



## AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : [ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr](mailto:ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr)

## LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

[http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg\\_droi.php](http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php)

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

2

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE<br>- METZ |            |
| N° inv.                              | 2003 072 L |
| Cote                                 | L/M3 03/14 |
| Loc                                  |            |

## TOME II

*Itinerarium Alexandri*  
*Epitoma rerum gestarum Alexandri*  
*Liber de morte testamentoque Alexandri*

**Présentation et traduction**

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE DE METZ



031 495660 0

*Itinerarium Alexandri*

Traduction

# *Itinerarium Alexandri*

## Introduction

### *L'auteur*

Le seul manuscrit à nous transmettre le texte de l'*Itinerarium*, le codex *Ambrosianus*, ne nous livre pas le nom de son auteur : peut-être se trouvait-il dans la suscription finale, que l'on a perdue avec la fin de l'ouvrage.

Ayant noté dans le texte latin la présence d'hellénismes et de mots grecs simplement transcrits en caractères latins, certains philologues ont pensé que l'auteur de l'*Itinerarium* pouvait être grec comme ses modèles : Letronne songe à un Grec asiatique écrivant à Constantinople.<sup>1</sup> Karl Kluge va même jusqu'à penser que l'*Itinerarium* a d'abord été écrit en grec.<sup>2</sup> Contre cette hypothèse, Henri Tonnet relève que l'auteur de l'*Itinerarium* prend ses distances vis-à-vis de ceux qui utilisent des termes grecs,<sup>3</sup> et surtout que, s'il montre une connaissance approfondie de la langue latine, il ne maîtrise pas aussi bien le grec, y compris celui de ses modèles, ce qui entraîne dans le récit confusions et contresens : les hellénismes et les termes grecs ne seraient alors qu'affectation ou négligences de l'auteur.<sup>4</sup> Mais ces erreurs, présentes également chez Valérius, se trouvaient peut-être déjà dans le manuscrit grec pris pour

1 A.-J. LETRONNE, c. r. de l'editio princeps d'A. Mai, *Journal des Savans*, 1818, p. 401-412, ici p. 409.

2 K. KLUGE, *De Itinerario Alexandri Magni*, diss. Breslau 1861, p. 54-55.

3 *It.*, 49 : « (...) eius scientiae opificibus quos architectonas uocant (...) ». Le terme *architecton* pour *architectus* se trouve par ex. chez PL., *Most.*, v. 760.

4 H. TONNET, « Le résumé et l'adaptation de l'*Anabase* d'Arrien dans l'*Itinerarium Alexandri* », *Revue d'histoire des textes* 9, 1979, p. 243-254, ici p. 246, 248-250 et 254.



modèle ; elles peuvent également être imputées à la technique de l'abréviation.<sup>5</sup>

Selon Raffaella Tabacco, l'auteur ne peut être qu'un homme de cour, à considérer la préface cérémonieuse et adulatrice de l'*Itinerarium*, et il ne manque pas d'ambition, puisqu'il n'hésite pas à se comparer à Varron, l'homme de confiance de Pompée.<sup>6</sup> Les rites de la religion traditionnelle, mentionnés dans l'ouvrage sans réserve apparente ni prise de distance, laissent à penser qu'il est probablement païen : le *deus praeses* de la préface, attentif aux vœux formulés par l'empereur, n'est pas un indice de la religion de l'auteur, mais une référence à la religion de Constance.<sup>7</sup> Contrairement à Lane Fox, Raffaella Tabacco dénie à l'auteur de l'*Itinerarium* toute compétence dans l'art militaire, dont il semble se désintéresser, alors qu'il se préoccupe bien davantage des aspects moraux et psychologiques de son personnage, conformément à sa formation rhétorique.<sup>8</sup>

Il se peut que Julius Valérius, l'auteur des *Res gestae Alexandri Macedonis*, soit aussi l'auteur de l'*Itinerarium Alexandri*.<sup>9</sup> À l'appui de cette thèse, si l'on exclut la prétendue dédicace à Constance II des *Res gestae*, trop incertaine pour pouvoir être prise en compte,<sup>10</sup> plusieurs érudits ont mis en avant la proximité des deux ouvrages dans le manuscrit qui contient l'*Itinerarium*,<sup>11</sup> l'utilisation par l'auteur de l'*Itinerarium* des *Res gestae* de Valérius,<sup>12</sup> ainsi que la proximité linguistique des deux textes.

5 Raffaella TABACCO, introduction à l'édition de l'*Itinerarium*, Turin, Leo S. Olschki, 2000, p. XIX.

6 *It.*, 6. Raffaella TABACCO, *ibid.*, p. XVI et XXVIII.

7 EAD., *ibid.*, p. XVIII ; *It.*, 10.

8 EAD., *ibid.*, p. XXI, n. 49. R. J. LANE FOX, « The Itinerary of Alexander : Constantius to Julian », *The Classical Quarterly* 47, 1997, p. 239-252, ici p. 247, pense que l'auteur de l'*Itinerarium*, identifié à Julius Valérius, pouvait être un général.

9 R. MERKELBACH, *Die Quellen des griechischen Alexanderromans*, Munich 1954 (1977<sup>2</sup>), p. 182.

10 Voir à ce sujet l'introduction aux *Res gestae*, p. 21-22.

11 R. J. LANE FOX, art. cité n. 8, p. 241.

12 J. ZACHER, *Pseudocallisthenes. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Aufzeichnung der Alexandersage*, Halle 1867, p. 50-57, 62, 77, 79-84.

Mais aucun argument ne s'avère décisif. Raffaella Tabacco estime que l'on ne peut reconstituer la configuration originale du manuscrit, trop mutilé ; en outre, il semble, d'après la numérotation des feuillets de l'*Ambrosianus*, avoir fait partie à une certaine époque d'un manuscrit qui contenait aussi d'autres œuvres.<sup>13</sup> Lane Fox remarque, à la suite de Merkelbach, que si certains passages des *Res gestae* sont relatés de façon presque identique dans l'*Itinerarium*, d'autres épisodes de l'*Itinerarium* se retrouvent dans la version A du *Roman grec*, mais sont absents en revanche des *Res gestae* : il y voit un obstacle à l'identification de l'auteur à Valérius, alors que Merkelbach, pensant que l'auteur de l'*Itinerarium* a utilisé, non les *Res gestae*, mais la même version grecque du *Roman* que Valérius, estime au contraire que c'est une raison de plus d'attribuer l'*Itinerarium* à ce dernier.<sup>14</sup> Quant aux similitudes linguistiques entre l'*Itinerarium* et les *Res gestae*, elles ont été notées par tous les philologues, mais déjà Angelo Mai relevait aussi les différences stylistiques indéniables entre les deux ouvrages, et se refusait pour cette raison à faire de Valérius l'auteur de l'*Itinerarium*.<sup>15</sup>

Merkelbach pense pouvoir trouver un autre indice permettant d'identifier Valérius comme auteur de l'*Itinerarium* dans la suscription du livre III des *Res gestae* dans le codex *Ambrosianus* : « Explicit obitus Alexandri. Incipit Itinerarium eiusdem » ; comme les suscriptions des livres précédents, dans les manuscrits *Ambrosianus*, *Parisinus* et *Taurinensis*, donnent Valérius comme auteur des *Res gestae*, il estime que *eiusdem* ne se réfère pas à *Alexandri*, mais signifie « du même auteur ». <sup>16</sup> Lane Fox fait cependant remarquer que dans les suscriptions des livres I et II des *Res gestae*, transmises par ces mêmes manuscrits, l'emploi de *eiusdem* signifie toujours et très clairement un renvoi à *Alexandri*, et non à l'auteur, et qu'il en va très probablement de même pour la suscription du livre III dans l'*Ambrosianus*.<sup>17</sup>

13 Raffaella TABACCO, « Studi sull'*Itinerarium Alexandri*. 1 : I codici », dans *Atti dell' Accademia delle Scienze di Torino* 122, 1988, p. 55-78, ici p. 63-64.

14 R. J. LANE FOX, art. cité n. 8, p. 241 ; R. MERKELBACH, op. cit. n. 9, p. 180-182.

15 A. MAL, préface à l'édition des *Res gestae*, Milan 1817, p. 92-93.

16 R. MERKELBACH, op. cit. n. 9, p. 181, n. 2.

17 R. J. LANE FOX, art. cité n. 8, p. 240-241.

*La date de l'Itinerarium Alexandri*

Avec plus de certitude que les *Res gestae* de Julius Valérius, l'ouvrage est dédié à Constance II, après la mort de son frère Constantin, survenue en 340, sans qu'il soit question de la mort de son autre frère, Constant, en 350 ; l'auteur affirme en outre avoir composé l'*Itinerarium* à l'occasion de l'expédition projetée par Constance contre les Perses.<sup>18</sup> Plusieurs campagnes militaires s'étant succédé au cours de la décennie 340-350, on ne peut dater précisément l'ouvrage. Longtemps les érudits, qu'il s'agit de Letronne, de Berengo ou de Hausmann, ont privilégié le milieu de la décennie.<sup>19</sup> Angelo Mai datait même l'*Itinerarium* de 349, en s'appuyant sur l'allusion de l'auteur à l'âge de l'empereur, identique à celui d'Alexandre le Grand, qu'il comprenait comme l'âge auquel Alexandre est mort.<sup>20</sup>

Actuellement, on s'oriente vers une datation haute, le début de l'année 340 : en effet, l'auteur ne fait pas état de succès militaires, dans une préface qui a pourtant les allures d'un panégyrique, ce qui incite à croire que l'expédition contre les Perses vient seulement de débiter ;<sup>21</sup> on peut également remarquer qu'en 340, Constance II a vingt-deux ans, l'âge d'Alexandre au début de son expédition. La mention élogieuse de Constantin II dans l'*Itinerarium* fait cependant difficulté, puisqu'elle paraît incompatible avec la *damnatio memoriae* qui l'a frappé après sa mort : il faut admettre soit, avec Barnes, que l'auteur n'est pas un familier de la Cour, soit, avec Jean-Pierre Callu et Lane Fox, que l'ouvrage a été composé au moment où Constance n'avait pas encore adopté la ligne dure de Constant à l'égard de son frère, donc précisément au début de 340.<sup>22</sup>

18 *It.*, 1 et 4.

19 A.-J. LETRONNE, art. cité n. 1, p. 403 ; G. BERENGO, préface à l'édition de l'*Itinerarium*, Venise, Antonelli, 1851, p. X-XI ; H.-J. HAUSMANN, préface à l'édition de l'*Itinerarium*, Cologne 1970, p. III-IV.

20 *It.*, 8. *Itinerarium Alexandri*, éd. A. Mai, Francfort 1818, p. 24, n. 1.

21 J. W. KUBITSCHKE, art. « *Itinerarium Alexandri* », *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* 9, 2, Stuttgart 1916, c. 2363-2366, ici c. 2364-2365.

22 T. D. BARNES, « Constantine and the Christians of Persia », *Athenaeum* 75, 1985, p. 126-136, ici p. 135 ; J.-P. CALLU, « La préface à l'*Itinéraire d'Alexandre* », dans

Karl Kluge, s'appuyant sur l'étude linguistique de l'ouvrage, pensait que cette datation, entre 340 et 345, n'était valable que pour le texte original, grec selon lui à cause des nombreux hellénismes de l'*Itinerarium*, la traduction latine intervenant plus tard, entre le IV<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècle ;<sup>23</sup> mais cette idée semble aujourd'hui complètement abandonnée.

#### *Les sources*

La source principale de l'*Itinerarium*, reconnue comme telle depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle, est sans conteste l'*Anabase* d'Arrien, bien que l'auteur ne la mentionne pas explicitement. Il présente en effet son ouvrage comme un *Abrégé* des auteurs « que l'ancienne critique proclame les plus amis de la vérité » :<sup>24</sup> cette assertion a fait croire à certains que l'*Itinerarium* se référerait directement aux sources d'Arrien contemporaines d'Alexandre, Aristobule et Ptolémée, les ressemblances entre l'*Anabase* et l'*Itinerarium* attestant ainsi la fidélité des deux ouvrages à leurs sources. Mais Henri Tonnet souligne que l'auteur de l'*Itinerarium* choisit de relater les mêmes épisodes qu'Arrien, et donne comme lui à la Grande Phrygie de l'époque d'Alexandre le nom de « Galatie », pertinent seulement à partir du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère.<sup>25</sup>

L'*Itinerarium* est loin cependant d'être une traduction littérale de l'œuvre d'Arrien, si ce n'est pour quelques chiffres et quelques courtes phrases de transition. L'auteur choisit en effet de condenser seulement les quatre premiers livres de l'*Anabase*, qui en compte sept. Encore s'agit-il plutôt d'une sélection d'épisodes que d'un véritable résumé : comme le remarque Henri Tonnet, l'*Itinerarium* emprunte surtout à l'*Anabase* les données géographiques, et d'une manière générale tous les renseignements d'ordre militaire qui peuvent servir à Constance dans sa future expédition contre les Perses ; il y ajoute certaines scènes à visée

---

*Mélanges J. Fontaine, De Tertullien aux Mozarabes*, t. 1, Paris 1992, p. 429-444, ici p. 438-439 ; R. J. LANE FOX, art. cité n. 8, p. 243-246.

23 K. KLUGE, *op. cit.* n. 2, p. 33 et 54-55. Raffaella TABACCO, « *Itinerarium Alexandri* : rassegna critica degli studi e prospettive di indagine », *Bollettino di Studi Latini* 17, 1987, p. 77-120, ici p. 86-88, s'est attachée à démontrer la faiblesse de l'argumentation de Kluge.

24 *It.*, 2-3.

25 H. TONNET, art. cité n. 4, p. 243.

morale et religieuse, traditionnellement présentes dans les *Histoires d'Alexandre*, en négligeant toutefois plusieurs prodiges et l'épisode du nœud gordien, rapportés par Arrien. Il privilégie les épisodes qui reposent sur des on-dit, plutôt que ceux attestés par Ptolémée et Aristobule. En outre, par inattention, indifférence au contexte, méconnaissance du grec d'Arrien – ou pour toute autre raison – il ne suit pas toujours le récit de l'*Anabase*, mais rajoute des précisions ou des détails à la relation d'Arrien.<sup>26</sup>

Certaines de ces précisions, comme le suggère le pluriel employé par l'auteur de l'*Itinerarium* à propos de ses modèles, proviennent d'une autre source que l'*Anabase*. Au vu des parallèles existant entre les auteurs de la Vulgate d'Alexandre<sup>27</sup> et l'*Itinerarium*, on peut affirmer en effet que l'adaptation d'Arrien est combinée à celle d'un texte appartenant à la tradition clitarquienne. Ce texte est peut-être une version grecque perdue du Pseudo-Callisthène, plus complète que le texte A, puisque Clitarque est une source du *Roman d'Alexandre* comme des auteurs de la Vulgate :<sup>28</sup> selon Reinhold Merkelbach, Julius Valérius aurait utilisé ce même exemplaire de la version grecque du Pseudo-Callisthène pour les *Res gestae* et pour l'*Itinerarium*.<sup>29</sup> Pour certains épisodes, l'auteur de l'*Itinerarium* semble même s'être directement inspiré des *Res gestae* de Julius Valérius.<sup>30</sup> Les précisions sur la naissance d'Alexandre, la présence d'Olympias à ses côtés pendant une partie de son expédition, le bain en armes dans le Cydnus et toute la fin (§§ 112-120), ainsi que certains développements de géographie pittoresque, proviennent du Pseudo-Callisthène, ou de Valérius.

26 ID., *ibid.*, p. 244-250.

27 On appelle ainsi tous les auteurs dont la parenté d'information fait penser qu'ils ont puisé à une source commune, l'écrivain hellénistique Clitarque d'Alexandrie, auteur d'une *Histoire d'Alexandre* célèbre à Rome dès la fin de la République : Diodore de Sicile, Justin résumant Trogue-Pompée, Quinte-Curce, Plutarque (voir P. GOUKOWSKY, notice à l'édition de DIODORE, *Bibliothèque historique* livre XVII, Paris, Les Belles Lettres, 1976, p. XII-XIII et XVI-XXXI.).

28 K. KLUGE, *op. cit.* n. 2, p. 16-20, 26 et 30-31.

29 R. MERKELBACH, *op. cit.* n. 9, p. 182.

30 J. ZACHER, *op. cit.* n. 12, p. 83-84 et 102.

Toutefois, certains passages ne se réfèrent à aucune source connue. Selon Henri Tonnet, l'intervention personnelle de l'auteur se fait sentir dans les descriptions de curiosités, la tendance à l'exagération et à l'embellissement, les explications rajoutées.<sup>31</sup> Il en va également ainsi, comme le remarque Raffaella Tabacco, de la description des caractéristiques physiques et morales d'Alexandre, aux paragraphes 12-23, bien que Tonnet croie pouvoir la rattacher au Pseudo-Callisthène.<sup>32</sup> Enfin, les *sententiae* qui concluent les divers épisodes ne proviennent pas directement d'une source comme Quinte-Curce, par exemple, mais bien plutôt de la formation rhétorique et scolastique de l'auteur, et la longue préface, inhabituelle chez les abrégiateurs du IV<sup>e</sup> siècle, rattache l'ouvrage à la grande tradition historiographique romaine, celle de Salluste, de Tite-Live, de Tacite.<sup>33</sup> Ainsi, à partir de sources diverses, l'auteur de l'*Itinerarium* élabore néanmoins une œuvre, sinon parfaitement cohérente, du moins assez originale pour son époque.<sup>34</sup>

#### La langue de l'*Itinerarium*

Raffaella Tabacco, sans vouloir se prononcer sur l'attribution possible de l'*Itinerarium* à Julius Valérius, note cependant, à la suite de Giovanni Berengo et de Karl Kluge, les affinités linguistiques indéniables entre l'*Itinerarium* et les *Res gestae*, à l'aide d'une concordance de l'*Itinerarium* établie par ordinateur.<sup>35</sup> Les deux textes emploient souvent le

31 H. TONNET, art. cité n. 4, p. 247 et 250.

32 ID., *ibid.*, p. 248 ; Raffaella TABACCO, *Per una nuova edizione critica dell'Itinerarium Alexandri*, Bologne 1992, p. 10.

33 Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 5, p. XXV et XXVIII-XXXI : Raffaella Tabacco insiste sur le fait que l'auteur ambitionne d'élaborer une œuvre personnelle, et non un simple abrégé d'Arrien ; elle voit dans l'utilisation des *sententiae* un aspect du conflit entre « la technique de l'abrégiateur et l'ambition de l'historien » (Raffaella TABACCO, « Tecniche di epitomatore e ambizioni di storico : le *sententiae* nell'*Itinerarium Alexandri* », dans *De tuo tibi. Omaggio degli allievi a Italo Lana*, Bologne 1996, p. 351-393).

34 Lellia CRACCO RUGGINI, « Sulla cristianizzazione della cultura pagana : il mito greco e latino di Alessandro dall'età antonina al medioevo », *Athenaeum* N. S. 43, 1965, p. 3-80, ici p. 3-4.

35 art. cité n. 23, p. 84-86.

même vocabulaire, les mêmes formes grammaticales, les mêmes tours syntaxiques. L'auteur écrit dans un latin soigné, d'une aussi grande richesse lexicale que celui des *Res gestae* : dans l'*Itinerarium* comme chez Valérius, on sent l'influence du latin vulgaire,<sup>36</sup> mais aussi celle des historiens, Tite-Live et Tacite notamment, et celle des poètes, en particulier Virgile et Horace. En accord avec la langue de son époque, l'auteur innove aussi bien en matière de morphologie que de syntaxe.<sup>37</sup>

Mais l'*Itinerarium* présente par rapport aux *Res gestae* des différences de style manifestes, qui ne sont peut-être pas toutes imputables à la différence des genres littéraires et des modèles.<sup>38</sup> au latin fluide et orné des *Res gestae* s'opposent les tours elliptiques et l'âpreté de l'*Itinerarium*.<sup>39</sup> L'auteur s'efforce de construire des périodes à la syntaxe complexe, riches en subordonnées et surtout en ablatifs absolus, au lieu des propositions aux modes personnels et des participes apposés employés de préférence par Arrien : loin de l'*ἀπὸφαισις* recherchée par son principal modèle – cette simplicité et cette clarté dans l'expression que l'auteur de l'*Itinerarium* prône pourtant dans la préface de son ouvrage –,<sup>40</sup> il aboutit ainsi à créer un style qualifié par Henri Tonnet d'« extrêmement tendu et chatoyant qui, trop souvent, confine à l'obscurité ».<sup>41</sup> Tous les philologues, d'Angelo Mai à Raffaella Tabacco, s'accordent à souligner l'extrême difficulté de la langue employée par l'*Itinerarium*.<sup>42</sup> Raffaella Tabacco y voit un reflet de la difficulté qu'éprouve l'auteur à choisir un registre stylistique, entre la simplicité que réclame l'abrégé et la rhétorique habituelle à toute réflexion morale et politique.<sup>43</sup> Plus généralement, on pourrait avancer que ce style

36 *Op. cit.* n. 5, p. V.

37 A. MAI, *op. cit.* n. 20, p. XVI-XVII ; Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 32, p. 9.

38 G. BERENGO, préface à l'édition des *Res gestae*, Venise 1852, p. XXXI-XXXIV ; R. MERKELBACH, *op. cit.* n. 9, p. 181, n. 2.

39 A. MAI, *op. cit.* n. 20, p. XVI-XVII, et n. 15, p. 92-93.

40 *Id.*, 2 et 7.

41 H. TONNET, art. cité n. 4, p. 250.

42 Par ex. G. BERENGO, préface à l'édition de l'*Itinerarium Alexandri*, Venise 1851, p. XVII ; F. HAASE, *Miscellaneorum philologicorum liber II*, Progr. Acad. 4, Bratislava 1858, p. 20 ; Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 32, p. 11.

43 Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 5, p. XXX.

embarrassé, générateur d'ambiguïtés, correspond aux hésitations de l'auteur et aux contradictions de son récit.

### *Les manuscrits*

Le codex *Ambrosianus P 49 sup. (A)*,<sup>44</sup> conservé à la bibliothèque Ambrosienne de Milan, est le seul manuscrit à nous transmettre le texte de l'*Itinerarium Alexandri*. Il fait précéder l'*Itinerarium* des *Res gestae* de Julius Valérius : le texte de l'*Itinerarium* commence à la moitié du neuvième fascicule, au milieu du feuillet 54v.<sup>45</sup> Le manuscrit étant mutilé, l'*Itinerarium* ne nous est pas parvenu dans son entier : il manque la fin du récit concernant l'expédition d'Alexandre et peut-être également le récit de l'expédition de Trajan, que l'auteur semble annoncer dans la préface de son ouvrage.<sup>46</sup> On ne peut connaître exactement le nombre de feuillets manquants, le manuscrit étant mutilé après la fin du onzième fascicule. Le texte est par ailleurs peu ou pas du tout lisible en divers endroits, à cause des réactifs dont Mai a usé pour mettre l'écriture en évidence.<sup>47</sup> Sur les sept copistes du manuscrit, trois, dont deux ont également copié quelques pages des *Res gestae*, ont transcrit l'*Itinerarium*.<sup>48</sup> Les corrections semblent des conjectures, assez souvent erronées, du copiste lui-même, ou du correcteur, qui ne semble pas avoir eu recours, comme c'est le cas pour les *Res gestae*, à un autre manuscrit ;

44 Pour une description plus détaillée de ce manuscrit, voir l'introduction aux *Res gestae*, p.31.

45 Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 5, p. XXXII-XXXIV.

46 *It.*, 1. Selon Raffaella TABACCO, *ibid.*, p. XXIV, il est probable que l'ouvrage contenait également le récit de l'expédition contre les Parthes menée par Trajan en 114-117, récit qui prenait peut-être pour modèle un autre ouvrage d'Arrien, celui-là perdu, l'*Histoire des guerres parthiques*. En revanche pour Jean-Pierre CALLU, art. cité n. 22, p. 443-444, l'auteur n'a écrit qu'un *Itinéraire d'Alexandre*, et Trajan ne figure dans la préface que pour donner un cadre romain à l'expédition macédonienne.

47 Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 5, p. XXXVI.

48 Michaela ROSELLINI, préface à l'édition des *Res gestae*, Leipzig, Teubner, 1993, p. XX.



l'intervention du correcteur se limite aux soixante premiers paragraphes de l'*Itinerarium*.<sup>49</sup>

Deux autres manuscrits contiennent chacun quelques fragments du texte de l'*Itinerarium* :

À Wolfenbüttel, le bifolio *Guelferbitanus* (G), réutilisé pour renforcer une reliure, est en minuscule caroline comme l'*Ambrosianus*, et peut être daté du XI<sup>e</sup> siècle : il contient les paragraphes 57-63 et 77-85 de l'*Itinerarium*.<sup>50</sup> En de nombreux endroits où le texte de A est corrompu, G conserve de bonnes leçons.<sup>51</sup>

Le codex *Parisinus* 4880 (P),<sup>52</sup> datant du XII<sup>e</sup> ou du XIII<sup>e</sup> siècle, ne contient que quelques passages interpolés entre les *Res gestae Alexandri Macedonis* de Julius Valérius : quatre insérés dans le texte lui-même et un dans la marge, qui reproduisent en partie et pour le reste résument en l'altérant le texte des paragraphes 24, 27, 36-37, 104-106 et 115-116 de l'*Itinerarium*. Malgré tout, ces interpolations fournissent un certain nombre de bonnes leçons par rapport au texte de A, qui ne peuvent être des conjectures du copiste, puisque le texte de A ne fait pas toujours difficulté à cet endroit-là.<sup>53</sup>

Cependant, du fait du petit nombre des manuscrits retrouvés et de leurs mutilations, le texte de l'*Itinerarium* reste parfois impossible à reconstituer.

### Les éditions

Muratori édite en 1740, à Milan, le début de l'*Itinerarium*, à savoir les paragraphes actuels 1 à 32, d'après le codex *Ambrosianus*, mais en modifiant le texte de manière assez importante, pour le rendre plus

49 Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 5, p. XXXVI.

50 EAD., art. cité n. 13, p. 71-74.

51 EAD., *op. cit.* n. 5, p. XXXVII-XXXVIII.

52 Pour une description plus détaillée de ce manuscrit, voir l'introduction aux *Res gestae*, p. 32.

53 Raffaella TABACCO, « Studi sull'*Itinerarium Alexandri*. 2 : Il contributo al testo del Codice Parisino 4880 », dans *Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino* 123, 1989, p. 57-97.

compréhensible, si bien que certains ont d'abord pensé qu'il avait eu en main un autre manuscrit que celui découvert ensuite par Angelo Mai.<sup>54</sup>

La première édition complète de l'*Itinerarium*, fondée sur cet unique manuscrit, est l'œuvre d'Angelo Mai, toujours à Milan, en 1817 ; elle précède dans le même volume l'édition *princeps* des *Res gestae* de Julius Valérius, ce qui inverse l'ordre des deux ouvrages dans le codex *Ambrosianus*. Mai subdivise le texte en cent vingt brefs paragraphes. Réimprimé à Francfort-sur-le-Main en 1818, l'*Itinerarium* bénéficie d'une seconde édition par le même érudit, à Rome, en 1835, toujours en compagnie des *Res gestae* : les paragraphes y sont alors réduits à cinquante-trois. Angelo Mai intervient fréquemment sur le texte, sans toujours signaler les leçons du manuscrit.<sup>55</sup>

En 1846, Charles Müller édite l'*Itinerarium* à Paris, chez Firmin Didot, dans le même volume que l'édition de l'*Anabase* d'Arrien par Dübner et que sa propre édition du Pseudo-Callisthène et des *Res gestae* ; mais il ne procède pas à un nouvel examen du manuscrit. Quelques années plus tard, Giovanni Berengo reprend le travail de Mai, qu'il corrige et traduit pour la première fois en italien. Cet ouvrage, paru à Venise en 1851, reste ignoré des deux éditeurs suivants de l'*Itinerarium*, les Allemands Diederich Volkmann et Hans-Josef Hausmann : si l'on retrouve cependant certaines des conjectures de Berengo dans leurs éditions, c'est qu'elles ont été proposées indépendamment par d'autres critiques du texte ; d'autres seront confirmées par la découverte du *bifolio* de Wolfenbüttel.<sup>56</sup>

En 1871, à Naumburg, Volkmann édite à son tour l'*Itinerarium* d'après le codex *Ambrosianus*, seul manuscrit alors à sa disposition, en se fondant sur une nouvelle collation du manuscrit effectuée par Studemund, sur les notes critiques mises à sa disposition par Haase<sup>57</sup> et sur l'importante contribution de Karl Kluge.<sup>58</sup> Contrairement à Mai, il laisse de côté les *Res gestae*. Il reprend la numérotation de la seconde

54 Pour une évaluation du travail de Muratori, voir Raffaella TABACCO, art. cité n. 23, p. 79, n. 1, et art. cité n. 13, p. 56-58.

55 EAD., *op. cit.* n. 5, p. XLI.

56 EAD., *ibid.*, p. XLIII.

57 F. HAASE, *op. cit.* n. 42.

58 K. KLUGE, *op. cit.* n. 2.

édition Mai, en divisant cependant le paragraphe 10, pour aboutir à cinquante-quatre paragraphes. Il prend à tâche de signaler les leçons du manuscrit bien davantage que ne l'avait fait Angelo Mai, quoique son édition ne soit pas exempte non plus d'imprécisions et d'erreurs, dues peut-être à une mauvaise compréhension par Volkmann des annotations de Studemund.<sup>59</sup>

Une vingtaine d'années plus tard, après de nombreuses recherches dans les bibliothèques européennes, Volkmann découvre le *bifolio* de Wolfenbüttel et propose alors, dans un essai daté de 1893, une sorte d'apparat critique qui intègre les passages de G en désaccord avec A.<sup>60</sup>

Enfin, en 1970, à Cologne, Hans-Josef Hausmann propose une nouvelle édition de l'*Itinerarium*, qui prend en compte pour la première fois les fragments de l'ouvrage découverts à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par Volkmann sur le *bifolio Guelferbitanus*, ainsi que les interpolations du codex *Parisinus 4880*, découvertes peu à peu par divers philologues, Müller, Kübler et Volkmann. Les imprécisions et les erreurs de lecture sur les manuscrits sont cependant très nombreuses, peut-être parce que Hausmann a travaillé davantage sur les éditions précédentes que sur les manuscrits eux-mêmes. Hausmann fournit un apparat des passages parallèles, utile pour confronter le récit de l'*Itinerarium* aux autres *Histoires d'Alexandre*.<sup>61</sup>

De nombreuses corrections ont été proposées au fil du temps par divers érudits, mais elles ont souvent contribué à obscurcir le texte transmis par les manuscrits plutôt qu'à l'éclaircir, les corrections s'effectuant sur les leçons données par le confrère précédent et non sur les manuscrits.<sup>62</sup>

À partir de 1987, Raffaella Tabacco a entrepris une collation enfin précise des manuscrits et un long travail de recensement et de critique raisonnée des propositions de tous les philologues qui se sont affrontés au texte de l'*Itinerarium*, démarche qui a donné lieu en 2000 à une

59 Raffaella TABACCO, art. cité n. 53, p. 72.

60 D. VOLKMANN, « Ad *Itinerarium Alexandri* adnotationes criticae », dans *Festschrift zum dreihundertfünfzigsten Stiftungsfeste der Königlichen Landesschule Pforta*, Naumburg 1893, p. 83-93.

61 Raffaella TABACCO, *op. cit.* n. 5, p. XLI-XLII et XLIV.

62 EAD, *ibid.*, p. VIII et XLIV.

nouvelle édition de ce texte, accompagnée d'une traduction en italien la plus littérale possible. Les interpolations de P étant selon elle les témoins d'un texte indépendant de A, elle en donne le texte en correspondance avec les paragraphes intéressés et insère dans l'apparat critique les références à P. Réagissant contre les choix « normalisateurs » des éditeurs précédents, elle estime essentiel de prendre en compte la spécificité du latin de l'Antiquité tardive pour corriger les leçons des manuscrits, en s'appuyant pour ce faire sur les études linguistiques de Löfstedt et de ses successeurs et sur les textes contemporains ou postérieurs à l'*Itinerarium*. Compte tenu des affinités linguistiques indiscutables entre les deux ouvrages, il lui paraît en outre nécessaire de confronter le texte de l'*Itinerarium* avec celui des *Res gestae* de Julius Valérius, mais sans recourir systématiquement aux sources, Arrien ou le Pseudo-Callisthène, pour établir le texte. Un important appareil de notes tend à justifier ses choix par l'étude du latin tardif ou l'examen des passages parallèles. Son édition reprend la subdivision initiale de Mai en cent vingt paragraphes, tout en donnant entre parenthèses la numérotation de l'édition Volkmann.<sup>63</sup>

63 *Itinerarium Alexandri*, éd. et trad. it. Raffaella Tabacco, Turin, Leo S. Olschki, 2000.

*Analyse de l'ouvrage*

- § 1 : Sujet de l'ouvrage ; les raisons qui ont poussé l'auteur à le rédiger.
- § 2 : Sources et méthode.
- § 3 : But de l'ouvrage.
- § 4 : Grandeur des modèles proposés.
- § 5 : La mission de l'empereur.
- § 6 : Mission de l'auteur.
- § 7 : Le style historique.
- § 8 : La situation de Constance, analogue à celles d'Alexandre et de Trajan.
- § 9 : Les points communs entre Constance et Alexandre.
- § 10 : Le mérite de Constance, supérieur à celui d'Alexandre.
- § 11 : L'égoïsme néfaste d'Alexandre.
- § 12 : Les origines d'Alexandre ; son accession au pouvoir.
- § 13 : Portrait d'Alexandre.
- § 14 : Qualités d'Alexandre.
- § 15 : Ascendant d'Alexandre sur ses troupes.
- § 16 : Mise au pas de l'Europe.
- § 17 : Le présage de la statue d'Orphée ; départ pour l'Asie.
- § 18 : Débarquement en Asie.
- § 19 : Les Perses attendent Alexandre au Granique.
- § 20 : La disposition des deux armées.
- § 21 : La bataille du Granique : le passage du fleuve.
- § 22 : Exploits d'Alexandre ; Clitus lui sauve la vie.
- § 23 : Victoire d'Alexandre.
- § 24 : Soumission des cités côtières d'Asie Mineure.
- § 25 : Complot d'Alexandre, fils d'Aéropus, à l'instigation de Darius.
- § 26 : Conquête de l'intérieur de l'Asie Mineure.
- § 27 : Fuite du satrape de Cilicie.
- § 28 : À Tarse, Alexandre traverse le Cydnus à la nage.
- § 29 : Maladie d'Alexandre.
- § 30 : Alexandre et le médecin Philippe.
- § 31 : Alexandre soumet la Cilicie et marche contre Darius.

- § 32 : Issus : Alexandre et Darius s'adressent à leurs troupes.
- § 33 : Les conditions de la rencontre.
- § 34 : Le sommeil d'Alexandre avant la bataille.
- § 35 : Bataille d'Issus ; Darius s'enfuit en abandonnant sa famille.
- § 36 : Sollicitude d'Alexandre envers ses soldats.
- § 37 : Alexandre et la famille de Darius.
- § 38 : Conquête de la Syrie et de la Phénicie.
- § 39 : Les premières offres de Darius.
- § 40 : Refus d'Alexandre.
- § 41 : Prise de Damas et capture des ambassadeurs de Thèbes et de Sparte.
- § 42 : Siège et prise de Tyr.
- § 43 : Les secondes offres de Darius.
- § 44 : Nouveau refus d'Alexandre, en désaccord avec Parménion.
- § 45 : Conquête de la Palestine ; résistance de Gaza.
- § 46 : Présage de la chute de Gaza et d'un danger pour Alexandre.
- § 47 : Blessure d'Alexandre et prise de Gaza.
- § 48 : Occupation de l'Égypte.
- § 49 : Fondation d'Alexandrie ; présage de sa prospérité.
- § 50 : Alexandre se rend au sanctuaire d'Hammon.
- § 51 : Description du sanctuaire.
- § 52 : Les merveilles du sanctuaire.
- § 53 : Réception à Memphis des ambassades grecques.
- § 54 : Alexandre passe l'Euphrate et se dirige vers Babylone.
- § 55 : Alexandre passe le Tigre pour rencontrer l'armée de Darius.
- § 56 : Première escarmouche ; composition de l'armée de Darius.
- § 57 : Darius à Arbèle ; il désigne Alexandre comme son successeur.
- § 58 : Stratégie d'Alexandre.
- § 59 : La bataille d'Arbèle : Alexandre, vainqueur à l'aile droite, secourt le centre en difficulté.
- § 60 : Le combat tourne à l'avantage des Macédoniens.
- § 61 : Neutralisation des chars à faux.
- § 62 : Tentative d'encercllement des Macédoniens par la phalange perse ; Darius s'enfuit.

- § 63 : L'aile gauche macédonienne en difficulté est secourue par Alexandre.
- § 64 : Alexandre poursuit Darius et s'empare des insignes royaux.
- § 65 : Entrée d'Alexandre à Babylone.
- § 66 : Organisation de l'empire ; soumission des Uxiens.
- § 67 : Alexandre se rend maître des Portes Persiques ; incendie de Pasargades.
- § 68 : La tactique de Darius.
- § 69 : Darius est fait prisonnier et tué par les siens ; Alexandre lui rend les honneurs royaux.
- § 70 : Ralliements à Alexandre.
- § 71 : Alexandre soumet les Mardes et fait emprisonner des Spartiates.
- § 72 : Alexandre marche contre l'usurpateur Besus.
- § 73 : Défection de Satibarzanès.
- § 74 : Soumission des Dranges, des Arachotes et des Ariens ; fondation d'Alexandrie du Caucase.
- § 75 : Le Caucase et ses habitants.
- § 76 : Alexandre traverse le Caucase, en dépit des obstacles suscités par Besus.
- § 77 : Passage de l'Oxus.
- § 78 : Capture de Besus.
- § 79 : Alexandre se dirige vers le Tanaïs.
- § 80 : Victoire d'Alexandre sur une armée d'indigènes.
- § 81 : Ambassade des Scythes Abiens ; fondation d'une Alexandrie sur le Tanaïs.
- § 82 : Rébellion de sept villes.
- § 83 : Prise de la cité de Cyrus.
- § 84 : Alexandre achève la construction de l'Alexandrie du Tanaïs et s'occupe de son peuplement.
- § 85 : Victoire sur les Scythes ; l'armée est victime de l'eau non potable.
- § 86 : Le désastre du Polytimète.
- § 87 : Représailles d'Alexandre.
- § 88 : Réception d'ambassades ; exécution de Besus.
- § 89 : La barbarisation d'Alexandre.

- § 90 : Le meurtre de Clitus : les flatteries des courtisans d'Alexandre.
- § 91 : Réponse et mort de Clitus ; repentir d'Alexandre.
- § 92 : Callisthène s'oppose à ce qu'Alexandre reçoive des honneurs divins.
- § 93 : Hermolaüs, disciple de Callisthène, puni par Alexandre.
- § 94 : Le complot des pages.
- § 95 : Seconde ambassade des Scythes Abiens ; leurs mœurs.
- § 96 : Ralliement du roi des Chorasmiens ; Alexandre refuse pour le moment de combattre les Amazones.
- § 97 : Le présage des deux sources.
- § 98 : Guérilla de Spitaménès ; sa capture.
- § 99 : La roche des Sogdiens.
- § 100 : Ascension et prise de la roche des Sogdiens.
- § 101 : Alexandre épouse Roxane.
- § 102 : Reddition de la forteresse de Choriénès.
- § 103 : Alexandre maître de l'Empire perse.
- § 104 : Alexandre se dirige vers l'Indus ; son avant-garde balaie toute résistance.
- § 105 : Alexandre triomphe de toutes les oppositions et reconstruit la ville d'Arigéum.
- § 106 : Reddition et massacre des Sacces.
- § 107 : Prise de Baziphara et d'Hora.
- § 108 : Prise d'une roche.
- § 109 : Rébellion des Sacces ; Alexandre capture leurs éléphants et franchit l'Indus.
- § 110 : Description de l'Inde.
- § 111 : Soumission du maître de l'Inde, Porus.
- § 112 : Prise de la roche Aornis.
- § 113 : Réorganisation de l'armée ; Alexandre atteint l'océan.
- § 114 : Exploration de l'océan.
- § 115 : Alexandre donne à lui seul l'assaut à une cité indienne.
- § 116 : Alexandre grièvement blessé ; prise de la cité.
- § 117 : Alexandre retourne à Babylone sur les instances des soldats.
- § 118 : Mort d'Alexandre.



- § 119 : Les autres exploits d'Alexandre : il parvient aux colonnes d'Hercule.
- § 120 : Examen des colonnes d'Hercule. Alexandre fait route vers le Thermodon.



## ITINERARIUM ALEXANDRI

- 1 [1] 1 Dextrum admodum sciens et omine tibi et magisterio futurorum, domi-  
ne Constanti, bonis melior imperator, si orso feliciter iam accinctoque Persi-  
cam expeditionem itinerarium principum eodem opere gloriosorum, Alexan-  
dri scilicet Magni Traianique, componerem, libens sane et laboris cum amore  
5 succubui, quod quidem meum uelle enim id et exigit sui pensique est, quod-  
que regentium prospera in partem subditos uocant.
- 2 Ac si quid ex eo iuuerim uel praeierim uicem sciam in me etiam redunda-  
turam, quoniam quisque mortalium iure naturae in eo se plus diligit, a quo  
ipse defenditur. Sed enim quamuis factorum egregiorum inops lingua testis  
10 ignobilis, ego tamen audacter innumeris subeo, non meis fretus, uerum exter-  
ni ingenii uiribus, nec de loquacium numero uilibus usus auctoribus, sed quos  
fidei amicissimos uetus censura pronuntiat, quosque istic qua potui tibi cir-  
cumcisa satis curiositate collegi, adhibito sane uerborum cultu restrictius,  
quoniam uoti communis utilitas non priuatae iactantiae gloria petebatur.
- 15 [2] 3 Itinerarium denique pro breuiario superscripsi castigans operis eius  
etiam nomine facultatem, scilicet ut i(n)cent(iuum) uirtutibus tuis, cum animo,  
quippe sitienti laudis, irritamento est, in causa olim pari scire obsecutam ra-  
tioni fortunam, praesertim cum illinc tu res martias auspicere, ubi quisque fi-  
dentior emerita imperia sublimarint, triumphorumque tu exim stipendiis im-  
20 buare, ubi quisque felicior praegestis apicem posiuere; scilicet ut, dum iuuen-

1 et om(in)e A et omen *Muratori*, *Mai*<sup>1</sup> omen et *Hausm.* et omini *Mueller* (dextro...) et omini *Baehrens* | magisterio futurorum A magisterium futurum *Haase* magisterio futurum *Baehrens* magisterio fu-  
turo *Hausm.* 2 (ad) Persicam *Muratori*, *Letronne* 3 itinerarium *corr.* ex itinerarum A 4 et labo-  
ris cum amore A et cum amore labori *Muratori* et labori cum amore *Letronne* labori et cum amore  
*Nardo* 5 succubui (*extrema lit. in rasura*) A | quod quidem meum uelle enim id et exigit sui pensique  
est *scripsi* quodque id m(eu)m uelle enim id et exigit suspensique est A quodque meum uelle enim  
id exigit suspensique est *Mai*<sup>1</sup> (suspensioque [est] *Mai*<sup>2</sup> in *adn.*) quodque haud magna uelle animi pe-  
rexigui suspensique est *Koch* quodque id denuere uel renuere uelle animi et exigui suspensique est *Kies-  
ling-Wagner* quodque id nolle animi perexigui suspensique est *Callu* quod quidem meum uelle eniti id  
et exigit suspensique est *Peiper* (*Nardo* enixe *potius quam* eniti *scribendum censet*) quodque id m(agis-  
tru)m uelle enim id et exigit suspensique (uel sui pensique) est *Grión* quodque id m(agisteriu)m uelle  
enim id (*fort.* (est)) et exigit *Hausm.* 7 quid ex eo A quid (te) ex eo *Merkelbach* quid et ego *Morel*  
(*coll. Enn. Ann. 335 sqq. Vablen*<sup>3</sup> = 337 *sqq. Skutsch*) | preierim A | uicem *Mai* uitem A fidem *dubit.*  
*Hausm.* | redundaturam *corr.* ex reddundaturam A (*falso Hausm.* redundaturam *codici trib.*) 8 q(uo-  
nia)m A | in eo se plus A in eo se ipsum *Koch* in eo se plus(imum) *dubit.* *Hausm.* eum se plus (= eum plus  
quam se) *Merkelbach* 9 aegregiorum A 10 innumeris A *defendit Schlegel* id humeris *Mai*<sup>2</sup> id mu-  
neris *anonym.* in *Annal. litter. Lips.* 1818 p. 2435, *Berengo*, *Kluge* | subeo *corr.* ex subit A 11 loqua-  
tium A 12 pronuntiat A | quosque istic qua A quosque nostra. Qua *Koch* quosque istic quam *Mer-  
kelbach* 14 q(uonia)m A 15 eius *corr.* ex eis A 16 ut i(n)cent(iuum) *Berengo*, *Haase* uti cen-  
t(rum) A *seruat Mai* | tuis. cum animo A (cum *del. Mai*) tuis (ami)cum. Animo *Haase* tuis addam uel  
adiciam. Animo *dubit.* *Volkem.* tuis additum. Animo *Nardo* 17 irritamento est (irritamentum *corr.*  
ex irritamento *man. alt.*) A irritamento sit *Kiesling* (*qui uerba* quippe sitienti laudis *subdistinguit*) 18  
presertim A | quisque fidentior emerita *scripsi* quisque (quemque *corr.* ex quisque *man. alt.*) fidentio-  
re(m) merita A quemque fidentio(m) merita *Mai*, *ceteri edd.* 19 imperia A imper(ator)ia *Merkelbach*  
(et) imperia uel imperii *dubit.* *Hausm.* | sublimarint A sublimarunt *dubit.* *Volkem.* | triumphorumque *corr.*  
ex triumphorumque A (*man. alt.*) | imbuare A imbuere (*tacite*) *Mai* 20 p(rae)gestis A pro gestis *Mai* |  
posiuere A posuierit *Dilthey*; locum †prae gestis apicem posiuere† *desperatum iudicat Hausm., qui dubit.*  
prae(sens) ... (im)posuierit *coni.* | iuente A

## Itinéraire d'Alexandre

### *Sujet de l'ouvrage ; les raisons qui ont poussé l'auteur à le rédiger*

Sachant pour toi d'une aide précieuse, à la fois comme présage et comme leçon pour l'avenir, Seigneur Constance, ô le meilleur des bons empereurs, de retracer à ton intention, puisque tu as déjà entamé sous d'heureux auspices les préparatifs d'une expédition contre la Perse, l'itinéraire des premiers à s'être illustrés dans cette entreprise, Alexandre le Grand et Trajan, je me suis attelé bien volontiers et de grand cœur à la tâche, parce que celle-ci exige effectivement ma volonté et relève de ma fonction, et parce que les sujets sont appelés à partager la prospérité de leurs dirigeants.

### 1. *Sources et méthodes*

Et au cas où mon ouvrage <t>aiderait ou <te> guiderait d'une façon quelconque, je saurai qu'on me le rendra aussi au centuple, puisque par nature tout mortel s'aime davantage dans la personne de son défenseur. Mais quoiqu'une langue pauvre témoigne sans gloire d'actions remarquables, moi pourtant, je prends hardiment la suite d'innombrables auteurs, confiant non dans mes propres ressources, mais dans celles d'une intelligence extérieure ; et je n'ai pas utilisé comme sources des écrivains sans valeur, pris parmi les auteurs verbeux, mais ceux que l'ancienne critique proclame les plus amis de la vérité, et que dans cet ouvrage j'ai condensés comme j'ai pu à ton intention, en retranchant un bon nombre de détails superflus, sans grandes recherches stylistiques, puisque j'aspirais à me dévouer pour le bien commun, non à tirer vanité d'une réussite personnelle.

### 3 (2). *But de l'ouvrage*

Enfin, j'ai intitulé cet ouvrage *Itinéraire* au lieu d'*Abrégé*, en limitant aussi dans le titre sa portée, qui est d'être un stimulant pour tes vertus. Car pour un esprit assoiffé de louanges, c'est un puissant aiguillon de savoir qu'autrefois, dans un cas semblable, la Fortune a secondé l'entreprise projetée, d'autant plus que toi, tu inaugures tes travaux guerriers là où les plus résolus ont exalté l'achèvement de leur empire, et que l'on t'abreuve, toi, des tributs dus à tes triomphes là où les plus heureux ont mis un terme à leurs exploits ; ce qui signifie qu'en joignant les élans de ta jeunesse à la maturité de ton

tae conatus paternis maturitatibus admoliris, inclitorum quam maxime principum merita superuadas, quorumque protinus tete in omni hac parilitate nec consilii paeniteat nec pudeat uero fortunae.

- 4 Quamquam scio maiora longe felicioraque, quae profecto sint uobis exempla de maximis Constantinis patre uel fratre, certe quae priora sunt tempore, etiamsi meritis secunda tu feceris, ipsos illis, si quis functis est sensus, uoto accessuros existimo. 5 Tibique in Persas hereditarium munus est: ut qui Romana tamdiu arma tremuerunt, per te tandem ad nostratum nomen recepti interque prouincias uestras ciuitate Romana donati, discant esse beneficio iubentium liberi, qui omnes illic fastibus regiis milites bello, serui pace censentur.

- [3] 6 Igitur si Terentius Varro Gnaeo Pompeio olim per Hispanias militaturo librum illum Ephemeridos sub nomine laborauit, ut inhabiles res eidem (ad)gressuro scire esset ex facili inclinationem oceani, utque omnes reliquos motus aërios praescientiae fide peteret uel declinaret, cur ego tibi, rem nostrae salutis adgresso, non ut ex bona flamma uirtutum hanc facem praeferam? Quoniam quantum ingenio minor, tantum hoc uoto Varrone sum potior, uti uel inde quamquam corporis liber, animi tamen uobis militem uiribus.

- 7 Modo indicio sim quam illi uiam fortitudini strauerint, quae tibi nunc pro omnium salute carpenda est. Neque enim ego hic elegantiam sermonis affecto, cui de commodo usus ipsius laboratur, cum sit felicitas maior tali in opere uersanti praeisse quod prosit quam composuisse quod placeat; ut quo signitior fuerit dicti simplicitas, hoc et fidei plus et luminis habeat enarratio; quippe quoniam in talibus ueritas palmam rapuerit eloquentiae, quae ubi arte protegitur scriptor pro auctore laudatur.

22 quorumque protinus A quorum protinus (*tacite*) Mai quorum quidem principum Koch | tete A ne te Peiper 23 peniteat A 24 scio Mai iussio A usu Haase hau scio an Kiessling uix scio Peiper ut scio Nardo | felicioraque quae profecto A feliciora, quae profecto Mai<sup>2</sup> felicioraque profecta Haase felicioraque quam profecta Peiper felicioraque (quam) quae profecta Hausm. 25 (ue)l A et Mai | tempore Schlegel, Berengo, Haase tempora A 26 illis A illos Haase | functis Mai functus A 27 Tibique A Tibi (*tacite*) Mai 28 tremuer(un)t A tremuerint Mai 29 prouincias uestras Mai prouincias in u(est)ras A prouincias in(de) uestras Hausm. prouincias nostras Muratori, Studemund 30 iubentium Studemund uiuentium A regentium et postea uincientium Mai<sup>1</sup> | qui A quia dubit. Volkem. 32 terrentius A | gneo A 33 ephemeridos A | laborauit A elaborauit Bergk | inhabiles A defendit Haase in habiles Mai in nabiles Berengo | res A regione(s) (uel oras) Baebrens | eidem (ad)gressuro Hausm. (coll. *infra* lin. 6) eide(m) gressuro A eidem (ag)gressuro Bernhardt ei dem gesturo Bergk ei (in)gressuro Haase eidem (in)gressuro Volkem. 34 inclinationem oceani Mai inclinatio · Neoceani A | utque A perperam atque legunt edd. (utque con. Baebrens) 35 aërios A aërios, (quos) Buecheler et Diltbey | uel Buecheler, Volkem.<sup>2</sup> (coll. cap. 45) ut A aut Schlegel, Haase | ego edd. ergo A 37 uel inde A uel (per)inde dubit. Hausm. ualitudine Buecheler 38 corporis liber A corporis (officio) liber Haase corporis (non) liber Merkelbach 40 elegantiam corr. ex elegantiam A 41 usus A usu Peiper 42 uersanti (*tacite*) Mai uersati A | composuisse corr. ex composuisse A | signitior A insignitior Haase cognitior et postea signatior, signantior Peiper signitior Roensch (qua (uoce)) incomitior Baebrens 43 dicti simplicitas corr. ex dictis implicitas A dictis simplicitas Baebrens | hoc (*tacite*) Mai hac A

père, tu peux surpasser les mérites des princes les plus illustres qui soient, sans avoir par conséquent, tout au long de cette comparaison avec eux, à regretter ta décision ni à rougir du sort de tes armes.

#### 4. *Grandeur des modèles proposés*

Quoique je sache de loin plus grands et plus heureux les exemples que vous fournissent certainement les très grands Constantins, votre père ou votre frère, je pense que ces derniers, si les défunts sont capables de sentiment, souhaiteraient se joindre à ceux qui les précèdent en tout cas dans l'ordre chronologique, même si toi, tu leur donnes la seconde place pour le mérite.

#### 5. *La mission de l'empereur*

Tu as pour fonction héréditaire de combattre les Perses, afin que ceux qui ont tremblé si longtemps devant les armes romaines, enfin incorporés grâce à toi dans notre Empire, et gratifiés de la citoyenneté romaine comme habitants d'une de vos provinces, apprennent qu'ils doivent la liberté à ceux qui les commandent, eux tous en qui la morgue de leurs rois, dans ce pays-là, voit des soldats en temps de guerre, mais des esclaves en temps de paix.

#### 6 (3). *Mission de l'auteur*

Donc, si Terentius Varron a rédigé autrefois pour Gnaeus Pompée, qui allait combattre en Espagne, ce livre fameux intitulé *Éphémérides*, afin qu'au moment de s'engager dans une entreprise délicate, ce général pût facilement connaître les mouvements de l'océan et recherchât ou évitât tous les autres phénomènes atmosphériques sur la foi des indications fournies, pourquoi, moi, ne porterais-je pas devant toi, qui as entrepris d'assurer notre salut, ce flambeau qu'on peut dire embrasé de la noble flamme de la vertu, puisque autant mon talent est inférieur à celui de Varron, autant le vœu que je forme surpasse le sien : je souhaite en effet, bien que dépourvu de force physique, combattre cependant pour vous, même de cette façon, en recourant à la force de l'esprit.

#### 7. *Le style historique*

Puissé-je seulement montrer quelle voie ces grands hommes ont tracée à la vaillance, une voie qu'il te faut maintenant parcourir pour le salut de tous ! Car moi, je ne vise pas ici à

- [4] 8 Sed mihi hic et materiae parilitas blanda est et germanitas spei de te scripturo potiora tum Alexandri gloriis tum Traiani, quibuscum tibi sane commune est fatalem hanc belli lineam tangere, quoniam aetas quoque alterius nunc penes te est alterius uero consilium quo uincis aetatem.
- 50 9 Quippe Alexandro illi interim sic aequabere: magnus ille cognomine, tu uero maximi filius, eadem fere natus terrae sub parte eodem atque indidem ducis exercitum, numero militum par, sed melior examine, eandem ulturus iniuriam es, sed disparis contumeliae. 10 Ex quo iure sane sit praesumendum quod aequali omine militans pari potiare fortuna, hactenus socius exemplo,
- 55 ceterum pro merito felicior, siquidem quoniam deo praesidi acceptiora sunt uota quae fas et modestia concepit quam quae efferis moribus inconsulta arrogantia rapit. 11 Ille, sibi soli uicisse gloriatus factusque in amicos saeuior quo felicior, fructu uictoriae caruit, obitu multatus; saluti uero Romanae tu militans ei mox imperio contendes aetate cuius te gloriae immortalitas comitabitur. Etenim ne tibi tantis ac talibus occupato ultra obloquar hinc exordium faciam.

## [PROSAPIA ALEXANDRI]

- [5] 12 Alexander natus Olympiade generis Aeacidarum patre ambiguus fuit, Ioue Hammone tali de sobole aut Heraclide Philippo competente. Sed ubi Philippo successit eumque ultus est Pausania caeso cum tribus filiis,
- 65 quod hi praesidentem Aegensi theatro Philippum interemissent, fundato protinus imperio Macedoniae omnique in ius suum artibus regiis Peloponneso quaesita, consensu cunctorum in Persas ducere exercitum meruit, solis id modo Lacedaemoniis rennuentibus, non merito indigni (eius), uerum pudore posthabiti sui nominis, quoniam imperium sola res est, cuius pretium periculis aestimatur.
- 70

47 traiani A (ai ex correct.: quid antea scriptum fuerit incertum est) 49 poenes A (poenas falso in A legit Hausm.) 51 indidem ducis Haase inde ducis A ille ducis Mai is deducis Peiper (per) inde ducis dubit. Hausm. 54 omine (tacite) Mai homine A | sotius A 55 caeterum A | Siquidem quoniam A defendit Loeffstedt siquidem [quoniam] Mai sic quidem, quoniam Peiper quondam; siquidem Hausm. 57 gloriatus (tacite) Mai gloriat(ur) A | est post factusque in marg. inser. man. alt. (tacite om. Mai) | amicos (tacite) Mai amic(us) A | seuior, quo A post felicior dist. Haase 58 caruit, obitu multatus scripsi calluit ob id tumultuatus A caruit, maturo obitu multatus Volkem.<sup>2</sup> calluit ob id tumultuatos Mai caluit, ob id tumultuatus nisi forte obiit temulentus Haase caluit ob id tumultuatos Hausm. caruit, obiit temulentus Haupt (Haase laud.) caruit (et) obiit tumultuarius Merkelbach caruit obitu tumultuario Baebrens (obit pro obiit Peiper) 59 imperio contendens Berengo, Volkem. imperio contendens A (de) imperio contendens Koch imperio conte<gendo de>des (aetate(m)) dubit. Volkem.<sup>2</sup> imperio contendens (et) dubit. Hausm. imperatori (sc. Traiano) contendens Merkelbach | co(m)mitabitur A 60 etenim A set enim Haase (apud Volkem.) [et] enim Kluge at enim Hausm. | occupato corr. ex occupatio (rasura) A | hin A hinc (tacite) Mai 62 olimpiadae A | Aeacidarum Mai ceacidarum A 63 tali ex tale corr. man. pr. A | aut Heraclide Haase (apud Volkem.) aut deeraclide A et Heraclide Mai atque Heraclide Kluge 64 ceso A 66 machedoniae A | artibus Mai<sup>1</sup> (p. 80 in additamentis) arcibus A (ut uid.) | peloponneso A Peloponneso Mai 67 quesita A 68 lacedemoniis A | rennuentibus A (hanc scripturam seruant edd. coll. cap. 71 et Iul. Val.) | non merito indigni (eius) scripsi non merito indigni A non merito iudicii dubit. Haase non merito indignis Peiper (apud Volkem.) non merito indignis (= indignis) Zachariae non merito indigni(tatis) Nardo 69 posthabiti sui nominis Mueller, Berengo (qui tamen postea de corr. dubitauit, Append. p. 161) posthabitu(m) sui nominis A posthabiti sui nominis Mai posthabitu(m) sui nomen Haase (coll. cap. 17) | est perperam om. Mai<sup>2</sup>

la beauté du style, que l'on travaille quand il est avantageux d'en faire usage, puisque celui qui s'attache à rédiger un tel ouvrage éprouve un bonheur plus grand à donner des instructions utiles qu'à composer une œuvre agréable ; ainsi, plus on a gardé<sup>1</sup> la simplicité d'expression, plus l'exposé gagne à la fois en crédibilité et en clarté ; la vérité ayant, dans de telles œuvres, ravi la palme à l'éloquence, lorsqu'elle se dérobe sous les artifices, c'est l'écrivain qu'on loue en lieu et place de l'historien.

#### 8 (4). *La situation de Constance, analogue à celles d'Alexandre et de Trajan*

Mais ce qui m'attire ici, c'est à la fois la similitude du sujet et l'analogie de perspective pour moi, qui m'apprête à consigner tes exploits, supérieurs tantôt aux actions glorieuses d'Alexandre, tantôt à celles de Trajan : tu atteins tout à fait de conserve avec eux cette ligne fatale qui sépare la paix de la guerre, puisque tu possèdes actuellement la jeunesse aussi du premier, mais la sagesse du second, qui te permet de triompher de ta jeunesse.

#### 9. *Les points communs entre Constance et Alexandre*

Car voici comment, pour l'instant, on t'égale à ce fameux Alexandre : lui est surnommé « le Grand », mais toi tu es le fils d'un très grand homme ; né presque dans la même région du monde, tu conduis au même but en partant du même endroit une armée qui compte autant de soldats, mais mieux choisis ; tu t'apprêtes à venger le même tort, mais celui-ci autrement injurieux.

#### 10. *Le mérite de Constance, supérieur à celui d'Alexandre*

Par conséquent, on peut à bon droit s'attendre à ce que tu obtiennes, en faisant campagne sous des auspices identiques, une réussite semblable à la sienne, jusque-là sur un pied d'égalité avec ton modèle, mais que par ailleurs, en vertu de ton mérite, tu sois un jour plus favorisé du sort, si du moins les vœux formulés par un esprit plein de justice et de modération sont plus agréables au dieu suprême que ceux qu'une arrogance inconsidérée arrache à un caractère farouche.

1 J'adopte la conjecture de Peiper : *signator*.





### 11. *L'égoïsme néfaste d'Alexandre*

Ce grand homme, glorieux d'avoir remporté la victoire à son seul bénéfice et devenu d'autant plus cruel envers ses amis qu'il était plus favorisé du sort, fut privé du fruit de sa victoire, puni par sa fin ; toi qui combats en revanche pour le salut de Rome, ta présence à la tête de l'Empire rivalisera bientôt avec la durée de l'hégémonie d'Alexandre, dont la gloire immortelle sera associée à la tienne. Mais pour ne pas te retenir plus longtemps par mes discours, alors qu'une tâche si grande et si noble requiert toute ton attention, je vais dès à présent commencer mon récit.

### 12 (5). *Les origines d'Alexandre ; son accession au pouvoir*

Alexandre était fils d'Olympias, de la maison des Éacides, mais l'identité de son père était incertaine, Jupiter Hammon et l'Héraclide Philippe se disputant l'honneur d'une telle postérité. Mais aussitôt qu'il succéda à Philippe et l'eut vengé en mettant à mort Pausanias et ses trois fils, pour avoir assassiné Philippe alors qu'il présidait les jeux au théâtre d'Égées, il établit solidement l'hégémonie de la Macédoine et rangea sous ses lois, grâce à ses qualités de souverain, l'ensemble du Péloponnèse ; il obtint ainsi de conduire une expédition contre les Perses avec l'accord de tous, à l'exception des Lacédémoniens qui, seuls, refusaient leur consentement, non parce que sa renommée n'en était pas digne, mais parce qu'ils avaient honte de voir la leur passer au second plan, puisque l'hégémonie est la seule forme de pouvoir dont la valeur se mesure aux dangers encourus.

13 Quibusque Alexander deditus aetatis anno uicesimo, ut se tanto apparatus idoneum faceret, legit militem uoluntarium ac sibi uoto competentem, non numero uberi, uerum uiribus alacritatisque usibus animatissimum. Etenim quoniam id esset commodius, sese in exemplo ponebat.

75 [6] Quippe ipse uisu arguto naribusque subaquilinis fuit, fronte omni nuda plerumque quamuis pinguius fimbriata de exercitio ob uehementiam equitandi, cuius id arbitrio dabat: ex quo relincinam comam iacere sibi in contrarium fecerat, idque aiebat decorius militi quam si deflueret.

14 Statura iuuenis mediocris, membris exsuccior, sed quae nullas feruenti remoras adferrent, quod plus usui quam contemptui lenocinaretur. Crebrioribus quippe musculis tuberascens miris neruorum coetibus intendebatur, pernix cursu quo uellet, uehemens impetu quo rimaretur, nimius tormento iaculandi, continari quem destinasset peritus, feruens irruere quo audendum, constans excipere qui confideret, eminus certus, comminus uiolentus, eques im-

85 prouidus turbidusque, pedes interritus peruicaxque.

15 Multus ad imperia difficultatum, onerosior tamen exempli proprii irritamentis, quoniam bono opere praeueniri pudibile ducebat, iuuentae munus e corpore alacriter petens ipse †barbae acutae† durior et cetera candidus, et quae sibi sane quisque rectius consulat, aut ipsi certe imperatori uel militi

90 uelit. Quippe ego tibi Alexandrum (similem) dixerim: tute uideto; nam nec blandiri proposui et nolo uideri auribus gratosus, ubi oculis iudicare de te tuis omnibus licet.

[7] 16 Is igitur Magnus sibi Peloponensis uires uiritim oppidatimque multa

71 quibusque A quibus Mai, edd. | alexander deditus A (deditus *supra lin. add.*) Alexander expeditis Diltbey Alexander editis Nardo 73 usibus A ignibus Koch nisibus Peiper ausibus Walter<sup>1</sup> 74 quoniam A quo Haase (*apud Volkm.*) | sese A se Mai<sup>2</sup> 75 omni A coma Koch, delens comam uocem quae paulo infra inuenitur 76 fimbriata corr. ex finbriata A 77 relincinam Diltbey reclinam A reliuem Muratori 78 aiebat Berengo, Haase agebat A 79 Membris A | remoras A (*litt. re punctis subscriptis del., falso Hausm. re syllabam additam dicit a man. alt.*) defendit Volkm. moras Muratori, Mai 80 adferrent Haase adferret A | conte(m)ptui A (*iterum mire errat Hausm. lectionem contemplatui codici tribuens*) contemptui Haase | lenocinaretur corr. ex lenicinetur A | crecibrioribus A (*litt. cri punctis subscr. del.*) 82 uellet A uellet et Mai | quo rimaretur Walter<sup>1</sup> quo miraretur A quo raperetur Muratori quo minaretur Mai quom irasceretud Studemund quo niteretur Diltbey quo migraretur Peiper | nimius A eximius Kiessling (*perperam Hausm. emendationem Diltbeyo trib.*) 83 continari quem A conlineare uel conlinare quo Mai | audendum corr. ex audiendum A 84 quo confideret ex qui confideret corr. man. alt., ut uid. A | uiolentus (*tacite*) Mai uinolentus A | Eque sim prouidus A (*distinctionem uerborum corr. man. alt., us in rasura scr. man. alt.*) 86 onerosior corr. ex onesior A operosior Studemund 87 iuuentae corr. ex iuuenta A iubentis Baehrens 88 e corpore A ex corpore *inconsulte Hausm.* | alacriter petens A alacri repetens Baehrens | ipse Mai ipsae A in se Morel | barbae acutae durior A fort. barbara caute durior scribendum (*coll. Apul., Met. 8, 18*) Barcae caute durior Morel barbae uitae durior Wilamowitz barb(ar)ae ac(t)u (ui)tae durior Walter<sup>1</sup> uerbis ac uita durior Koch barbae cute rubrior Berengo barbara cute durior Grion barbae acutae, rubri oris Baehrens barba ac cute durior Bannier (*apud Thes. l.L., s.u. durus*) barba ac cute odorior Heraeus (*ibid., coll. Plut., Alex. 4,2*) barbae acutae

### 13. *Portrait d'Alexandre*

Ayant réglé ces affaires-là au cours de sa vingtième année, afin d'être en mesure de pourvoir à des préparatifs de cette ampleur, Alexandre leva une armée de volontaires qui répondait à ses vœux, aux effectifs peu nourris, mais dotée, grâce à l'ardeur déployée par les soldats, d'une grande détermination. Et puisque cela était effectivement assez opportun, il se posait lui-même en exemple. (6) Car personnellement, il avait un regard pénétrant et un nez légèrement aquilin, le front entièrement dégagé la plupart du temps, quoique bordé d'une frange assez épaisse, parce que, dans ses chevauchées à fond de train, il la laissait flotter au gré du vent, ce qui l'avait amené à rejeter ses cheveux en arrière ; et il affirmait que cette coiffure convenait mieux à un soldat que des cheveux retombant sur le front.

### 14. *Qualités d'Alexandre*

C'était un jeune homme de taille moyenne, aux membres assez secs, mais dont le physique ne réussissait pas à freiner le moins du monde l'ardeur, ce qui tournait plus à son avantage qu'à sa honte. Le corps presque entièrement couvert en effet de muscles saillants, il possédait une admirable résistance nerveuse ; il était prompt à courir où il voulait, se jetait avec fougue à l'assaut de la place qu'il convoitait, dirigeait de façon extraordinaire les tirs d'artillerie,<sup>2</sup> habile à viser celui qu'il avait pris pour cible, brûlant de se ruer là où il fallait de l'audace, attendant de pied ferme celui qui avait la présomption de l'attaquer, combattant à distance d'une main sûre, de près avec furie, cavalier téméraire et emporté, fantassin intrépide et résistant.

### 15. *Ascendant d'Alexandre sur ses troupes*

Il imposait souvent des tâches ardues, mais le stimulant que constituait son propre exemple lui donnait encore un plus grand ascendant, puisqu'il estimait honteux d'être devancé dans l'accomplissement d'une belle action : il mettait sans ménagement à contribution les ressources physiques de sa jeunesse †– il avait † quant à lui † une ombre de barbe,†<sup>3</sup> mais le teint clair par ailleurs –, et de telle façon que chacun trouvât cette

2 Je traduis ainsi *tormentum*, terme générique désignant toutes les machines de guerre qui lançaient des projectiles : catapulte, baliste, scorpion et autres.

3 J'adopte la conjecture de Hausmann : *barbae acutae* <obs>curior.

(obs)curior *Hausm.*, qui uerba ipse – candidus in uncinis ponit | et caetera A at cetera *Grion* [et] cetera *Baehrens* | candidus ex candibus *corr. man. pr.* A (uerba iuuentae munus – candidus traicienda in finem cap. 13, post deflueret susp. *Haase*; *Baehrens*, qui mire codici trib. uocem promisse ante ipse positam, uerba promisse [ipse]; barbae – candidus in finem cap. 13 traicit; uerba [ipse] – candidus in cap. 13, post Quippe ipse traicit *Nardo*, qui emendationi a Berengo propositae assentit) 89 et quae sibi A ut (qui) quae sibi *Grion* et qua sibi *Hausm.* | aut ipsi A etiam ipsi *Grion* 90 quippe – uidetò lacunam subesse et tute cum codice uno uerbo scribendum sensit *S. Mariotti*, qui post quippe e.g. <num recte similem> suppl.; (similem) tantum post *Alexandrum* se malle mecum communicauit *A. Traina* tu te edd. 91 oculis (tacite) *Mai* oculus A 92 licet *Mueller* lucet A 93 Is A His *Berengo* | magnus usi sibi (usu *corr. manus alt.*) A usi *del. Muratori*, *Dilthey* magnus usu sibi *Mai* Magnus usus, sibi *Berengo* usu magnas sibi *Haase* (*apud Volkm.*) magnas us<ui su>i *Hausm.* | peloponensis (*manus alt. corr. peloponenses*) A Peloponnesi (tacite) *Mai* Peloponnensis *Volkm.* | uires (tacite) *Mai* syres A

conduite vraiment préférable pour soi, ou voulût du moins agir ainsi dans l'intérêt propre du général ou de l'armée. Puisque moi, je t'ai dépeint Alexandre<sup>4</sup>, à toi de considérer ce que tu es ; car mon propos n'est pas de te flatter, et je ne veux pas qu'on me croie soucieux de charmer ton oreille, lorsque tous les tiens peuvent juger de leurs propres yeux ce que tu vaux.

16 (7). *Mise au pas de l'Europe*

Ce grand homme-là, donc, s'assura, en faisant montre de beaucoup de bienveillance, le concours des forces péloponnésiennes, homme par homme et ville par ville. Il soumit

4 Je garde la leçon de A.

- beniuolentia pigneratus est. Thracas quoque animo uariantes impigre subegit  
 95 ab Orbelo monte, qui imminet Philippis, urbi Philippeae, Haemo continuus,  
 ad Istri ostia, eximque cum mari dextro perque Euxinum militans Maeoti  
 transmissa iam remeans Gothos irruisset, eos quoque superat bello, die eadem  
 regressus ad suos. Tum Dahas Moesosque et Illyrios Dalmatasque omnes ius-  
 tis proeliis superat componitque, et Thebas Boeotias diruit tumultuatas.  
 100 17 Itaque iter in Asiam auspicanti nuntiatur Orpheos musici statuam pluri-  
 mum sudauisse, idque laboris fore ingentis melicis litteratisque laudes eius  
 cantantibus dictum. Quo magis ortu ueris Hellespontum proficiscitur, man-  
 data imperii Macedonici tum Peloponensi Antipatro procuratione sub sui no-  
 mine, nec plus suorum quam peditum decem equitumque comitatus quinque  
 105 milibus proficiscitur.  
 18 Agmen uero ceterum et auxilia circa gentium classi uehebantur belli usibus  
 diuite, quae Amphipoli in Strymone bicorni erat. Eo usque a matre deductus  
 acuitur ad gloriam: ita nobilitas et in feminis periculis est amica.  
 [8] Igitur ipse per Abderam Maroniamque tum Hebrum et Melanam amnes,  
 110 classis uero circuitu omni uicesima die Seston uterque adpulere, Abydumque  
 transmittunt, et diis heroibusque apud Ilium litant, ubique hasta humi fixa  
 omen sibi facit Asiae bello quaerendae, quam Persa miles ea tempestate pos-  
 sidebat.  
 19 Exim praemittit Parmeniona et Attalum duces, quī satrapas septem om-  
 115 nem Asiam praetendentes irritamentis a sese diducerent spargerentque, quo-  
 niam primo conflictu de summa belli discernere, prius suos in haec erudisset,  
 Alexander declinabat. Sed enim satrapae notam ignauiae declinantes, quam in  
 se scirent a rege supplicio punitum iri, ubi de Alexandri aduentu comperere,

94 beniuolentia A beneuolentia *Muratori*, *Hausm.* (inconsulte, ut uid.) | thracas A 95 Philip-  
 pis urbi philippeae *Mai* philippis (altera p supra lin. add.) urbe philippea A | hemo A 96 meoti  
 A 97 gothos A (falso *Hausm.* lectionem Gothas codici trib.) Getas *Letronne*, dubit. *Kluge*,  
 edd. 98 dahas A Dacos *Mai* (in adn.) | mesosque A 99 componitque ex componitque corr. *ma-*  
*nus alt.* A | boeotias (tacite) *Mai* boetias A Boeotias (perperam) *Hausm.* | tumultuatas (corr. ex tumultu-  
 tuatus, ut uid.) A 101 idque A ideoque uel indeque *Kießling* | laboris fore ingentis melicis litte-  
 ratisque scripsi labori (s supra i add.) fore ingentis inclitis litteratisque A (*Volk.* et *Hausm.* lectionem  
 inditis codici trib., sed nequaquam cl a d librarii manus distinguit) laboris fore ingentis indicium lit-  
 teratis *Mai* labores portendere ingentis inclitis (musicis) litteratisque *Volk.* (qui una cum Koch lo-  
 cum emendauit; ut musicis adderet auctorem Zachariae sibi fuisse testatur *Volk.*) laboris omen ingen-  
 tis fatidicis litteratisque *Baehrens* laboris fore in gentis, melicis litteratisque *Peiper* laboris fore ingen-  
 tis inclitis litteratis (quo)que *Hausm.* 102 cantantibus (corr. ex cantibus) A can<tare ua>tibus  
*Hausm.* | ueris (corr. ex uerbis) A | mandat(a) *Mai* mandat A 103 peloponensi A Peloponnesi (ta-  
 cite) *Mai* 104 equitumque (corr. ex equitatumque) A 106 Agm(en) A 107 in Strymone bi-  
 corni *Mai* abnes A 110 adpulere ex adpuluerre corr. *man. pr.* A | abidu(m)que A 111 heroib(us)-  
 q(ue) A (coni. *Haase*) heroibus qui *Mai* (in errorem compendio inductus, ut uid.) | apud ilium corr. ex  
 aputiliam A | ubique A ubi *Mai* ibique *Volk.* | asta A 112 om(en) A 114 praemittit Parme-  
 niona *Volk.* p(er)mittit parmenion A praemittit Parmenionem (tacite) *Mai* 116 p(ri)us A prius-  
 quam (tacite) *Mai*, edd. (sed cf. *Loefstedt*, *Studien*, p. 54) | h(aec) A hoc *Mai*, edd. | erudisset (tacite)  
*Mai* erudisse A 117 declinabat A (denuo *Volk.* et *Hausm.* in dubium reuocant utrum declinabat  
 an dedinabat scriptum sit, cum nequaquam cl a d librarii manus distinguat) | declinantes corr. ex de-  
 clinant A (falso *Hausm.* lectionem declinat codici trib.) 118 punitum iri (corr. ex punituri, ut  
*Volk.* in adn. affirmat, quod nunc aegre dispicitur, nam hinc usque ad cap. finem atratus est codex  
 tinctura a Maio adhibita) | co(m)perere A

aussi rapidement les Thraces, d'humeur instable, depuis le mont Orbèle, qui domine Philippes, ville fondée par Philippe, en passant par l'Hémus, jusqu'à l'embouchure de l'Ister ; de là, laissant la mer à sa droite, il guerroya le long de l'Euxin et, revenant sur ses pas aussitôt après avoir traversé le lac Méotide, il envahit le pays des Goths, les vainc eux aussi au combat et s'en retourne le jour même vers les siens ; il triomphe alors de l'ensemble des Dahes, des Mésiens, des Illyriens et des Dalmates dans des batailles en règle et pacifie la région, et il détruit Thèbes de Béotie, qui s'était soulevée.

#### *17. Le présage de la statue d'Orphée ; départ pour l'Asie*

Ainsi, alors qu'il prenait les auspices pour son expédition en Asie, on lui annonce que la statue du musicien Orphée s'est couverte d'une sueur abondante, et on lui prédit que les poètes lyriques et les hommes de lettres peindraient énormément à chanter ses louanges. Ce qui l'incite d'autant plus à se mettre en route vers l'Hellespont au début du printemps, après avoir confié à Antipater la charge de gouverner en son nom la Macédoine ainsi que le Péloponnèse, et il se met en route avec un effectif macédonien qui n'excédait pas dix mille fantassins et cinq mille cavaliers.

#### *18. Débarquement en Asie*

Quant au reste de l'armée et aux auxiliaires des peuples voisins, ils étaient transportés à bord d'une flotte pourvue d'un abondant matériel de guerre, qui se trouvait à Amphipolis, sur les deux embouchures du Strymon. La mère d'Alexandre l'ayant accompagné jusque-là, aiguillonne son désir de gloire : tant la noblesse est, même chez les femmes, l'amie du danger. (8) Lui donc, en traversant Abdère et Maronée, puis l'Hèbre et le Mélas, la flotte, quant à elle, en faisant tout le tour du golfe, atteignirent l'un et l'autre Sestos en vingt jours ; ils effectuent la traversée jusqu'à Abydos, offrent aux dieux et aux héros des sacrifices propitiatoires devant Ilion, et Alexandre y fiche sa lance dans le sol, en signe qu'il conquerrait par les armes l'Asie, qui était à cette époque aux mains de l'armée perse.

#### *19. Les Perses attendent Alexandre au Granique*

De là, il envoie en avant-garde les généraux Parménion et Attale, pour écarter de sa route et disperser, en se livrant à des actions de harcèlement, les sept satrapes qui défendaient toute l'Asie, car Alexandre refusait de laisser un premier affrontement décider du sort de la guerre sans avoir au préalable donné aux siens les instructions pour le combat. Toutefois les satrapes, cherchant à éviter l'accusation d'inertie qui leur vaudrait, ils le



apud flumen Granicum congreges locant castra, quod is Granicus, Idaeis con-  
 120 riuatus, repens praecipitio montano descendens ruensque, impetu plus quam  
 agmine ualebat, quo sperato segnius uenerat eminus Macedo.

20 Res uero erat barbaris ceu secura, Graecis ardua: amnem tantae latitudinis  
 et torrentis profundi abruptis utrimque ripis aduersum aciem euadere, quae  
 multiplici numero gregatim sparsis obsisteret. Nihilominus ubi suos quoque  
 125 Alexander uelut ex pari obuatiuros sub luce composuit, paulisper moratus,  
 itidem ut digesta acies erat, aequali fronte uadum euincere incitat.

[9] 21 Ita res belli audaciane an uero fortuna plus sua (<...>) haud pronunties  
 exemplo praesentium. Ubi ordo quippe tot aluei milibus obtentus armatis, in-  
 certus subdoli uadi, diuina fortuna uix tamen profundo sese uultu modo liberi  
 130 dexterisque emersissent mutuo adminiculabundi, mox eis erat scutum leuare,  
 tela imminentium fundere, praeupta littoris conplanare, trudere infestantes.  
 Tum quisque euaserat prior uim cauere, sequentes educere, ordines struere  
 laborabat.

22 Satis tamen constat, hic quoque laudis palmam penes regem fuisse. Diri-  
 135 gens quippe Alexander ante omnis cornu dextrum scandensque littoris  
 obuiam, cum in sese duces hostium exciuisset, feruentius bello usus damno  
 militiae periclitabatur. Namque ubi ei hasta prae fracta est, dum circumspicit  
 suos dumque sibi porgi aliam petit, irruenti Mithridati, qui gener Dario regi  
 erat, telum quod accepit intorsit. Quo protinus strato etiam tunc et in haec in-  
 140 tento a tergo superuolat Spithridates libraueratque iam acinacen post galeam  
 caesam brachium bellantis Alexandri petiturus, ni uiso Clitus id faceret quod  
 minabatur.

119 Granicus, Idaeis conriuatus *scripsi* granicusa · daeis conriuus *uel* conriuiis A Granicus idaeis conriuiis *Mai* Granicus ab idaeis conriuiis *Haase* 120 repens A recens *Koch* strepens *Dilthey* | descendens A descendit *Koch* | impetu plus quam agmine ualebat *scripsi* impetu plus qua(m) agm (*linea supra m litt. add.*) nauale · In A (in *del. Mai*; in<iquus erat;> *inseruit Koch*) impetu nusquam agmen nauigabile *Dilthey* impetu plus quam agmen, in nauigabilis (erat) *Hausm.* impetu plus quam agmen nauale in (terponeretur) *Nardo* 121 eminus A comminus *Walter*<sup>1</sup> 122 grecis A 123 utrimque *corr. ex utronque A* 124 Nihilominus *corr. ex Nihilominis A* 127 aliquid excidit, uelut post sua (administrauerit) (*coll. Vell. Pat. 2, 97, 4*) (peragatur) *Mai* (adiuuetur) *Merkelbach* plus fuerit *corr. Berengo* (in *append.*) plus ualeat *Haase* plus usa (sit) *Hausm.*, qui tamen desperatum locum iudicat | haud (*tacite*) *Mai* aut A 128 tot aluei milibus A aluei tot milibus *Mai* tot alueo milibus *Berengo* (qui tamen postea de *corr. dubitauit, cf. Append. edit. p. 161*), *Dilthey* | obtentus A obtentis *Dilthey* obiectus *Baehrens* | incertus subdoli uadi *scripsi* incerta sub soli ualidi A incertus ubi solidum uadi *Dilthey* incerta subdoli uadi *Detlefsen* incerta soli ualiditas *Mai* incertum subter solum, ualuit (*uel* incerta subiit soli uanidi in *append.*) *Berengo* incerta sub solis basi *Baehrens* incerta subter soli ualida *Hausm.* (qui haec uerba in *uncinis* ponit) 129 diuina fortuna *Mai* diuiniae fortuna A diuinae fortuna *Berengo* (in *append.*) diuinante fortuna *Detlefsen* ripa *uel* ripis (*cum praec. sub coniung.*) fortuna *Kluge* | modo *perperam om. in appar. Mai* 130 dexterisque *Mai* idexterisque A | emersissent A immersissent *Detlefsen* 131 fundere A (re)tundere *Mai* defendere *Kluge* eludere *Peiper* | conplanare trudere A conplanare (re)trudere *Hausm.* 132 sequentes educere *corr. ex sequente seducere A* 135 littoris A (falso *Volkem. et Hausm. lectionem littoris codici trib.*) littoris *Muratori* littus (*tacite*) *Mai, edd.* 136 obuiam A obuium *Hausm.* 137 militiae (*puncto subscripto et linea transuersa a del.*) A | ei A (falso *Hausm. lectionem et codici trib., sed cf. infra lin. 8 ubi et praebet A ei Hausm., nec notam apponit*) 139 etiam tunc et A etiam tunc ei *Haase* 140 Spithridates *Volkem.* (*cf. Arr. I 15,8; Plut. Alex. 16,9*) Spyridatis A (teste *Volkem. in adn., sed hic quoque atratus est codex*) Spyridates (*tacite*) *Mai* | acinacen *Volkem.* anicen A acinacem (*tacite*) *Mai* | galeam caesam (*tacite*) *Mai* | gelem cesam A 141 uiso A (impro)uiso *Walter*<sup>1</sup> | quod minabatur A quod ille minabatur *Mai*<sup>2</sup> (*sed cf. adn. eiusdem in additam. p. 80: 'Supplementum ille satius omittetur'*)

savaient, d'être punis de mort par le roi, une fois informés de l'arrivée d'Alexandre, établissent tous ensemble leur camp au bord du Granique, parce que ce fleuve, qui, né de la confluence des ruisseaux de l'Ida, se précipitait soudain du haut de la montagne, avait un courant encore plus important que son étendue ; mais le Macédonien, qui se trouvait loin, avait mis plus de temps à venir qu'on ne l'espérait.

## 20. *La disposition des deux armées*

L'entreprise était sans risque apparemment pour les barbares, ardue pour les Grecs : ils devaient franchir un cours d'eau d'une telle largeur, torrent profond bordé de part et d'autre de rives abruptes, pour se lancer à l'assaut d'une armée en ordre de bataille, qui s'opposerait, en formation serrée et en nombre bien supérieur, à des éléments dispersés. Néanmoins, quand Alexandre, le jour venu, eut disposé aussi les siens comme s'ils allaient rencontrer l'ennemi à armes égales, après une courte attente, il les excite à passer le gué dans le même ordre où il avait rangé leur ligne de bataille, en présentant un front uni.

## 21 (9). *La bataille du Granique : le passage du fleuve*

Dans ces conditions, son entreprise guerrière a-t-elle <sup>†</sup>profité<sup>†</sup><sup>5</sup> davantage de son audace ou de sa chance, on ne saurait se prononcer en s'appuyant sur cet exemple-là. Lorsqu'un rang sortait du fleuve, parce que ces milliers d'hommes en armes avaient conservé l'alignement dans le lit du cours d'eau – malgré un fond instable –, les soldats avaient pourtant à peine émergé, par la grâce divine, des profondeurs du fleuve, le visage et la main droite seulement hors de l'eau, en s'aidant mutuellement, qu'il leur fallait bientôt tenir leur bouclier levé, arrêter les traits des ennemis tout proches, aplanir les escarpements de la rive, repousser les assaillants. Puis tous ceux qui s'étaient dégagés les premiers s'évertuaient à parer aux attaques, à tirer du fleuve ceux qui suivaient, à disposer leurs rangs en ordre de bataille.

## 22. *Exploits d'Alexandre ; Clitus lui sauve la vie*

Il est cependant bien établi qu'ici également, la palme du mérite revint au roi. Car Alexandre, en escaladant, à la tête de l'aile droite, la rive qui se dressait devant lui, avait

5 J'adopte la conjecture de Hausmann : *usa sit*.



attiré sur sa personne une charge des généraux ennemis, et en se battant avec trop d'ardeur, risquait de causer la perte de l'expédition. En effet, lorsque sa lance se brisa, pendant qu'il promène ses regards de tous côtés sur les siens en demandant qu'on lui en tende une autre, voyant Mithridate, le gendre du roi Darius, se ruer sur lui, il lui lança l'arme qu'il venait de recevoir. Et l'ayant étendu mort sur-le-champ, il avait encore l'esprit tourné vers cette action, lorsque Spithridatès fond sur lui par derrière ; il avait déjà abattu son cimenterre sur l'arrière du casque, qui s'était fendu, et il allait frapper Alexandre au bras pendant qu'il se battait, si, à cette vue, Clitus ne lui avait porté le même coup dont il menaçait Alexandre.

- 23 Eisque caesis aditus bellantibus datus et uirtutis exemplum reliquis insequentibus. Haec denique fuit mora transitui quae proelio: ita non multo post debellatum internicione hostibus caesis, nisi pauci qui studio fugae arma pro onere abiecerant, captisue aliis, quorum plerique Athenienses Persis pretio militabant, quos quidem ferro uinctos (...) Macedoniae rura iubet. Utrisque caesos humant. Praedae pleraque iactans gloriae matri transmittit.
- 145 [10] 24 Igitur hac belli fortuna in confidentiam consequentium eruditus, Lydiae Sardis et reliquas recepit Asiae ciuitates aditu indemni, Persis nauale bellum frustra temptantibus, quoniam terrestribus undique saeptibus aut praesidiis arcebantur. Fuit tamen Alexandro etiam Halicarnassi anceps bellum, quamque obsidione uix cepit et diruit. Propitiatus hinc post reginae, cui mox reddidit regnum urbis eius, ab eaque se filium dici dignantissime pactus est.
- 155 25 Exim Lyciam ac Phrygiam suas facit. Cumque ageret Phaselide, Alexandrum audit Aeropi filium nouare aduersum se res uelle, hortatu Darii, Asisine internuntio, ut si is Magnum Alexandrum oppressisset regno eius uteretur, additis sibi auri talentis mille et amicitia Persarum; quod is Alexander Aeropi, interfectoribus Philippi conscius, heredis eius clementiam callidam suspectaret: et est creditu facile quod conscientia opinatur ad sui meritum. Ea ergo re probata ex consilio hominem amolitur. Pergenque Pamphyliae protinus transit.
- 160 [11] 26 Hinc Aspendiis condicione imperata cum Siden tenderet neque Aspendios obsequentes iussis audisset, regressus eos captiuauit transitorie. Tum, itinere mutato, Pisidiam una cum exercitu repedans, reniti ausam inui-

24 Fuit etiam Alexandro ... pactus est. P.

143 Eisque A Eis Mai | cesis A 144 haec A nec Mai | transitui quae proelio A transitui, proelio Mai 145 debellatum A debellato (tacite) Mai | internicione A | nisi pauci qui A nisi paucis qui Nardo nisi quod pauci Haase (apud Volkm.) | p(ro) onere A propere Mai (qui falso codici trib. pronere in edit. Mediol., ponere in edit. Rom.; Hausm. eum secutus denuo pronere codici trib.) 146 captisue Volkm. captissue A captisque Mai | precio A 147 ferro A (trans)ferri uel (de)ferri Hausm. | aliquid excidit uelut post uinctos <transduci ad colenda> | rura iubet A rura (colere) iubet Mai (colere post uinctos suppl. mauult Volkm.) rura(re) iubet Volkm.<sup>2</sup> | utrumque Mai utrique A 148 cesos A | humant A humat Mai | praedae pleraque (corr. ex pleoque ut uid.) A 149 in confidentiam consequentium Mai in confidentia(m) insequentiu(m) A in confidentiam inde consequentium Peiper (apud Volkm.) | post eruditus seq. rasura quattuor litt. in A 150 lydie A | aditu inde(m)ni corr. ex aditumde(m)ni A 151 saeptibus Walter<sup>2</sup> (coll. par. 106) sumptibus A 152 fuit tamen alexandro etiam A fuit et(iam) alexandro P | alicarnassi A alicarnali P 153 quamque AP que del. Mai, edd. | cepit P (coni. Muratori, Berengo, Volkm.) coepit A | propitiatus P propiciatus A | hinc post reginae A hinc regine p(ost) P (post perperam p(us) legit Mueller et del.) 154 reddidit A reddit P | urbis eius P eius urbis A (cf. parr. 28, 73, 83, 115) 155 pactus AP passus Berengo, Kluge 156 Phaselide (tacite) Mai faselide A | Alexandrum Haase, Kluge (qui uocem, perperam a Maio omissam, addendam coni., coll. Arr. I 25, 1) Alexander (er in rasura man. alt.) A 157 audit aeropi corr. ex audite ropi A | Asisine Berengo, Volkm. asine A Asinae (tacite) Mai Asisinae uel Sisinae Kluge 158 internuntio corr. ex inter nuntios (s litt. erasa) A | uteretur A poteretur Haase 159 additis corr. ex additi A | amicitia corr. ex micitia A | aeropi (i in rasura trium litt.) A 160 heredis corr. ex heredes A | clementiam (tacite) Mai clemenciam A 161 conscientia (tacite) Mai consciencia A 162 reprobata Mai, dist. Berengo, Haase | Pergenque (tacite) Mai pergensque A | Pamphyliae (tacite) Mai<sup>2</sup> panphyliae A 164 Siden Berengo, Volkm. side A 165 transitorie corr. ex trasitoriae A 166 Pisidiam Muratori, Mai pisidia A

### 23. *Victoire d'Alexandre*

La mort de ces hommes offrit aux combattants une brèche où s'engouffrer, et aux autres, qui les suivaient, un exemple de vaillance. La bataille dura donc autant que la traversée ; ainsi, peu après, le combat se termina par un massacre, les ennemis étant taillés en pièces – sauf quelques-uns qui, dans leur hâte à fuir, avaient jeté leurs armes dont le poids les entravait –, d'autres faits prisonniers, parmi lesquels un très grand nombre de combattants athéniens à la solde des Perses : eux du moins sont, sur l'ordre d'Alexandre, enchaînés <et déportés><sup>6</sup> en Macédoine, pour y travailler aux champs. Des deux côtés, on enterre ses morts. Alexandre, affichant sa gloire, envoie la plus grande partie du butin à sa mère.

### 24 (10). *Soumission des cités côtières d'Asie Mineure*

Aussi, ce succès militaire l'ayant rendu confiant dans la suite des événements, il reçut la soumission de Sardes, en Lydie, et des autres cités d'Asie, en y entrant sans dommage, pendant que les Perses essayaient en vain de porter la guerre sur mer, puisque sur terre ils étaient partout chassés des citadelles ou des postes de garnison. Alexandre eut cependant à livrer encore une lutte indécise à Halicarnasse, dont il eut de la peine à s'emparer en l'assiégeant et qu'il détruisit ; il obtint ensuite les bonnes grâces de la reine, à qui il rendit bientôt sa souveraineté sur cette ville, et il consentit avec beaucoup de bienveillance à ce qu'elle l'appelât son fils.

### 25. *Complot d'Alexandre, fils d'Aéropus, à l'instigation de Darius*

Puis il s'empare de la Lycie et de la Phrygie. Alors qu'il se trouvait à Phasélis, il apprend qu'Alexandre, fils d'Aéropus, voulait le renverser à l'instigation de Darius, qui, par l'intermédiaire d'Asisinès, lui avait promis, s'il supprimait Alexandre le Grand, qu'il aurait son royaume, et en outre mille talents d'or et l'amitié des Perses ; car cet Alexandre fils d'Aéropus, complice des assassins de Philippe, soupçonnait la clémence de son héritier d'être une ruse ; et il est facile de croire à ce qu'en son for intérieur on pense avoir mérité. Aussi, après vérification des faits, le roi, suivant l'avis de son conseil, éloigne cet homme. Puis il se rend directement à Pergè, en Pamphylie.

6 J'adopte la conjecture de Hausmann : <trans>ferri ou <de>ferri.



**26 (11). *Conquête de l'intérieur de l'Asie Mineure***

Ensuite il imposa ses conditions aux habitants d'Aspendos ; mais alors qu'il se dirigeait vers Sidé, il apprit que les habitants d'Aspendos n'obéissaient pas à ses ordres et, rebroussant chemin, il les réduisit au passage en captivité. Alors, modifiant sa route, il ramène son armée en Pisidie : Sagalassus ayant osé résister et refusant de se soumettre, il



tamque obsequi Sagalassum expugnat urbem monte munitam, perque Sagarim Phrygiae amnem Euxinum uenit. Eoque de Macedonia sibi eques pedes miles adhaerescit uiribus quam numero magis. Quo auctus, protinus per Bithyniam et Galatiam tum Cappadociam superato Tauro Tarsum Ciliciae uenit labore continuo, urbem si(bi) paene fatalem ex hac periculi facultate.

[12] 27 Arsames satrapa magna cum manu bello in se etiam tunc paratus fe-rebatur, adhuc Ciliciae potens. Eoque Alexander, ut ei mos erat, armis grauis peditem suum pedes ipse in acie comitabatur. Sed enim hi fugerant qui arma-  
bantur Arsame.

28 Ipse ubi Tarson inuehitur sudore et puluere miles decens labore et honore regali, Cydnum amnem uidet urbis eius media peruadere coetu ciuium coronatum, mundum facie, acutum frigore, nimium agmine, festinum meatu, ripis uirentem; delectatusque tali elemento seu fluenti uictus aestu ac desiderans frigoris, an ut fortitudinem sui intuentium ciuium theatro iactaret, saltu pontem fluminis scandit una clipeo loricaque uel telo tum casside inque amnem sese trans latus alacri saltu praecipitat eiusque omnem retentans arma latitudinem natat. Ita inter artes est regias fortitudinis formam ex se militi dare, qui sese iactauerint.

29 Sed minores animo corporis ei uires fuere sustinendae iniuriae. Calens quippe omnis ac uaporatus, hausto fluminis frigore penetrabilius utique quo (one)rator, tantos febrium sibi contractu neruorum uapores exciuit, ipsis uitalibus ui frigoris ebriatis, ut spe bona medici laberentur, ni amore in eum diligentiores fuissent.

27 peditem suum ut ei mos erat ipse in acie P.

167 obsequi Sagalassum Kluge obseq(ui)is · agalasso A (perperam Hausm. lectionem agalasso codici trib.) obsequiis Sagalassum (tacite) Mai | expugnat (tacite) Mai expugnant A | munita(m) (unita(m) in ras.) A 168 aequos pedes A eques pedesque Mai eques (et) pedes Volk. 169 miles (mil, linea supra | litt. add.) del. Peiper | adherescit corr. ex adheresscit (altera s erasa, perperam lectionem adheressit codici trib. Volk., Hausm.) A | uiribus quam numero magis. Quo actus A (perperam Hausm. lectionem auctu codici trib.) uiribus quam numero magis: quo auctus (tacite) Mai quo auctus uiribus quam numero magis Haase uiribusque quam numero magis auctus Hausm.; lacunam subesse putauit Volk.<sup>2</sup> qui post magis e.g. (insignis) uel (conspicuus) suppl. | Bithyniam (tacite) Mai bithyniam A 170 Cappadociam (tacite) Mai capadotiam A | Ciliciae (tacite) Mai cilitie A 171 labore Mai (qui multo praemittit et continuo om.) laborem A | sibi Mai si A | fatalem ex fattaem corr. man. pr. A | hac corr. ex ac A 173 adhuc Mai adhaec A | eoque Haase eosque A eo usque Mai | erat (a in rasura) A 174 comitabatur corr. ex cominabatur A (mire Hausm. codici comitabitur trib.) | hi fugerant Volk. hii fugerant (ge in rasura) A ii fugerant Muratori aufugerant (tacite) Mai 175 Arsame A ab Arsame (tacite) Mai Arsamae Haase 176 decens A deus Wal-ter<sup>1</sup> 177 Cydnum amnem (tacite) Mai Cignum agnem A (perperam Hausm. lectionem agmen codici trib.) Cignum amnem Muratori 178 meatu Schlegel, Volk. meatu A meatu (tacite) Mai | ripis uirentem Mai ipsis uirente A cypressis uirentem Baehrens 179 seu fluenti scripsi seu fluento A (del. Haase) seu uiolento Koch seu feruente Volk. seu soluente Baehrens fluente, seu Hausm. 180 iactaret. Saltu pontem A (i paulum e cett. litt. eminent, quod autem saepe in librarii scriptura accidit; non est igitur cur edd. codici lectionem lactaret trib.) lactaret, saltu pontem Mai iactaret saltu, pontem Merkelbach 181 telo tum (telo cum corr. ex telotum man. alt.) A, defendit Volk. in Proleg. coll. parr. 64, 94 182 trans latus uel translatus A trans latus Volk.<sup>2</sup> translatus Mai trans littus Hausm. 183 inter artes est A (coni. Haase; interastes est perperam codici trib. omnes edd.; litt. et ductibus ligatis scr., cf. par. 9 parte) interpretatus est Mai in se ratus est Berengo inter partes est Volk. sat eius interest Hausm. inter testes est Peiper | regias Haase regiae A | formam A famam Baehrens | militi A militibus Baehrens, Volk.<sup>2</sup> (si iactauerint seruetur) 184 iactauerint A iactauerit Berengo, Volk.<sup>2</sup> 186 hausto corr. ex austro A 187 onerator uel erat onerator Volk. rator A gratius Berengo sudorator Haase grauior Nardo rarior Mai rigidiore Merkelbach rapacior Peiper altior uel uoracior Hausm. | exciuit Mai exiuit A 188 ebriatis A euitatis uel euiratis Haase hebetatis Roensch febriatis Hausm.

prend d'assaut la ville, gardée par une montagne, et en longeant le fleuve Sagaris, en Phrygie, il parvient à l'Euxin. C'est là que, venue de Macédoine, une armée de cavaliers et de fantassins se joint à lui ; ayant ainsi accru ses forces, plutôt que ses effectifs, il traverse sans s'arrêter la Bithynie, la Galatie puis la Cappadoce, franchit le Taurus et parvient au prix de fatigues continuelles à Tarse, en Cilicie, ville qui faillit lui être fatale à cause du risque suivant :

#### 27 (12). *Fuite du satrape de Cilicie*

On disait le satrape Arsamès prêt encore à ce moment-là à l'affronter avec une forte troupe, puisqu'il était toujours maître de la Cilicie. De ce fait Alexandre, selon sa coutume, s'était lourdement armé et accompagnait son infanterie, cheminant lui-même à pied au sein de l'armée rangée en formation de combat. Mais en fait, les hommes armés par Arsamès avaient pris la fuite.

#### 28. *À Tarse, Alexandre traverse le Cydnus à la nage*

Quant à Alexandre, en entrant dans Tarse, couvert de sueur et de poussière comme un soldat, revêtu de la seule dignité que lui conféraient ses travaux et ses insignes royaux, il voit le Cydnus qui coulait au milieu de cette ville, couronné d'une foule de citoyens, sa limpidité, sa fraîcheur pénétrante, son étendue immense, son cours rapide, ses rives verdoyantes ; cédant à l'attrait d'une telle eau, soit qu'il fût vaincu par la chaleur diffuse et désireux de se rafraîchir, ou bien afin de déployer sa vigueur devant le public des citoyens qui l'observaient, d'un bond il monte sur le pont qui enjambait le fleuve, avec son bouclier et sa cuirasse, avec même sa lance et jusqu'à son casque, plonge avec agilité par-dessus bord dans le fleuve, et le traverse à la nage sur toute sa largeur, en conservant ses armes. Ainsi, donner par son comportement l'image de la vaillance à ses soldats, pour qu'ils puissent parader, fait partie de l'art de régner.

#### 29. *Maladie d'Alexandre*

Mais ce fut moins à ses forces physiques qu'à son énergie qu'il dut de soutenir l'épreuve. Car alors qu'il était tout brûlant et fumant, l'eau glacée du fleuve l'avait transpercé d'autant plus cruellement en tout cas qu'il supportait le poids de ses armes, et il y gagna de si fortes bouffées de fièvre, dues à la contraction des nerfs – le froid virulent ayant enflammé jusqu'aux centres vitaux –, que les médecins auraient abandonné tout espoir de guérison, si l'affection qu'ils lui portaient ne les avait déterminés à redoubler de soins.

- 190 30 Tum quidem fertur illud specimen extitisse Alexandri uirtutum ad amicitiam memorabile. Philippus medicus aluo eius incitandae potum parabat. Id Parmenion aemulus Philippo uenenum noxium dicens litteris regem uti letale prohibebat, quas ubi Alexander haustus excucurrit, cartam medico legendam dans ilico ipse poculum stringit unaque uitium morbi et calumniae diluit,
- 195 docuitque amicitias probatas secundam non recipere deliberationem. [13] 31 Postque id magnae curae Alexandro fuit Ciliciam quoque omni hostium interpellatu purgare. Iamque Mallon urbem appulerat Ciliciae non ignobilem, cum Darius ei adnuntiatur omni cum belli apparatu abesse bidui uia. Quae res Macedonas itinere praeuersos tantum in belli ardorem spe prae-
- 200 sumptae uictoriae leuat, ut ipso biduo grauarentur morae taedio. 32 Issum denique uterque concurrunt aciemque angustis loci faucibus struunt. Atque hic sane operae pretium foret, modo suscepta opera pateretur, referre in milites utrimque regalia incitamenta: ut hinc Graecis ultionis necessitas dicta sit et sui dignitas et praeiudicia fortunae, at contra Persis adrogantia uentilata,
- 205 cum summa utrubi(que) fuerit uitam illic relinquendam, unde non uictoria sequeretur; 33 quamuis Alexander Hammonis numine, ut paterna sui procuracione, in spem uteretur militis creduli, quoniam res securis dei altero tanto iustius antistat et eruditio fit audaciae confidentia praeiudicii, acce(de)nte ad commodum sui, quod hosti illic de loci lege ad emolumentum peribat, cuius
- 210 sexcenta milia bellatorum in parte uicesima numerabantur; uerum conditio situs uires aequauerat, in faucibus loci aequis frontibus concurrentibus. [14] 34 Hic ego facinus auditu dignum non praetermittam in loco ponere. Quippe Alexandrum ferunt, ubi perniox aciem suam uoto composuit stipauitque securior laterum, adeo post id pingui somno soporatum, ut adulto iam die
- 215 hosteque propinquante uix ducibus excitaretur; quaesitumque ab eo, ecquid causae esset, quod sub illo discriminis tempore, curae plenus, adeo solito diutius ac profundius cubitauisset, eumque dixisse laetiozem: sane non frustra, quod insperata sit copia sibi hostium data, securum factum acie disposita

190 amicitiam (*tacite*) *Mai* amicitiam A 191 Philippus (*tacite*) *Mai* Phylippus A 192 regem (*tacite*) *Muratori*, *Mai* regum A | letale *Volkm.* loetale A (*perperam* *Hausm.* lectionem leotale *codici trib.*) letali *Mai* 193 cartam A chartam (*tacite*) *Mai* 195 secundam *corr.* ex secunda A 196 postque A post *Mai* 199 uia A uiam *Mai* | Machedonas ex macheronas *corr.* A Macedonas *Mai* | p(rae)sumptae uictorie leuat A praesumpta uictoria eleuat *Baehrens* 200 grauarentur *corr.* ex grauerentur A | morae taedio *Haase* mora (*corr.* ex more) et tedio A mora et tedio *Mai* 201 angustis A (in) angustis *Hausm.* 202 opere A | si ante modo *supra lin. add. man. alt.* | paterentur *corr.* ex pateretur A (*man. alt.*) 203 grecis A 205 suma uel sum(m)a A | utrubi(que) *Kluge* utrubi A 207 res securis *Mai* re securis A 208 eruditio *Mai* erudicio A ardentior *Koch* emunitior *Walter<sup>2</sup>* feruidior *Hausm.* | audaciae (ae *per compend. scr.*) A audacia e *Volkm.* | acce(de)nte *Mai* accente A accedebat *Berengo* 209 uoculam ad post cuius *traiecit Hausm.* 210 conditio A condicio *Hausm.* 211 equis A 212 ego *Mai* ergo A 215 ducibus A (a) ducibus *Hausm.* | ecquid *Kluge* et q(uo)d A et quid *Mai* 216 cure A | plen(us) A pleno *Haase* 218 insperata ex inspirata *corr. man. pr.* A | aciae disposposita A (*perperam Hausm. lectionem* disposposita *codici trib.*)

### 30. *Alexandre et le médecin Philippe*

C'est alors, dit-on, qu'Alexandre fournit cette preuve mémorable de la qualité de son amitié : le médecin Philippe lui préparait une potion purgative. Parménion, rival de Philippe, disant qu'il s'agissait d'une drogue nocive, dissuadait le roi, dans une lettre, de prendre ce poison selon lui mortel. Lorsque Alexandre, sur le point de boire, eut parcouru cette lettre, donnant la feuille à lire au médecin, lui-même saisit sur-le-champ la coupe et dissipe en même temps les miasmes de la maladie et de la calomnie, montrant ainsi que les amitiés éprouvées ne souffrent pas de second examen.

### 31 (13). *Alexandre soumet la Cilicie et marche contre Darius*

Après quoi, Alexandre prit grand soin de débarrasser aussi la Cilicie de toutes les poches de résistance ennemies. Il était déjà arrivé à Mallos, une ville de Cilicie non dénuée de renommée, lorsqu'on lui annonce que Darius, avec tout son appareil de guerre, est à deux journées de marche. Cette situation, qui leur épargnait du chemin, porte les Macédoniens à un tel degré d'ardeur guerrière, en leur faisant espérer une victoire acquise d'avance, qu'ils trouvaient pénible ce délai de deux jours, dans leur aversion pour le moindre retard.

### 32. *Issus : Alexandre et Darius s'adressent à leurs troupes*

C'est à Issus finalement que se rencontrent les deux partis, et ils disposent leur ligne de bataille dans le défilé étroit qui se trouve en ces lieux. Ici il vaudrait vraiment la peine, pourvu que l'ouvrage dont on s'est chargé le permit, de rapporter les exhortations que les rois adressèrent, dans un camp comme dans l'autre, à leurs soldats : d'un côté, on parla aux Grecs de la nécessité de se venger, ainsi que de leur dignité et des faveurs de la Fortune qui leur étaient acquises, au contraire, du côté des Perses, on attisa leur arrogance, bien que de part et d'autre la motivation essentielle fût la nécessité de perdre la vie au cas où l'on n'obtiendrait pas la victoire.

### 33. *Les conditions de la rencontre*

Quoique Alexandre se comportât envers Hammon comme si ce dieu exerçait sur lui une tutelle paternelle, pour donner de l'espoir au soldat crédule, puisque les hommes qui sont sûrs d'un dieu estiment la supériorité de leur cause doublement fondée et sont exercés à l'audace par suite de leur confiance dans la faveur divine, il profitait en outre du fait que



la nature des lieux faisait perdre son avantage numérique à l'ennemi, qui comptait environ six cent mille combattants contre le vingtième à Alexandre ; mais la configuration du terrain avait placé les forces à égalité, puisque dans le défilé, leurs fronts se heurtaient sur une largeur égale.

#### 34 (14). *Le sommeil d'Alexandre avant la bataille*

Ici je n'omettrai pas d'exposer en bonne place un fait qui mérite l'attention. On rapporte en effet qu'Alexandre, ayant passé toute la nuit à disposer son armée dans l'ordre de bataille qu'il souhaitait et en ayant renforcé les flancs pour plus de sûreté, s'endormit ensuite d'un sommeil si lourd que, bien qu'il fût déjà grand jour et que l'ennemi approchât, ses généraux eurent de la peine à le réveiller ; on lui demanda quel motif il avait de dormir dans ce moment critique, bien qu'il fût rempli d'inquiétude, tellement plus longtemps et plus profondément qu'à l'ordinaire, et il déclara d'un air particulièrement joyeux que son attitude était tout à fait justifiée, puisque contre toute attente les ennemis se trouvaient à sa portée, quand lui-même était rassuré d'avoir disposé ses troupes à son idée.

- pro sententia. 35 Postque id ipsum dextrum cornu duxisse in confertissimos  
 220 Persas, et Thessalos equites mox insecutos ac minaces maxime hostium globos  
 ilico discidis, acrique impetu agmen ad amnem Pinarum trusum in terga  
 uertisse, plus multitudine sui hostibus quam metu fugaue turbantibus. Ipse  
 denique mox Darius curru relicto et in curru insignibus regiis aegre illi fortu-  
 nae eximitur, affectibus quoque in tentoriis regiis hosti relictis dolori dedeco-  
 225 rique (spolia tam foeda quam bello non necessaria), matre uel coniuge comi-  
 tantibus filiabusque duabus et filio. Opum tamen eius minus opinione illic  
 inuentum, quoniam pleraque festinans Damasci commendauerat. Alexander  
 tamen uictor ad Darii epulam et tentorium subit, isque finis bello fuit.  
 [15] 36 Insequenti tamen Alexander die etsi graui femoris saucius uulnere  
 230 obiit tamen cunctos et quisque desideratus uti sepeliretur et Persa ex pari iu-  
 bet, quisque uulneratus ut curaretur, donatis his regie, quorum in bello ipse  
 commilitio fortitudinis testis erat aut socius difficultatis.  
 37 Audito tamen captarum Darii mulierum ululatu quibus uisa arma Darii uel  
 currus opinionem caesi regis adferebant, et iisse ad eas fertur et honorifice ui-  
 235 disse, regieque obseruari iussisse. Ubi additur Hephæstiona una cum uidis-  
 sent indiscretius cultum, de auctu corporis melius opinatas, ipsum pro Ale-  
 xandro salutasse. Sed enim errorem hunc matre Darii erubescēte, dixisse re-  
 gem nihil eam erroris eius paenitere debere, in utroque enim se Alexandrum  
 salutatum.  
 240 [16] 38 Darius tamen collectis ex fuga ferme ad quattuor milibus equitum  
 Euphraten petit insequentibus interponendum. At enim Alexander praecoque  
 properans, Coele composita eiusque urbibus confirmatis Phoenicesque, Syriae

36 libere reddit P: et quemque uulneratum curari [sc. iubet] quamuis ipse foret graui femoris saucius uulnere 37 Audito ... salutantem P.

219 cornu Mai cornu(m) A | duxisse corr. ex dixisse man.pr. A 221 trusum A (re)trusum Hausm. 223 aegre Mai<sup>2</sup> aegregiae A (perperam Hausm. aegregie codici trib.) aegre g(regar)iae Wal-ter<sup>1</sup> 224 affectibus Mai effectibus A (perperam Hausm. affectibus codici trib.) 228 tamen A tandem Mai | epulam A epulum Hausm. 229 tamen perperam om. Mai | saucius P sautius A 230 quis- q(ui) (lin. sub alteram q litt. add.) A 231 regie Mai regiae A 232 socius Mai sotius A 233 Darii mulierum Mai mulierum darii P darii multorum A | ululatu P ululatum A 234 caesi A cesi P | adferebant A afferebant P | et iisse AP (mire edd. & usse codici A trib. et exisse uel exiisse corr.) | eas P (coni. Mai) eos A 235 regieque P regiaeque A | Hephæstiona Mai efestiona A testimonio efestiona P (testimonio linea subscr. del.) 236 indiscretius cultum P (coni. Mai<sup>2</sup>) indisscretius cultu A | auctu A actu P 237 sed enim errorem hunc A sed hunc errorem P 238 nihil A nichil P | penitere AP | in utroque AP (mire mutoque codici P trib. Kuebler, Hausm., qui lacunam etiam sine causa ponit) | se A esse Volkm. 239 salutatum A salutantem (quattuor extrem. litt. punctis subscr. deletis) P 241 Euphraten Mai eufraten A 242 composita Mai c(om)posite A | Phoenicesque, Syriae res Haase (apud Volkm.) poenices quoque syriae res A Phoenices quoque Syriae re(ge)s Hausm.

*35. Bataille d'Issus ; Darius s'enfuit en abandonnant sa famille*

Après quoi il conduisit en personne, dit-on, l'aile droite contre la formation compacte des Perses ; les cavaliers thessaliens le suivirent bientôt et provoquèrent sur-le-champ la débandade des masses ennemies les plus menaçantes ; l'armée, repoussée par une charge énergique jusqu'au fleuve Pinarus, tourna le dos, leur propre multitude jetant davantage la confusion chez les ennemis que la peur ou la fuite. Enfin bientôt Darius lui-même, abandonnant son char et sur le char ses insignes royaux, se tire avec peine de ce mauvais pas, en laissant aussi sous les tentes royales, à la merci de l'ennemi, de la douleur et du déshonneur, les êtres qui lui étaient chers – butin aussi choquant qu'inutile dans une guerre : sa mère et son épouse qui l'accompagnaient, ainsi que ses deux filles et son fils. Pour ce qui est de ses richesses cependant, on en découvrit moins sur place qu'on ne le supposait, puisqu'il s'était hâté d'en mettre la plus grande partie à l'abri à Damas. Cependant, Alexandre victorieux prend la place de Darius à sa table et sous sa tente : ainsi se termina la bataille.

*36 (15). Sollicitude d'Alexandre envers ses soldats*

Le lendemain cependant, Alexandre, malgré une grave blessure à la cuisse, visita pourtant tous les soldats ; il ordonne d'ensevelir tous les hommes dont on déplorait la perte, les Perses également, et de soigner tous les blessés, après avoir récompensé royalement ceux dont lui-même, en combattant à leurs côtés, avait noté la bravoure ou partagé les difficultés.

*37. Alexandre et la famille de Darius*

Ayant entendu cependant les lamentations des prisonnières parentes de Darius, que la vue des armes de Darius et de son char avait persuadées de la mort du roi, il s'était, dit-on, rendu chez elles, leur avait marqué de la déférence au cours de sa visite et avait ordonné qu'on les traitât en reines. À ce propos, on ajoute qu'ayant vu à ses côtés Héphestion dans une tenue à peu près semblable, elles lui trouvèrent plus de prestance et le saluèrent, lui, à la place d'Alexandre. Toutefois, comme la mère de Darius rougissait de cette méprise, le roi, dit-on, déclara qu'elle n'avait nullement à se repentir de sa méprise, car, que l'on saluât l'un ou l'autre, on saluait Alexandre.





**38 (16). *Conquête de la Syrie et de la Phénicie***

Cependant Darius, ayant rassemblé, dès qu'ils cessèrent de fuir, environ quatre mille cavaliers, cherche à mettre l'Euphrate entre lui et ses poursuivants. Mais Alexandre, avançant à marches forcées, pacifie la Coelé-Syrie et s'assure la loyauté de ses villes et de celles de Phénicie, puis va examiner la situation de la Syrie et accueille Straton, fils

- res inuisit et Stratona Gerostrati filium, qui Persis naualibus praeerat, supplicem recipit libenti cum uenia suum factum; ab eo aurea corona coronatus
- 245 Aradum multasque sibi alias adhibet ciuitates.
- 39 Ibi Darii sumit supplices litteras se culpa purgantis, neque belli causas ab se ortas, uerum lacessitum obuiasse. Quae utcumque res fuerit, sese nunc quaesere matrem sibi affectionesque restituat; quarum pretium facere auri talenta decem milia. 40 Verum Alexander refert, si praecedentium memor sit,
- 250 belli fortunam Persarum merito inclinasse; frustra nunc offerri sibi, ceu si sint dubia, quae iure Martis iam sua sint una ipso qui largiatur. Darius uero si uelit reabse fortunae parere uictorisque nosse clementiam, quid quaeso interesse ut manu ita et moribus sponte se dedat? Neque paeniteat sui, ni bellum mauelit.
- 255 [17] 41 Hisce responsis Damascum capit obnisi leui opum conditorium Persicarum. Tum legatos intercipit Thebanorum et Spartanorum Dario blandientes, sibi iniquos. Neque in eos ininitius consulit, gentium iure, sed dans modestiam tempori. 42 Tyrum tamen ueniens sacrificare Herculi uoluit; quod secus incolae aestimantes internuntiis caesis causas belli sibi et excidii peperere.
- 260 Arceri quippe rex aditum dolens urbem obsidere instituit. Ea Tyros insula etiam tunc erat haud procul continente, adeo ut facile sibi Alexander uindicaret, quod adgestu iacto eam urbem terrae continuaret. Inque id protinus e Sidone naues acciuntur unaque his Gerostratus rex Aradi uenit, relicto satrapa Autophradate et Medica amicitia. Phoenices quoque uel Rhodii Soliue uecti
- 265 classibus suis et una Mallonii Cypriique utiles bello nauali uel Lycii adfuere, adgregatis etiam ex Macedonia nauibus ac militibus. Iusto iam denique apparatu opus coepit: triduo facile laboratur. Hic machinamentis admotis disiectisque muris et internicione incolis caesis, optimates tamen pauci in Herculis templo reperti honore numinis sospitantur.
- 270 [18] 43 Haec dum Tyri geruntur, Darii legatio reuenit ceu si in auctione regni pausam malis praesentibus petens, pretii delinimento lucrique additamentis

243 Gerostrati filium *Mai* gerostrati filio A | naualibus *Mai* uanalibus A 245 Aradum *Mueller* Arabium A Aradium *Mai* 248 quesere A | talenta A talentum *Hausm.* (coll. par. 43) 251 iure *Mai* ure A 252 uictorisque *Mai* uictoriisque A | quid quaeso *Mai* q(uo)d queso A | interesse *Koch* intere(st) A 253 si ante ut *add. Koch* | se dedat *Mai* sedebat A | peniteat A 254 mauelit *Mai* maueliit A 255 obnisi *Mai* obuisu A 256 Spartanorum *Mai* partem unam A 259 incolae A | excidii (*tacite*) *Mai* excidit A 260 aditu(m) A aditu (*tacite*) *Mai* | ea Tyros A et Tyros *Peiper* (Tyros del. *Koch*) 262 continuaret *Koch* continuet A (*perperam Hausm. lectionem* continuat *codici trib.*) 264 Autophradate (*tacite*) *Mai*<sup>1</sup> autofraudate A (Autophradate et Medica amicitia *perperam om. Mai*<sup>2</sup>) | Phoenices *Volkm.* Poenices A | hrodii A 265 nauali uel Lycii *Volkm.* naualidii A nauali Licique *Mai* 266 machedonia A 267 hic A hinc *Mai* | machinamentis (*tacite*) *Mai* machimentis A 268 internitione A | incolis (*tacite*) *Mai* incoles A | obtimates A | in Herculis (*tacite*) *Mai* hi herculis A 270 reuenit *corr. ex reuehit ut. uid. per ras.* A | in (*in ras.*) 271 praetii A

de Gérostrate, commandant des arsenaux de la marine perse, qui venait à lui en suppliant, en se l'attachant par un généreux pardon ; couronné par lui d'une couronne d'or, il ajoute à ses possessions Aradus et de nombreuses autres cités.

### 39. *Les premières offres de Darius*

C'est alors qu'il reçoit une lettre suppliante de Darius, qui cherchait à se disculper en alléguant qu'il n'était pas à l'origine de la guerre, mais s'était opposé à l'agresseur. Quoi qu'il en fût, disait-il, il le priait maintenant de lui rendre sa mère et les personnes qui lui étaient chères ; et il estimait leur rançon à dix mille talents d'or.

### 40. *Refus d'Alexandre*

Mais Alexandre rétorque que, si Darius se rappelait les événements précédents, le sort de la guerre avait tourné par la faute des Perses ; c'était en vain qu'on lui offrait maintenant, comme s'il s'agissait d'un enjeu, ce qui lui appartenait déjà par le droit de la guerre, de même que lui appartenait celui-là même qui prodiguait ces largesses. Quant à Darius, ajoutait-il, s'il voulait réellement accepter son sort et connaître la clémence du vainqueur, quelle différence cela faisait-il donc, si, de même qu'il avait capitulé dans la lutte armée, il capitulait aussi de son propre gré ? Et, concluait Alexandre, il n'aurait pas à regretter sa décision, à moins qu'il ne préférât la guerre.

### 41 (17). *Prise de Damas et capture des ambassadeurs de Thèbes et de Sparte*

Après avoir fait cette réponse, Alexandre s'empare, au prix d'un léger effort, de Damas, la réserve des richesses de la Perse. Il intercepte alors des ambassadeurs thébains et spartiates qui faisaient leur cour à Darius, par hostilité à son égard. Il ne les traite pourtant pas avec trop de rigueur, suivant le droit international, mais fait preuve de modération, en considération des circonstances.

### 42. *Siège et prise de Tyr*

Enfin, en arrivant à Tyr, il voulut sacrifier à Hercule ; mais les habitants interprétèrent mal ce désir et, en massacrant les émissaires d'Alexandre, attirèrent sur eux la guerre et la ruine. Déplorant en effet qu'on l'empêchât d'entrer, le roi entreprit d'assiéger la ville. Cette ville de Tyr était encore à ce moment-là une île, si peu distante du continent



qu'Alexandre la revendiqua sans hésitation, en pensant relier cette ville à la terre par une jetée. À cet effet, il fait aussitôt venir des navires de Sidon et, en même temps qu'eux, arrive Gérostrate, le roi d'Aradus, qui avait abandonné le satrape Autophradatès et l'alliance mède. Vinrent aussi se ranger à ses côtés les Phéniciens, ainsi que les Rhodiens ou les habitants de Soles, à bord de leurs propres vaisseaux, et avec eux les habitants de Mallos et les Chypriotes, utiles dans un combat naval, ainsi que les Lyciens, auxquels se joignirent encore des navires et des soldats venus de Macédoine. Une fois le dispositif bien en place, on se mit enfin à l'ouvrage : on l'édifie facilement en trois jours. On y fit avancer les machines, on jeta les murs à bas et on extermina les habitants ; cependant les nobles, peu nombreux, que l'on découvrit dans le temple d'Hercule, sont épargnés, par respect pour la divinité.

#### 43 (18). *Les secondes offres de Darius*

Pendant que ces événements se déroulaient à Tyr, une ambassade revient de la part de Darius, demander, comme si le royaume était à l'encan, une trêve dans les malheurs qui le frappaient à ce moment-là, en faisant miroiter à Alexandre un bon prix, cherchant par

- liuens gloriae competitioni, quo pars maior mortalium uincitur; nam uirtus in paucis est. Quippe ad decem milia talentum auri pro matre et filiis uxoreque sponsa iam pridem addebat quicquid utrique regno possidendum limes
- 275 Euphratae dispesceret ac muniret a se datum iri, cum filiarum una, quam sibi uictor nuptiis delegisset ad fidei religionem.
- 44 Haec adeo ampla uidebantur, ut Parmeniona sit relatum se sane dixisse, si ipse Alexander foret, oblata petiturum, responsumque a rege, se quoque, si Parmenion foret, obla(ta peti)turum. Renuntiari denique Dario iubet inscientiae uisum iri de re, quae omnis est sua, partem malle quam uniuersitatem.
- 280 Nam de eius filia ni temperare sit pulcrius copiam non morari, sibi ipse si consulat, sensurum coram, nosse uictoriae modum quisque nouerit uincere. Hic Darius pace desponsa parando rursus bello incubuit cunctis suis uiribus. [19] 45 At uero Alexander Palaestina sibi integrata ire Aegyptum destinat.
- 285 Sed enim Gazan Batis eunuchus aduersum transitorium armauerat, quod ea urbs, suggestu ardua, harenis circa perpinguibus uel umectis satis subsidiis uallaretur, ualida muris, difficilis accessu, ambitu ma(gna). Quare, quoniam ad gloriam arduis res amica, quo difficilior spes hoc ardescere rex inpensius rimarique laudem de moliminis difficultate.
- 290 46 Igitur et accessus aggestu solidatur, et bellum iam sacrificio commendabat, cum ales quaequam arae lapidem supermittit. Quae uates et quisquis haec coniectare in artibus habent, et excidium urbi portendere et ruinam et regi periculum praemonent, ni caueret. Neque res ultra differtur, eruptio quippe iruens indigestum etiam tunc militem turbat.
- 295 47 Quem ubi Alexander uiritim accitum obuium confirmatumque oratione quantocius ipse praeuius ducit nil praedictum memor, aut magis imperii quam sui, catapultae humerum uulneratur grauiter quidem; sed enim animo uim corporis sarcians capiendae urbis spem uaticinii fide de suo periculo ratam sentit, et posthabito uulnere ui perdurat admotisque obsidialibus machi-

274 sponsa *Mai* sponsa(m) A 275 Euphratae *Nardo* (cf. *Euphrata par. 54*) euphrate A Euphratis *Mai* Euphrates *Hausm.* | dispesceret *Mai* displiceret A 278 ipse *Mai* ipsius A | petiturum A accepturum *Volkm.* 279 obla<ta peti>turum *Hedicke* oblaturum A (*del. Kluge*) obla<ta accep>turum *Volkm.* | inscientiae uisum iri de re *Koch* inscientie uisuridere A inscientiam sui ridere *Mai* (*qui* inscientie uisui ridere *perperam legebat in* A) 280 est A esset *Koch* | malle *Mai* male A 282 si consulat sensurum *Mai* si consula(m) sensulu(m) A 283 desponsa (*tacite*) *Mai* desponsa(m) A 284 palestina A | egyptum A | destinat A festinat *Kluge* 285 Gazan A Gazam *Volk.* | quod post ardua traiecit *Hausm.* 286 suggestu (*tacite*) *Mai* sugestu A | harenis (*tacite*) *Mai* arenis A | perpinguibus uel *Volkm.*<sup>2</sup> (*coll. par. 6*) perpinguibus ut A perpinguibus et *dubit.* *Mai* perpinguibus ue *Detlefsen* 287 magna *Kluge* (*coll. Arr. II, 26, 1: μεγάλη δὲ πόλις*) ma A maxima *Mai* | quoniam ad gloriam *Mai* quodam ad gloriam A quod amor gloriae *Haase* 288 arduis A erectis *Mai* ardentibus *Koch* arrectis *Volkm.* acutis *Hausm.* audis *Nardo* | amica, quo *Berengo* (*in append.*) amica q(uo)d A amicior quo *Mai* amica magis quo *Koch* 290 et bellum *Mai* ei bellu(m) A | sacrificio A | commendabat A commendabatur *Volkm.*<sup>2</sup> 291 are A | quisquis A quisque *dubit.* *Haase* (*apud Volkm.*) 295 oratione *Berengo*, *Haase* ratione A 296 quantocius *Mai* quatucius A qua tutius *Zachariae* | praedictum A praedict(or)um *Mai* | aut A at *Hausm.* 297 catapultae (*tacite*) *Mai* catapalta A 298 spem uaticinii fide de suo A spe uaticinii fidem suo *Koch* spem e uaticinii fide suo *Volkm.*<sup>2</sup> 299 ui *Haase* ut A | obsidialibus A obsidionalibus *dubit.* *Mai*

jalousie à mettre sa gloire en balance avec des avantages supplémentaires, ce qui fait céder la majeure partie des mortels ; car la vertu est l'apanage d'un petit nombre. En effet, outre les dix mille talents d'or promis depuis longtemps en échange de sa mère, de ses enfants et de sa femme, Darius ajoutait qu'il lui donnerait en partage tout le pays jusqu'à l'Euphrate, qui servirait de frontière et de rempart entre leurs deux royaumes, ainsi qu'une de ses filles, que le vainqueur choisirait pour épouse en gage de fidèle alliance.

#### 44. *Nouveau refus d'Alexandre, en désaccord avec Parménion*

Ces offres paraissaient si considérables que Parménion, à ce que l'on a raconté, déclara que s'il était, lui, Alexandre, il chercherait assurément à profiter de ces propositions ; et le roi aurait répondu que lui aussi, s'il était Parménion, accepterait ces propositions. Finalement, il ordonne de rapporter à Darius que préférer posséder une partie de ce qui lui appartenait entièrement plutôt que le tout paraîtrait un signe de sottise. Car, ajoutait-il, en ce qui concernait la fille de Darius, s'il n'était pas plus beau de faire preuve de continence, il pouvait en disposer à sa guise, et si lui, Darius, veillait à ses propres intérêts, il viendrait en personne se rendre compte que celui qui sait vaincre sait garder la mesure dans la victoire. Alors Darius, ayant renoncé à la paix, s'attacha de toutes ses forces à préparer de nouveau la guerre.

#### 45 (19). *Conquête de la Palestine ; résistance de Gaza*

Cependant Alexandre, après s'être entièrement acquis la Palestine, décide de se rendre en Égypte. Toutefois l'eunuque Batis avait fortifié Gaza pour s'opposer à son passage, car cette ville, située sur une hauteur escarpée, était bien défendue à l'aide des sables très épais et de la vase qui l'entouraient, était dotée de murs solides, difficile d'accès et d'un périmètre étendu. Aussi, puisque ceux qui cherchent la gloire aiment les entreprises ardues, le roi s'enflammait d'autant plus violemment que l'espoir de réussir était plus faible, afin de recueillir les éloges que lui vaudraient la difficulté de l'effort à fournir.

#### 46. *Présage de la chute de Gaza et d'un danger pour Alexandre*

Donc, en même temps qu'il consolide l'accès à la ville par une levée de terre, il sollicitait déjà l'appui des dieux dans la bataille en offrant un sacrifice, lorsqu'un oiseau laisse tomber une pierre sur l'autel. Les devins et tous ceux qui ont pour métier





d'interpréter les signes avertissent Alexandre que ce présage annonce la chute de la ville et sa ruine, et pour le roi un danger, s'il n'y prenait pas garde. La prédiction ne tarde pas à se réaliser. En effet, une sortie brusque des assiégés sème la confusion dans l'armée, dont les rangs n'étaient pas encore formés.

#### *47. Blessure d'Alexandre et prise de Gaza*

Alexandre, ayant fait appel à chacun des soldats qu'il rencontrait en lui adressant des encouragements personnels, prend lui-même au plus vite la tête de l'armée pour la mener au combat, sans se souvenir du tout de la prédiction, ou plus soucieux de son commandement que de sa propre personne ; il est alors blessé à l'épaule, grièvement qui plus est, par un tir de catapulte. Toutefois, compensant par son énergie ses forces défaillantes, il juge qu'il peut espérer à bon droit prendre la ville, puisque s'est réalisée la prophétie sur le danger qu'il devait courir ; ayant relégué sa blessure au second plan, il se force à tenir bon et, après avoir fait avancer les machines de siège et en outre fait creuser

- 300 namentis tum cuniculis insertis, idque assidue ac profundius, quarta demum die irruit Gazam ac diripit, colique in posterum sinit usus eius studio et oportunitatis, ut qui haec talia sibi uinceret.
- [20] 48 Hinc septima die Pelusium et opima Aegypti uenit iam classe praemissa, nihil sibi Mazace satrape eius loci audente subsistere. Quare inde naues
- 305 Memphim per Nilum suburgueri iubet, ipse per Heliopolim pedes eodem occursurus ibique diis Aegypti facit et sacros agonas exsequitur. Ac simul Memphi defluente exercitu Canopum descendit. Quam circa loci facie delectatus condendae urbis desiderio occupatur, diuum aeuo rem proximam mortalibus (non) insciens in opere pulchro perpetuari nomen auctoris.
- 310 49 Igitur ubi solum describi conueniret, eius scientiae opificibus quos architectonas uocant limitandae humo ferunt puluerem defuisse, eoque milites iussos, quisque secum alfitas esui potuiue gestitaret, ea cuncti conferrent, eximque illos solo pingendo paruissse. Sed enim mox in cetera prouidentia rege distento adlapsas alites depastasque edulem asperginem liniamenti.
- 315 Quod portenti coniectatores cum secus ducerent, Alexandrum sermo est pronuntiauisse, eam urbem multis circa palantibus uicinis gentibus altricem futuram. Haec molienti omnes quisque fauerant Persis relictis satrapis Alexandro accessere, coramque pro merito aut uoluntate laudantur.
- [21] 50 Ipse Hammonis sacrum longe in desertis situm, ut illa sibi opinio patris staret, itinere incerto et inlimitatis locis magno dierum plurium labore contendit, quoniam harenis aequalibus diu indinoscibile est. Denique duos coruos draconesue praeuios iuisse aiunt inimici fabularum, donicum locum sacri appulit, mire sane secretum deo et ad mira quaeque credendum. 51

300 tum cuniculis *Haase* cum tuniculis *A* cum cuniculis *Berengo* 301 oportunitatis (*tacite*) *Mai* oportunitatis *A* 302 haec talia sibi uinceret *A* haec (fa)taliam sibi uinceret *Hausm.* et talia sibi uindicaret *Volkm.*, *Zachariae* uectigalia sibi uinciret *dubit. Volkm.*<sup>2</sup> 303 egypti *A* 304 quare *corr. ex* quere *A* 305 memfium *A* | Heliopolim (*tacite*) *Mai* helopolim *A* 306 egypti *A* | facit *A* sacra facit (*tacite*) *Mai* | ac simul *Haase* ac si(m) *A* exim *Mai* 307 defluente exercitu *A* defluente <amne cum> exercitu *Berengo* 308 euo *A* | rem *A* re *Mai* | proximam *Berengo*, *Haase* proxima *A* 309 non insciens *Peiper* insciens *A* inquisiens *Volkm.*<sup>2</sup> sciens *Hausm.* 310 opificibus *A* artificibus (*tacite*) *Mai* 311 limitande *A* 312 alfitas esui (*tacite*) *Mai* alfitas sui *A* 313 paruissse *A* operam nauasse *dubit. Volkm.* (paruissse tamen defendit *Volkm.*<sup>2</sup>) pares fuisse *Detlefsen* | prouidentia *A* prouidenda *Volkm.*, (prouidentia tamen defendit *Volkm.*<sup>2</sup>) 314 alites *corr. ex* alitus uel alitas *A* | edulem asperginem *Hausm.* edul (*linea supra* | *litt. add.*; uerbum in margine scr.) aspergine *A* edulem absterginem *Volkm.*<sup>2</sup> edulium aspergine *Mai* edulia abstersisse *Volkm.* | liniamenti *A* lineamenti *Hausm.* liniamenta *Volkm.* liniamenta deleuisse *Koch* 315 Alexandrum *A* (*defendit Tonnet*) Aristandrum *Kluge* (*coll. Arr. III 2, 2*) 316 pronuntiauisse *A* 317 omnes *Volkm.* oms (*linea supra* m *litt. add.*) *A* omnis *Mai* | quisque *A* quique *Hausm.* 319 am(m)onis *A* 321 indinoscibile *A* non dinoscibile *Mai* 323 adpulit mire *Volkm.*<sup>2</sup> apulit ire *A* appulit ire *Mai* appulit iter *Berengo* appulit i(tine)re *Hausm.* appulere *Haase* appulerit *Volkm.* | ad mira quaeque credendum *A* ad mira quaeque credenda idoneum *Koch* ad credendum mirissima quaeque *Hausm.*

des sapeurs sans relâche sur une certaine profondeur, le quatrième jour enfin il fait irruption dans Gaza et la met à sac. Il donne pour l'avenir la permission de l'habiter, eu égard à son utilité et à la commodité de son emplacement, en homme qui recherchait de telles victoires pour son propre compte.

#### 48 (20). *Occupation de l'Égypte*

Puis il gagne en sept jours Péluse et la région fertile de l'Égypte, sa flotte ayant déjà pris les devants sur son ordre, sans que Mazacès, le satrape de ce pays, ose lui opposer la moindre résistance. Aussi, il ordonne aux navires de remonter le Nil de là jusqu'à Memphis, alors que lui-même rallierait cet endroit par voie de terre, en passant par Héliopolis ; il y offre des sacrifices aux dieux de l'Égypte et célèbre des jeux sacrés. De Memphis il descend vers Canope en même temps que son armée, qui suivait le cours du fleuve. Charmé par le paysage des environs de Canope, il est pris du désir de fonder une ville, conscient que la meilleure façon pour les hommes d'approcher l'immortalité des dieux est de perpétuer dans une belle œuvre le nom de son auteur.

#### 49. *Fondation d'Alexandrie ; présage de sa prospérité*

Comme il fallait tracer les contours de la ville, on rapporte que les spécialistes de cet art, qu'on appelle des « architectes », manquèrent de poudre pour délimiter le sol, que les soldats reçurent pour cette raison l'ordre d'apporter tous au même endroit les rations de farine dont chacun disposait pour se nourrir ou pour boire et que les architectes se plièrent ainsi à l'obligation de marquer le sol. Cependant bientôt après, alors que le roi était retenu par les autres dispositions à prendre, des oiseaux, venus se poser là, picorèrent, dit-on, les vivres répandus pour dessiner le tracé. Au rebours des interprètes des signes qui auguraient mal de ce prodige, Alexandre, à ce que l'on raconte, déclara que cette ville nourrirait un grand nombre de peuples épars à l'entour ou voisins d'elle. Pendant qu'il bâtissait cette ville, tous ceux qui avaient été favorables aux Perses, abandonnant les satrapes, se rallièrent à Alexandre et reçoivent des éloges publics, en considération de leur mérite ou de leur bonne volonté.

#### 50 (21). *Alexandre se rend au sanctuaire d'Hammon*

Quant à lui, afin d'asseoir l'opinion valorisante que le dieu était son père, il se rend au sanctuaire d'Hammon, situé loin dans le désert, en suivant une route incertaine, au



milieu d'une immensité sans borne, trajet fort pénible qui dura un bon nombre de jours, puisque ce paysage de sables uniforme n'offre pendant longtemps aucun point de repère. Enfin deux corbeaux ou deux serpents le guidèrent, affirment des auteurs ennemis des affabulations, jusqu'à ce qu'il atteignît l'emplacement du sanctuaire, qui ménageait au dieu une retraite tout à fait merveilleuse, propre à rendre crédibles toutes les merveilles.

- Quippe post inmensum illud pelagus harenarum loci facies offertur consita,  
 325 arborum uirens, nemoribus umbrosa, inhospita solibus, fontis affluens, tam  
 deo quam copiis diues: hic pratis mollis, hic floribus picta, glauca hic oleis,  
 hic ebria Libero, hic palmis arboribus grandifera et caesariata, interscatenti-  
 bus lymphis et interloquentibus riuulis.
- 52 Nec tamen illi ex ingenio nostratium fontium sunt. Quippe praecalidi noc-  
 330 tis e medio sensim in meridiem frigent ad niuem gelidi, eximque tepentes in  
 noctis medium concalescunt. Salem quoque offendunt nitore quo purior crys-  
 tallus et sapore gratissimo, ceu si arte conditur, forma terete qua ouum est,  
 paulo maius quam ouum ex ansere (et) longius, crassitudine tota peruium lu-  
 mine. Denique exim mola sacrificanti pro ture est odoribus efficacior.
- 335 [22] 53 Hinc patris dei oraculis confirmatus Memphim redit, quo sibi lega-  
 tiones Graecae conuenerant, et hae referunt cupita. Nihilo minus, uoto laetio-  
 res, Athenienses quoque captos Granici suos impetrant.
- 54 Enim uero ipse cognominis sibi urbis iam conditu adolescente, surgentibus  
 moenibus, tum belli rebus ciuibisque formatis, Tyrum redit classe praemissa.  
 340 (...) imminentemque receptus urbem mox duobus pontibus amnem eum tran-  
 sit, quamuis Mazaeus missu Darii interturbaret. Eximque laeua habito Eu-  
 phrata montibusue Armeniae, pro utensilium commodo itinere quaesito, Baby-  
 lona tendebat. 55 Ibi speculatore forte intercepto Alexander, quem in hos  
 usus sibi Darius armauerat, noscit eum iam Tigreta amnem appulisse, obsti-  
 345 turum scilicet transmissuris ibi longe auctiore exercitu animo numeroque. Ve-  
 rum cum is consilio mutato pedem de amni retulisset, a tergo hosti uenturus  
 Alexander protinus eum alueum transit praeruptis difficile superabilem.
- 56 Ibi suorum uiribus fotis et ad futura praedoctis agmen iam acie composita  
 ducebat. Quarta denique die eminus e celsioribus speculis, equitibus palabun-

324 post (*per compendium scr.*, cf. par. 24) A; *perperam legunt per omnes edd.* 326 picta (*tacite*) Mai picta(m) A 327 caesariata A 328 lymphis *Volkm.* nimphis A (*nymphis pro lymphis defendit Mai*) 329 praecalidi (*tacite*) Mai<sup>2</sup> precallidi A 330 in meridiem *Volkm.* in meridie A meridie (*tacite*) Mai | frigent A frige(scu)nt *Hausm.* | in noctis (*tacite*) Mai in noctis A (*corr. ex moctis, ut uid.*) 331 concalescunt *Haase* conualescunt A | offendunt A offundunt *Hausm.* effundunt *Haase* effodiunt *Kluge, Hopfner* | purior A (non) purior *Koch* | cristallus A 332 terete (*tacite*) Mai teret (& *per comp. scr.*) A 333 et longius *scripsi* longius A (ob)longius *Hausm.* <ceu si> longius *Hopfner* | post longius *dist. Mai*, post crassitudine *Haase* | tota *scripsi* toto A totum *Haase, Hopfner* | lumine A lumini *Hopfner* 334 efficacior (*tacite*) Mai efficacior A 335 oraculis (*tacite*) Mai oraculi A 336 gr(aec)ae A | hae *Hausm.* heae A eae (*tacite*) Mai | cupita Mai cupitan A (*post cupita distinxi; post laetiores dist. Mai, post uoto Hausm.*) | letiores A 337 Granici (*tacite*) Mai granaci A | impetrant (*tacite*) Mai imperant A 338 condita *scriptum potius quam conditu* (cf. *infra* Mazacus *lin. 9, eufrata lin. 10*) A 339 ciuibisque A ciui(li)busque *Haase* | classe praemissa (*tacite*) Mai clas-se(m) p(rae)misse A | post praemissa lacunam posui 340 imminentemque A eminentemque *Letronne* Thapsacumque Mai (*post imminentemque Mueller* Euphrati Thapsacum *add.*) | in ante urbem *add. Mai* | amnem eum A annem Eu(phrate)m Mai Eu(phrate)n annem *Hausm.* 341 Mazaeus Mai Mazacus A (*perperam edd. lectionem Mazucus codici trib.*) | missu *Peiper* missus A | Darii (*tacite*) Mai dari A | leua A | habito *corr. ex habitu* A | eufrata A Euphrate (*tacite*) Mai 342 montibusue A montibusque (*tacite*) Mai | quesito A | Babylona *scripsi* (*coll. parr. 65, 117*) babilonia A Babyloniam (*tacite*) Mai, *edd.* 343 hos (*tacite*) Mai bos A 344 eum A exercitum *Haase* | Tigreta *Letronne* pigreta A (*sed cf. Arriani ms. A*) 346 is (*tacite*) Mai his A | amni A amne Mai 348 fotis Mai fortis A 349 ducebat *corr. ex ducebant* A

### 51. *Description du sanctuaire*

Car après cette immense mer de sable, l'endroit offre l'aspect d'une plantation aux arbres verdoyants, aux bois ombrueux, à l'abri du soleil, irriguée par une source, riche autant de la présence du dieu que de ses propres ressources : ici de molles prairies, là un tapis de fleurs, ailleurs l'argent des oliviers, ici une débauche de vignes, ailleurs la foisonnante chevelure des palmiers, partout des eaux vives et des ruisseaux murmurants.

### 52. *Les merveilles du sanctuaire*

Cependant ces eaux n'ont pas les mêmes propriétés que nos sources. Car, bouillantes au départ, elles se rafraîchissent progressivement de minuit à midi, jusqu'à être aussi froides que la neige, puis tiédissant, elles se réchauffent jusqu'à minuit. Elles donnent<sup>7</sup> aussi du sel, d'un éclat pareil à celui du cristal le plus pur et d'un goût très agréable, comme s'il était savamment aromatisé ; les grains ont la forme arrondie d'un œuf un peu plus gros qu'un œuf d'oie, plus allongé, totalement transparent. Enfin, celui qui offre un sacrifice dispose ainsi, en guise d'encens, d'une farine sacrée plus odorante.

### 53 (22). *Réception à Memphis des ambassades grecques*

Encouragé par les réponses du Père divin, Alexandre retourne de là à Memphis, où des ambassades grecques étaient venues le trouver, et celles-ci repartent avec ce qu'elles désiraient. De la même façon les Athéniens, eux aussi, plus heureux qu'ils ne l'espéraient, obtiennent qu'on leur rende les leurs, faits prisonniers au Granique.

### 54. *Alexandre passe l'Euphrate et se dirige vers Babylone*

Cependant la construction de la ville qui portait son nom avançait, les murailles sortaient déjà de terre ; alors, après avoir réglé les questions militaires et civiles, lui-même retourne à Tyr, où la flotte l'avait précédé sur son ordre. <...> et, accueilli dans une ville avoisinante, il franchit bientôt ce fleuve sur deux ponts, malgré les efforts de Mazée, envoyé par Darius pour le gêner dans son entreprise. Puis, gardant l'Euphrate et les montagnes d'Arménie à sa gauche, il cherchait à gagner Babylone, ayant choisi sa route en fonction de la commodité de l'approvisionnement.

7 Je préfère traduire les conjectures de Hausmann et de Haase, beaucoup plus satisfaisantes dans le contexte que la leçon de A : *offundunt* ou *effundunt*, de sens à peu près équivalent.





*55. Alexandre passe le Tigre pour rencontrer l'armée de Darius*

Ayant par hasard intercepté en chemin un éclaireur, armé par Darius pour ce genre de missions à son profit, Alexandre apprend que celui-ci était déjà arrivé sur les bords du Tigre, assurément afin de leur en interdire le passage avec une armée bien plus déterminée et plus nombreuse. Mais comme Darius, changeant d'avis, s'était retiré des rives du fleuve, Alexandre, pour tomber sur les arrières de l'ennemi, passe immédiatement ce fleuve que ses bords escarpés rendaient difficilement franchissable.

*56. Première escarmouche ; composition de l'armée de Darius*

Alors, après avoir restauré les forces des siens et les avoir instruits de ce qui les attendait, il marchait en tête de l'armée, déjà en formation de combat. Le quatrième jour enfin, des cavaliers cheminaient en ordre dispersé ; lorsque de loin, depuis des éminences propices

- 350 dis, ut sese uidere, concursu protinus habito pars aut caeduntur aut fugantur. [23] Sed eius agminis pondus, Dario ipso duce, omnisque belli apparatus haud procul indidem habebatur una omnibus gentibus barbaris, quae, nominis alienae nostratium, sibi mutuo peramicae sunt. Erantque eis numerus in quadraginta equitum milibus munitissimis, pedes uero his tricies tantum, falcati currus ducenti et elephanti turrati, quae illis est pompa iactantiae.
- 355 57 Hisque cum copiis castra tunc locant iuxtim Bumelum amnem Arbelo urbe non procul, uel quod alii mauolunt in Causamelis: id loci nomen est. Illic fertur orso Dario suos in bellum adhortari uisum eunuchum, qui una affectibus captus refugerat, commodum dixisse, quo castitatis honore utque regie
- 360 sui haberentur nullius absque eius gratiae (...), et eum petisse diuinitus pro contione, (si) sibi iam fato non liceat, Persis Alexandrum imperare. [24] Tum locum deligit tendendo †hostis uisabundum†. Erat id aequor inoffensius equitabile et Issico bello condicio diuersa, ut quod illic animi uirtute prouisum est magna hic corporis rursus fortitudine peteretur.
- 365 58 Igitur omni quatrduo uiribus suorum reffectis exploratoque belli loco, nequa Persarum insidiae, sarcinis Alexander relegatis oratione incitat suos; itaque prouehit aciem silentio imperato, ut repens fragor fieret terribilior. At enim ea omni die uterque trepidi et circumspectantes itidem ut constiterant in acie quieuerunt. Utendumque noctis adiutu Parmenioni consilium erat, quod
- 370 Alexander dissicit specie uictoriae indecentis, reabse quoniam noctis fortunae confidere ubi nihil cautioni licet et imprudentiae est et inscitiae, quoniam consilia bellica longe tutius oculi metantur, quamuis ipsi haud amplius equitum septem milibus, id uero peditum quod Persis equitum.

350 concursu ex concursa corr. man. pr. A | aut caeduntur (tacite) Mai acceduntur A 351 sed eius Peiper sedens A sed enim Mai sequens dubit. Volkem. sed (ing)ens Hausm. 352 barbaris, quae (tacite) Mai barbarisque A | nominis A (defendit Loeffstedt) nomini Haase 353 alienae (tacite) Mai aliena A | peramica A 354 XL A | munitissimis A munitissimus (tacite) Mai (dubitant utrum munitissimis an munitissimum scriptum sit Volkem. et Hausm., sed scriptura codicis mihi dubia non uid.) | his A (perperam hic legit Hausm.) 355 elefanti A | turrati, quae Mai turri que A 356 tunc locant A (perperam Volkem. et Hausm. lectionem tundocant codici trib.; cf. parr. 17, 19, 90, 91) conlocant (tacite) Mai abunde locant Hausm. | iuxtim Kluge iunctum A iuxta Mai iunctim dubit. Volkem. (secundum Hausm. | Bumelum Volkem. bulemum A 357 inde a mauolunt incipit cod. G | causamelis A cau..melis (litt. sa in lacunam inciderunt) G 358 orso A urso G | Dario Mai Darius AG | adhortari A adortari G 359 utque regie A utquae regiae G 360 aliquid excidit, ut senserunt Berengo, Volkem.<sup>2</sup> (qui post gratiae (expertes) uel (egentes) add.) nulla absque eius gratia Kluge, locum desperatum iudicat Hausm. | et eum Kluge ereum A reum G (perperam Hausm. codicum lectiones inuertit) <quo audito Da>reum Volkem.<sup>2</sup> 361 contione A concione G | si add. Mai 362 deligit G (coni. Mai) diligit A | tendendo A taedendo G (perperam Volkem. et Hausm. codici G lectionem taedendo trib.) (con)tendendo Merkelbach | hostis uisabundum erat. Id A hosti suis abiundum. Erat id G hostis uisibundus. Erat id Volkem. ubi hostis uisabundus erat. Id Mai hosti suis abundum. Erat id Hausm. 363 equitabile A aequitabile G | issico bello G (coni. Mai) issico bellico A | conditio AG | ut quod G (coni. Mai) aut quod A 364 peteretur G (coni. Peiper) peteret A 365 quatrduo A quadruo G | nequa A neque G 366 insidie AG 368 et circumspectantes itidem ut constiterant in om. G 370 specie (tacite) Mai speci(a)e A spe G | quoniam Volkem. qua(m) AG quia (tacite) Mai 371 nihil (tacite) Mai hihil A nichil G | cautioni (tacite) Mai cautioni G caucioni A cautiori Volkem.<sup>2</sup> | imprudentiae A inprudenciae G | inscitiae G inscientie A 372 haud G (coni. Mai) aut A (perperam Hausm. lectionem aut Guelferbytano quoque trib.) | equitum G (coni. Mai) equitu A (Hausm. lectionem equitu perperam Guelferbytano quoque trib.) 373 septem G VII A | milibus G mil(ibus) A

à l'observation, ils s'aperçoivent les uns les autres, aussitôt ils se courent sus : une partie des ennemis sont massacrés, les autres mis en fuite. (23) Mais le gros de cette armée, commandé par Darius en personne, et tout l'appareil de guerre se trouvaient, pensait-on, non loin de là, en même temps que tous les peuples barbares qui, hostiles à notre civilisation, s'entendent très bien entre eux. Ils avaient un contingent d'environ quarante mille cavaliers très bien protégés, trente fois autant d'infanterie, deux cents chars à faux et des éléphants portant des tours, qui leur servent à parader.

#### 57. *Darius à Arbèle ; il désigne Alexandre comme son successeur*

Avec ces troupes-là, ils établissent alors un camp près du fleuve Bumèle, non loin de la ville d'Arbèle – d'autres préfèrent dire à Causamèles : c'est le nom de l'endroit. Là, on rapporte qu'au moment où Darius commençait à exhorter les siens au combat, se présenta un eunuque qui, prisonnier en compagnie des personnes chères à Darius, s'était enfui, à même de lui dire avec quel respect pour leur chasteté et de quelle façon royale on traitait les siens, <...> d'aucune marque de prévenance, excepté des siennes ; et le roi aurait demandé à la divinité, devant l'assemblée, d'accorder à Alexandre, si le destin le lui refusait désormais à lui, le droit de régner sur les Perses. (24) Alors il choisit un terrain propre à déployer †...†. C'était une plaine assez unie, propice aux charges de cavalerie, et la situation était différente de la bataille d'Issus : ce qu'on avait visé à obtenir là par son courage, on le recherchait ici en revanche à grand renfort de troupes.

#### 58. *Stratégie d'Alexandre*

Ayant donc laissé aux siens quatre jours entiers pour refaire leurs forces et reconnu pendant ce temps le champ de bataille afin d'éviter les pièges des Perses, Alexandre fait placer les bagages à l'écart puis adresse aux siens un discours d'encouragement ; c'est ainsi qu'il fait avancer ses troupes, avec ordre de garder le silence, afin qu'en le brisant soudain, leur clameur en soit plus terrifiante. Toutefois, durant toute cette journée, les deux armées restèrent en alerte et sur le qui-vive, dans la formation de combat qu'elles avaient adoptée. Parménion avait l'intention de mettre l'obscurité à profit, plan qu'Alexandre rejette, sous prétexte que c'eût été une victoire déloyale, en réalité parce que compter sur une obscurité propice, qui ne permet de prendre aucune mesure de précaution, est une marque à la fois d'irréflexion et d'incapacité, puisqu'il est bien plus sûr d'arrêter son plan de bataille en fonction de ce que l'on voit – quoique Alexandre n'eût pas plus de sept mille cavaliers, et autant de fantassins que les Perses avaient de cavaliers.

- [25] 59 Quare in hunc modum nocte superata ubi cum die equites Scythas  
 375 dextrum suum cornu irruere uelle et circumplecti Alexander uidet, obuius  
 tendit. Diuque ancipiti fortuna tandem tamen trusus hostes multo obduran-  
 tium damno in terga conuertit. Vltra iam Macedonum peruicacia audebat,  
 enim Bactris Paeonas frontis in medio numero claudentibus conuertit Alexan-  
 drum nuntius suppetiatum suis, posthabitis fugientibus quis imminabat. Ac  
 380 sic Scythae quoque leuati insecutore, ubi a tergo uacant, integrant uires reuer-  
 si Bactrisque congregantur, spe audaciam nutriendes.  
 60 Fitque pugna acerrima iactantium crebritate. Quippe Paeonibus alacritas  
 est amica more gentis suae uel ob nitendum expeditius proeliantibus, quod  
 praeter scuti usum loricae ut oneris neglegunt, cum contra hosti quamuis  
 385 grauis impenetrabilis tamen ac satis firma corpus omne munitio clauderet et  
 tueretur. Verum sic quoque nauiter eos Paeonibus nunc impete retrudentibus  
 aut continentibus diuque aestu Martio fatigantibus inmitti currus iubentur.  
 61 Eaque res et fraudi Persis et respiramento. Quippe currilium falcium, dis-  
 cedentibus his qui imminabant Scythis, praedocti Paeones, ubi intruere cur-  
 390 rus intuentur, sensim in latera denseti aditum quidem transituris dabant,  
 utrimque tamen equos, bigas aurigantesque facile confixerant. Idque adhuc  
 Persis equestre tantum proelium uidebatur ac uelitatio leuius armatorum.  
 [26] 62 Quare Darius mouet phalanga in Alexandri dextrum cornu, quod  
 eius praesentia praeponderabat, sensim tendens suos, ut pauciores circumue-

374 Scythas (*tacite*) Mai scytas AG 375 dextru(m) suu(m) cornu G dextru cornu suu(m) A |  
 irruere A intruere G 376 ancipiti (*corr. ex antipiti per ras.*) A anticipiti G | trusus hostes G trus(us)  
 uel trus(os) hostis A retrusus hostes Hausm. | obdurantiu(m) A obturantiu(m) G obturbantium  
 Volkem.<sup>2</sup> 377 damno G dampno A (*perperam* Hausm. *lectionem* dampno Guelferbytano quoque  
 trib.) | in terga G (*coni. Mai*) integra A (*iterum* Hausm. *lectionem* integra *perperam* Guelferbytano  
 quoque trib.) | machedonu(m) AG | peruicacia audebat Volkem. (auidebat Volkem.<sup>2</sup>) p(er)uicacia(m)  
 deat A p(er)uicaciande. At G (*mire* Hausm. *peruicacia* inde Guelferbytano trib., cum Volkem.<sup>2</sup> p.  
 86, sed cf. Volkem.<sup>2</sup> p. 84) *peruicacia* iuerat uel ibat: at Mai *peruicacia* tendebat Koch *peruicacia* in-  
 tenderat Hausm. *peruicacia* inde <...>; at Merkelbach 378 bactris G (*coni. Mai*) bractris A | Paeo-  
 nas Volkem.<sup>2</sup> (*coll. Arr. III 13, 4*) poenas G poen (*linea supra n litt. add.*) A paene (*tacite*) Mai | Ale-  
 xandro(m) A Alexandero (o uel q litt. ex aliqua parte abrasa, ut uid.) G 379 suppetiatum AG sup-  
 petiatum Volkem.<sup>2</sup> | suis posthabitis fugientibus quis imminabat Berengo suis post fugientibus quis  
 imminabat AG suis post fugientibus qui sibi imminabat Mai suis quis hostis fugientibus imminabat  
 Volkem. suis hostem fugientibus qui imminabat Hausm. | Ac sic Scitae G (ac sic Scythae *tacite* *coni.*  
 Mai) Ac sic ite A 381 audatiam AG 382 iactantiu(m) G iactatu (*linea supra u litt. add.*) A iac-  
 tatuum Mai iaculantium Volkem.<sup>2</sup> | Quippe Paeonibus Mai Quippe pannoniis A Quippe annonis G |  
 alacritas est A est alacritas G 383 uel ob nitendum G (*coni. Berengo, qui tamen* uel ad obnitendum  
*in ed. ponit*) uel obtinendum A ad obtinendum Mai<sup>2</sup> uel ob indumentum Baehrens uel ob tegmentum  
 Volkem. uel ob munimentum Volkem.<sup>2</sup> uel<ut ad> obtinendum Hausm. | proeliantibus G preliantibus  
 A 384 praeter G preter A | cum contra G (*coni. Haase*) contra A | hosti A os.. (*litt. ti in lacunam*  
*inciderunt*) G 386 sic quoque A sicque G | nauiter eos G inter eos (*manus altera in spatio trium*  
*uocab. a man. pr. relicto*) A | Paeonibus Volkem. pannoniis AG (*rursus mire* Hausm. *lectionem* Paeo-  
 nibus Ambrosiano trib., *superiorum editionum apparatu in errorem inductus, ut uid.*) | impete A inpete  
 G 387 continentibus G concinantibus A concitantibus Mai | estu martio A aestu(m) artius  
 G 388 eaque (*tacite*) Mai exque A (*perperam* Hausm. *lectionem* eaque *codici A trib.*) ex quo G |  
 post Persis, fuit add. Mai | et respiramento G et spiramento A et experimento Mueller et ipsis irri-  
 tamento Baehrens | Macedonibus post spiramento add. Koch | currilium G curulium A | falcium  
 AG falcatorum Koch | discedentibus AG disce<ssu conques>entibus Volkem.<sup>2</sup> 389 qui immine-  
 bant AG quas immittebant Hausm. | Scythis Mai scyte A scitae G (*perperam* Hausm. *lectionem* scyte  
*codici G trib.*) | paeones G (*coni. Kluge*) poenes (*corr. ex ponnes*) A | intruere currus Mai<sup>2</sup> intruere  
 cursus G insuere cursus A 390 latera AG latere (*perperam*) Hausm. | denseti G deniseti A densati  
 Kluge (*apud Volkem.*) demissi Mai 391 tamen AG tandem Hausm. | bigas AG bigarum  
 Volkem.<sup>2</sup> 392 p(roe)liu(m) A proeliu(m) G (praelium *codicib. trib. Volkem., Hausm.*) | uelitatio G  
 uelitacio A 393 phalanga in A phalanga(m) in G (in om. G falso dicunt Volkem., Hausm.) | Alexan-  
 dri ex Alexandrum *corr. man. pr. A* 394 suos om. G

59 (25). *La bataille d'Arbèle : Alexandre, vainqueur à l'aile droite, secourt le centre en difficulté*

Aussi, après une nuit passée de cette façon, lorsque, le jour venu, Alexandre s'aperçoit que les cavaliers scythes veulent fondre sur son aile droite et l'envelopper, il se porte à leur rencontre. Le sort du combat resta longtemps en suspens ; enfin pourtant, Alexandre contraignit les ennemis qu'il avait repoussés à fuir, en infligeant de lourdes pertes à ceux qui résistaient. L'acharnement des Macédoniens leur permettait déjà de gagner du terrain, mais les Bactriens bloquant les Péoniens au centre du front grâce à leur supériorité numérique, la nouvelle contraind Alexandre à retourner secourir les siens, en abandonnant la poursuite des fugitifs qu'il talonnait. Ainsi lorsque les Scythes, eux aussi délivrés de leur poursuivant, n'ont plus à fuir, ils réparent leurs forces après avoir fait demi-tour et se joignent aux Bactriens, l'espoir alimentant leur audace.

60. *Le combat tourne à l'avantage des Macédoniens*

Le combat fait rage sous une pluie de traits. En effet les Péoniens prisent l'agilité et combattent armés plutôt à la légère, suivant la coutume de leur peuple, ou même pour opposer une bonne résistance, car à l'exception d'un bouclier, ils négligent l'usage d'une cuirasse, qu'ils jugent trop lourde ; au contraire l'ennemi disposait d'une armure, pesante il est vrai, mais impénétrable et bien solide, qui enfermait et protégeait tout le corps. Or comme, même ainsi, les Péoniens les repoussaient ou les contenaient désormais en les chargeant avec ardeur et les accablaient depuis longtemps sous la violence de leurs assauts, ils reçoivent l'ordre de lancer contre eux les chars.

61. *Neutralisation des chars à faux*

Cette action porta préjudice aux Perses tout en leur offrant un répit. Car avertis des faux fixées sur les chars en voyant s'écarter les Scythes les plus proches, les Péoniens, lorsqu'ils aperçoivent les chars qui fondaient sur eux, leur laissent le champ libre en se massant au fur et à mesure sur les côtés, après avoir néanmoins, en les visant de part et d'autre, facilement percé de coups les chevaux, les biges et leurs conducteurs. Jusqu'ici, cette mêlée semblait aux Perses seulement un combat de cavalerie et une escarmouche de soldats armés trop à la légère.



**62 (26). Tentative d'encerclement des Macédoniens par la phalange perse ; Darius s'enfuit**

Aussi Darius fait-il avancer la phalange contre l'aile droite d'Alexandre, à laquelle la présence de celui-ci donnait l'avantage, en déployant peu à peu les siens pour encercler les Macédoniens, moins nombreux. Mais redoublant d'ardeur dans la contre-attaque,



- 395 niret. Sed feruentius obuians re prouisa plerosque Alexander dissicit nec obsequi consilio sinit adeo torrenti turbine et alacritate, uti Darius ipse exemplo hostis et pudore ignitior etiam tunc agminis sui in medio nauiter bellans, ubi incondite suos turbare uidet, studio salutis neglegens existimationis in fugam uerteret idque curru quod nobilius ducebat. Neque difficile ceteri, pedibus in  
 400 sententiam secuti regis, extemplo paria consultant, quamuis iam pars multitudinis Persicae, rupta Macedonum acie, in sarcinis praedarentur. Qui tamen mox, suorum comperta fortuna, qua uia tutior fugientibus competunt domum itionem.
- 63 Sed haec in Alexandri sane dextris agebantur. Laeuum uero quod Darii  
 405 cornu dextro obuabat, aegre satis cura Parmenionis tuebatur; repensarentque Persae damna praedicta, ni Darium Alexander insequens per internuntium nosceret Parmenionis res uergere damno haud leui, eoque comperto et anticipi satis bello eminus uiso regressus eidem subpetiaretur. Neque enim mora bello fuit a tergo hostium uenienti, quin uiso tali auxiliatore cuncti protinus  
 410 laberentur, ut spes fugae blandior cuique.
- [27] 64 Quare ipse quidem Darium insequi statuit: agmen uero, transmisso Lyco flumine qui ultrorsum est, castra uallo munire ibique quam queant ocus refectioni consulere iubet secundis intentos. Igitur Parmenion spoliis hostium et opibus coactis opperiri Alexandrum statuit etiam ultra progressum; qui ubi  
 415 Arbelum uenit, quae prior ciuitas stadiis belli de loco ferme sexcentis sit, Darium quidem nullum uidet, ita uolucer praeteruolarat, opes tamen eius et arma, tum cidar, apicem regium, curru una et insignibus retrahit uniuersis. Eo bello Macedonum desi(de)rati sunt uiri centum, equi mille, quorum pars maior in sequendo Dario (de)fecerat, Persis uero trecenta haud minus milia,  
 420 totidem captis, spoliatis uniuersis.

396 sinit. Adeo A sinit. At eo G 397 ignitior G (coni. Letronne) agricior A acrior Haase 398 incondite A incondie G 399 ducebat Kluge decebat AG 400 sententiam AG (mire codici A lectionem sententium trib. Volk., Hausm.) | euntes post sententiam add. Koch | secuti G (coni. Mai) secutus A secuti (sunt) Koch | extemplo Volk.,<sup>2</sup> exemplum AG exemplo dubit. Hausm. | consultant G (coni. Mai) consultans A consultantes Koch | qua(m)uis iam G quasuisia A dum Cadusii Mai quoad Cadusii Volk., Hausm.) 401 persice A | macedonu(m) A machinu(m) G | praedarentur A 402 conpetunt A co(m)petunt G complent Koch | domum itionem G deminutionem A 404 in alexandri sane A sane in alexandri G | leuum AG 405 aegre A egra G (perperam Hausm. lectionem erga codici G trib.) | parmoenionis G | repensarentque A repensaruntque G (mire pensaruntque codici G trib. Volk., Hausm.) 406 perse AG | damna G dampna A | internuntium corr. ex internuntioum A 407 damno haud G dampno aut A | anticipi A anticipiti G 408 subpetiaretur Mai suppediaretur G subpetiaretur A 409 protinus om. G 410 laberentur AG (di)laberentur Hausm. (coll. parr. 69, 109) | ut AG utique dubit. Hausm. | fuge AG | post cuique des. cod. G 411 quidem Volk. q(ui)dr (lin. supra r litt. add.) A Alexander (tacite) Mai 412 qui A quod Mai | ocus (tacite) Mai totius A 413 intentos A contentos Kluge | spoliis spoliis A 414 opperiri (tacite) Mai operiri A 415 quae (tacite) Mai que A | uocem prior aperte corruptam dicit Volk., et locum desperatum iudicat Hausm., qui dubit. propior coni. 417 cidar A cidarin Volk. 418 desiderati (tacite) Mai desirati A (defendit Roensch) 419 in sequendo Volk. insequendo Mai | defecerat Mai fecerat A | Persis A Persarum Mai | haud (tacite) Mai aut A (cf. supra parr. 58, 63)

Alexandre, qui avait prévu le mouvement, met la plupart des ennemis en déroute et les empêche d'exécuter la manœuvre en les bousculant tel un torrent, avec tant d'impétuosité que Darius lui-même, qui, enflammé de honte par l'exemple de l'ennemi, luttait encore avec zèle au milieu de ses troupes, lorsqu'il voit les siens se bousculer en désordre, prend la fuite pour assurer son salut, sans s'inquiéter de sa réputation, et en char, parce qu'il l'estimait plus noble. Sans difficulté le reste des troupes, qui avait suivi à pied l'avis du roi, prend aussitôt le même parti, bien qu'une fraction de la multitude perse, ayant enfoncé la ligne de bataille des Macédoniens, fût déjà en train de piller les bagages. Cependant ces hommes, ayant appris le revers des leurs, cherchent bientôt à regagner leur patrie par la route la plus sûre, en se joignant aux fugitifs.

*63. L'aile gauche macédonienne en difficulté est secourue par Alexandre*

Mais ces événements se produisaient sur le flanc droit d'Alexandre. Quant à sa gauche, opposée à l'aile droite de Darius, Parménion, qui en avait la charge, avait bien du mal à la défendre ; et les Perses auraient compensé les pertes mentionnées plus haut, si Alexandre, qui poursuivait Darius, n'avait été averti par un messager que la position de Parménion fléchissait par suite de lourdes pertes, et si, apprenant cela et voyant de loin la lutte bien incertaine, il n'était retourné lui porter secours. En effet, il ne fut pas plus tôt arrivé dans le dos de l'ennemi que la lutte cessa : à la vue d'un tel renfort, tous se dispersèrent immédiatement, la fuite paraissant à chacun une perspective plus attirante.

*64 (27). Alexandre poursuit Darius et s'empare des insignes royaux*

Alexandre décida donc pour sa part de poursuivre Darius ; quant aux troupes, il leur ordonne, une fois franchi le fleuve Lycus, qui se trouve plus loin dans cette direction, de fortifier le camp d'un retranchement et de veiller à y refaire leurs forces aussi vite que possible, en saisissant l'occasion favorable. Donc Parménion, après avoir rassemblé le butin et le trésor pris à l'ennemi, décida d'attendre Alexandre, qui avait poussé encore plus loin ; lorsque celui-ci atteint Arbèle, la première cité, à environ six cents stades du champ de bataille, il n'y découvre certes pas Darius, tant celui-ci était passé en coup de vent, cependant il en rapporte son trésor et ses armes, en outre sa tiare – la couronne royale –, avec son char et tous les insignes royaux. Dans cette bataille, on déplora chez les Macédoniens la perte de cent hommes, de mille chevaux, dont la majeure partie était tombée lors de la poursuite engagée contre Darius ; quant aux Perses, ils ne perdirent pas moins de trois cent mille hommes, autant furent faits prisonniers, tous furent dépouillés.

[28] 65 Darius tamen paucis una Mediam petit, Babylone Susisque uitis, quod eas urbes inlectu nobiles secure auideque petiturum (illum) protinus sibi gloriae opinaretur, et id tum expectare perfacile erat. Denique Alexander contendens cura et facie bellatoris terribilis in acie agens militem astu minatus Babylona accessit, minax motu quantum uisi minus queat. Omnes protinus incolae cultu nil tristi, enim laetitiae simulamento obuiam una muneribus effunduntur eoque genere uniuerſi ad meritum recepti metum obsequio mutauere gratantes sibi nec uictore secus ad modestiam redito.

66 Illic igitur primum Persarum omni regno disposito suis legibus et eius administratoribus datis, Susas quoque maiore longe sui tum specie proficiscitur. Eximque Tigri transmissio Uxios pergit, efferum hominum genus, quorum quisque campeſtes dicto audientes fuere; montium uero incolae de soli ingenio ferocioreſ obſtituros ſeſe obnuntiabant, ni mo(re) Darii mercedem ſibi transitus dependiſſet. Enimuero tunc Uxiis ſuperuenit inprouiſus ſtratiſque obuiis celſiora montium ſcandit. Mutata denique adrogantiae uice Uxii uectigales ſeſe eidem profitentur.

[29] 67 Exim relictis qui grauius armabantur Pylas petiit fauces montium Persicorum ibique offendit Ariobarzanen in se armatum Darii nomine studioque quadraginta milibus peditum et equitum ſeptingentiſ obuiasſe. Ubi tamen ſibi ingenium loci quam munus hoſtium plus obſiſtit, docent captiui circuitu poſſe conſuli difficultati; quibus auſcultans, fide dicti praeuiſa, emenſis nocte ſtadiis ſexaginta ſuperuenit Persis interritis aditu ſuique ſecuris. Caesiſ denique obſtinatoribus fugatiſue, ultra inoffenſius tendit Paſargadaſ diuitiis inuitantibus. Cyri denique atque Xerſi illic, ceu ſi tutius, ſitiſ, theſauris potiſtur et amoenitatibus auſlicis, quamuiſ regia igni abolita odio Xerſi iniuriaſ, tum regiſ uoluptatibus, abolendiſ, eſti iam ſuiſ, ſcilicet ut uicem damni ac labiſ meritum, quam ille inuexerat Graeciſ, repenſaret.

422 nobiles ſecure auideque petiturum *Nardo* nobile ſere auide que petiturum A nobiles fore auideque petiturum *Volkm.* (potiturum *Volkm.*<sup>2</sup>) nobiles uictor auide petere *Mai* nobiles uictorem auide petiturum *Mueller* nobiles <uictorem ef>fere auideque petiturum *Hausm.* | illum *post* petiturum *addendum ſenſerunt Peiper et Volkm.* uictorem *maluit Volkm.*<sup>2</sup> | protinus ſibi gloriae A pretium ibi gloriae *Volkm.* fructibus ibi uictoriae *Volkm.*<sup>2</sup> 423 tum expectare *Volkm.* cum eſt iectare A coniectare *Mai* | contendens (*tacite*) *Mai* entendens A 424 fatie A | atie A | astu minatus A astu animatum *Nardo* astu ſinuatum *Berengo* haſta minatum *Roensch* acuminatus uel acuminatum *dubit.* *Mai* feſtinabundus *Koch* ſatiſ munitam *Hausm.* | Babylona *Hausm.* babylonia A Babyloniam *Mai* 425 quaeat A | incole A 426 leticiae A | ſimulamento (*tacite*) *Mai* ſimolumento A | effunduntur *Mai* offenduntur A (*lectionem* offunduntur *perperam codici trib.* *Volkm., Hausm., qui eam defendit*) 427 genere *Mai* generi A 428 redito *Baehrens* credito A reddito *Berengo* reducto *Volkm.* reducto *Hausm.* (*coll. par. 71*) directo *Volkm.*<sup>2</sup> dedito *Walter*<sup>2</sup> 430 maiore longe ſui tum ſpecie *ſcripsi* maiore longes uictum ſpetie A maiore longe uictoris ſpecie *Mai* maiore longe fultus ſpecie *Baehrens* maiore longe uicturi ſpecie *Hausm.* maiore longe uictor ſpecie *Merkelbach* maiore longe auctus ſpecie *Nardo* | proficiſcitur (*tacite*) *Mai* proficiſſitur A 431 tranſmiſſo (*tacite*) *Mai* tanſmiſſo A 432 q(ui)ſq(ue) A quique (*tacite*) *Mai* | dicto *Mai* dictu A | incolae A 433 ferotiores A | ni mo(re) (*tacite*) *Mai* nimo A 434 Uxiis *Mai* iuſſiſ A 435 obuiis (*tacite*) *Mai* obuiſque A | adrogantie A 437 pilas A 438 in ſe armatum (*tacite*) *Mai* in ſcarmatum A | Darii (*tacite*) *Mai* dari A 439 XL A C *Kluge* | equitu(m) A equitibus *Hausm.* 440 munus A manuſ (*tacite*) *Mai* numeruſ *Walter*<sup>1</sup> 441 auſcultans (*tacite*) *Mai* auſcultans A | emenſiſ (*tacite*) *Mai* emenſi

**65 (28). *Entrée d'Alexandre à Babylone***

Cependant Darius, avec une faible escorte, se dirige vers la Médie en évitant Babylone et Suse, dans l'idée que, pour se couvrir de gloire, Alexandre gagnerait immédiatement, par une route facile qui s'ouvrirait à sa convoitise, ces villes aux attraits fameux, ce qui ne faisait alors aucun doute. Finalement Alexandre, qui avançait à marches forcées, avec le soin et l'apparence d'un redoutable homme de guerre, à la tête de son armée en formation de combat, parvint aux abords de Babylone, faisant mine de la menacer par ruse, en manœuvrant de façon menaçante, autant qu'on pouvait en juger de loin. Immédiatement, tous les habitants se portent à sa rencontre avec des présents, sans manifester la moindre affliction, mais en affectant la joie : l'ensemble de la population, ayant de ce fait reçu l'accueil qu'elle méritait, passa de la crainte à la soumission, en s'en félicitant, et en se réjouissant pareillement que le vainqueur fût revenu à la modération.

**66. *Organisation de l'empire ; soumission des Uxiens***

Après avoir là pour la première fois organisé tout le royaume perse en lui imposant ses propres lois et lui avoir donné des administrateurs, Alexandre se rend aussi à Suse, ayant considérablement accru son prestige de vainqueur. De là, il franchit le Tigre et marche sur les Uxiens, un peuple féroce : parmi eux, tous ceux qui vivaient en plaine obéirent à ses ordres ; mais les habitants des montagnes, que la nature du terrain rendait plus indomptables, annonçaient qu'ils lui barreraient la route, s'il ne leur payait pas un droit de passage, selon la coutume de Darius. Toutefois Alexandre tombe alors par surprise sur les Uxiens et, après avoir écrasé ceux qui se trouvaient sur son chemin, il parvient au sommet des montagnes. Finalement dépouillés à leur tour de leur arrogance, les Uxiens reconnaissent devoir lui verser un tribut.

**67 (29). *Alexandre se rend maître des Portes Persiques ; incendie de Pasargades***

Puis, ayant laissé en arrière ceux qui étaient trop lourdement armés, Alexandre se dirigea vers les Portes, un défilé dans les montagnes de Perse, et y trouva Ariobarzanès, armé contre lui au nom de Darius et par dévouement pour lui, qui lui interdisait le passage avec quarante mille fantassins et sept cents cavaliers. Cependant comme la nature du terrain lui fait davantage obstacle que les forces ennemies, les prisonniers l'informent que la difficulté peut être contournée ; il les écoute et après avoir vérifié leurs dires, il

A 442 LX A 443 obstinatoribus (*tacite*) Mai obstinatoribus A | inoffensius Koch inoffendius A inoffensus Mai | tendit A transit (*tacite*) Mai | Pasargadas *scripsi* p(rae)de A (Persagadas) praedae Volk. Persepolim Mai Persagadae Nardo 444 Xersi *scripsi* (*cf. infra lin. 12*) Zorcii A (*perperam* Zercii *codici trib. Volk., Hausm.*) Xersis Berengo, Volk. | tutius (*tacite*) Mai totius A | *post* potitur *subdistinguit librarius et ad nouam lineam transit, linquens spatium aliquot litt.* 445 abolita odio Mai abolica odito A | Xersi *scripsi* Xersii A Xersis Berengo, Volk. 446 uoluptatibus Mai uoluntatibus A | abolendis A abolitis Mai | etsi iam (*tacite*) Mai etsiam A | ac (*tacite*) Mai ad A 447 grecis A

parcourt de nuit soixante stades et surprend les Perses, qui ne redoutaient pas sa venue et ne s'inquiétaient pas de lui. Ayant finalement massacré ou mis en fuite les plus obstinés, il poursuit plus tranquillement sa route vers Pasargades, attiré par ses richesses ; il se rend finalement maître des trésors de Cyrus et de Xersès, placés là comme s'ils y étaient plus en sûreté, ainsi que des agréments du palais, bien qu'il incendiât la résidence royale en haine de l'injustice commise par Xersès, dans l'obligation où il était alors d'anéantir les plaisirs du roi, même si désormais ils étaient siens, pour compenser évidemment la dévastation et la ruine que Xersès avait apportées aux Grecs.

- [30] 68 Hinc Mediam dirigit studio Darii capiendi, qui si ulterius urgueretur insectantium peruicacia transire decreuerat ad Hyrcaniam. Quippe Darius  
 450 Bactra populatus tum omnibus adpetendis corruptis aut amendatis damno regionis contra insequentes cauebat. Ac siquid sibi regium aut de affectu regio supererat, id omne iam Pylas Caspias relegarat, unaque comitantibus et utilitate deuotis, ut opinabatur, quos Ecbatana coegerat morabatur.
- 69 Qua re conperta duodecima demum die Mediam Alexander aduolat, quod  
 455 exim ultra abiturus Darius ferebatur. Sed iam digressum una thesauris insequitur unius diei reliquo interuallo, rescitque a transfuga, pertaesos comites fugae eius, ceu si in gratiam potioris, Darium habere sub uinculis, Besum uero satellitem regis eius insignia recepisse. Igitur uoto pennatior et spe uoti ignitior et uiae usus asperiore compendio elaboratae ad pretium morae abscindendae, inopinus superuenit Beso, confligentemque damno non leui dispergit et  
 460 dissicit per uim clam fugae remedio dilapsus. Ibi reperiunt in(teremptum D)arium a suis, qui Beso una fugissent. Quare corpus quidem honore regali maiorum eius sepulcris inferri iubet.
- [31] 70 Ipse uero, Hyrcaniae quis uisum ad ingenium loci ac temporis reuersionisque commodum superpositis, Besum in(se)quitur, sic animo firmatus, ut  
 465 quadrifariam fugiens uallaretur. Denique ubi campos ingressus est, uictori se dedunt Abraxares una Phratapherne satrape. Besus elabatur. Qua cura deposita seu dilata suos quidem per loca belli siquos reliquerat congregari iubet, reffectisque his quatruidi mora Xazacerta ire decernit, urbem illic nihil optimae posthabendam, quam praemissi in hoc ab Alexandro moderabantur.  
 470 Sed concurrunt prius etiam impedimenta agminis (uni)uersi loco belli relicta accitaeque post id; sic enim regia iussa praescripserant. Ac siqui ab se distracti

448 Mediam (*tacite*) Mai modiam A | dirigit A dirigit iter Koch 449 p(er)uicatia A 450 amendatis Morel (*coll. par. 78 lectione codicis G*) emdatis (*linea supra m litt. add.*) A amandatis Mai | da(m)no A (*perperam dampno codici trib. Volkem., Hausm., a Maio, qui dampno tacite scribit, in errorem inducti*) | regionis Mai regi A (*perperam regio codici trib. Volkem., Hausm.*) 452 supererat Volkem. supersederat A | relegarat Mai relegerat A | comitantibus (*tacite*) Mai comitantibus A | utilitate A fidelitate Volkem. 453 quos Ecbatana coegerat Volkem. qu(a)e secatene co(a)egerat A quos Ecbatanis coegerat Kluge Ecbatana qua eos coegerat Hausm. quos se sequi coegerat Mai quae eos sequi regem coegerat Koch 455 abiturus (*tacite*) Mai habiturus A 456 rescitque (*tacite*) Mai nescitque A | p(er)tesos A 457 fuge A 458 ignitior Mai ignotior A 459 asperiore A asperioris dubit. Volkem. | elaboratae Volkem.<sup>2</sup> id elaborare A (*perperam id om. lectionem codicis referentes Volkem. et Hausm.*) ille labor erat Koch et labore Hausm. | morae abscindendae (*tacite*) Mai more abscindende A 460 inopinus Mai inopin A | damno A dampno (*tacite*) Mai (*mire dampno codici trib. Volkem., Hausm.*) 461 per uim clam Mai p(er)bisela(m) A (*perperam perbis clam codici trib. Mai, per bisdam Hausm.*) pernecis clam dubit. Volkem. | fugeremedio A (*dist. Volkem.*) fuga de medio Mai (*qui fugere medio legit in A*) | reperiunt in<teremptum D>arium a suis Nardo reperiunt in arma suis A reperiunt Darium interfectum a suis Mai regem reperiunt interemptum a suis Volkem. 464 hyrcanie q(ui)s uisum ad A locum Hyrcaniae ... ad desperatum iudicat Hausm., qui dubit. quamuis ad uisum ingenium loci factum proponit Hyrcaniae, quos uisum est ad Nardo | reuersionisque commodum A praeuersionisque commodis dubit. Hausm. 465 insequitur (*tacite*) Mai inq(ui)t(ur) A 466 uallaretur A diuelleretur Hausm. 467 frataferne A | elabatur (*tacite*) Mai dabitur A 468 quidem *perperam om.* Mai 469 Xazacerta A Xazacertam (*tacite*) Mai<sup>1</sup> | decernit Mai discernit A | optimae (*tacite*) Mai obtime A 471 uniuersi Mai u(er)si A 472 siqui ab Mai si quis ad A

68 (30). *La tactique de Darius*

Puis il se dirige vers la Médie, poussé par le désir de s'emparer de Darius, qui, au cas où l'acharnement de ses poursuivants le contraindrait à fuir plus loin, avait décidé de passer en Hyrcanie. Car Darius, après avoir saccagé Bactres, ayant alors détruit ou éloigné tout ce qu'on pouvait y convoiter, se garantissait contre ses poursuivants en dévastant le pays. S'il lui restait quelque vestige de sa fonction royale ou de ses affections royales, il avait déjà envoyé tout cela aux Portes Caspiennes, et avec les soldats qui l'accompagnaient et les gens qui lui étaient dévoués par intérêt, à ce qu'il croyait, il s'attardait à Ecbatane, où il les avait rassemblés.

69. *Darius est fait prisonnier et tué par les siens ; Alexandre lui rend les honneurs royaux*

Ayant reçu cette information, Alexandre fond sur la Médie, où il parvient seulement en douze jours, parce qu'on lui rapportait que Darius s'apprêtait à reprendre la route. Mais comme il était déjà parti avec ses trésors, il le poursuit, à une journée de distance, et apprend d'un transfuge que ceux qui escortaient Darius, lassés de le voir fuir, gardaient Darius prisonnier, comme pour complaire au plus fort, mais que Besus, garde du corps du roi, avait recueilli ses insignes royaux. Aussi, le désir lui donnant des ailes et l'espoir de l'exaucer augmentant son ardeur, il emprunte un raccourci plus accidenté pour combler son retard à tout prix, tombe à l'improviste sur Besus, disperse ceux qui livraient bataille en leur infligeant de lourdes pertes et contraint à s'éparpiller ceux qui, trouvant leur salut dans la fuite, s'étaient discrètement échappés. C'est là qu'on découvre Darius tué par les siens, qui avaient fui avec Besus. Alexandre ordonne donc que son corps du moins soit enseveli avec les honneurs royaux dans les tombeaux de ses ancêtres.

70 (31). *Ralliements à Alexandre*

Quant à lui, après avoir placé à la tête de l'Hyrcanie ceux qui lui paraissaient capables de pourvoir à la nature du terrain et de la situation et à la commodité du retour, il se lance à la poursuite de Besus, avec la ferme intention d'encercler le fugitif de quatre côtés. Finalement, lorsqu'il s'engagea en plaine, Abraxarès et le satrape Phrataphernès se livrent ensemble au vainqueur ; mais Besus lui échappe. Qu'il ait abandonné ce souci ou l'ait remis à plus tard, il ordonne que les siens, s'il en avait laissé en arrière sur les différents lieux de combat, se rassemblent, et comme une halte de quatre jours leur avait





permis de refaire leurs forces, il décide d'aller à Xazacerta, ville d'une perfection insurpassable en ce pays, que gouvernaient déjà ceux qu'Alexandre y avait dépêchés dans ce but. Mais auparavant viennent aussi le rejoindre les bagages de toute l'armée, laissés sur le champ de bataille et qu'on avait ensuite fait chercher ; c'est en effet ce qu'avaient prescrit les ordres royaux. Et si ceux qui avaient rompu avec lui choisirent de

- fortunam belli meritumue uictoris elegerunt, uel qui adeundum iudicium putant, tum uenia donati omnes, Graeci quoque mille quingenti qui Dario mercede militabant, eosque suos facit.
- 475 71 Interim tamen Mardos excurrit et captos bello redigit in obsequium nihil omnium rennuentes (sed enim Mardis praeter arma uiresque nulla sua res est), opum cura posthabita perdurans quae ceteros hominum exercitos habet. Exim reuertenti Spartani se offerunt, qui Darii amicitiam petierant; sed custodiri mandantur suspecti simplicis confidentiae.
- 480 [32] 72 Tum moratus Xazacertae in Hyrcania dies quindecim Parthos Ariosque proficiscitur et Susiam ciuitatem, quod Besum illic bello studere comperisset non regni modo, uerum nominis etiam Artaxersi ueluti ad reuerentiam sibi uanitate quaesita, quoniam multi refugae Bactriani in eius satellitium confluxissent inlecti mente iactantiae.
- 485 73 Inque id festinanti Satibarzanes Ariorum satrapa nuntiatur, interfectis Macedonum urbis eius ad custodiam quos acceperat, Arios pro Beso armare. Illo igitur praeuertens sexcentis biduo stadiis urbem Artacoana Ariorum regiam uenit.
- 490 Quo uiso Satibarzanes una paucis, conscius meriti, fugit; ceteri puniuntur mali consilii uel obsequii mercede. Quis gestis Xazacertam Alexandro reuertenti offertur unus Darii interfectorum afficiturque seruiliter uerberibus ac morte. Edoctusque ab eo super consciis in Besum ducit exercitum.
- [33] 74 Eo uero itinere gentes subiugat plurimas, tum Drancas tum Arachotas, barbaras barbarorum uicinas Indiis mari rubro imminentes, Arios quoque qui nuper obsequio defecerant, idque hieme multa iniquum militibus ineditis. Enim uero in hos ducibus inmissis ipse Caucasum tendit amore uincendae

473 fortunam A fortuna *Merkelbach* | adeundum iudicium putant, tum *scripsi* adiuu(m) iudicium putant tum A ad eius iudicium prouocarunt *Mai* ad dubium iudicium peruenerant, tum *Volkm.* adu(ers)um iudicium (ad)pulerant, tum *Hausm.* ad iniquum iudicium prouocarunt *Merkelbach* ad eum iudicium prouocant *Nardo* 474 donati omnes (*tacite*) *Mai* donationes A | greci A 475 suos *corr. ex suoso punto subscr.* 477 uiresque A uirosque *Haase, edd.* utresque *Baehrens* 478 perdurans quae (*tacite*) *Mai* perduransque A | caeteros A 479 amicitiam A | petierant A 481 parthos A Parthyaeos *Kluge* | Ariosque *Kluge* arionosque A 483 nominis *Mai* nomine A | Artaxersi *Volkm.* artu xersi A Artaxersii *Mai* Artaxersis *Berengo* 484 refuge bactriani *corr. ex* refugiebat triani A 485 inlecti *Kluge* electi A elati *dubit. Mai* | mente iactantiae A mentis iactantia *dubit. Mai* (indu)menti uel (uesti)menti iactantia *dubit. Hausm.* 486 festinanti *Kluge* destinanti A 487 acceperat (*tacite*) *Mai* acceperant A (*mire* acceperant *codici trib. Volkm. et Hausm.*) | pro Beso (*tacite*) *Mai* p(ro)bes A | illo A illoc *Hausm.* 488 praeuertens A | Artacoana *Volkm. (coll. Arr.; cf. Mai in adn.)* artacoenta A 490 una paucis (*tacite*) *Mai* una pauci A | conscius A consciis *Kluge* | caeteri A 491 obsequii *Mai* obseq(ui)o A | Xazacertam *Mai* Xazacurtam A 493 ducit ducit A 494 Eo (*tacite*) *Mai* Ea A | Drancas tum *Kluge* dracastrum A Dracas tum *Mai* 495 barbaras barbarorum uicinas A barbaros uicinos *Mai* barbaros barbarorum uicinos *Volkm.* 496 defecerant (*tacite*) *Mai* doffecerant A 497 hos *corr. ex* his A | Caucasum (*tacite*) *Mai* causa sum A | uincende A

rallier le camp du vainqueur pour ses succès militaires ou pour son mérite, ou ceux qui pensent devoir se soumettre à son jugement, il leur accorda alors à tous son pardon, ainsi qu'aux mille cinq cents Grecs mercenaires de Darius, et il les incorpore à ses troupes.

#### *71. Alexandre soumet les Mardes et fait emprisonner des Spartiates*

Entre-temps cependant, il fait une incursion chez les Mardes et, les ayant faits prisonniers à la guerre, il les amène à se soumettre sans rien lui refuser – mais en fait, les Mardes ne possèdent rien en propre, excepté leurs armes et leur force : il persévérerait à reléguer au second plan le souci de s'enrichir, qui travaille tous les autres hommes. Comme il s'en revenait, des Spartiates qui avaient sollicité l'amitié de Darius se présentent à lui ; mais il les fait mettre en prison, les soupçonnant de pure effronterie.

#### *72 (32). Alexandre marche contre l'usurpateur Besus*

Après une halte de quinze jours à Xazacerta, en Hyrcanie, il se met en marche contre les Parthes et les Ariens, et contre la cité de Susia, car il avait appris que Besus s'employait à y préparer la guerre, après s'être fallacieusement octroyé non seulement la royauté, mais aussi le nom d'Artaxersès, comme pour imposer le respect, puisque de nombreux fugitifs bactriens avaient afflué dans sa garde, séduits par sa superbe.

#### *73. Défection de Satibarzanès*

Alexandre courait y faire obstacle, quand on lui annonce que Satibarzanès, satrape des Ariens, avait massacré la garnison macédonienne qu'il avait accueillie dans sa ville et armait les Ariens pour soutenir Besus. Aussi, se dirigeant d'abord de ce côté, il atteint la ville d'Artacoana, capitale des Ariens, après avoir parcouru six cents stades en deux jours. Ce que voyant, Satibarzanès, conscient de sa faute, s'enfuit avec quelques compagnons ; les autres reçoivent la punition due à leurs mauvais desseins ou à leur désobéissance. Lorsque, cette tâche accomplie, Alexandre retourne à Xazacerta, on lui présente l'un des meurtriers de Darius, qu'il fait fustiger à mort comme un esclave. Renseigné par lui sur ses complices, il mène l'armée contre Besus.



**74 (33). *Soumission des Dranges, des Arachotes et des Ariens ;  
fondation d'Alexandrie du Caucase***

Mais au cours de cette marche, il soumet un très grand nombre de peuples, les Dranges, puis les Arachotes, peuples barbares entre les barbares, voisins des Indiens, tout proches de la mer Rouge, et aussi les Ariens, qui avaient récemment fait défection, tout cela alors qu'un hiver rigoureux rendait la progression difficile pour les soldats chargés de leur bagage. Cependant, après avoir envoyé contre ce dernier peuple des généraux, lui-même se dirige vers le Caucase, par désir de vaincre les difficultés, et fonde là aussi une

difficultatis et illi quoque Alexandriam sibi ad fidem laboris instituit ac nominis diuturnitatem.

- 500 75 Quam molienti nuntiatur Besum ultra transgressum Oxum flumen nauibus superauisse, quas omnes incenderit, ne par sequentis sit libido. Igitur nihil moratus ipse quoque audet in Caucasum, longitudine sui Tauro continuum, saxis incondite arduum neque gradibilem, ut uidebatur, intersitumque parvis arboribus ceteraque termintho. Bonum quidem illic aiunt silphium gigni: quo  
505 facile adplicari oues, flore eius et usu frugis et usu radicum delectatas. Eoque et hominibus gaudet carne sola contentis, Martiis prorsus et belli usibus amicissimis.

- 76 Quippe hinc Besus non modo gentem optauerat, uerum quicquid suppetile insequentibus foret, id omne corruerat amolitusue incendio geminauerat  
510 difficultatem paria temptantibus. [34] Sed enim frustra id quidem. Ita omnibus superatis, quod se suosque Alexander doctus fama Aorni primum, tum penes Bactra uiaticasset, ipse quoque Oxum iam superauerat.

- 77 Ubi cum facultas transitui nulla esset, probat nihil ita mortalibus arduum, cui non uiam perfacile sapientia strauerit. Quod enim alias praesenti usui suppetiari aduerterat, promere suos pelles quibus subtendebant iubet (et) eis gignentium friuola aridaque constringi quam maxime uinculis crebrioribus docet. His quippe peractis, substratu leuium densarumque itidem et superiectu trabicularum, calcalui tabularum, conexa utrimquesecus pellium fragmenta  
515 usum ratiū integrauerant sibiue pecorūque. In hunc modum sarcinis transportatis, non superstantibus tantum fida militibus, sed annantibus quoque animantibus, si statio horruisset, opinione facilius transmissio fuit, cum sex stadiis latitudinis alueus Oxi amnis pateret.

498 illi A illic (*tacite*) *Mai* | fidem A *perperam* finem *codici trib. Mai*<sup>2</sup> | instituit ac nominis diuturnitatem (*uel* perpetuitatem) *Volkm.*<sup>2</sup> institutae nominis difficultate A instituit ac nominis *Volkm.* instituit ac nominis dignitatem *Walter*<sup>2</sup> instituit *reliquis uerbis omissis Mai* 501 superauisse *corr. ex* superasse A | par sequentis A persequendi *Mai* 502 Caucasum (*tacite*) *Mai* causasum A 503 parvis *Zachariae* paruis *Mai* parvis A raris *Kluge* 504 ceteraque termintho; bonum quidem illic *scripsi* ceteraq(ue) t(er)uitio bonum q(uo)d illic A cetera terebinthum illic *Mai* ceteroqui terebinthum illic *Volkm.* ceteraque terebinthum quoddam illic *Hausm.* | aiunt A aiunt et *Mai* | silphium A 505 adplicari (*uel* adproperare) *Volkm.* adpari A adpasci *Mai* adparere *Zachariae* palari *Hausm.* | flore eius et usu *scripsi* floris eius et usu A floris eius esu et usu *Mai* (odore) floris eius et esu *Volkm.* floris eius esu et gustu *Hausm.* | frugis et usu raditium A frugis et radicum *Mai* 506 gaudet A gaudio est *Hausm.* | carne sola *corr. ex* carnibusola (*altera a in rasura*) A 508 besum *in rasura* A | gentem optauerat *Mai* gente optauerat A gentem aptauerat *Franke* gentem adoptauerat *Hausm.* | suppetile *Letronne* suppetule A suppetiarum utile *Koch* suppetibile *Peiper* suppetias insequentibus ferret *dubit. Volkm.* 509 corruerat *Volkm.*<sup>2</sup> corrupta A corrumpens *Mai* corripit *Roensch* | amolitusue *Roensch* amolitasue A abolensque *Mai* 510 temptantib(us) A | frustra *corr. ex* fuuistra A 511 doctus fama *Berengo* docte fama (*corr. ex* fame) A docuerat fama *Mai* docet fama *Peiper* confectos fame *Volkm.* 512 uiaticasset *Berengo*, *Volkm.* uiaticassel A (*cui cruce desperationis ponit Hausm.*, uiaticatos esse *dubit. proponens*) uiatica esse *Mai* | Oxum (*tacite*) *Mai* osum A | superauerat A superatum iuerat *Hausm.* superauerit *Merkelbach* superuenerat *Nardo* 514 alias *Mai* aliud A 515 quibus subtendebant *Berengo* quibus subtendere A quibus subtendere(nt) *Hausm.* ouium et subtendere *Koch* | iubet (et) eis *Berengo* iubet eis A [iubet eis] *Mai* [eis] *Hausm.*, qui iubet ante quibus *transponit* 516 aridaque constringi A aridaque constringique *Volkm.* aridaque; (quae) constringi *Hausm.* | maxime A ]me G [*hinc incipit cod. G*] | uinculis G in uinculis A 517 his quippe AG hisque *Volkm.* | p(er)actis G pactis A | densarumq(ue) AG densorumque *Hausm.* | itidem AG utrium *Volkm.* cratium *Koch* | superiectu AG (*parua i uel s add. post superiectu in uersuum interuallo G*) 518 trabicularum G (*coni. Mai*) trabilacularum A trabecularum *Letronne* | calcalui AG calcatu

Alexandrie, pour témoigner de son entreprise et perpétuer son nom.

#### 75. *Le Caucase et ses habitants*

Durant la construction de cette ville, on lui annonce que Besus a traversé le Caucase et a franchi l'Oxus sur des navires qu'il a tous fait incendier, afin de ne pas donner à son poursuivant l'envie de faire de même. Sans tarder, il ose donc lui aussi s'engager dans le Caucase, qui prolonge le Taurus, chaos abrupt et impraticable apparemment, parsemé d'arbustes et pour le reste de térébinthe. On dit qu'y pousse un silphium vraiment de bonne qualité, dont s'approchent volontiers les brebis : attirées par sa fleur, elles se régalent de son fruit et de ses racines. Et partant le Caucase est riche aussi en hommes, qui se contentent de viande pour toute nourriture, gens tout à fait belliqueux et très attachés aux pratiques guerrières.

#### 76. *Alexandre traverse le Caucase, en dépit des obstacles suscités par Besus*

Car Besus avait non seulement fait entrer ce peuple dans son alliance, mais avait détruit tout ce qui, dans cette région, pouvait être d'une aide quelconque à ses poursuivants ou, après s'être éloigné, avait, en livrant la région aux flammes, rendu la tâche deux fois plus difficile à ceux qui tentaient de faire de même. (34) Mais en vain. C'est ainsi qu'Alexandre, ayant surmonté tous les obstacles – car averti de la situation, il s'était ravitaillé, lui et les siens, d'abord à Aornis, puis près de Bactres –, avait désormais lui aussi franchi l'Oxus.

#### 77. *Passage de l'Oxus*

Là, comme il n'existait aucun moyen de traverser, Alexandre démontre qu'il n'y a pour les mortels aucune difficulté que l'intelligence ne puisse aplanir très aisément : parce qu'il avait vu un autre moyen<sup>8</sup> de répondre à la nécessité présente, il ordonne aux siens de sortir les peaux qui leur servaient de tentes et leur enseigne à les nouer entre elles avec des brins de paille sèche le plus solidement possible, en multipliant les liens. De fait, ce travail achevé, les pièces de cuir, reliées l'une à l'autre, avaient formé un ensemble par l'adjonction de poutrelles légères et serrées à la fois au-dessous et au-dessus,

8 Je garde la leçon de A : *aliud*.



*Mai* | tabularum G tabularum A iumentorum *dubit. Volkm.* | fragmenta G pragm(en)ta A pag-  
 menta *Forcellini (s.u. tabulo)* 519 usum AG {ad} usum *Hausm.* | integraverant AG integraverat  
*Volkm. (qui cum Hausm. perperam putat integraverat esse in A)* | transportatis A transportantis  
 G 520 superstantibus A usu prestantibus G obstupescantibus *Merkelbach* | tantum fida AG tan-  
 tummodo *Koch* tantum ficta *Hausm.* 521 animantibus *Forcellini, Berengo* animandis AG anima-  
 libus *Franke* | statio horruisset AG (stacio A) stationem horruissent *Hausm.* stationem non horruis-  
 sent *Merkelbach*

pour permettre de marcher sur un plancher, de façon à leur servir de radeaux à la fois à eux et au bétail. Les bagages une fois transportés de cette manière, non seulement les soldats qui se tenaient dessus traversèrent en sûreté, mais aussi les animaux qui nageaient à côté, s'ils étaient terrifiés par la station debout, eurent une traversée plus facile que prévu, bien que le lit de l'Oxus s'étendît sur une largeur de six stades.

- 78 Nec tamen quisquam ausus obsistere est; quin etiam nuntiatur iam planiora peruiantibus Besum ibi uinctum a suis communis pretium culpa seruari, pro his quibuscum fugerat reum. Quare exim iter solito patientius facit. Ptolomaeum uero Lagi praeire susceptum Besum ad seque perducere antemittit. Nec mora uinctus offertur, una ceu flammeae irae eius extinctui. Ita increpitum perfidiae seruilis proque eo nomine uerberatum ad poenae conperendinationem custodiri in tempus amendat; in ceteros uenia liberalis.
- 530 [35]79 Hisque in hunc modum gestis exim sibi equorum numerum integrat, qui admodum plurimi omni genere difficultatum uarie defecerant. Ipse ire Maracunda contendit, quae Sogdianis est regia, Tanaimque exim, qui subortus e Caucasio ingressurusque Hyrcanum mare Asiam Europamque dispertit. 15 Eius pars fertur Tanaidos, humo hausta, paludibus Maotis emergere de-
- 535 nuo causasque Euxino dare, ut cursu quo uoluitur urgeatur.
- 80 Eo itinere tunc praemissos Macedonum castra metatum inproviso offusi paucis indigenae opprimunt obtruncantque, qui in triginta haud minus milibus Alexandro uenienti obuersari decreuerant. Enim mox Alexandro ingruente ad montium celsiora conrepunt. Sed ubi eis primo conflictu fortuna blanda est, Alexandro crus sagitta transiecto, ulterius ausi eo usque caeduntur, ut uix octo de triginta milibus laberentur.
- 540 [36] 81 Quibus gestis Abii Scythae Homero iustitiae laudati legatione se dedunt moremque gesturos uictori profitentur quantum solis corporibus queant, quoniam quisque pauperior liberior infestatore. Eorum denique moribus delectatus remissis adiungit studio uera discendi qui quid colerent aut uiuerent renuntiarent. Ipse progressus ad Tanaim illic quoque urbem sibi instituit haud disparem magnitudinis cognominibus Alexandriis. Idque usui cauens siquando post id in eadem militaretur.

523 quisquam (*tacite*) *Mai* quisque A quibusque G | quin etiam G (*conē Mai*) qui etiam A 524 peruiantibus G (*coni. Letronne, Berengo, Kluge*) perinantibus A | ibi G (*coni. Mai*) ubi A | communis G communi A | praetium G | culpe A 525 patientius *Mai* patientibus AG | Ptolomaeum *Mai* ptolomeum A | tolomeum G 526 uero *om.* G | preire A 527 offertur G (*coni. Mai*) offerunt A | flammeae irae G flammo ire A flamma irae *Mai* flamma ira *Volkm.* | extinctui G extinctu A extincta *Mai* | ita AG itaque (*tacite*) *Mai*<sup>2</sup> | increpitum A increpito G 528 proque eo G proque eoque eo A | poene AG | conperendinationem A comprehendit nationem G 529 in tempus amendat G (*defendit Morel*) in tempora mandat A | caeteros G 530 aequorum A 531 uariae A 532 Maracunda AG Maracundam *Volkm.* Maracandam *Hausm.* (*qui perperam lectionem Maracanda codicib. trib.*) | sogdianis A socdianis G | Tanaimque G (*coni. Mai*) tananque A 533 caucaso G (*coni. Mai*) cauoso A | dispertit *Mai* dispergit AG 534 hausta *Volkm.*<sup>2</sup> hausia G asia A | paludibus G palaudibus A | Maotis *Mai* moetis A (*o supra lin. add.*) metis G 535 causasque A causas G 536 itinere AG (*scriptum in uersuum interuallo in A, te(m)pore linea subscr. del.*) | tunc G ta(m) A tamen *Mai* tandem *Hausm.* | praemissos G (*coni. Mai*) praemissus A | macedonum A machedones G (*perperam Machedonas codici G trib. Hausm.*) | offusi A obfusi G 537 indigene A | opprimunt A obprimunt G | haud *Mai* aut AG 538 obuersari (*tacite*) *Mai* obseruari AG | mox A ipso G 539 conrepunt *Berengo, Volkm.* conrepunt AG concrepant *Mai* concurrunt *Kluge* erepunt *Peiper* | conflictu G (*coni. Mai*) conflictu A 540 ceduntur G 541 laberentur A liberentur G elaberentur *Volkm.* 542 Abii Scythae (*tacite*) *Mai* aby scythae G ab scythe A (*perperam Hausm.* Ab scyte *Guelferbyt. quoque trib.*) | homero AG ab Homero (*tacite*) *Mai* | iustitiae G iusticiae A | legatione A legationi G 543 uictori AG (*mire uictorum codicibus trib. Volkm., Hausm.*) 544 pauperior AG (*quo*) pauperior *dubit. Hausm.* | infestatore AG (*ab*) infestatore *dubit. Hausm.* 545 adiungit A ad. ngit G | uera G uero A ueri *Mai* | qui quid *Mai* quicquid AG 546 tanaim G thanaim A 547 haud (*tacite*) *Mai* aut AG | magnitudinis cognominibus G magnitudinis cognominus (*uel cognominis*) A magnitudine cognominem (*tacite*) *Mai* | usui *perperam om. Mai*<sup>2</sup> 548 id *del. Mai* | in *del. Zachariae*

*78. Capture de Besus*

Personne cependant n'osa leur faire obstacle ; bien mieux, la nouvelle leur parvient, alors qu'ils avançaient désormais en terrain plus uni, que Besus, enchaîné par les siens, est gardé prisonnier là, pour racheter leur faute commune, dont ceux qui l'avaient accompagné dans sa fuite se déchargeaient sur lui. Aussi Alexandre imprime-t-il désormais à sa marche une allure plus modérée qu'à l'ordinaire. Mais il envoie Ptolomée, fils de Lagos, en avant-garde pour se faire remettre Besus et le conduire devant lui. Et bientôt on le lui présente enchaîné, comme pour éteindre à cette vue le feu de sa colère. En conséquence, après lui avoir reproché sa perfidie d'esclave et l'avoir fait fustiger à ce titre, il le relègue pour un temps en prison, ayant décidé de remettre son châtiment à plus tard ; aux autres il accorde un généreux pardon.

*79 (35). Alexandre se dirige vers le Tanaïs*

Cette affaire ainsi réglée, Alexandre complète ensuite l'effectif de ses chevaux, dont il avait perdu vraiment un très grand nombre de diverses manières, à la suite de toutes sortes de difficultés. Lui-même se hâte de gagner Maracunda, capitale des Sogdiens, et de là le Tanaïs qui, prenant sa source dans le Caucase pour se jeter dans la mer Hyrcanienne, sépare l'Asie de l'Europe. Une partie de ce Tanaïs, dit-on, absorbée par la terre, réapparaît dans le lac Méotide et produit dans l'Euxin le courant qui entraîne ses remous.

*80. Victoire d'Alexandre sur une armée d'indigènes*

Au cours de cette marche, des Macédoniens envoyés pour fixer l'emplacement du camp sont assaillis par des indigènes, qui enveloppent à l'improviste leur faible troupe et les taillent en pièces, ayant décidé de s'opposer, avec pas moins de trente mille hommes, à la venue d'Alexandre. En réalité lorsque, peu après, Alexandre fond sur eux, ils s'esquivent vers les sommets des montagnes. Mais après une première rencontre où la chance leur sourit, Alexandre ayant eu la jambe traversée par une flèche, ils gagnèrent en audace et on en fait un tel massacre qu'à peine huit mille sur les trente mille en réchappent.

*81 (36). Ambassade des Scythes Abiens ; fondation d'une Alexandrie sur le Tanaïs*

À la suite de cette action, les Scythes Abiens, dont Homère a loué la justice, viennent en ambassade présenter leur soumission et promettent au vainqueur d'exécuter ses volontés,



dans la mesure où leurs personnes seules seraient sollicitées, puisque moins on possède, moins on s'expose aux agressions. Finalement Alexandre, charmé de leurs mœurs et désireux d'apprendre la vérité, leur adjoint en les renvoyant chez eux des gens chargés de lui rapporter la nature de leur territoire et leur genre de vie. Lui-même, parvenu au Tanaïs, y fonda là aussi une ville à lui, aussi grande que les autres Alexandries, par souci d'utilité, au cas où par la suite il organiserait une expédition militaire dans cette région.

82 Sed inconciliantibus Besi sociis iugumque gentium nominantibus metu  
 550 poenae septem urbes consulto pari Graecos custodes interimunt. Quarum  
 quae Cyri ciuitas dicta Craterus multa cum militum manu mittitur obsessurus,  
 ne quid ultra liberius queant. Ipse Gazam primo congressu aliasque quattuor  
 biduo capit.

[37] 83 Tum Cyri adgreditur situ murisque firmissimam, quam quindecim  
 555 scilicet armatorum milia tuerentur nullis uictualibus indigentia. Iamque ma-  
 chinis in id admotis repente amnem, ut prius animo praesumpserat, qui  
 eam urbem agmine turbido interfuit, transit Alexander nihilque opinantes  
 obtruncat. Tunc secure urbis eius potitum se ratus animo deferbuerat. Neque  
 560 inpune id aut modestiae merito; acriter enim incolae congregati inter primos  
 qui inruperant Alexandrum quoque saxo caput grauiter uulnerant. Sed non  
 eo setius inritatis protinus Graecis capitur ciuitas uastaturque, nihilo minus  
 rege in opere feruente. Quae uero septima ciuitas exempli metu ad modestiam  
 ducta est.

[38] 84 Verum sic quoque Maracunda contendit, ubi sui obsideri nuntiantur  
 565 et praeterea Scythae trans Tanaim obturbabant. Quare suis legat propere sup-  
 petias. Ipse uicesima die urbem quam praecepit absoluit, poena captiuorum  
 usus ad operis festinationem tali in tempore necessarii, datis incolis quos aetas  
 aut uulnera deprecabantur, id est militiam nolentibus aut etiam nequeuntibus  
 et in id idoneis peritia necessariorum.

570 85 Verum imminentibus Scythis, superuehi saepe conatum cum sacrificia pro-  
 hiberent idque creberrime, uincit imperatoria indignatio, ne uinceret ratio,  
 quae fato obuiabat. Ac nocte Tanai transmisso tam facile quam audacter hos-

---

549 Sed A Sed id G | sociis G sotiis A | metu A moetu G 550 poenae G poene A | grecos AG  
 | quarum quae (*tacite*) Mai quarumq(ue) AG 551 cyri G ciry A | dicta A dicti (*ut uid.*) G | Craterus  
 (*tacite*) Mai Craturus G creaturus *corr. ex creaturas* A 552 ne *Volkm.* neu AG 554 tum G (*coni.*  
 Mai) tunc A | cyri AG Cyram *Volkm.* Cyra *Hausm.* | situ G sytu A 555 nullis *corr. ex nullus* G nulli  
 A 556 in id admotis Mai in id amotis A in atmotis G | animo p(rae)sumserat A primo presumserat  
 G 557 turbido interfuit G (*coni. Mai*) turbi interfuit A | Alexander G (*coni. Mai*) Alexandro  
 A 558 tunc A tum G | urbis eius AG (*mire eius urbis codicibus trib. Volkm., Hausm.*) | potitum  
 G (*coni. Mai*) potium A potiturum *Volkm.* | deferbuerat G deferuerat A 559 aut modestiae AG  
 auctae uel auct(ioris) (im)modestiae *dubit. Hausm.* | incolae A 560 inruperant G (*coni. Mai*) inru-  
 perat A | saxo caput G (*coni. Mai*) saxum capud A (*perperam Hausm.* capud *Guelferbyt. quoque trib.*)  
 | non eo setius G (*coni. Mai*) nos eos etius A 561 grecis AG 562 metu AG (*e in rasura*  
 A) 564 sic quoque G (*coni. Mai*) si quoque A | maracunda G maracundam A | obsideri G (*coni.*  
 Mai) obsederim A 565 preterea A | Scythae (*tacite*) Mai scytae G site A | suppetias A subpetias  
 G 566 p(rae)cepit A coepit G praecoepit (*tacite*) Mai prius coepit *Hausm.* pra(e) coepit *Mer-*  
*kelbach* | absoluit G subruit A substruit Mai | captiuorum A captorum G 567 datis A da.is G (*nes-*  
*cio cur codici Guelferbyt. ...&.is trib. Volkm., Hausm.*) 568 aut A ut G | id est G idem A item Mai |  
 militiam nolentibus AG (*iam post militiam add. Volkm., et perperam in A iam esse putat Hausm.*) |  
 nequeuntibus A nequeuntibus G 570 Scythis (*tacite*) Mai scythis G sitis A | superuehi saepe G  
 superbae hi sepe A superuenire *Bursian* | prohibere[... G [*hinc des. cod. G*] cohiberent *corr. ex cohi-*  
*bebant* A 571 indignatio, ne *Volkm.*<sup>2</sup> indignatione Mai | uinceret A uinceretur *dubit.*  
*Hausm.* 572 Tanai (*tacite*) Mai thanain A

**82. Rébellion de sept villes**

Mais, manœuvrées par les alliés de Besus qui, par crainte d'un châtement, appelaient Alexandre le joug des peuples, sept villes massacrent après concertation leur garnison grecque. Cratère est envoyé, à la tête d'une forte troupe de soldats, assiéger celle de ces villes qui portait le nom de cité de Cyrus, afin qu'elles ne puissent pas s'affranchir davantage. Alexandre lui-même s'empare de Gaza au premier assaut, ainsi que de quatre autres villes, en deux jours.

**83 (37). Prise de la cité de Cyrus**

Il s'attaque alors à la cité de Cyrus, ville à la position et aux murs très solides, que défendaient bien quinze mille hommes en armes disposant de tous les vivres nécessaires. On avait déjà approché les machines à cet effet, lorsque soudain Alexandre, suivant le plan qu'il s'était fixé d'avance, franchit le cours d'eau qui roule à travers cette ville ses eaux tumultueuses, et il taille en pièces les défenseurs qui ne se doutaient de rien. Se croyant alors maître de cette ville en toute sécurité, il avait repris son sang-froid. Non sans danger, et sans qu'on lui ait fait allégeance ; car les habitants, qui s'étaient vivement rassemblés pour résister aux premiers qui avaient envahi la ville, blessent aussi parmi eux Alexandre, gravement touché à la tête par une pierre. Mais les Grecs, que cet accident n'était pas fait pour calmer, s'emparent aussitôt après de la cité et la dévastent, sans que fléchisse l'ardeur du roi à l'ouvrage. Quant à la septième cité, la crainte que lui inspira cet exemple l'amena à faire allégeance.

**84 (38). Alexandre achève la construction de l'Alexandrie du Tanaïs et s'occupe de son peuplement**

Mais Alexandre se hâte de la même manière vers Maracunda, où on lui annonce que les siens sont assiégés ; en outre les Scythes au-delà du Tanaïs l'importunaient. Il dépêche donc des secours aux siens. Lui-même achève en vingt jours la construction de la ville qu'il avait prescrit de bâtir, en condamnant les prisonniers aux travaux forcés pour accélérer l'ouvrage, indispensable en un tel moment ; il lui donne pour habitants ceux que recommandaient leur âge ou leurs blessures, c'est-à-dire ceux qui ne voulaient plus servir ou encore ne le pouvaient plus, et qui répondaient aux besoins de la situation à cause de leur connaissance des nécessités de la vie.





**85. *Victoire sur les Scythes ; l'armée est victime de l'eau non potable***

Or, face à la menace scythe, Alexandre s'était fréquemment préparé à traverser ; même si les sacrifices l'en détournaient, et cela de façon répétée, son indignation, naturelle pour un chef, finit par l'emporter sur la raison, qui contrariait le destin. Après avoir traversé de nuit le Tanaïs, au premier choc il met les ennemis en fuite, aussi facilement

- tes primo incursu fugat caeditque palantes. Eosque uero intemperantius persequens siti aestiuae succumbit. Neque aqua utilis reperta; quicquid de  
 575 fluuiis aut riuis ab aestiuo in lacunis erat, eo proni ac lingua lambentes hausto ceu necessario, latente eius peste corrupti sunt. Quippe ea qualitas aluo laxandae efficacissima. Ita omnes uiribus uacuati egestu intestini caloris, ut minus nonnulli hostibus (quam) uitio praeuenirentur. Insecuti nihilominus eorum legati ueniam erratis pro uictoriam retulerunt.
- 580 86 Hi porro Macedones qui in arce Maracundae obsidebantur, ante aduentum auxilii eruptione facta disiecerant hostes ac fugarant. Longius tamen eos in Sogdianos insecuti, ubi de reditu consulunt amnemque Polytimetum adfuere, sensim prosequentibus Scythis inexploratam adorti alvei partem limo profundius retentantur. Idque ubi hostis gnarus locorum uidet, praeuenit  
 585 adortique rerum imperitos ac male cedentes comminus figunt omnes, nisi quis praeuenisset pedum aut uisuum potens. Neque amplius equitibus semiermibus quadraginta, peditum trecentis fugere.
- [39] 87 Quibus Alexander nuntiatis Maracunda contendit auctoremque eius sceleris Spitamenem fugientem secutus omni cum socio interfecit. Suos sepelit  
 590 uastatque regiones, quas Polytimetus amnis ardebit aut rigat, quique progressus ulterius harenis bibitur et receptatur, facitque inuia cuncta subsidiis accolentium nullis, quoniam illi et alii famosi amnes hauriantur, Epardus qui Mardos, Ariusque qui Arios interfluit et Etumandrus ueniens per Euergetas; hi omnes illic sepulti uanescunt.
- 595 88 Hieme igitur apud Arimaspos declinata dat sese legationibus obsequen-

573 eosque A eos (*tacite*) Mai, *edd.* 574 utilis A potabilis *coni.* Volkm. gustabilis *dubit.* Hausm. 575 aut A uel *perperam* Volkm., Hausm. | riuis Mai niuis (*corr. ex niuiss*) A | ac lingua A (Volkm. et Hausm. in dubium reuocant utrum ac lingua an adingua scriptum sit, sed nequaquam cl a d librarii manus distinguit; cf. supra parr. 17, 19 et infra parr. 89, 90, 91, 94) 576 ea *corr. ex aea* A | aluo A alueo *perperam* Hausm. 577 uacuati egestu intestini caloris Heraeus uacuate gestu intestinu caloris A uacuati aestu intestino caloris Mai uacuati aestuabant intestino calore *dubit.* Volkm. uacuati (ex) aestu intestini caloris Baehrens | minus nonnulli hostibus quam uitio Peiper minus nonnulli hostilis uitio A minus nonnulli hoste quam uitio Mai minus nonnulli hoste quam pestis illius uitio Koch nimis multi pestis illius uitio *dubit.* Volkm. minus nonnulli hosti quam luis uitio Baehrens nimirum uel nimis nonnulli haustus illius uitio Hausm. 579 pro uictoria(m) A (*defendit* Roensch) pro uictoria Berengo, Volkm. post uictoriam Mai | retulerunt A retulerant Kluge 580 hi Volkm. hii A ii Mai | maracunde A 582 eos in Mai eos qui A eos qui in Hausm. | amnemque (*tacite*) Mai amneq(ue) A | Polytimetum Mueller polimetum A ad Polytimetum *dubit.* Hausm. 583 adfuere A adpulere Haase | Scythys A | adorti Mai adortari A 584 retentantur Mai reretantur A | gnarus Mai ignarus A 585 adortique Mai adortatique A | rerum A regionum *dubit.* Volkm. | male *corr. ex inale ut uid.* A | cedentes Mai credentes A recedentes *dubit.* Hausm. | figunt Kluge fugiunt A conficiunt Mai configunt uel fundunt *dubit.* Hausm. | nisi *corr. ex onisi (puncto subscr. o deleta)* A 586 praeuenisset A | uisuum Mai uisum A uisus Merkelbach | aequitibus A 587 XL A | peditum A peditibus Mai | CCC A 588 nuntiatis (*tacite*) Mai nuntiatus A | maracunda A Maracundam Volkm. Maracandam Hausm. 589 Spitamenem Mueller (*ex Mai adn.*) spitantem A 590 Polytimetus Mueller polemius A Polimetum (*tacite*) Mai | quique A qui (*tacite*) Mai | progressus A (*perperam lectionem progressus codici trib.* Volkm.) 591 accolentium Kluge et colentium A colentium Mai 592 illi et A illic et (*tacite*) Mai | hauriantur Mai auriantur A | Epardus Kluge pardis A 593 Ariusque qui Arios Mai in *adn.* dariusque qui unos A Dariusque qui Hunnos Mai in *texto* | Etumandrus Volkm. estumandrus A | hi (*tacite*) Mai hii A 595 arimaspos A Zariaspos Berengo, Merkelbach Zariaspa Kluge | obsequentium aut pasciscientium (*tacite*) Mai obsequentiam aut pasciscientium A

qu'audacieusement, et les massacre pendant qu'ils se débandaient. Mais en les poursuivant avec trop d'acharnement, il succombe à la soif occasionnée par la chaleur estivale. Or on ne trouva pas d'eau potable ; ceux qui, penchés sur la moindre rivière, le moindre ruisseau, transformés par l'été en marigots, les lapaient, comme saisis d'un besoin irrépressible de boire, alors que cette eau recelait une peste, tombèrent malades. Car cette eau de mauvaise qualité provoquait un très violent flux de ventre. Tous se trouvèrent vidés de leurs forces par la diarrhée due à la fièvre intestinale, à tel point que plusieurs étaient terrassés moins par les ennemis que par le mal. Néanmoins, les ambassadeurs scythes qui arrivèrent peu après repartirent avec, en guise de victoire, le pardon qu'Alexandre leur accorda pour s'être fourvoyés.

#### 86. *Le désastre du Polytimète*

D'autre part, les Macédoniens qui étaient assiégés dans la citadelle de Maracunda, ayant fait une sortie avant l'arrivée des secours, avaient dispersé les ennemis et les avaient mis en fuite. Cependant, après s'être enfoncés trop loin à leur poursuite en territoire sogdien, ils décident de rebrousser chemin ; arrivés au bord du Polytimète, alors que les Scythes les suivaient sans se montrer, ils attaquent la traversée du fleuve à un endroit de son lit qu'ils n'avaient pas reconnu, et s'enlisent assez profondément dans la vase. Voyant cela, les ennemis, qui connaissaient les lieux, les devançant et, s'attaquant à des hommes qui n'avaient pas l'expérience de cette situation et reculaient maladroitement, ils les percent tous de traits à faible distance, excepté ceux qui avaient pu prendre les devants grâce à leur rapidité ou à leur sens de l'observation. Mais il n'y eut pas plus de quarante cavaliers à moitié armés et trois cents fantassins qui en réchappèrent.

#### 87 (39). *Représailles d'Alexandre*

À cette nouvelle, Alexandre se hâte vers Maracunda et, s'étant lancé à la poursuite de l'auteur de ce forfait, Spitaménès, qui était en fuite, il le massacra avec tous ses alliés. Il ensevelit les siens et dévaste les régions qu'entoure ou baigne le Polytimète qui, plus loin, absorbé et recueilli par les sables, rend tout le pays impraticable, sans aucune ressource pour les riverains, puisque d'autres fleuves fameux s'y engloutissent aussi, l'Éparde qui arrose le territoire des Mardes, l'Arius qui arrose le territoire des Ariens et l'Étumandre qui traverse avant d'arriver le territoire des Évergètes ; tous ces fleuves-là disparaissent ensevelis dans ces sables.



**88. Réception d'ambassades ; exécution de Besus**

Ayant donc attendu la fin de l'hiver chez les Arimaspes, Alexandre se consacre aux ambassades venues lui rendre hommage ou traiter avec lui, qu'il le jugeât souhaitable

- tium aut paciscentium, quod usus aut quies uellet; Besumque accitum et rursus increpitum et uerberibus punit et gladio, mutilatis tamen prius et naribus auribusque; idque supplicii genus durius uisum quam seueritas Graeca est.
- [40] 89 Nam et cetera eius cultus et affluentiae more Medorum suorum plerique iam sedulo auersabantur, cum luxu mores adrogantiaque mutasset, tum mensae modo, tum uestium pretio, tum apicis uanitate, ac si, qui utroque de latere Heraclidas sibi Aeacidassue censeret, Arsacidum tamen aemulationi concesserit, uicti rem passus in his, quorum moribus obsecundabat; idque ei omnes animi glorias obumbrabat.
- 605 90 Praesertim ubi amicissimum sibi Clitum illum Granici propugnatorem ex causa conuiuii incitus interfecerit (die sacro quod Libero Castoribus fecerat), qui epulo accubabat una blanditoribus regis. Tum supra ipsos fortitudinis deos laudari ab adsentatoribus coeptus patri quoque se Philippo anteferri delectabatur.
- 610 91 Enimuero Clitus uti Alexandrum amicum restitueret in uiam neque concederet ei malam morum adrogantiam coalescere, cui modestia et uerecundia plus laudis adferret, amico liber, religiosus in Philippum: eum uero se anteferre respondit, qui hos fecerit suos animi uiribus corporisque, cum quibus uicerit nunc is qui talibus gaudeat. Quae ubi ultra nec pudet regem uiuo calentem,
- 615 Cliti uerbis gladio respondetur. Sed enim mox in id recidit paenitudinis, ut eum uitae pigeret adeo impigre intemperantis, ni amici magis offensae id dei Liberi quam eius moribus darent, qui sic posthabitu sollemne suum ultus furore putaretur aut inuidia laudationum earum aemuli.
- [41] 92 Quare tum quidem curam corporis recipit, uitium tamen gliscit.
- 620 Quippe iam adoratu se uolens saluari, morem mortalium neglegebat. Verum sapiens Callisthenes comes, ei amice, arcere hominem et deducere palpo temptabat, eo quoque addito, quod quam iustum sit infestari eum, si quis in-

596 quod Mai quo A 597 gladio Mai<sup>2</sup> in adn., Walter<sup>1</sup> gloria A morte Berengo, Kluge morte ingloria Blass et loris Peiper (apud Volkm.) | mutilatis corr. ex mulatis A 598 greca A 600 adrogantiaque (tacite) Mai adrogantia quae A 601 mensae (tacite) Mai mense A | praetio A | ac si qui Hausm. as qui A ut is qui Volkm. is qui Mai ut qui Koch quasi qui Peiper auosque Baebrrens 602 heraclidas (sine causa Volkm. in dubium reuocat utrum heraclidas an heraclidas scriptum sit) A | eacidassue A | Arsacidum A Persarum Kluge 603 uicti rem passus in his scripsi uicti rem passum. His A uicti rem passus Mai (qui his om., sed seruat Berengo, qui quorum om.) utpote rem passus in his Baebrrens uinci se passus ab iis Koch uictum iri se passus ab his Hausm. 605 praesertim A | clitum (sine causa denuo in dubium reuocant utrum clitum an ditum scriptum sit Volkm. et Hausm. hic et infra par. 91) 606 incitus A iratus uel ira percitus Koch | die sacro quod libero A die sacro quod pro Libero Mai die sacro quo Liberi loco Volkm. quod die sacro Libero Hausm. 607 qui Mai, edd. et quae A (lacunam subesse susp. Peiper) 610 clitus A 611 malam morum (tacite) Mai malamorum A 612 amico A animo Merkelbach 613 corporisque Mai corporibusque A 614 nunc is Koch nunc his A non eum Mai non istunc Hausm. | quae ubi ultra A (defendit Lofstedt; locum desperatum iudicat Hausm.) | pudet A pudet Hausm. prouidet Volkm. 615 Cliti Mai clati uel dati A | penitudinis A 616 uite A | impigre A improbe dubit. Volkm. impie Baebrrens | offensae id Zachariae fuffense uel suffense ad A (perperam suffense codici trib. Volkm., Hausm.) id offensae (tacite) Mai 617 posthabitu sollemne Mai post obitu sollemnem A | ultus (tacite) Mai uultus A 618 laudationum Volkm. laudantium A laudum Mai | earum aemuli A earum aemulus Mai earum aemula Koch rerum aemuli Peiper 620 adoratu A adoratum (tacite) Mai | morem A more (tacite) Mai | neglegabat (corr. ex neglegebat, ut uid.) A 621 ei amice A eius amice Nardo et amicus Mai, edd. 622 eum, si quis scripsi eum qui A

pour ses besoins ou pour sa tranquillité ; et après avoir fait venir Besus et l'avoir à nouveau blâmé, il le fait fustiger et mettre à mort, non sans lui avoir fait couper auparavant le nez et les oreilles ; ce genre de supplice parut plus cruel que la sévérité grecque ne l'exige.

#### 89 (40). *La barbarisation d'Alexandre*

Car le reste du mode de vie d'Alexandre et son luxe, copiés sur les coutumes des Mèdes, inspiraient aussi désormais à la plupart des siens une franche aversion, du fait qu'il avait modifié ses mœurs en y introduisant le faste et l'arrogance, affichant tantôt une table somptueuse, tantôt des vêtements de prix, tantôt une tiare prétentieuse, comme si, lui qui comptait parmi ses ancêtres d'un côté les Héraclides et de l'autre les Éacides, avait cédé pourtant au désir d'imiter les Arsacides, en se laissant vaincre par ceux dont il observait les mœurs ; et ce comportement jetait une ombre sur toutes ses glorieuses qualités.

#### 90. *Le meurtre de Clitus : les flatteries des courtisans d'Alexandre*

Ce fut le cas surtout lorsque, dans l'excitation d'un banquet qu'il avait donné en l'honneur des Dioscures le jour consacré à Liber, il tua un homme qui lui était très attaché, Clitus, son sauveur du Granique, attablé en compagnie des courtisans du roi. Les flatteurs ayant alors commencé à louer Alexandre en déclarant qu'il surpassait ces dieux en vaillance, le roi se réjouissait qu'on lui donnât aussi le pas sur son père Philippe.

#### 91. *Réponse et mort de Clitus ; repentir d'Alexandre*

Cependant, pour remettre son ami Alexandre sur le droit chemin et ne pas laisser s'implanter en lui des mœurs d'une arrogance détestable, alors que sa mesure et sa retenue lui valaient davantage de considération, Clitus, plein de franchise envers son ami et de respect pour Philippe, répondit que lui, en revanche, mettait au premier rang l'homme qui s'était attaché, par son énergie physique et morale, ceux avec qui maintenant Alexandre avait remporté la victoire, en se réjouissant d'avoir de tels soldats. Ces propos dépassaient les bornes et le roi, échauffé par le vin, perdait toute retenue : il répond par le glaive aux paroles de Clitus. Toutefois il tomba bientôt dans un tel repentir qu'il lui rendait pesante une vie si violemment intempérante, si ses amis n'avaient pas attribué cet acte davantage au ressentiment du dieu Liber qu'à ses propres mœurs, de sorte que l'on considérait ce meurtre comme la vengeance du dieu, furieux de voir sa fête négligée, ou jaloux qu'on ne lui décernât pas à lui aussi de pareils éloges.





**92 (41). *Callisthène s'oppose à ce qu'Alexandre reçoive des honneurs divins***

Aussi Alexandre prend alors de nouveau soin de son corps ; cependant son défaut s'aggrave. Car voulant désormais recevoir des marques d'adoration, il dédaignait les mœurs des simples mortels. Mais le sage Callisthène, son compagnon, tentait par amitié pour lui de retenir notre homme et de l'amener à renoncer à l'adulation, ajoutant aussi qu'autant Alexandre s'en prendrait à juste titre à celui qui voudrait usurper les insignes

- signia regni quae sua sunt usurpare eat, tam a diis posse puniri abiurationis qui sibi ad eos faueant honore iactantiae. Sed neque proficit Callisthenes, et  
 625 mox inter proditores relatus ex causa tali morte punitus est.  
 93 Mos erat regibus optimatum liberos ministrare ad custodiam scilicet regiam et obsequia liberalia. E quis Hermolaus quoque Sopolidis erat bonis moribus roboreque, quorum utrobique studens, regi de corpore, animo tamen ac disciplinis militans Callistheni, ubi eum quaereres sat placebat. Is uenatu Alexandro in aprum exspectabilis formae inte(ngo) prior bestiam sternit et strata gloriatur utque inmodestae fortitudinis ab rege uerberatur.  
 630 94 Quod cum acrius merito sed ingenue doloisset Hermolaus, coniurat in regem cum Sostrato Amyntae et Antipatro Asclepiodori, tum Epimene et Anticle uel Philota, his amicis in sua iniuria feruescentibus. Pactumque fit, nocte  
 635 Antipatri conclauis regis irruerent. Neque id quitum, ita pernox rex conuiuio perdurarat, sunt qui aiant prohibitu Syrae uatis: ne quidquam esset in aula, erat multis praemonitis uerita. Itaque Ptolomaeum rem sibi proditam detulisse Callisthenisque sententiam in discipuli facinore suspectatam de prioris inefficacia libertatis, cum Hermolaus tamen acri in opere tormentorum praeter  
 640 sui uerbera nihil questus sit aut confessus.  
 [42] 95 Sed reuenerat iam legatio Scythica de Abiis dictoque audientes fore se muneribus attestabantur, quae munera erant filia regalis pulcra ingenio uel cultu naturae (...) eius, si suis uellet pignore fidei. Namque ad reliqua uictualia sat diuites sunt Abii libertatis pariter et paupertatis. Adstare uero uel

623 quae sua sunt A (*perperam* sua sint *codici et Maio trib. Volkem., Hausm.*) quae sua non sunt *Mai* quasi sua sint *Walter*<sup>1</sup> | usurpare eat, tam *Baebrens* usurpari ad tam A usurparit, tam *Mai* | puniri *corr. ex* superari A | abiurationis A adorationis *Koch* adorationes *Volkem.* 624 qui sibi ad eos A qui sibi adeo *Mai* qui sibi ad deorum *Volkem.*<sup>2</sup> quibus se deis *Koch* | faueant *Mai* fauerant A fauerent *Peiper* aequauerint *Koch*; pro ad eos fauerant *Berengo* adrogauerint *proponit* | honore iactantiae A hominum iactantiae *Volkem.*<sup>1</sup> honorem merito iactantiae *Volkem.*<sup>2</sup> honores iactanter *Berengo* (*in additam.*) 626 ministrare *Mai* ministrari A 627 Sopolidis *Mai* selpolidus A 628 utrobique A utrubique *Mai*<sup>2</sup> utrique *dubit. Volkem.* 629 quereres A | uenatu A in uenatu *Kluge* uenante *Mai* 630 expectabilis A spectabilis *Berengo, Kluge* expetibilis *Mai* | forme A | intento *Kluge* inte A ipse *Mai* ictu *Berengo* 631 utque A atque *dubit. Hausm.* | inmodeste A 633 Sostrato Amyntae *Kluge* sostrato et amoynta A Sostrato et Amynta *Mai* | anticle (ue) | A Anticle et *Mai* (*sine causa rursus utrum anticle an antide scriptum sit in dubium reuocant Volkem., Hausm.*) 634 sua A summa *Hausm.* | pactumque fit A pactum fit (*tacite*) *Mai* | nocte A ut nocte *dubit. Volkem.* 635 conclauis A conclauis *Kluge* | ita A nam *Peiper* quia *Hausm.* | conuiuio A in conuiuio *Hausm.* 636 sunt qui aiant *Kluge* sunt quiaia (*linea supra altera a litt. add.*) A sunt qui aiant *Berengo* (*in additam.*) sunt qui etiam *Mai* (*qui sunt quia iam legebat in A; perperam* sunt qui iam *codici trib. Hausm.*) | prohibitu Syrae uatis *Berengo* (*in additam.*) prohibitus ire uatis A prohibitum Syrae uatis *coni. dubit. Kluge* prohibitum ire uatis (uoc) *Mai* (*qui prohibitus ire uatis legebat in A*) prohibitum cubitum ire Syrae uatis *Baebrens* | quidquam (*tacite*) *Mai* quidq(ue) A 637 erat *corr. ex* esset A (*om. Mai*) | uerita *Koch* rata A ratae *Mai* | ptolemeum A 638 Callisthenisque *Mai* callistenique A Callistheni quoque *dubit. Volkem.* 639 inefficacia A | Hermolaus (*tacite*) *Mai* heremolaus A | preter A 640 questus (*tacite*) *Mai* ques (*linea supra s litt. add., quod sunt plerumque significat*) A 641 reuenerat iam *Berengo* reuerentiam A | Scythica (*tacite*) *Mai* sythica A | post Abiis *Mai* iterum attulit *inseruit* 642 (inter) post quae *inseruit Hausm., ante* quae *maluit Nardo* | erant A erat *Hausm.* | filia regalis pulcra *Volkem.* filia regalia pulcra A filiae regales pulcrae *Mai* 643 cultu (*corr. ex* cutu) A | nature A | post aut ante naturae lacunam statuit *Volkem.* | eius, si suis *Mai* eius se suis A eius, si uti *Peiper* eius, si se uti *Koch* eius, si eis uti *dubit. Hausm.* eis si uti *Nardo* | pignore A pignora *Kluge* | uictualia sat diuites *Nardo* (*coll. par. 83* nullis uictualibus indigentia) ut alias addiuites A uitalia haud diuites *Peiper* [ut alia] sat diuites *Mai* talia sat diuites *Kluge* ultra alios sat diuites *Hausm.* 644 adstare *Mai* adstare A | uel A uellent *Merkelbach*

de sa royauté, autant les dieux pourraient à juste titre punir comme parjures ceux qui s'élèvent jusqu'à eux en se faisant rendre ces honneurs ostentatoires. Mais Callisthène ne réussit pas non plus, et bientôt, impliqué dans un complot, il fut condamné à mort pour la raison suivante :

93. *Hermolaüs, disciple de Callisthène, puni par Alexandre*

Les rois avaient coutume de prendre à leur service les enfants des nobles, qui étaient chargés de garder, naturellement, la personne du roi, et d'exécuter les tâches réservées aux hommes libres. Parmi eux se trouvait aussi Hermolaüs, fils de Sopolis, garçon doté de belles qualités morales et d'une grande robustesse : et d'un côté comme de l'autre, en payant de sa personne pour le roi, mais en se montrant dans ses pensées et dans ses règles de vie un partisan de Callisthène, il donnait satisfaction, sous quelque angle qu'on l'examinât. Au cours d'une partie de chasse où Alexandre avait forcé un superbe sanglier, Hermolaüs abat le premier la bête et se glorifie de l'avoir abattue : jugeant sa bravoure inconsidérée, le roi le fait fustiger.

94. *Le complot des pages*

Comme Hermolaüs s'en était affligé plus vivement que ce châtiment ne le méritait, mais en noble caractère, il conspire contre le roi avec Sostratos, fils d'Amyntas, et Antipater, fils d'Asclépiodore, ainsi qu'avec Épiménès et Anticlès, ou encore Philotas, car ces amis brûlaient de colère en songeant à l'affront qu'il avait subi. Ils conviennent de faire irruption dans la chambre du roi la nuit où Antipater serait de garde. Mais cela leur fut impossible, parce que le roi avait passé toute la nuit à banqueter, sur la défense, disent certains, d'une prophétesse syrienne : de nombreuses prémonitions lui avaient inspiré la crainte qu'un événement funeste ne se produisît au palais. Aussi l'on dit que Ptolomée, à qui on avait révélé l'affaire, la dénonça, et que l'on soupçonna Callisthène d'être l'inspirateur du crime médité par son disciple, puisque la franchise avec laquelle il s'était exprimé précédemment était restée sans effet : pourtant Hermolaüs, soumis aux pires tortures, ne se plaignit de rien, n'avoua rien, que les coups qu'il avait reçus.

95 (42). *Seconde ambassade des Scythes Abiens ; leurs mœurs*

Mais les ambassadeurs scythes envoyés par les Abiens étaient de retour et attestaient qu'ils obéiraient aux ordres d'Alexandre en lui apportant des présents, qui consistaient



en une fille du roi, dotée de belles qualités et d'une beauté naturelle <...>, s'il <...> voulait pour les siens en gage de fidélité. Car quant au reste de leur genre de vie, les Abiens jouissent d'une grande indépendance comme d'une grande pauvreté. Mais,

- 645 regem ut coram iussis auscultet. Nam et missis in hoc referre uolentibus erat  
mores Abios et munditias paupertatis, utque sit eorum inuidia potioribus de  
plus nihil habendo. Enim arcus Abiis seu sagitta (quod eis totum est) et uitae  
quaestus et hereditas sola, sagitta uenantibus, carne altis abunda uel lacte et  
munitis pelibus ad tolerantiam; et cetera pro opibus hospitales et loqui blandi  
650 cum omnibus.
- 96 Sed Pharasmenes quoque Chorasmiorum rex equites adduxerat Alexan-  
dro militatum, uicinus Scythicis Unimammis, in quas sibi hostes praeiret si iu-  
beretur, supra uiros ut sciat Martias. Alexander uero his Indos praeoptare  
tumque se ait redire in Graecias, ut exim reliqua eius belli agat. Oxum igitur  
655 et Sogdianos retractat turbare.
- [43] 97 Nuntiat i ibi Alexandro duo fontes futuri praesagio suborti horro-  
ri fuere prae admiratione; quorum qui olei erat, laboris atque sudoris index aes-  
timabatur, quis mederi ualet oliui unguento; qui uero uini, lasciuiae et laetitiae  
de dei munere. Haec quippe in id demonstrata de post gestis adsertio est.
- 660 98 Dimissis ergo qui praesentia tuerentur Maracunda ipse festinat. Spitame-  
nes quippe qui inde descuerat Massagetis congregatus iusti belli facie iam  
agere nuntiabatur. Sed inuasio castello potitum praeda per Sogdianos, Pithon  
et Aristobolus citharoedus, qui una aulico ministerio illic agebant, egressi cum  
equitibus octoginta nauiter satis et inpigre incursarant quae educebantur.
- 665 Mox tamen excepti insidiis a Spitamene plerique eorum et una Aristobolus  
oppetiuere. Spitamenes uero post id fugiens conscientia sceleris in desertis  
caeditur Cratero insecuto. Ipse quoque a suis captus ut auctor culpa arguitur  
tumque Alexandro ad supplicium datur iure plectendus.
- [44] 99 Sed enim hac cura deposita in Indos nihil sibi noxios intentus animo

645 nam et *Mai* et nam et A etenim et *Koch* | referre *perperam om. Volk.* 646 abios A Abio-  
rum *Volk.*<sup>2</sup> | utque *Mai* atque A 647 Abiis seu *Volk.* abios seu A Abiis et *Mai* | eis (*tacite*) *Mai*  
ei A | uitae quaestus *Mai* uite questus A 648 abunda A abunde (*tacite*) *Mai* | uel A et (*tacite*)  
*Mai* 649 tollerantiam A | caetera A | blandi cum *Kluge* blanda cum A blanda decorum, uel decus  
*dubit. Hausm.* 650 omnibus *Berengo* moribus A 651 Pharasmenes *Mai* farasmenes A Pharasa-  
menes *perperam Hausm.* 652 uicinus A uicinis *perperam Hausm.* | Scythicis (*tacite*) *Mai* scithycis A  
| praeiret (*tacite*) *Mai* preilret (*puncto subscripto* | *deleta*) A 653 praeoptare tumque *Kluge* preop-  
tatumque A praecoptans *Mai* 654 grecias A 656 nuntiat i ibi *Mai* nuntiato sibi A | presagio A |  
horrore A 658 quis mederi A quia mederi *Volk.* | unguento A (*defendit Loeffstedt*) unguentum *Mai*  
| lasciuiae *corr. ex iasciuiae* A | laetitia A 659 de dei *Mai* dedi (*linea supra* | *litt. add.*) A | in id A  
enim *Volk.* 660 maracunda A Maracundam *Volk.* | Spitamenes *Mai* (*in adn.*) Pistamenes  
A 661 quippe qui A (quippe *perperam om. Volk. et Hausm.*) | descuerat (*tacite*) *Mai* disciuerat  
A | iusti belli facie A iusti facie bellum *dubit. Hausm.* 662 preda A | Pithon *Kluge* phiton A 663  
aristobolus A Aristonicus *Mai* (*in adn., coll. Arr. IV 16, 7*) | citharoedus *Volk.* cytharedus A 664  
aequitibus A | quae educebantur *scripsi* que ducebantur A quae ducebantur *Mai* qua educebantur  
*Volk.* 665 Pistamene A | eorum A suorum *perperam Hausm.* | aristobolus (*seq. rasura duarum*  
*litt.*) A Aristonicus *Kluge* 666 Pistamenes A 667 ceditur A | culpe A 669 in Indos *Kluge* in-  
dos A | animo A Sogdianam *dubit. Volk.*

assuraient-ils, même le roi se présenterait pour se mettre personnellement à ses ordres. En effet, les gens qu'Alexandre avait chargés de cette mission étaient eux aussi disposés à lui rapporter les mœurs des Abiens et leur pauvreté sans défaut, et comment les plus puissants d'entre eux détestent posséder quoi que ce soit. Effectivement, pour les Abiens, l'arc ou les flèches – c'est tout ce qu'ils ont – constituent à la fois leur moyen d'existence et leur seul héritage, les flèches servant à chasser, puisqu'ils se nourrissent en abondance de viande ou de lait et s'abritent sous des peaux pour subsister ; quant au reste, ils sont hospitaliers dans la mesure de leurs moyens, et dans leur conversation, affables envers tous.

*96. Ralliement du roi des Chorasmiens ; Alexandre refuse pour le moment de combattre les Amazones*

Mais Pharasménès, le roi des Chorasmiens, avait lui aussi amené à Alexandre des cavaliers pour servir dans ses rangs, puisque dans son voisinage vivaient les Amazones de Scythie, contre qui il se proposait de guider Alexandre s'il lui en donnait l'ordre, car elles lui étaient hostiles, étant, comme on sait, plus belliqueuses que les hommes. Cependant Alexandre déclare qu'il préférerait s'occuper d'abord des Indiens et qu'ensuite il retournerait dans ses possessions grecques pour mener de là le reste de sa campagne. Il revient donc à nouveau vers l'Oxus et les Sogdiens réprimer des troubles.

*97 (43). Le présage des deux sources*

Là, deux sources, dont on vint dire à Alexandre qu'elles avaient jailli pour lui annoncer l'avenir, lui causèrent encore plus d'effroi que d'émerveillement ; l'une d'elles, une source d'huile, indiquait, pensait-on, fatigues et sueur, auxquelles l'huile d'olive remédie efficacement ; l'autre en revanche, une source de vin, la licence et la joie que fait naître le présent du dieu. Les événements ultérieurs démontrèrent en effet le bien-fondé de cette interprétation.

*98. Guérilla de Spitaménès ; sa capture*

Ayant donc dépêché de tous côtés des hommes chargés de s'occuper de la situation, Alexandre, quant à lui, se hâte vers Maracunda. Spitaménès, qui avait abandonné la place, s'était allié, annonçait-on, aux Massagètes, et semblait désormais faire la guerre dans les règles. Mais comme, en attaquant une forteresse, il s'était procuré du butin avec





l'aide des Sogdiens, Pithon et le citharède Aristobolus, qui se trouvaient là avec le personnel de la cour, avaient fait une sortie accompagnés de quatre-vingts cavaliers et s'étaient jetés avec un beau zèle et une grande énergie sur ce que l'ennemi avait emporté. Bientôt après cependant, pris dans une embuscade tendue par Spitaménès, la plupart des leurs, et avec eux Aristobolus, trouvèrent la mort. Mais après cette action, Spitaménès, conscient de son crime, s'enfuit dans le désert où il est battu par Cratère, qui s'était lancé à sa poursuite. Lui aussi, il est fait prisonnier par les siens, qui le désignent comme le coupable, puis livré à Alexandre pour être supplicié, car il devait recevoir un juste châtimement.

99 (44). *La roche des Sogdiens*

Toutefois, comme Alexandre, délivré de ce souci, avait reporté son attention sur les Indiens, qui ne lui avaient causé aucun tort, il attaque une roche réputée à juste titre d'un

- 670 petram adgreditur re et nomine arduam. Id uero castellum est praeruptis admodum inpositum inaccessisque rupibus montium, quo plebs multa conuenerat Sogdianorum, nullo indigentiae metu, copiis ante congestis. Ubi ergo, oblata sibi uenia, non cessere, magnum praemium publicat ausuris eius saxi incensionem: auri talentum primo, tunc pretium secuturis.
- 675 100 Reperti omnes quadringenti uiri, qui patrauere rem in hunc modum: paxillos ferreos, quibus pelles intendunt, praetenta fune ea parte praerupti, qua fieri posset aut gelu cederet, mutuo innixi figebant, eisque subuecti paulatim omni sub nocte tandem euadunt armis una, cumque luce inopini inruunt securos et inermes barbaros ac semisomnes, ineditosque mulierculis et infantibus praecipites agunt nihil eorum paucitatis scientes, donicum reliqui sese dederent et aditu reserato, quem inserabiliter obstruxerant, Alexander receptaretur uel copiae, nec tamen amplius uiris uiginti desideratis, quos ascensionem molientes, ubi loci conditio fefellisset, deiectos in praeceps ne sepulturae quidem nisi niuum profunditate seruaret casus aut fatum.
- 680 101 Igitur his uictor copiis fatus auctusque quom Oxyartae Bactrianorum regis affectus opesque illic repperisset, eius uirginem filiam Roxanen nomine magno formae merito et nobilitatis sibi coniugat, is ille scilicet, quem Darii uxor, ueneriae sane pulcritudinis femina, non euicerit. Denique Oxyarten debito sibi soceri honore dignatur.
- 685 [45] 102 Hinc ducit in aliam petram celsam stadiis uiginti, sed sexaginta ad ambiendam faciem sunt, aduiabilem calli, superne aequoream uirentemque, soli ubere et mollitudine diuitem. Chorienis id castellum uocabant, regis nomine qui illi confugerat: Chorienes. Verum quod eius saxi calcem naturali uallo munitam intueretur, id primum explet caesu frondium et adgestu humi saxorumue opere peruicaci. Iam denique labore perfecto scalisque admotis, Chorienes internuntio Oxyarta pretium ueniae uictori se suosque transscribit. Eodem merito procurationem sibi accepit quod regnum habebat, quoniam

670 adgreditur (*tacite*) Mai adcreditor A 671 inaccessisque Mai incassis quae A 672 ergo A uero *perperam* Hausm. 674 incensionem (*tacite*) Mai incensionem A | talentum (*tacite*) Mai talento A talenta duodecim *dubit.* Volkem. (coll. Arr. IV 18, 7; Curt. VII 41, 12) | primo tunc precium A (*litt.* rimo tunc pr *in rasura*; post tunc, pro portione *inseruit* Volkem.) 675 quadringenti A quidem trecenti Kluge (coll. Arr. IV 19, 1) 676 fune Berengo face A | qua (*tacite*) Mai qua(m) A 677 figebant Berengo, Kluge fiebant A 678 omni A (*uocabulum haud dubie corruptum iudicat* Volkem.) omnes Koch obnisi *dubit.* Hausm. 679 inermes (*tacite*) Mai ernemes A | infantibus (*tacite*) Mai infantibus A 681 dederent Koch dederant A dederunt Hausm. | quem (*tacite*) Mai quam A | inserabiliter A inreserabiliter Peiper | recepturetur A 682 uel copiae *scripsi* ut copie A et copiae Mai | nec A (*mire* Volkem. et Hausm. in dubium *reuocant utrum nec an noc scriptum sit*) | uiris XX desideratis A uiri XXX desiderati sunt Kluge (coll. Arr. IV 19, 2) 683 conditio A condicio Hausm. | deiectos Mai deiectis A | preceps A | sepulture A 684 niuum A niuium (*tacite*) Mai 685 copiiis corr. ex cupiis A | auctusque (*tacite*) Mai actusque A | quom Oxyartae Berengo, Volkem. quomodo si arte A quomodo si in arce Mai | Bactrianorum (*tacite*) Mai batranorum A 687 forme A | coniugat Volkem. coniugat A coniungit (*tacite*) Mai | quem (*tacite*) Mai quam A 688 debito (*tacite*) Mai debitum A 690 ad ambiendam faciem sunt (*tacite*) Mai (*qui dubit.* facienda sunt in *adn. proponii*) ambiendam faciem sunt A (ad ambiendam *perperam codici trib.* Volkem., Hausm.) ad ambagem faciendi uel faciendam sunt Zachariae 691 uno ante aduiabilem *inseruit* Kluge | aduiabilem Le-tronne, Berengo aluiabilem A | supernae A 692 mollitudine Volkem. mollitudinis A multitudinis

accès difficile. Il s'agit en fait d'une forteresse perchée au sommet d'à-pics rocheux inaccessibles, où s'était rassemblée une foule nombreuse de Sogdiens, sans craindre le manque de vivres, car on y avait amassé auparavant des provisions abondantes. Aussi, lorsqu'ils refusèrent de se retirer, malgré le pardon qu'il leur offrait, Alexandre propose publiquement une grosse récompense à ceux qui oseraient escalader ce rocher : un talent d'or pour le premier, puis une gratification pour les suivants.

#### 100. *Ascension et prise de la roche des Sogdiens*

On trouva en tout quatre cents hommes, qui exécutèrent l'opération de la manière suivante : en prenant appui les uns sur les autres, ils fixaient, à l'aide d'une corde préalablement tendue, les piquets de fer qui servent à dresser les tentes dans la partie de l'à-pic où il était possible de le faire ou bien où la glace s'y prêtait ; se hissant peu à peu, à l'aide de ces piquets, durant toute la nuit, ils parvinrent enfin à leur but avec leurs armes, et à l'aube ils fondent à l'improviste sur les barbares sans inquiétude, désarmés et à moitié endormis : ils poussent dans le précipice ces hommes qui se trouvaient embarrassés de femmes sans défense et d'enfants en bas âge et ne se doutaient pas de leur petit nombre, jusqu'à ce qu'enfin le reste se rende et qu'une fois dégagé l'accès qu'ils avaient obstrué hermétiquement, Alexandre prenne possession de la place avec ses troupes. Les pertes ne se montèrent pas cependant à plus de vingt hommes, qui étaient tombés dans le précipice au cours de leur tentative d'ascension, victimes de la perfidie du lieu, et à qui le hasard ou le destin n'avait accordé d'autre sépulture qu'une couche de neige.

#### 101. *Alexandre épouse Roxane*

Vainqueur grâce à ces troupes, bénéficiant ainsi de ressources accrues, puisqu'il avait trouvé là les proches et les richesses d'Oxyartès, le roi des Bactriens, Alexandre épouse la fille vierge de celui-ci, Roxane, très réputée pour sa beauté et sa haute naissance : c'était le même homme dont la femme de Darius, une vraie Vénus, n'avait pu triompher. Finalement il concède à Oxyartès l'honneur d'être son beau-père.

#### 102 (45). *Reddition de la forteresse de Choriénès*

De là, il marche contre une autre roche haute de vingt stades, mais d'un périmètre de soixante, accessible seulement par un sentier de chèvres, pourvue à son sommet d'une plaine verdoyante, riche d'un sol fertile et meuble. On l'appelait la forteresse de

*Kluge* | Choriensis *scripsi* corieni si A Choriēni *Mai* | id (*tacite*) *Mai* ad A 643 qui A quia *dubit. Volkem.* | illi confugerat *scripsi* illi c(on)fugerant A illuc confugerat *Mai* | Choriēnes *scripsi* cor un(us) A Choriēnus *Volkem.* Choriēni (*tacite*) *Mai* 694 explet caesu *Mai* explete esu A | saxorumue A saxorumque *Mai* | p(er)uicaci A peruicacia *perperam Hausm.* 695 labore (*tacite*) *Mai* labo A (*quam lectionem silentio praetereunt Volkem., Hausm.*) | perfecto scalisque *Volkem.* p(er)uectos callisq(ue) A prouecto scalisque (*tacite*) *Mai* 696 Choriēnes *scripsi* corien(us) A 697 eodem A eiusdem *Merkelbach* | procurationem A ad procurationem *dubit. Hausm.*

Choriénès, du nom du roi qui s'y était réfugié, Choriénès. Mais comme Alexandre voyait le pied de ce rocher défendu par un retranchement naturel, il comble d'abord celui-ci en faisant couper des branchages et entasser de la terre ou des rochers, au prix d'un travail opiniâtre. La tâche enfin achevée, on avait déjà appliqué les échelles, lorsque Choriénès propose, par l'entremise d'Oxyartès, de passer au vainqueur, lui et les siens, pour obtenir son pardon. C'est également en raison de sa conduite qu'il fut chargé d'administrer pour le compte d'Alexandre ce qui constituait son royaume, puisque lui et les siens avaient

- uictorem exercitum, non labore militiae modo adeo conperendinatae uerum  
hiemis quoque ui et indigentia fatigatum, apparatus sui largis opibus refouis-  
700 set, nec decima quidem parte totius affluentiae dispensata.  
103 Ad haec si qui rebellium reliqui omnibus perditis subiugatisue repedit  
Bactra tempore, quo Callisthenes una cum insidiatoribus regis suspectatus est.  
[46] Hac sub fine Alexandro Persarum imperium integratum est, quo tuendo  
Amyntae dato Bactris ipse profectus retransmittit protinus Caucasum, quem  
705 ire in Taurum diximus, nomine modo de continuatione mutato.  
104 Undecima die, quam nuper molitus est illic Alexandriam uenit. Transmis-  
sis inde regionibus Parapamisadum perque Nicaeam oppidum et Cophena  
flumen, Indum petere contendit, Taxile sibi munifico, qui partes quibus uian-  
dum primas Indiae tunc tenebat, eumque praemittit una suis paratum Indi  
710 transmissionem. Conatum denique Astem, hostium ducem, uiantibus interce-  
dere capiunt, itaque peruian multis aliis gentibus caesis et oppidis captis.  
105 Nec minus Alexander agens si quis obturbet, insequentis sagitta etiam  
humerum superscribitur. Choeque amni transmisso quisquis obuius sternitur  
et Arigaeum urbem, incensam desperatamque a ciuibus, instaurari procurat  
715 merito opportunitatis. Tum reperta hostium multitudine trifariam superat  
iustis omnibus proeliis. Ducenta denique triginta boum milia illic capta  
formae merito destinatae una captiuis Macedoniam cultum agros suorum et  
suascitum†.

104-105 *summatim* P: transmis ergo regionibus niceam oppidum obsidens sagitta humerum superscribitur. Incensam tamen urbem ducenta XXX milia boum... suascitum.

698 miliciae A | co(n)perendinata A 699 hiemis (*tacite*) Mai hiemes A | refouisset A refouis-  
sent Hausm. (*qui mire in adn. refouisset ut suam coniect. dubit. proponit*) 701 si qui (*tacite*) Mai  
sequi A | subiugatisuae A | repedit Kluge repedita A repedit ad Peiper 703 hac Mai haec  
A 704 Amyntae (*tacite*) Mai amyte A | Caucasum quem ire in *scripsi* (*coll. par. 75*) caucasum(ue)  
inremin A Caucasum quem eundem Mai Caucasum cui interminem (*uel* conterminum) Berengo  
Caucasum quem terminare Koch Caucasum quem interim Peiper Caucasum quem in eminere dubit.  
Hausm., qui uero locum desperatum iudicat Caucasum cui imminere Nardo 705 de continuatione  
mutato A non continuatione mutata Koch 706 nuper molitus Berengo supermolitus A | transmissis  
A transmis P 707 Parapamisadum Berengo parapapisamidiu(m) A Parapamisadarum Volkem. | ni-  
ceam AP | oppidum P opidum A | Cophena Volkem. foena A Cophoena Mai 708 post contendit  
*seq. rasura unius uel duarum litt., quas et (&c) esse susp. Studemund* | munifico A munificio *perperam*  
Hausm. 709 praemittit Mai pretermittit A 710 post transmissionem *dist. Berengo, Kluge; post*  
conatum Mai | Astem hostium Kluge datum hostium A datum Astem Berengo 711 oppidis (*tacite*)  
Mai opidis A 712 insequentis *corr. ex insenuentis* 713 Choeque amni Mai Eiuiaque (*uel* Euua-  
que) anni A 714 Arigaeum Berengo, Kluge argaeum A Argacum Mai (*qui perperam argacum legit*  
*in A, cum Volkem. et Hausm.*) | incensam desperatamque Mai incensa desperata(m)ta(m)que A 715  
opportunitatis Mai oportunitatis A 716 p(roe)liis (pliis *linea supra p litt. add.*) A | ducenta denique  
triginta boum milia A ducenta XXX (milia *per comp. scr.*) boum P (*perperam* ducenta bouum *trib.*  
*codici P Hausm.*) 717 forme AP | destinata una A destinatum a P | Macedoniam P Machedio A  
Macedoniae Mai | agros suorum et suascitum AP agros suorum et sua(rum) ci(uita)rum M. Giusta  
agrorum suorum exsuscitatum Roensch agros suorum et suosce. Tum Mai agros suorummet suasu.  
Tum Berengo agros suos et suorum amicorum *uel* amicum Koch agros suorum et suas (*sc. boues*)  
initum Wagner agros suorum *uel* sarcinas uectum Baehrens agros suorum et su<a p>asc(ua) itum  
Hausm.

revigoré l'armée victorieuse, éprouvée non seulement par les fatigues d'une campagne si prolongée, mais aussi par les rigueurs de l'hiver et le manque de vivres, en lui fournissant les ressources considérables dont ils disposaient, sans lui distribuer néanmoins ne serait-ce que le dixième de leurs abondantes réserves.

### 103. *Alexandre maître de l'Empire perse*

À la suite de cela, tous les rebelles, s'il en restait, furent anéantis ou soumis, et Alexandre s'en retourne à Bactres : c'est à cette époque que Callisthène fut soupçonné, en même temps que ceux qui avaient machiné la perte du roi. (46) Parvenu à ce point, Alexandre avait reconstitué à son profit l'Empire perse, dont il confia la garde à Amyntas ; lui-même, quittant Bactres, repasse en chemin le Caucase, dont nous avons dit qu'il s'avancait jusqu'au Taurus – dans cette chaîne de montagnes, seul le nom change.

### 104. *Alexandre se dirige vers l'Indus ; son avant-garde balaie toute résistance*

Au bout de dix jours, Alexandre parvint à l'Alexandrie qu'il avait récemment fait bâtir à cet endroit. De là, ayant traversé le pays des Parapamisades, il se dirigea à marches forcées vers l'Indus, en passant par la place forte de Nicée et en franchissant le Cophen ; il bénéficie des largesses de Taxile, qui tenait alors les régions de l'Inde qu'Alexandre devait trouver d'abord sur sa route, et il l'envoie avec les siens préparer le passage de l'Indus. Le chef des ennemis, Astis, ayant finalement entrepris de s'opposer à leur avance, ils s'emparent de lui et ainsi poursuivent leur marche, après avoir massacré nombre d'autres peuples et s'être emparé de nombreuses places fortes.

### 105. *Alexandre triomphe de toutes les oppositions et reconstruit la ville d'Arigéum*

Alexandre, qui ne déployait pas moins d'activité, si l'on se mettait en travers de sa route, est même blessé superficiellement à l'épaule par la flèche d'un poursuivant. Ayant franchi le fleuve Euas,<sup>9</sup> il écrase toute opposition et prend soin de relever la ville d'Arigéum, qui avait été incendiée et condamnée par ses citoyens, en considérant les

9 Je propose la correction *Euaque*, en m'appuyant sur le manuscrit A et sur ARR., *An.*, IV, 23, 2-24, 1 : Alexandre a franchi le Choès avant d'être blessé, l'Euas après sa blessure.





avantages de sa position. Ayant alors trouvé une foule d'ennemis, il les attaque sur trois côtés et remporte la victoire en combattant toujours dans les règles. Finalement on s'empare là de deux cent trente mille bœufs, qu'Alexandre, en raison de leur beauté, fait envoyer en Macédoine avec les prisonniers, pour cultiver les champs de ses compatriotes et †...†.

720 [47] 106 Compertoque gentes Saccas quadraginta milia armauisse per am-  
nem Guraeum in eos ire festinat. Eique in oppida discessere in id longe ante  
munita. Sed enim castra eminus molientes irruunt Graecos. Hinc ei astu ce-  
dere simulant; conuerso denique agmine sternitur (pars), pars muro claudun-  
tur omni praesidio munitissimo. Sed enim res haud in facili erat duplici saeptu  
725 munitos accedere, et ibi denique Alexander crus sagitta uulneratur. Sed die  
uolenti admodum fuit, ut commilitio accederent; sed ubi producti fidem mu-  
tant, uallati caeduntur.

[48] 107 Hic Coenona ducem mittit Baziphara obsidere Attalumque Hora  
urbem, ratus casu Saccarum eos ad obsequium ductum iri. Sed his loco magis  
730 quam exemplo fidentibus ipse utramque urbem quamuis impigre obluctatas,  
Baziphara siue Hora, nullo negotio transiens capit, quamquam Bazipharae uiri  
contemptu paucorum aduenas irruissent. Ubi tamen plerique cedere, quis-  
que euaserat petram munitissimam confluunt. 108 Is locus petrae ducentis  
stadiis circumitur, erigitur decem, aditu tenui, mollis in culmine et fontium  
735 scatens patiensque industriam mille hominum ruricularum. Igitur eo ueniens  
capit plurimas ciuitates. Tum petram adgresso obsidionemque molienti trans-  
fugae duces coepti moliminis uiam praeceunt ei incensus. Itaque capti deduc-  
tisque praedae uictori fuere qui bello restiterant.

109 At enim nuntiato rursum Saccas muros Indos armis oppressisse studio fi-  
740 dentiore et elephantibus suos per siluestria amendasse, ubi eo uenit, muros de-  
sertos incensamque urbem uidet et dilapsos omnes qua tutius lateant. Quare  
aliis persecutione legata quaesitisque eorum elephantis et captis, Indum cum  
exercitu uenit et his quae longius sunt necessaria copiis repertaque transitui  
substantia non sero transmittit.

---

106 *compendiat* P: compertoque gentes Achas XL milia armauisse in eos ire festinat. Pugnaque  
commissa Alexander... dedunt.

---

719 co(m)pertoq(ue) A comperto (*tacite*) Mai | Saccas *scripsi* Accas A Achas P Saccarum *Bur-*  
*sian* Assacenas *dubit.* Hausm. | quadraginta milia A XL (milia *per comp. scr.*) P (*perperam codici* P  
sexaginta milia *trib.* Kuebler, Hausm.) | amnem (*tacite*) Mai amne A 720 Guracum Berengo, Muel-  
ler potura eum A Potamoguracum Peiper | in eos ire P (*coni. Mai*) in eo scire A | oppida discessere  
(*tacite*) Mai oppidam discessere A 721 grecos A | hinc ei *scripsi* hincce A hique Mai hi nocte Pei-  
per 722 denique A deinde Mai | sternitur (pars) *scripsi* sternitur A (hostis) sternitur Nardo ster-  
nuntur (*tacite*) Mai 723 munitissimo A multissimo *perperam* Hausm. | haud (*tacite*) Mai aut A |  
septu A saeptu *dubit.* Mai 724 denique A denuo Morel 725 opere AP opera *perperam* Volkem.  
| prae muro A (*om.* P) pro muro Hausm. | se dedunt AP (*in A se supra lin. add: man.pr.*) 727 ce-  
duntur A 728 hic A hinc (*tacite*) Mai | coenona A Coenon Merkelbach | mittit Baziphara (*tacite*)  
Mai mit bazifara A 729 casu Saccarum *scripsi* casus accarum A casu Accarum (*tacite*) Mai | eos A  
eas (*tacite*) Mai | ductum iri (*tacite*) Mai ductu iri A 730 inpigre A | obluctatas A obluctatam  
*dubit.* Hausm. 731 bazifara A | hora Hausm. (*coll. supra lin. 2 et Arr. IV 27, 5*) horam A (Bazifara  
siue horam *ut spurium additamentum delendum censuit* Koch) | nullo negotio transiens (*tacite*) Mai  
nulla negotio transies A | baziphare A 732 aduenas A Macedonas Kluge 733 petre A 734  
circumitur (*tacite*) Mai eorum itur A | aditu (*tacite*) Mai aditui A 735 patiensque (*tacite*) Mai pa-  
tensque A | industriam A industriae Hausm. | ruricularum Mai *in adn.* ruscularum A rusticulorum  
*dubit.* Hausm. 736 transfuge A 737 ei A et Hausm. 738 p(rae)de A | uictori *perperam om.*  
Mai | restiterant (*tacite*) Mai restituerant A 739 Saccas muros *scripsi* saca muros A Accas muros

**106 (47). *Reddition et massacre des Sacces***

Informé que les populations sacces avaient armé quarante mille hommes, Alexandre se hâte de marcher contre eux en passant le fleuve Guréus. Eux se dispersèrent dans les places qu'ils avaient depuis longtemps fortifiées dans cette éventualité. Toutefois, alors que les Grecs dressaient leur camp à distance, ils se jettent sur eux. Ceux-ci feignent par ruse de battre en retraite ; faisant finalement volte-face, ils en écrasent <une partie>, l'autre partie s'enferme dans ses murs, dont l'ensemble était extrêmement bien fortifié. En effet, ce n'était pas chose aisée que d'atteindre des gens protégés par une double enceinte, et dans l'entreprise, Alexandre est finalement blessé à la jambe par une flèche. Mais le quatrième jour, leur roi ayant été tué en se battant devant les murs, les habitants se rendent. Alexandre était tout à fait disposé à les incorporer dans ses rangs ; mais lorsque, une fois qu'on les eut fait sortir, ils renient leur engagement, il les fait encercler et massacrer.

**107 (48). *Prise de Baziphara et d'Hora***

De là, il envoie le général Coenos assiéger Baziphara et Attale assiéger la ville d'Hora, pensant que le sort malheureux des Sacces les conduirait à se soumettre. Mais comme elles se fiaient davantage à leur position qu'à cet exemple, Alexandre en personne s'empare des deux villes, si acharnée que fût leur résistance, en venant sans peine à bout de Baziphara aussi bien que d'Hora, malgré les Bazipharécens qui, dans leur mépris pour la faiblesse numérique des soldats d'Alexandre, s'étaient jetés sur eux à leur arrivée. Cependant, lorsque la plupart des assaillants furent tombés, tous ceux qui en avaient échappé se réfugiaient en masse sur une roche extrêmement bien fortifiée.

**108. *Prise d'une roche***

Cette roche occupe un périmètre de deux cents stades, elle s'élève à dix stades d'altitude, on y accède par un étroit sentier ; son sommet de terre meuble irrigué par des sources fournit du travail à mille cultivateurs. Aussi Alexandre s'empare-t-il en chemin d'un très grand nombre de cités. Parvenu ensuite au pied de la roche, il entreprenait de l'assiéger, lorsque des transfuges pris comme guides de l'entreprise lui indiquent une route pour y monter. C'est ainsi que furent capturés et emmenés comme butin du vainqueur ceux qui lui avaient opposé une résistance armée.

*Mai* Assacanos uel Assacenos *Kluge* (coll. Arr. IV 30, 5) 740 elephant *Mai* elephant A elephantos *Berengo* | amandasse scripsi amdasse A (linea supra m litt. add.; cf. supra parr. 68, 78) amandasse edd. 742 persecutione (tacite) *Mai* p(er)secutione(m) A | quesitisque A | elephantis A | Indum cum exercitu (tacite) *Mai* inducu(m) exercitu(m) A 743 his A hic *Kluge* | necessaria A necessariae *Hausm.* | copiis A coactis *Volkm.* congestis *Nardo* | repertaque A reperta (tacite) *Mai* | transitui A transitus *Hausm.* 744 substantia *Mai* substantia(m) A | sero *Nardo* sera A seri *Hausm.*

**109. Rébellion des Sacces ; Alexandre capture leurs éléphants et franchit l'Indus**

Cependant, la nouvelle parvient à Alexandre que les Sacces avaient à nouveau attaqué les murs d'une ville indienne, avec une ardeur qui témoignait de leur confiance retrouvée, et qu'ils avaient relégué leurs propres éléphants dans les bois ; lorsqu'il arrive sur les lieux, il s'aperçoit que les murs sont déserts, la ville incendiée, et que tous se sont éparpillés pour se dissimuler dans des endroits plus sûrs. Aussi, après avoir confié à d'autres le soin de les poursuivre, il se met à la recherche de leurs éléphants, qu'il capture, et gagne l'Indus avec son armée et les ressources nécessaires aux troupes pour aller plus loin ; ayant trouvé un support pour la traversée, il franchit le fleuve sans tarder.

- 745 [49] 110 India omnis orsa e septentrione amplexaque omne quicquid est Persicum, Aegyptum usque Aethiopasque continuat. Ipsa uero extrinsecus ubique oceano munitur, interfluo mari Hippalio, cuius sinus Persas includit. Sed enim nomen hoc Indiae late dispersum multarum admodum gentium est ferax, praecipue beluarum inter odora gignentium, quae sunt  
 750 elephanti draconesque iugerales; nam pardi leonesue uel tigres iuxtim haec cicures fuant.
- 111 Ea uero tempestate quam loquor potens Indiae Porus erat, stupendus satis supra hominum magnitudines, neque uero ingenio inferior quam artubus. Is ubi scit Alexandrum ad sese moliri ire, absit obnuntiat, sed incitat mage  
 755 acrique bello superatur et capitur. Receptus tamen ad amicos Alexandri merito uirtutum, procurare quod erat rex recepit. Ita pars est uirtutis his, quibus praefueris ut potior, aequae sane nunc mox cessisse potiori; quoniam quisque mediocritatis est agnitor, satis fecerit sese noscendo.
- [50] 112 Exim magnas Pecanum et Musicanum regiones exsequitur ac sibi  
 760 congregat. Petram quoque, quae Aornis uocatur, affectat, cuius proceritudo sunt stadii quadringenti, supra cultoribus diues haud minus locupletibus quam securis; et est ei nomen ex celsitudine, quam nec alites superuolitent. Sed enim hanc quoque optinet fixu uectium, uia scansili ac solida petitam.
- 113 Nam †magnitudine† cum primatibus, quod ultra gentes bello idoneas  
 765 comperisset, experire quae aduersum eas animo arderet. Milites uero ad haec ultra laborem uel pericula deprecabantur, annos duodecim, uulnera et suorum desideria numerantes. Data igitur fessis quiete, uolentibus utitur. Succen-

745 orsa e A (*perperam* orsa a scribunt *Volk.*, *Hausm.*) 746 persicum *Mai* persica(m) A | aethiopasque A Aethiopiasque *perperam* *Hausm.* | continuat A continuatur *dubit.* *Hausm.* 747 Hippalio *Peiper* hippalio A Hippalico *Letronne* 748 enim *perperam* om. *Ma<sup>2</sup>* | indie A 749 praecipuae A | odora gignentium A ceteras ingentium *dubit.* *Mueller* | quae sunt *Berengo* quam sunt A qui sunt *Mai* 750 elephanti A | iugerales A iacturales uel iaculares *dubit.* *Volk.* | tygres A 752 indie A 753 artubus *Mai* in *adn.* artuatus A 754 scit (*tacite*) *Mai* sit A | moliri ire *Berengo*, *Peiper* (*apud Volk.*) molinire A (*falso Volk.* et *Hausm.* moliniri *codici trib.*) moliri iter *Mai* moliri *Volk.* 755 amicos (*tacite*) *Mai* amicus A 756 uirtutum A (*defendit Mai*) uirtutum *Hausm.* (*qui perperam emend.* uirtutum *Maio trib.*) | erat rex A (*falso Volk.* et *Hausm.* rex erat *codici trib.*, unde *rexerat legit Walter<sup>1</sup>*) | his A ea *Mai* 757 potior *Mai* patior A | caeque (*prima e litt. puncto subscr. del., ut uid.*) A | sane nunc mox A aequo animo mox *Volk.* aequo sane animo mox *Nardo* mox, aequae sane tunc *Hausm.* 758 agnitor A *edd.* agnitor (*perperam*) *Hausm.* | faecerit A 759 magnas (*tacite*) *Mai* magnos A 760 quoque quae (*tacite*) *Mai* quoq(ue) A 761 diues A diuem *Hausm.* (*qui Aornis uocatur in uncinis ponit, Grion secutus*) | haud (*tacite*) *Mai* aut A 763 hanc *Mai* hic A | uectium *Mai* (*in additam.*) ueccium A | ac solida *scripsi* acsididas A ac insidiis *Mai* at ardua *Koch* Ac sic *Indiam Grion* ac silice incisa *Roensch* ac adcliui *Hausm.*, qui tamen cum *Volk.* locum desperatum iudicat | petitam *Koch* pentitam A appetitam *Mai* pene totam *Grion* 764 Nam magnitudine cum primatibus A lacunam subesse putat *Volk.*, locum desperatum iudicat *Hausm.* Iam de magnitudine belli ortus est questus cum primatibus *Mai* (*cui perperam belli in codice esse persuasum est*) Iam de magnitudine belli conferens cum primatibus *Berengo* Nam magnitudinem cum primum eius *Grion* Iam magnae amaritudini erat tum primatibus *dubit.* *Hausm.* | quod A quot *Grion* | gentes A gentes, quas *Koch* 765 comperisset A comperissent *Grion* coegisset *Mai* compulisset *Kluge* | experire A experiri *Mai* experiretur *Koch* | quae A quo *Mai* (*qui post experiri dist. et post arderet interrogationis notam ponit*) 766 laborem (*tacite*) *Mai* labore A | uel (*per compend. scr.*) A et *perperam Mai* | XII A (*perperam* decem *codici trib. Volk.*, *Hausm.*) 767 desideria A (*perperam desiderium codici trib. Volk.*, *Hausm.*) | quiete (*tacite*) *Mai* quieti A

**110 (49). Description de l'Inde**

L'Inde, dans son ensemble, commence au Nord, encercle tout le territoire perse et s'étend jusqu'à l'Égypte et aux Éthiopies. Quant à elle, l'océan la protège de tous côtés, la mer Hippalienne formant une avancée à l'intérieur des terres, dont le golfe marque la limite du territoire perse. Toutefois ce nom d'Inde, largement répandu, comprend un très grand nombre d'espèces, surtout des bêtes vivant au milieu de plantes odoriférantes, éléphants et serpents longs de cent pieds ; car les léopards ou les lions, ou même les tigres, à côté de ces bêtes, font figure d'animaux domestiques.

**111 Soumission du maître de l'Inde, Porus**

À l'époque dont je parle, le maître de l'Inde était Porus, un homme d'une taille étonnante, bien supérieure à celle des autres hommes, et d'une intelligence non moins élevée que sa taille. Venant à savoir qu'Alexandre se préparait à marcher contre lui, il lui enjoint de ne pas s'approcher, mais ne l'en stimule que davantage et, au terme d'un âpre combat, il est vaincu et fait prisonnier. Admis cependant au nombre des amis d'Alexandre en vertu de ses mérites, il fut chargé d'administrer pour le compte d'Alexandre le pays dont il était le roi. Ainsi une partie du mérite consiste, pour ceux à qui tu commandes du fait de ta supériorité, à céder alors le pas immédiatement, et tout à fait à juste titre, à celui qui leur est supérieur ; car tous ceux qui sont conscients de leur infériorité ont bien fait d'apprendre à se connaître.

**112 (50). Prise de la roche Aornis**

De là, Alexandre parcourt les vastes territoires des Pécaniens et des Musicaniens et les inclut dans ses possessions. Il s'attaque aussi à une roche appelée Aornis, d'une altitude de quatre cents stades ; à son sommet vit une abondante population de cultivateurs, à l'abri du besoin comme du danger ; elle tire son nom de sa hauteur, puisque même les oiseaux ne peuvent en survoler la cime. Toutefois Alexandre occupe aussi cette roche en fixant des pitons dans la paroi, au terme d'une attaque ainsi menée par un chemin praticable et sûr.

**113. Réorganisation de l'armée ; Alexandre atteint l'océan**

Car Alexandre, informé que plus loin se trouvaient des peuples d'habiles guerriers, <...>





avec ses officiers supérieurs tenter l'action qu'il brûlait d'exécuter contre eux. Mais les soldats, à la perspective de ces nouvelles fatigues, ou de ces nouveaux périls, cherchaient à l'en détourner par leurs prières, en énumérant leurs douze années de service et leurs blessures, qui s'ajoutaient au désir de revoir les leurs. Ayant donc accordé leur congé à ceux qui étaient épuisés, il prend avec lui les volontaires. Il ordonne cependant que

turiari tamen dimissis alios e patria iubet. Itaque uictoriae auaritia usus oceanum uenit.

- 770 [51] 114 Ibi quoque inmodicus cupiditatis, quoniam in nauibus textis periculum uellet facere naturae, et quid sibi uel quisque id uellet ultra liceret. Iam denique composito apparatu Neptuno sacros tauros in mare donariaque ex auro deiecerat, pretium uoti faciens, si redimi haec a diis liceret, uerum repente cum flatu uiolento rediens haustus oceani solito uehementior omnes (in) 775 hoc paratos inter naues confligit et mergit. Neque agnitu difficile id erat, deos uoto refragari, quibus quamuis ipse obniti (abnuat), ne quid impium audeat temptare, mittit tamen promptos audaciae nihilue regi auidentes negare Onomarcum et Neona – congestis naui quae cuique sic uolenti in longum usui necessaria – uti circum putato oceano comperta nuntiarent.
- 780 [52] 115 Quippe Alexandrum animo fuisse ad appetentias rigido et indomito, hic quoque considerandum reliquit. Erat ciuitas Indiae quam multi confugerant magnitudine nimia et firmitudine inexpugnabili. Quam ubi Alexander obsidione adoritur, iubet fieri scalas pro muro praecelsas, easque admotas cum uegrandibus saxis desuper frangerent repugnantes sola perdurauit qua 785 rex una duobus satellitibus euicerat, ipsum quoque multis desuper ut qua quisque poterat retrudentibus. Et quamuis scalas omnis suorum comminui uidisset neque ullo sese auxilio idoneo periclitaturum, irruit tamen unus omnia hostium milia una praedictis, Peuceste scilicet et Ptolomaeo, qui cunctantem multitudinem protinus urbis eius in sese conuertit.

115 *summatim* P: interim cum unam ciuitatem Indiae obsideret scalas muro praecelsas admoueri iubet. Quibus admotis cum praegrandibus saxis de saxis frangerent repugnantes, sola qua rex pugnabat durauit. Et cum nullo auxilio idoneo quo sociis subuenire posset uideret, irruit solus omnia hostium milia multitudinemque urbis in sese conuertit.

768 patria e patri *corr.* A (altera a *supra lin. add.*) | auaritia A auditate *Merkelbach* 770 quoniam *Mai* quoniam A | textis A tectis *dubit. Berengo* 771 et quid (*tacite*) *Mai* et q(uo)d A ecquid *Kluge* | uerba iam denique – diis liceret (*infra lin. 773*) *perperam om. Mai* 772 donariaque *Volkm.* donaria quo A 773 deiecerat A deieceret *perperam Volkm.* (*mire Hausm. in codice deieceret esse putat et deiecerat Merkelbachio trib.*) | pretium *Volkm.* precium A 774 in hoc *scripsi* hoc A ad hoc *Mai* 775 paratos inter naues A paratas inter se naues *Merkelbach* | agnitu (*tacite*) *Mai* agnito A 776 obniti abnuat *Volkm.* obniti A obniti negat *Mai* obniti nolit *Kluge* 777 temptare A non temptaret *Hausm.* | promptos (*tacite*) *Mai* promptos *corr. ex propmtos A* | audatiae A | nihilue A nihilque (*tacite*) *Mai* | auidentes A (*def. Roensch*) audentes (*tacite*) *Mai* | onomarcum A Onomarchum (*tacite*) *Mai* 779 circumputato A circumspectato uel circumpalato *Letronne* circumspectato *Zachariae* circumlustrato *Hausm.* 781 considerandum A (ad) considerandum *Hausm.* | reliquit A relinquitur *Volkm.*<sup>2</sup> | indie AP (*mire Kuebler in die legit in P*) 783 p(rae)celsas P precelsas A (*perperam percelsas legunt in P Mueller, Volkm., Hausm.*) 784 uegrandibus A praegrandibus P grandibus (*tacite*) *Mai* | desuper A de saxis P | repugnantes AP (*mire oppugnantes codici P trib. Mueller, Volkm., Hausm.*) | perdurauit *scripsi* durauit P perdurant A perdurat *Mueller* 785 ut qua A uel qua *Volkm.* aut qua *Kluge* et qua *Hausm.* 787 auxilio idoneo P ideo auxilio A idoneo auxilio *Mueller* 788 Peuceste *Mueller* (*ex Maii adn.*) puece A Peuce *Mai* (*perperam* Peuce *codici A trib. Hausm.*) | scilicet et Ptolomaeo *Mai* scilicet tholomeo A | qui A atque *Koch* | cunctantem A cunctam *Mai in adn., edd.* 789 sese AP (*perperam se codici P trib. Mueller, Volkm., Hausm.*)

d'autres viennent de la patrie remplacer les soldats licenciés. C'est ainsi que, dans son insatiable désir de victoire, il atteint l'océan.

#### 114 (51). *Exploration de l'océan*

Là aussi, il se montra d'une ambition démesurée, puisqu'il voulait éprouver la nature de cet élément sur des navires qu'il avait fait construire, et voir jusqu'où il lui serait permis d'aller, lui ou tout autre qui le souhaiterait. La flotte enfin constituée, il avait déjà jeté dans la mer des taureaux consacrés à Neptune, ainsi que des offrandes en or, pour prix de son vœu, au cas où les dieux lui permettraient d'obtenir ce qu'il désirait : mais soudain, s'accompagnant d'une violente bourrasque, le flux de l'océan, plus fort que d'habitude, fracasse les uns contre les autres tous les navires préparés<sup>10</sup> pour cette expédition et les engloutit. Il n'était pas difficile de reconnaître que les dieux s'opposaient à son vœu, et quoique lui-même refusât de lutter contre eux, de crainte de s'engager par audace dans une tentative impie, il envoie cependant en mission des hommes portés à l'audace, ou désireux de ne rien refuser au roi, Onomarcus et Néon, après avoir fait charger un navire des provisions nécessaires à tous ceux qui voulaient entreprendre ce long périple : ils devaient explorer l'océan et lui faire part de leurs découvertes.

#### 115 (52). *Alexandre donne à lui seul l'assaut à une cité indienne*

Qu'Alexandre ait en effet toujours montré, pour satisfaire ses désirs, une volonté inflexible et indomptable, l'épisode suivant le laisse aussi à penser. Il y avait une cité indienne où beaucoup de monde s'était réfugié, gigantesque et d'une solidité à toute épreuve. Lorsque Alexandre entreprend de l'assiéger, il ordonne de confectionner de très grandes échelles, proportionnées à la hauteur du mur ; une fois qu'elles y furent appliquées, comme les défenseurs les brisaient en jetant d'en haut des rochers énormes, seule subsista celle où le roi, avec deux gardes du corps, avait triomphé de l'ascension, pendant qu'une foule d'ennemis cherchaient à le repousser lui aussi d'en haut, chacun

10 J'adopte la conjecture de Merkelbach : *paratas inter se naues*. Cette correction, qui concorde avec les sources, me paraît aussi plus satisfaisante pour le sens : on ne voit pas très bien comment « les hommes parmi les navires » pourraient être touchés par le flux de l'océan sans que les navires le soient aussi, l'avertissement divin serait dans ce cas moins clair, et l'auteur n'a ici aucun intérêt à introduire cette distorsion.



comme il pouvait. Bien que conscient du fait que toutes les échelles des siens étaient en pièces et que, sans renfort suffisant, il serait en danger, il n'en bondit pas moins seul au milieu de tous ces milliers d'ennemis, avec les hommes déjà mentionnés, Peucestès et Ptolomée, ce qui incite immédiatement la foule, d'abord hésitante, de cette ville à se ruer sur lui.

790 116 Perdius igitur diu secum satellitibus conspirantibus rem pleni exercitus agitabat, ni uergente iam die et latere summo uulneretur et recepto altius ferro decipi uiribus occoepisset. Id Macedones coniectati qui foris rem agebant, metu ne quid ulterius, occupatis in regem intramuranis uniuersis nec desuper prohibentibus si quis irrueret, ui claustra effringunt suppetiatique in  
795 tempore iam regem sui recipiunt diffidentem. Facti denique mox ex indignatione saeuiores, indiscretius dextris in aetates et sexus usi, rem optinent inter-  
nitione omnibus caesis.

[53] 117 Exim constanter suadere milites regi conspirant, ne sese ulterius periculi uilitate damno tamen in proeliis abuteretur tanti prodigus sanguinis, ob-  
800 tinentque ne ultra, uerum Babylona ut redeat. Babylonique multo cum honore suscipiunt. Per septem denique dies Alexander eo regressus diis sacrificio operatur, quo fortunae gratiam repensaret.

118 Post id conuiuiis et uoluptatibus comioribus causam morti hinc dedit. Morem sibi proceres exercitus fecerant, uti mutuo sese conuiuiis acciperent.  
805 Enim cum forte apud Medium conuiuarent, comesatione sese illis conuiuiam Alexander facit. Statim denique Herculis Medius scyphum offert ad uina, neque is honorem dei nomine aspernatus poculum complet stringitque continuum; eaque tantarum uirtutum uiro causa ad mortem fuit, ut, quem tot bellis aduersa uulnera non uicerant, sub fati inuidia iuuenilis confidentia solueret.

810 [54] 119 Cuius ne casus prius quam laudum memor sim, ea quoque ponam hic, quae per diligentiam laborauit. Quippe quamuis bellorum ultra pertaesus consulenti per se exercitui concederet, bono tamen labori nihilum pepercit. Electo denique sibi ad eiusmodi patientiam comitatu ad Herculis stelas famae iactantia persecutus est, diebus nonaginta continuis emensa uia. 120 Dignam

---

116 *summam* P: Iamque uergente die a latere summo uulneratur, et recepto altius ferro decipi uiribus occipit. Id Macedones coniectati ui claustra effringunt regemque suum diffidentem recipiunt.

---

790 diu A duobus Koch 791 uergente iam die A iamque uergente die P (*mire iamque urgente hoste codici P trib. Mueller p. 120, Volkem.*) | et latere A a latere P (*perperam e latere codici A trib. Hausm.*) 792 decipi AP defici Mai | uiribus *perperam om. in P transcr. Mueller, p. 120, et Hausm.* | Id Macedones P (*coni. Mai*) In Macedones A 794 effringunt AP (*mire effrangunt codici P trib. Mueller, Volkem., Hausm.*) 795 tempore A | sui A suum P 796 seuiiores A | sexus usi rem Hausm. in adn. sexus uires A sexus usi uires Kluge sexus usi uices Koch | internitione A 799 damno Volkem. dampno A | pr(a)eliis A | tanti prodigus sanguinis Mai tanta prodigii sanguinis A 800 babylona A 801 suscipiunt A eos suscipiunt Hausm. 802 quo fortunae gratiam Kluge quos fortunae gramen A (*ut Mai et Volkem. in adn. affirmant, sed gramen nunc aegre dispicitur; nam haec extrema codicis pagina, inde a ut redeat, magna ex parte atrata est*) quos fortunae gratus Mai quo fortunae grauamen Volkem. 803 comioribus Mai comitioribus A (*ut uid.*) 804 mutuo A mutuis (*tacite*) Mai | acciperent (*tacite*) Mai acceperant A 805 forte ex fortem punctis subscr. corr. A | conuiuiam Mai conuiuiio A 806 *mirabili errore* Alexander *om. pariter Volkem. et Hausm.* | denique A deinde Mai 807 is (*tacite*) Mai his A | aspernatus (*tacite*) Mai asparnatus A | poculum corr. ex populum A | continuum A (*ut uid.*) continuo Mai 809 iuuenilis (*tacite*) Mai iuuenilis A *perperam* iuuenalis Maio trib. Hausm. et in textu suo recipit | *incertum se Volkem. dicit utrum confidentia an confidentia scriptum sit, sed nunc aegre litt. dispicitur* 810 ne casus (*tacite*) Mai nec casus A 813 stellas A (*teste Volkem.*)

**116. *Alexandre grièvement blessé ; prise de la cité***

Il passait donc toute la journée à abattre la besogne d'une armée entière, aux côtés de ses gardes du corps, si, à la tombée du jour, il n'avait été blessé au flanc, dans la partie supérieure : le fer ayant pénétré assez profondément, ses forces avaient commencé à le trahir. Se doutant de ce qui se passait, les Macédoniens qui s'activaient à l'extérieur, et qui craignaient le pire, profitent de ce que tous ceux qui se trouvaient dans l'enceinte, occupés à combattre le roi, n'interdisaient plus, en lançant des projectiles d'en haut, d'y faire irruption, pour forcer les portes et, parvenus à temps au secours de leur roi, ils l'évacuent sur-le-champ, alors qu'il avait perdu tout espoir. Aussitôt après, enfin, l'indignation les rendant plus cruels, ils frappent sans distinction d'âge ni de sexe et prennent l'avantage, en massacrant toute la population.

**117 (53). *Alexandre retourne à Babylone sur les instances des soldats***

À la suite de cet épisode, les soldats s'entendent pour conseiller fermement au roi de ne plus s'exposer dans les combats, par mépris du danger, à perdre la vie en se montrant prodigue d'un sang si précieux, et ils obtiennent qu'il ne pousse pas plus loin, mais retourne à Babylone. Les Babyloniens les accueillent avec de grands honneurs. Durant sept jours enfin, Alexandre, de retour dans cette ville, sacrifie aux dieux, pour leur rendre grâce de sa bonne fortune.

**118. *Mort d'Alexandre***

Ensuite, en s'adonnant à des banquets et à des plaisirs trop aimables, il causa ainsi sa mort. Les principaux personnages de l'armée avaient instauré l'usage de s'inviter les uns les autres à des banquets. Or, comme ils se trouvaient à dîner chez Médius, Alexandre se joint à leur partie de plaisir. Alors, aussitôt, Médius lui présente la coupe à vin d'Hercule, et lui, sans repousser l'hommage, par égard pour le dieu, remplit la coupe et la vide d'un trait ; voilà ce qui causa la mort d'un homme qui possédait de si grandes qualités : ainsi, lui dont tant de blessures de guerre reçues de face n'avaient pu triompher, succomba au destin jaloux à cause de sa présomption juvénile.

**119 (54). *Les autres exploits d'Alexandre : il parvient aux colonnes d'Hercule***

Pour ne pas évoquer sa fin avant d'avoir rappelé tous ses mérites, j'exposerai également





ici les fatigues qu'il a endurées par désir d'être attentif à tout. Car bien que, las de continuer à combattre, il se rangeât à l'avis de l'armée, pourtant il ne cessa jamais d'œuvrer à de nobles tâches. Ayant finalement choisi une escorte apte à supporter pareille épreuve, il parvint aux colonnes d'Hercule, attiré par l'éclat de leur réputation, après quatre-vingt dix jours de voyage ininterrompu.

**120. *Examen des colonnes d'Hercule. Alexandre fait route vers le Thermodon***

Cette entreprise valait assurément de si grandes fatigues, si l'on veut bien croire le

- 815 quidem illam rem pretio tanti laboris, si quis aurem ad fidem dicentis inclinet. Hi quippe tituli alter auro pingui, alter argento proceritudinis erant duodecim cubitorum, crassi uero per quadrum cubitis binis, adeo immenso pondere, ut eius periculum ipse rex fecerit terebrata crassitudine auri eius, cuius damnum mille quingentis mox aureis inferciuerit. Verum exim reuertens praerupta per  
820 loca caelo inlucido (ut) iuxtim se uiantes uix mutuo noscerentur, tandem Thermodonta amnem ...

*Reliqua desiderantur*

---

815 quidem (*tacite*) Mai quidam A 816 hi Hausm. hii A ii (*tacite*) Mai | tituli iam aegre dispicitur; Volkem. hanc notam apponit: «titula potius quam tituli A, post a littera Maii tinctura inductam sequitur spatium duarum litt., ut titulati uocem scriptam fuisse existimauerit Studemundus» | XII 818 terebrata (*tacite*) Mai terebatra A (*ut uid.*) 820 ut iuxtim Mai iuxtim A 821 Thermodonta (*tacite*) Mai themodonta A

narrateur sur parole. Car ces inscriptions, l'une en or massif, l'autre en argent, étaient hautes de douze coudées, larges de deux coudées sur deux, et d'un poids si prodigieux que le roi lui-même en fit l'expérience en creusant la masse de cet or, dont il combla ensuite la cavité avec mille cinq cents pièces d'or. Mais en s'en retournant par des montagnes escarpées, sous un ciel si sombre que ceux qui cheminaient côte à côte se reconnaissaient à peine, <...> enfin le Thermodon <...>.

*Epitoma rerum gestarum Alexandri Magni*

et

*Liber de morte testamentoque Alexandri*

Traduction

# *Epitoma rerum gestarum Alexandri* *Liber de morte testamentoque Alexandri*

## Introduction

### *Langue, date et milieu culturel*

L'étude des caractéristiques linguistiques et stylistiques des deux textes conduit Lellia Ruggini à affirmer leur étroite parenté, ce que niait Reinhold Merkelbach:<sup>1</sup> dans leur version latine, l'*Épitomé* et le *Liber de morte* ont été élaborés à la même époque et dans le même milieu.

On trouve dans les deux textes des formes grammaticales, des tours syntaxiques et un vocabulaire caractéristiques des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles de notre ère. Les tournures archaïsantes et poétiques fréquemment employées<sup>2</sup> rappellent le style de l'historien Salluste, et plus encore celui de l'auteur du *Bellum Africum*, tous deux du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C., ce qui a fait croire à Gustav Landgraf que l'auteur de l'*Épitomé* et du *Liber de morte*, compris comme un seul ouvrage, avait résumé au IV<sup>e</sup> siècle une traduction latine de Timagène effectuée par un membre du cercle d'Asinius Pollion, auquel appartenait aussi l'auteur du *Bellum Africum*.<sup>3</sup> Mais ces

- 1 Lellia RUGGINI, « L'*Epitoma rerum gestarum Alexandri Magni* e il *Liber de morte testamentoque eius* (a proposito della recente edizione di P.H. Thomas) », *Athenaeum* N. S. 39, 1961, p. 285-357, ici p. 325-326 ; R. MERKELBACH, *Die Quellen des griechischen Alexanderroman*, München 1954 (1977<sup>2</sup>), p. 118, n. 2.
- 2 De nombreuses expressions et formes rares sont empruntées notamment à Plaute (Lellia RUGGINI, *ibid.*, p. 320-321).
- 3 G. LANDGRAF, « Die Sprache der neuaufgefundenen *Epitome rerum gestarum Alexandri Magni* », *Berliner philologische Wochenschrift* 21, 1901, c. 252-254 et « Die Vorlage der neuaufgefundenen *Epitome rerum gestarum Alexandri Magni* », *ibid.*, c. 410-414.

archaïsmes sont aussi à la mode chez les écrivains de l'Antiquité tardive.<sup>4</sup>

En revanche, les vulgarismes qui caractérisent la latinité tardive apparaissent assez peu nombreux, et l'on ne peut déceler aucune trace du latin biblique en usage à cette époque aussi bien chez des écrivains païens que chez des auteurs chrétiens.<sup>5</sup> Malgré ses archaïsmes, la langue de l'*Épitomé* et du *Liber de morte* apparaît beaucoup plus lisible que celle des *Res gestae* de Valérius et surtout que celle de l'*Itinerarium* : le style n'a rien d'elliptique, et fait très peu usage de la période et du style indirect.<sup>6</sup>

Le rythme de la prose, analogue dans l'*Épitomé* et dans le *Liber de morte*, permet de les dater tous deux de la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle ou du début du V<sup>e</sup> siècle, dans cette période de transition où coexistent au sein du *cursus mixtus* le système quantitatif et le système accentuatif.<sup>7</sup>

Cependant les particularités des deux textes, qui les distinguent des ouvrages de cette époque,<sup>8</sup> conduisent à les attribuer sinon à un même auteur, du moins à des auteurs du même milieu culturel.

Le repli sur les valeurs sûres de la langue latine semble dériver du repli idéologique propre au milieu païen conservateur, où l'on cultive la langue et le style classiques, en s'efforçant d'ignorer le latin biblique largement employé dans la littérature contemporaine. La façon même de traiter la geste d'Alexandre, en privilégiant le point de vue historiographique, est caractéristique de ce milieu, désireux d'exalter au travers des grandes figures du passé la gloire antique et la religion traditionnelle, au contraire des auteurs chrétiens qui trouvent davantage matière à moraliser dans les aspects romanesques de l'épopée. Lellia Ruggini songe à un cercle proche de celui des grandes familles sénatoriales des Symmaques et des Nicomaques,<sup>9</sup> où l'intérêt pour la figure d'Alexandre, ravivé sans

4 E. WÖLFFLIN, « Die neue *Epitoma Alexandri* », *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik* 12, 1902, p. 187-196; Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, p. 318.

5 Lellia RUGGINI, *ibid.*, p. 324.

6 E. WÖLFFLIN, art. cité n. 4, ici p. 188.

7 Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, ici p. 326-349.

8 Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, p. 323-324 et 351.

9 Nicomaque Flavien avait lui-même traduit du grec le roman de Philostrate sur les aventures d'Apollonios de Tyane auprès des philosophes de l'Inde et composé plusieurs ouvrages historiques, philologiques et d'archéologie philosophique.

doute par les expéditions successives des empereurs Dioclétien, Constance II et Julien en Orient, n'en est pas moins déjà fortement ancré dans la tradition familiale, et se manifeste constamment au cours de la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle dans les sujets des contorniates émis pour illustrer les gloires et les mythes du passé, rejoignant en cela les classes populaires qui voyaient dans les portraits d'Alexandre des porte-bonheur.<sup>10</sup> À la fin du IV<sup>e</sup> siècle on observe en effet, face aux progrès du christianisme, une réaction active de l'aristocratie païenne, dont les représentants occupent encore des postes éminents, comme la préfecture de la Ville : elle se traduit par un combat idéologique sensible dans les thèmes des contorniates et dans le conflit de l'Autel de la Victoire en 384, et s'achève lorsque l'empereur Théodose inflige à l'usurpateur Eugène et à ses soutiens païens une lourde défaite à la Rivière Froide en 394.<sup>11</sup>

#### *Les sources*

L'*Épitomé* et le *Liber de morte*, rédigés dans une langue et un style semblables, n'utilisent toutefois pas les mêmes sources.

L'*Épitomé* est un résumé d'une *Histoire d'Alexandre* qui a pris pour modèles Clitarque et Timagène ; le texte présente en effet de nombreuses concordances avec les auteurs issus de cette tradition, Diodore, Quinte-Curce, Plutarque et Justin, mais surtout Quinte-Curce, dont l'*Épitomé* se serait même directement inspiré selon Friedrich Pfister.<sup>12</sup>

Cependant l'omission de certains épisodes, l'exclusion de la rhétorique, de la morale et du fabuleux, les ajouts assez importants sur l'Inde

10 Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, p. 350-356.

11 Sur la controverse entre Ambroise et Symmaque à propos de l'Autel de la Victoire, particulièrement révélatrice des tensions et enjeux idéologiques entre païens et chrétiens, voir les éditions avec importante introduction de F. CANFORA, *Simmaco e Ambrogio o di un'antica controversia sulla tolleranza e sull'intolleranza*, Bari 1970, et R. KLEIN, *Der Streit um den Victoriaaltar*, Darmstadt 1972, sans oublier les perspectives plus larges ouvertes par l'ouvrage classique de P. DE LABRIOLLE, *La réaction païenne. Étude sur la polémique antichrétienne du I<sup>er</sup> au VI<sup>e</sup> siècle*, Paris 1934.

12 F. PFISTER, « Studien zum Alexanderroman », *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft* 1, 1946, p. 39.



et les philosophes indiens, montrent qu'il ne s'agit pas d'un simple abrégé de l'œuvre de Quinte-Curce.

Les trois grandes interpolations que sont la lettre de Porus à Alexandre (§§ 56-57), la lettre des philosophes indiens à Alexandre (§§ 71-74) et la conversation d'Alexandre avec les brahmanes (§§ 78-84) proviennent sans doute, comme les passages correspondants des *Res gestae* de Valérius, d'un recueil de lettres et de documents apocryphes, composé peut-être au I<sup>er</sup> siècle av. J.-C., à la même époque que le papyrus de Hambourg, qui présente toute une correspondance fictive de personnages illustres parmi laquelle le texte grec de la lettre de Porus à Alexandre,<sup>13</sup> la conversation entre Alexandre et les brahmanes se trouve elle aussi déjà dans un papyrus grec de Berlin daté du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C. Ces textes, qui ne présentent pas Alexandre sous son meilleur jour, excluent des sources possibles Onésicrite, qui n'a jamais représenté Alexandre comme un tyran cruel, même s'il a relaté la rencontre entre le conquérant et les sages de l'Inde ; ils semblent plutôt avoir pris naissance dans les milieux cyniques hostiles à Alexandre.<sup>14</sup>

Dieter Geissendörfer fait état pour sa part de six informations qui n'apparaissent nulle part ailleurs que dans l'*Épitomé* : récusant l'hypothèse d'une fantaisie de l'auteur, il constate par ailleurs que l'épisode de la bataille contre Porus s'écarte de la tradition clitarquéenne aussi bien pour le déroulement de la bataille qu'en ce qui concerne la personnalité de Porus, et conclut à l'existence d'autres modèles pour les paragraphes 56-84, peut-être Mégasthène, l'auteur des *Ἰνδικά*, et Aristobule.<sup>15</sup>

Quant au *Liber de morte testamentoque Alexandri*, malgré sa ressemblance avec le passage correspondant du Pseudo-Callisthène (III, 30-33) il ne dérive pas d'une version primitive du *Roman d'Alexandre*, comme le pensait Adolf Ausfeld,<sup>16</sup> mais tire directement son origine, comme le récit du *Roman*, d'un pamphlet politique grec du temps de diadoques, rédigé aux alentours de 321 av. J.-C. : un partisan de Perdikkas aurait

13 R. MERKELBACH, *op. cit.* n. 1, p. 39 et 120.

14 Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, ici p. 300.

15 D. GEISSENDÖRFER, « Die Quellen der Metzger Epitome », *Philologus* 111, 1967, pp. 258-266, ici p. 261-266.

16 A. AUSFELD, « Das angebliche Testament Alexanders des Grossen », *Rheinisches Museum* 56, 1901, p. 517-542.

falsifié consciemment le récit des derniers jours d'Alexandre pour nuire à Antipater en l'accusant d'empoisonnement.<sup>17</sup>

Le témoignage de Plutarque selon lequel la rumeur de l'empoisonnement d'Alexandre s'est répandue seulement six ans après sa mort a permis à Friedrich Pfister de suggérer que ce libelle aurait pu naître dans l'entourage d'Olympias et se répandre en 318-316 av. J.-C. ;<sup>18</sup> mais Reinhold Merkelbach estime que l'indication de Plutarque est inexacte et que la rumeur de l'empoisonnement a joué un rôle non négligeable dans les luttes des diadoques.<sup>19</sup>

La lettre d'Alexandre aux Rhodiens (§§ 107-109) et les dispositions prises en leur faveur dans le testament ont sans doute été insérées dans le texte original par les Rhodiens eux-mêmes dans la première moitié du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., probablement à l'époque du conflit avec Démétrios Poliorcète.<sup>20</sup>

L'*Épitomé* et le *Liber de morte* reposent donc sur des textes originaux complètement indépendants l'un de l'autre : l'*Épitomé* est le fruit d'une combinaison, effectuée sans doute par l'abréviateur lui-même, entre une *Histoire d'Alexandre* de type clitarquéen et quelques documents de provenances diverses déjà connus dans la littérature latine ; le *Liber de morte* semble être la traduction latine d'un pamphlet politique composé peu après la mort d'Alexandre<sup>21</sup> et interpolé dans la première moitié du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. dans un sens philo-rhodien.

Ces deux opuscules ont cependant en commun, outre leur héros, la même apparence plus historique que légendaire, ce qui les distingue d'œuvres contemporaines telles que l'*Épitomé* des *Res gestae* de Valérius, l'*Epistola Alexandri ad Aristotelem* sur les merveilles de

17 R. MERKELBACH, *op. cit.* n. 1, p. 54-55 et 124-145.

18 F. PFISTER, c.r. de la 1<sup>re</sup> éd. THOMAS, *Deutsche Literaturzeitung* 82, 10, 1961, c. 891-894, ici c. 893.

19 R. MERKELBACH, *op. cit.* n. 1, p. 126, n. 2.

20 Id., *ibid.*, p. 145-148.

21 Toutefois J. SEIBERT, « "Das Testament Alexanders" ein Pamphlet aus der Frühzeit der Diadochenkämpfe ? », dans *Land und Reich, Stamm und Nation. Probleme und Perspektiven bayerischer Geschichte. Festgabe für Max Spindler*, I, München 1984, p. 247-260, estime qu'on ne peut considérer le récit des derniers jours d'Alexandre et son prétendu testament comme des témoignages des luttes de propagande du temps des diadoques.

l'Inde, ou les disputes philosophiques du *Commonitorium Palladii* et de la *Collatio Alexandri et Dindimi*.<sup>22</sup>

### *Les manuscrits*

Un seul manuscrit ancien reproduisait le texte de l'*Epitoma rerum gestarum Alexandri Magni* : le codex *Mettensis* 500, anciennement *G* 53 (D). Daté de la fin du X<sup>e</sup> siècle au plus tôt, mais remontant peut-être seulement au XI<sup>e</sup> ou même au XII<sup>e</sup> siècle selon Friedrich Pfister, il se trouvait autrefois au monastère de Saint-Arnoul, près de Metz, et en dernier lieu à la bibliothèque municipale de cette ville, où il disparut dans l'incendie consécutif à un bombardement en 1944.<sup>23</sup> Il s'agissait d'un in-octavo sur vélin, composé en fait de trois manuscrits différents, reliés dans le désordre, dont le troisième contenait entre autres l'*Alexandri magni Macedonnis epithomae rerum gestarum liber I* (ff<sup>o</sup> 119v ; 104r-111v ; 96r-103v ; 88r-90v), précédé d'un exemplaire du *Liber de morte testamentoque Alexandri Magni* (ff<sup>o</sup> 126r-127v ; 112r-119v).<sup>24</sup> Le texte de D est assez corrompu : beaucoup de noms propres restent inintelligibles et parfois des phrases entières.<sup>25</sup>

Il subsiste une copie manuscrite de l'*Epitoma rerum gestarum* et du *Liber de morte* contenus dans le codex *Mettensis*, effectuée par Quicherat en 1841. Elle se trouvait encore en 1966 à la Bibliothèque nationale de Paris, *Nouv. Acq. Lat.* 327 (Q).<sup>26</sup> Sans chercher à retrouver l'ordre initial des feuillets, Quicherat transcrit le texte du *Liber de morte*

22 Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, p. 315-316 ; les trois derniers textes sont analysés par Lellia CRACCO RUGGINI, « Sulla cristianizzazione della cultura pagana : il mito greco e latino di Alessandro dall' età Antonina al Medioevo », *Athenaeum* N.S. 43, 1965, p. 3-80.

23 P. H. THOMAS, préface à l'édition de l'*Epitoma rerum gestarum Alexandri Magni* et du *Liber de morte testamentoque eius*, Leipzig, Teubner, 1960 (1966<sup>2</sup>), p. V et VII.

24 Id., *ibid.*, p. VIII.

25 P. H. THOMAS, « Die Überlieferung der Metzger Alexanderepitome », dans *Studien zur Textgeschichte und Textkritik. Festschrift G. Jachmann*, Cologne et Opladen 1959, p. 285-296.

26 Id., *op. cit.* 23, p. VII ; toutefois je n'ai plus trouvé trace de cet ouvrage dans le catalogue de la Bibliothèque nationale.

après celui de l'*Épitomé*. Cette copie présente une lacune : il y manque en effet le texte des ff° 126r-127v de D, qui correspondent aux paragraphes 87-93 du *Liber de morte*.

En ce qui concerne le *Liber de morte*, il existe en revanche plusieurs *codices* où il figure au moins en partie : outre le codex *Mettensis* disparu qui le reproduisait dans son intégralité, deux manuscrits espagnols du XVI<sup>e</sup> siècle en donnent une version tronquée, correspondant aux paragraphes 107-122 : il s'agit du codex *Scorialensis b III 14* (E), ff° 149r-152v, et du codex *Bibliothecae Nationalis Matritensis 1346*, anciennement *F 58* (F), ff° 67r-69r.<sup>27</sup>

Ces deux manuscrits sont étroitement apparentés mais ne sont pas des copies l'un de l'autre, car leurs fautes ne sont pas identiques. Ils ne sont pas non plus des copies de D et présentent un meilleur texte que lui,<sup>28</sup> ce qui laisse supposer qu'ils remontent à un exemplaire commun dérivé d'un archétype antérieur à D.<sup>29</sup>

### *Les éditions*

L'*Epitoma rerum gestarum Alexandri Magni* a été portée à la connaissance des philologues par Curt Wachsmuth dans *Einleitung in das Studium der alten Geschichte*.<sup>30</sup>

L'édition *princeps* de l'*Épitomé* est celle de Diederich Volkman (en collaboration avec Albracht, Förster, Hoffmann, Kettner et Wachsmuth) parue à Naumburg en 1886, dans un *Festschrift für Hermann Bonitz* dont il subsiste seulement trois exemplaires en bibliothèque. Volkman reprend le texte de D sans toujours noter les corrections qu'il y apporte.

Son travail est utilisé en partie par Adler dans son *De Alexandri Magni epistularum commercio* paru à Leipzig en 1891, qui donne la lettre de Porus à Alexandre (§§ 55-57) et la lettre des philosophes

27 Pour le contenu de ces deux manuscrits, voir P. H. THOMAS, *op. cit.* 23, p. VIII-XI ; l'opuscule *Mors testamentumque Alexandri Magni* fait suite dans les deux cas aux mêmes écrits à caractère politique : lettres officielles adressées à un roi ou par un roi à l'empereur, rescrit de l'empereur.

28 P. H. THOMAS, *ibid.*, p. XI.

29 Voir le *stemma* dessiné par P. H. THOMAS, *ibid.*, p. XII.

30 E. WÖLFFLIN, art. cité n. 4, p. 187.

indiens à Alexandre (§§ 71-74). Pridik reprend ces deux lettres de Adler, dans l'ouvrage du même titre qui paraît en 1893 à Berlin.

Le Messin Otto Wagner (en collaboration avec Keil, Reitzenstein et Schwartz) élabore en 1900 une nouvelle édition de l'*Épitomé*, à laquelle il adjoint le *Liber de morte* (§§ 87-123), directement à partir de D car il n'a pas vu l'édition Volkmann, mais dispose cependant du texte des deux lettres donné par Adler à partir de l'édition Volkmann. Wagner amende et commente le texte de D de manière plus approfondie que Volkmann. Il voit dans le *Liber de morte* la suite du texte de l'*Épitomé*, avec une lacune importante entre les paragraphes 86 et 87, correspondant au retour d'Alexandre depuis l'Inde jusqu'à Babylone. Selon lui ces textes réunis formaient primitivement le *liber II (secundus)* et non *I (primus)*, comme indiqué dans D) d'un ouvrage consacré à Alexandre. L'édition d'Otto Wagner, parue en 1900 à Strasbourg, est reproduite en 1901 dans le supplément 26 des *Jahrbücher für klassische Philologie*.

En 1946 cependant, Friedrich Pfister démontre que le *Liber de morte* précédait en fait l'*Épitomé* dans le codex original, et qu'il s'agissait donc là de deux ouvrages totalement indépendants l'un de l'autre.<sup>31</sup> Comme le suggère Lellia Ruggini, *liber I* peut aussi s'entendre *liber unus*, ce qui rend caduque l'hypothèse d'une lacune au début de l'*Épitomé*.<sup>32</sup>

D'autre part, en 1956, Pfister fait part à Reinhold Merkelbach de la découverte des manuscrits espagnols E et F par Wilhelm Weber en 1914. Merkelbach transmet à son tour les informations sur ces manuscrits à Peter Hermann Thomas, qui prépare dès lors une nouvelle édition de l'*Épitomé* et du *Liber de morte*, fondée cette fois principalement sur le travail des deux éditeurs précédents, puisque le codex *Mettensis* a entre temps disparu.

L'édition de Peter Hermann Thomas, parue en 1960 à Leipzig chez Teubner, sans s'interdire les comparaisons avec l'édition Volkmann pour l'*Épitomé*, prend toutefois pour base de travail l'édition Wagner, jugée plus scientifique, et garde la numérotation unitaire des paragraphes adoptée par Otto Wagner. Sa principale nouveauté consiste dans la collation des manuscrits espagnols avec le texte de D pour un passage du

31 F. PFISTER, art. cité 12, p. 37-38.

32 Lellia RUGGINI, art. cité n. 1, p. 287, n. 5.

*Liber de morte.* Thomas prend aussi en compte, mais seulement comme sources car ils sont antérieurs au texte lui-même, trois *papyri* grecs du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C., qui donnent le texte de la lettre de Porus à Alexandre, celui de la conversation entre Alexandre et les brahmanes et un fragment du testament d'Alexandre.<sup>33</sup> Cette édition est dotée d'un appareil critique et de la collation des sources et des passages parallèles.

Friedrich Pfister ayant révélé en 1961 l'existence de la copie manuscrite de D par Quicherat,<sup>34</sup> cette découverte entraîne une deuxième édition de l'*Épitomé* et du *Liber de morte* par Thomas en 1966, toujours à Leipzig chez Teubner : la copie de Quicherat y est prise en compte, les variantes sont notées, sans apporter toutefois de modifications décisives au texte.<sup>35</sup> F. Petit regrette la place trop mince accordée à cette copie dans l'établissement du texte, notamment lorsque Quicherat rejoint Volkmann dans sa lecture, contre Wagner.<sup>36</sup> Lellia Ruggini notait déjà que dans son édition de 1960, Peter Hermann Thomas avait parfois corrigé des tournures typiques de l'Antiquité tardive.<sup>37</sup> J. M. Hunt a depuis proposé d'autres corrections.<sup>38</sup>

Les philologues disposent à ce jour pour l'*Épitomé de Metz* de trois lectures indépendantes : les éditions de Volkmann et de Wagner ainsi que la copie de Quicherat, et pour le *Liber de morte* de deux lectures indépendantes, celle de Wagner et celle de Quicherat, outre les manuscrits espagnols.

33 P. H. THOMAS, *op. cit.* 23, p. XII.

34 F. PFISTER, c.r. de la 1<sup>ère</sup> éd. THOMAS, *Deutsche Literaturzeitung* 82, 10, 1961, c. 891-894, ici c. 891-892.

35 P. H. THOMAS, *op. cit.* 23, p. XIV.

36 F. PETIT, c.r. de la 2<sup>e</sup> éd. THOMAS, *Recherches de théologie ancienne et médiévale* 36, 1969, p. 241-242.

37 L. RUGGINI, art. cité n. 1, p. 318.

38 J. M. HUNT, « An emendation in the *Epitoma Metensis* », *Classical philology* 67, 1972, p. 287-288 ; « Notes sur l'*Epitoma Metensis* », *L'Antiquité classique* 41, 1972, p. 242-244 ; « Cinq explications de texte », *L'Antiquité classique* 43, 1974, p. 355-357 ; « Notes on Latin prose texts », *Classical philology* 71, 1976, p. 86-89 ; « More emendations in the *Epitoma Metensis* », *Classical philology* 80, 1985, p. 335-337.

*Analyse de l'Épitomé de Metz et du Liber de morte testamentoque Alexandri*

Au contraire des *Res gestae* et de l'*Itinerarium Alexandri* l'*Épitomé de Metz* et le *Liber de morte*, même pris ensemble, n'offrent pas une relation continue de la vie d'Alexandre le Grand depuis sa naissance jusqu'à sa mort, mais privilégient les épisodes considérés par les auteurs comme les plus importants de sa carrière.

L'*Épitomé* couvre une période assez longue qui va de la mort de Darius jusqu'à l'arrivée d'Alexandre à l'embouchure de l'Indus :

- §§ 1-2 : À la mort de Darius, Alexandre se pose en successeur du Grand Roi et adopte les coutumes perses.
- §§ 3-6 : Il marche contre l'usurpateur Besus : Ariobazanès, complice de Besus, prend la fuite ; Alexandre fonde une Alexandrie sur la route de l'Inde. Spitaménès et d'autres nobles perses lui livrent Besus et sont récompensés.
- §§ 7- 8 : Après avoir laissé une garnison à Maracande, Alexandre atteint le Tanaïs, où l'attend une armée scythe.
- §§ 9-12 : Il apprend la défection de Spitaménès mais décide de livrer bataille d'abord aux Scythes. Une fois le fleuve franchi à l'aide de radeaux, les Macédoniens remportent facilement la victoire et poursuivent les Scythes jusqu'à la colonne de Liber.
- § 13 : Alexandre retourne à Maracande, mais Spitaménès s'enfuit et Alexandre fait ensevelir les Grecs massacrés.
- § 14 : Les Macédoniens atteignent l'Oxus après avoir traversé la Sogdiane et la Bactriane, où Alexandre fait exécuter Besus à la mode perse.
- §§ 15-18 : Alexandre parvient à s'emparer d'une hauteur escarpée tenue par Ariobazanès en la faisant escalader par trois cents soldats : Ariobazanès est massacré par ceux qui s'étaient réfugiés auprès de lui, auxquels Alexandre accorde son pardon.
- § 19 : Alexandre passe l'hiver à Xeinipta, où il fait alliance avec Sisimithrès, époux de sa propre mère.
- §§ 20-23 : Lorsque Alexandre parvient chez les Dahes, où se trouve Spitaménès, la femme de ce dernier tue son mari parce qu'il refuse de se

rendre ; elle porte sa tête à Alexandre qui la remercie. Les Dahes livrent les autres rebelles et Alexandre renonce à les attaquer.

– §§ 24-27 : L'armée d'Alexandre affronte une terrible tempête de neige, qui occasionne des pertes considérables.

– §§ 28-31 : Au cours d'un banquet, Alexandre remarque Roxane, fille d'un noble perse, et l'épouse après avoir prononcé un discours de réconciliation où il prône les mariages entre personnes issues de peuples différents. Tous ses amis épousent des jeunes filles perses, ce qui réjouit les barbares.

– §§ 32-35 : Alexandre parvient en Inde, où un roi l'accueille avec de riches présents en sollicitant son alliance ; sur les bords du Cophen, les habitants le saluent en tant que troisième fils de Jupiter après Liber et Hercule. Il longe l'Indus et soumet les places fortes qu'il rencontre.

– §§ 36-38 : Parvenu à Nysa à l'improviste, Alexandre épargne, sur les instances des anciens, cette cité fondée par Liber. Acuphis le convainc également de renoncer à prélever des recrues. Il escalade le fertile Meron.

– §§ 39-45 : Devant la place forte de Mazaga, où règne Cléophis, il reçoit une blessure à la jambe en inspectant les travaux de siège. La terreur provoquée par les machines de siège incite Cléophis à traiter avec Alexandre malgré l'opposition des mercenaires. Ceux-ci demandent alors à Alexandre la permission de sortir de la place forte, mais une fois installés au dehors ils sont tous massacrés sur l'ordre du roi, qui est ensuite accueilli à Mazaga.

– §§ 46-47 : Alexandre prend d'assaut le mont Aornos, domaine des oiseaux à voix humaine, dont Hercule n'avait pu s'emparer, et massacre tous les occupants.

– §§ 48-53 : Revenu à l'Indus, Alexandre fait traverser l'armée pour rencontrer Mophis, qui refuse d'accepter la royauté sans l'assentiment d'Alexandre. La formation de combat adoptée par l'armée de Mophis incite Alexandre à la prudence, mais Mophis dissipe le malentendu et tous deux concluent une alliance.

– §§ 54-55 : Mophis, investi du pouvoir royal sous le nom de Taxile, dénombre à Alexandre les forces impressionnantes de son ennemi Porus, qui a pris position de l'autre côté du fleuve. Alexandre envoie des ambassadeurs à Porus et à Abisarès pour réclamer un tribut et des otages.



- §§ 56-57 : Porus frappe l'ambassadeur et adresse à Alexandre une lettre pleine de mépris et de menaces.
- §§ 58-62 : Grâce à un stratagème et à une bonne tactique, Alexandre réussit à traverser le fleuve et à vaincre Porus, mais, sur ses prières, lui laisse la vie sauve et la royauté. Parmi les victimes de cette bataille, beaucoup plus nombreuses dans le camp de Porus que chez les Macédoniens, figure Bucéphale, le cheval d'Alexandre, en l'honneur duquel le roi fonde la place forte de Bucephala.
- § 63 : Alexandre, qui projette un périple jusqu'à l'Océan puis vers l'Atlantique, fait construire une flotte importante.
- § 64 : Il propose à Porus de l'accompagner en Macédoine, mais Porus refuse par fierté.
- §§ 65-67 : Alexandre soumet Abisarès et de nombreuses places fortes. Reçu par Sopithès, il assiste au combat d'un lion avec deux chiens d'une endurance exceptionnelle, fruits de l'union d'une chienne et d'un tigre.
- §§ 68-69 : Le roi Phégée l'accueille et l'accompagne jusqu'à l'Hydaspe. Ayant appris qu'au-delà de ce fleuve se trouvent des peuples belliqueux aux ressources militaires considérables, les Prases et les Gangarides, Alexandre érige des autels sur la rive et fait construire un camp aux proportions supérieures à la normale, avant de s'en retourner vers l'Acésinès.
- § 70 : Alors que l'on charge les navires nouvellement construits, le fils de Roxane et d'Alexandre meurt. Après l'ensevelissement, Alexandre réconcilie Porus et Taxile puis s'embarque pour descendre le fleuve.
- §§ 71-74 : Les philosophes indiens adressent à Alexandre une lettre où ils lui exposent leur mode de vie ascétique, très différent de celui des autres hommes, en l'exhortant à ne pas attaquer des gens contre lesquels il ne peut rien.
- §§ 75-77 : Pour toute réponse, Alexandre marche contre les Oxydraques et les Malles, mais le général ennemi Sambus reçoit une blessure qui incite les Indiens à se réfugier dans leur place forte. Alexandre parvient à y pénétrer avec trois compagnons mais est grièvement blessé avant que les Macédoniens puissent le secourir. Tous les habitants sont massacrés.
- §§ 78-84 : Alexandre enjoint aux Oxydraques et aux Malles d'obéir à leur roi et entame avec les dix philosophes indiens capturés dans la place

forte une joute oratoire, au terme de laquelle doit mourir celui des philosophes qui aura donné la plus mauvaise réponse à la question posée par Alexandre. Mais le chef des philosophes parvient à déjouer la menace en déclarant que les réponses étaient plus mauvaises l'une que l'autre. Alexandre reconnaît leur sagesse et les fait libérer.

– §§ 84-86 : Il reprend son périple vers l'Océan et après avoir parcouru une longue distance et avoir abordé en différents endroits, dont une île déserte, il atteint la mer.

Au contraire de l'*Épitomé*, le *Liber de morte testamentoque Alexandri* considère seulement le court laps de temps qui s'écoule entre les préparatifs de l'empoisonnement d'Alexandre et la lecture de son testament à l'armée, mais développe plus longuement encore que dans les *Res gestae* le récit de ses derniers jours à Babylone :

– §§ 87-89 : Le préfet de Macédoine Antipater, qui se doute des accusations portées contre lui par Olympias, la mère d'Alexandre, et craint la colère du roi, décide d'assassiner Alexandre à l'aide d'un poison très violent, contenu dans un sabot de mulet, qu'il confie à son fils Cassandre en lui recommandant de s'entendre avec son frère Iollas, serviteur d'Alexandre.

– §§ 90-95 : À Babylone, une femme de la campagne apporte au roi le monstre qu'elle a enfanté, constitué d'un corps d'enfant mort et de plusieurs corps de bêtes vivants. Les mages chaldéens appelés en consultation y voient le signe de la domination exercée par Alexandre sur les peuples barbares, mais Philippe, le dernier à venir, prédit en l'apercevant la mort prochaine du roi. Celui-ci s'en remet à la volonté de Jupiter et se proclame le troisième mortel digne de la table des dieux, après Liber et Hercule.

– §§ 96-98 : Cassandre arrive à Babylone et organise le complot avec l'aide d'un certain nombre de proches du roi, qu'inquiète sa puissance illimitée. Cependant un petit nombre d'amis d'Alexandre, parmi lesquels Perdicas, ne sont pas au courant.

– §§ 99-100 : Au cours d'un banquet, Iollas administre au roi le poison, qui lui cause une violente douleur. Alexandre se retire dans sa chambre où Iollas lui donne à nouveau, pour vomir, une plume imprégnée de poison qui renouvelle les douleurs. Alexandre songe alors à ses dernières

volontés. Pendant ce temps Cassandre s'est enfui et envoie un message à Antipater.

– §§ 101-102 : Au cours de la nuit, Alexandre tente de se jeter dans l'Euphrate mais Roxane l'en ayant empêché, il lui reproche de lui ôter l'immortalité.

– § 103 : Alexandre passe toute la journée et toute la nuit à rédiger son testament.

– §§ 104-106 : Les soldats, s'imaginant qu'on leur cache la mort d'Alexandre, se rassemblent autour du palais. Alexandre ordonne alors de les faire défiler devant lui et tous le saluent en pleurant. L'un d'eux se lamente sur l'abandon où ils vont se trouver sans un tel roi.

– §§ 106-109 : Ramené dans sa chambre, Alexandre ordonne à Holcias de lire à haute voix devant tous ses proches la lettre qu'il a écrite aux Rhodiens, qui leur confie le soin d'administrer ses biens et leur promet des dons en argent et en nature pour développer leur ville. Le testament est lu à l'oreille d'Alexandre. Un Thébain se charge de porter la lettre et une copie du testament à Rhodes.

– §§ 110-111 : Les soins prodigués par Roxane prolongent la vie d'Alexandre, mais Iollas lui administre à nouveau du poison. Alexandre fait alors ses dernières recommandations à ses amis, qui sortent en pleurant.

– § 112 : Après avoir invoqué Hercule et Minerve, il remet à Perdicas l'anneau royal et lui recommande son épouse Roxane, qui recueille son dernier souffle.

– §§ 113-114 : Sans savoir qu'Alexandre est mort, les soldats sont tout à coup pris de panique. Perdicas s'occupe de la toilette mortuaire d'Alexandre, puis annonce aux Macédoniens la mort de leur roi.

– §§ 115-123 : Holcias donne lecture aux Macédoniens du testament d'Alexandre, qui règle sa succession, la répartition des provinces de son empire entre ses généraux, les mariages de certains d'entre eux et les dons accordés aux villes et aux sanctuaires, ainsi que l'emplacement de sa sépulture, en Égypte ; il se clôt en plaçant toutes ces dispositions sous la protection des dieux.

## ALEXANDRI MAGNI MACEDONIS EPITOMAE RERVM GESTARVM LIBER I

Magnus Alexander rex Macedoniae postquam omne 1  
imperium Asiae ad se redegissee credidit † neque id quod <sup>(Wagner)</sup>  
5 Dario vivo ostendere ausus esset †, postea patefecit volun-  
tatem. deinde corporis sui custodes multos instituit, item- 2  
que Darii fratrem Oxyathrem instituit <...>; <circum>de-  
ditque sibi diadema et tunicam mesoleucum et cadu-  
ceum zonam<que> Persicam ceteraque ornamenta regia  
10 omnia, quae Darius habuerat; itemque equites stipatores,  
quos habebat, Persico ornatu [et] sequi iussit.

Deinde Alexander audivit Bessum vestem regiam sump- 3

Curt. VI 6, 1–3 Diod. XVII 77, 4 Plut. Al. 45; 51; Al. fort. 1  
I 329 f

Curt. VI 6, 4 et 7; VI 2, 11; VII 5, 40 Iustin. XII 3, 8–10 2  
Diod. XVII 77.4/5 Arr. IV 7, 4 Ephipp. ap. Athen. XII 52  
p. 537 e FGr Hist. 126 F 5

Curt. VI 6, 13 et 19/20; 22; (36) Diod. XVII 74, 2; 78, 1/2; 3  
81, 3; 83, 3 Arr. III 25, 3–8; It. Al. 31/32

*Editiones V W; manuscriptum Q; hi tres textus convenientes D*

1 Incipit Alexandri Magni macedonis epithomae rerum gesta- 1  
rum D || 2 Liber I (i. e. Liber unus P) D: Liber II Reitz; *fortasse*  
*recte* || 3 Magnus . . . Macedoniae *fort. secludenda putat Wa* ||  
4 redegissee *Wa*: redigisse D *et Vo collata § 35* (redigit D): rediisse  
*Schw* | *lacunam post* oredidit *stat. Wa et e. g. ins.* (cum iam antea  
regem Persarum se appellari voluisset): *post* neque *lac. stat. Fuchs*  
*et e. g. ins.* (cum rege Persarum partiri voluit) | quod *del. Kr*:  
quidem *Wa* || 5 ostendere *Wa*: ostenderet D: ostenderat *Vo* | (non-  
dum) ausus est *Fuchs* | esset D: est *Wachsm*

7 <circum> deditque si <bi> *Wachsm*: deditque ei D: deditque eis 2  
*Keil*: deditque eis (longam vestem auratam purpureamque,  
ipse autem sumpsit) *e. g. Wa* || 8 mesoleucum *ex* mosoleucum  
*corr. pr. m. W*: in bersoleucum VQ: mesoleucon *Wa* || 9 zonam<que>  
*Wachsm*: <et> zonam *Wa* || 10 stipatores *Schw*: statores D || 11 or-  
natu *W*: apparatu VQ | [et] sequi *Wa*: exsequi *vel* se sequi *ci. Vo*: et  
<vestitu> sequi *ci. Wa*

12 besum *hic et deinceps D*

## Abrégé de l'histoire d'Alexandre Le Grand de Macédoine en un livre.

Alexandre le Grand, roi de Macédoine, une fois convaincu que  
tout l'empire de l'Asie lui revenait – ce qu'il n'eût pas osé  
montrer du vivant de Darius –, fit bien voir que telle était sa  
volonté. Puis il institua de nombreux gardes du corps et institua  
de même Oxyathrès, le frère de Darius, <...> ; il s'octroya le  
diadème, la tunique à bande blanche, le caducée, la ceinture  
perse et tous les autres ornements royaux que Darius avait  
portés ; et il ordonna de même aux cavaliers qui l'escortaient de  
le suivre en costume perse.  
Puis Alexandre apprit que Besus<sup>1</sup> avait endossé l'habit royal. Il

1

2

3

1 Je garde la leçon de D : *Besum*.

- sisse. Agrianos et hypaspistas armari iussit eiusque confidentiam admiratus exercitum per montes, qua proximum putavit, ad eum ducere intendit. devenit ad Arios, ubi erat Ariobazanes, qui cum Besso Darium interfecerat. <hic> adventum Alexandri pertimuit atque in Indiam profugit. 5
- 4 deinde Alexander exercitum ad Euergetas, qui antea Arimaspi vocabantur, duxit. ibi oppidum, qua in Indiam iter est, constituit et nomen Alexandriam imposuit. deinde pervenit ad oppidum Paropanisadarum, quod est positum in † flumine medorum †. Spitamenes, qui proximus 10 erat Besso, postquam audivit Alexandrum adesse, Bataphernen et Catanen ceterosque Darei propinquos convenit demonstrans tempus advenisse Darii ulciscendi et Alexandri <in> amicitiam insinuandi, Bessumque cohortabatur comprehensum ut Alexandro quam primum traderent. 15 quibus id facile et cito persuasit, nam cotidie magis[que] 6 Darium desiderantes Besso iniquiores fiebant. itaque Spitamenes, quod familiarissimus Besso erat, facile custodes ab tabernaculo ablegavit. deinde ipsi universi introierunt et Bessum constrinxerunt ornamentaque regia ade-
- 20
- 4 Curt. VII 3, 1–3; 19–31 Iustin. XII 5, 9 et 12 Arr. III 27, 4; 28, 1 et 4 Diod. XVII 81, 1; (83, 1); 82, 1 It. Al. 33 Strab. XV 2, 10
- 5 Curt. VII 5, 19–21 Iustin. XII 5, 10 Arr. III 29, 6 It. Al. 34
- 6 Curt. VII 5, 22–26; 36–43 Iustin. XII 5, 10 Diod. XVII 83, 7–9 Ptolem. ap. Arr. III 29, 7–30, 5 (FGrHist. 138 F 14) Aristob. ap. Arr. III 30, 5 (FGrHist. 139 F 24) It. Al. 34
- 3 1 argianos D | hypaspistas Reuß: gabisios D: Cabesios Keil || 3 Arios Wa: agros D || 4 Ariobazanes (litt. z corr. ex x vel r) D: Ariobarzanes Vo: debuit Satibarzanes Wa | <hic> Fuchs
- 4 6 uergetas D | Arimaspi VoWa: remaxii D || 7 qua VoWa: quia VQ: quia (litt. i eluta) W | enuntiatum ibi oppidum ... imposuit fort. post medorum transponendum putat Wa || 9 Paropanisadarum scripsi: tarmanthem D || 9.10 positum in D: proximum ci. Wa || 10 flumine medorum D: finibus Indorum Schw (et Wa): limine Medorum (pro Indorum) Ruggini, adn. 134, p. 317
- 5 10 Spitamenes hic et deinceps Vo: stiphamenes D || 11 bataphernen D || 12 cattenen hic et deinceps D: Catenen Vo | Darei W et Vo ex coniectura: daret VQ || 14 in add. Vo Reuß | Bessumque cohortabatur Keil: cohortabatur besumque D: cohortabaturque Besum Vo || 15 tradenti D || 16 magis[que] Keil: <magis> magisque Wa
- 6 20 adhimerunt D

ordonna d'armer les Agrianes et les hypaspistes et, tout en s'étonnant de l'outrecuidance de Besus, entreprit de mener son armée contre lui, à travers les montagnes, par le chemin qu'il jugea le plus court. Il arriva chez les Ariens où se trouvait Ariobazanès, qui avait assassiné Darius avec l'aide de Besus. Redoutant l'arrivée d'Alexandre, il s'enfuit en Inde. Puis Alexandre conduisit son armée chez les Évergètes, qu'on appelait auparavant les Arimaspes. Il établit une place forte sur la route de l'Inde et lui donna le nom d'Alexandrie. Puis il parvint à la place forte des Paropanisades, †au seuil du territoire des Mèdes†<sup>2</sup>. Instruit de la présence d'Alexandre, Spitaménès, le plus proche de Besus, réunit Dataphernès, Catanès et tous les autres proches de Darius en leur exposant que le temps était venu de venger Darius et de s'insinuer dans les bonnes grâces d'Alexandre, et il les exhortait à s'emparer de Besus pour le livrer à Alexandre le plus tôt possible. Il n'eut pas de peine à les persuader rapidement, car leur hostilité envers Besus croissait chaque jour à mesure qu'ils regrettaient davantage Darius. Ainsi donc Spitaménès, fort de sa très grande intimité avec Besus, éloigna facilement les gardes de sa tente. Puis ils entrèrent tous ensemble, chargèrent Besus de liens, lui ôtèrent les ornements

4

5

6

2 J'adopte la conjecture de Ruggini : *limine Medorum*

merunt itaque ad Alexandrum profecti sunt. hosque ubi repente advenientes Alexander Bessumque vinctum adduci conspexit, [et] ex ea re summa laetitia adfectus eos, qui adduxerunt, collaudatos donatosque dimisit.

5 Deinde iter <ad> Tanaim flumen facere coepit et quartum post diem ad Maracanda devenit, quod abest a flumine Tanai dierum <...> via. id oppidum pulcherrimum ac munitissimum est propter multitudinem fluminis eius, quod oppidum circumfluit; quod <in> circuitu murus stadia LXX continuus continebat.

Ibi praesidio relicto ad Tanaim, quo contenderat, perrexit, castraque secundum flumen collocavit. interim Scytharum imperator fratrem suum Carthasim cum copia magna misit, qui Alexandrum flumen transire prohiberet.

15 Deinde Alexandro nuntiatur Spitamenen et Catanen ab amicitia discessisse et Graiorum copiam, quam in arce regia cum praesidiis reliquerat, fugasse multosque occidisse; reliquos in quendam locum munitum cuneatim confugisse in praefectura Bactrina eosque Spitamenen oppugnare. haec ubi Alexander audivit, praeter consuetudinem indignissime tulit noctemque circa offensas pervigilavit

Curt. VII 5, 36; 6, 10 Arr. III 30, 6/7 Plut. Al. fort. I 327 a 7 It. Al. 35

Curt. VII 7, 1sq. Diod. argum. XVII (II) κα' Arr. IV 3, 6 8 Plut. Al. 45 It. Al. 38

Curt. VII 6, 13–15; 24; 7, 30 et 38; 8, 2 Diod. arg. XVII (II) 9 κα' Arr. IV 3, 6 It. Al. 38

1 hosque *sicut* hisque §§ 36. 37 || 3 et *del.* VoWa 6

5 ad *suppl.* VoWa | tanai D (*corr.* ex tanei V: ex tanei W): 7

Tanain Vo || 8 ad Maracanda Wa: ≡<sup>d</sup> amarcadam (*fuit d in ras.*) D: ad Maracandam Vo || 7 *numerus excidit in* D: IV *vel* VI *fuisse putat* Vo || 9 <in> Fuchs coll. § 40 || 9.10 stadia D: stadium Wa || 10 continuus ci. Wa coll. Arr. IV 3, 2: coniugius W: coniugius *vel* conuigius V: coniugius Q: cum iugis contiguus ci. Vo coll. Curt. VII 6, 10

13 carcasin D

15 stiphantenen Q: stiphamenen *corr.* ex stiphantenen V || 16 in 8 arce regia Reuß coll. Curt. VII 6, 24 et Arr. IV 5, 2: in agro regio D || 17 cum praesidiis VQ: cum praesidus W: cum praesidibus Wa: in praesidiis Reitz || 18 cuneatim Wa: genuatim D: generatim Vo || 21 offensas Reitz: offensus D: <perfidiam illam> offensus Fuchs



royaux et se rendirent ainsi auprès d'Alexandre. Rempli d'une joie extrême au spectacle de leur arrivée soudaine avec Besus enchaîné, Alexandre renvoya ceux qui l'avaient amené comblés de louanges et gratifiés d'une récompense.

Puis il se mit en route vers le Tanaïs et arriva trois jours après à Maracande, qui est à <...> jours de marche du Tanaïs. C'est une très belle place forte, très bien défendue par le cours d'eau abondant qui coule alentour ; un mur continu de soixante-dix stades l'enfermait dans son enceinte.

Après y avoir laissé une garnison, Alexandre continua jusqu'au Tanaïs, qu'il s'était fixé pour but, et installa son camp en bordure du fleuve. Entre-temps le chef des Scythes avait envoyé son frère Carthasis à la tête d'une troupe importante pour empêcher Alexandre de franchir le fleuve.

Sur ces entrefaites, on annonce à Alexandre que Spitaménès et Catanès ont quitté son alliance, qu'ils ont chassé le détachement grec qu'il avait laissé dans la citadelle royale à la tête des défenseurs et en ont tué beaucoup ; les rescapés s'étaient réfugiés dans un lieu fortifié, en se formant en coin, de la province de Bactriane, et Spitaménès les assiégeait. Contre son habitude, Alexandre eut beaucoup de peine à supporter cette nouvelle et passa toute la nuit à réfléchir au préjudice subi. Ainsi, le plus

7

8

9

10

- 10 in cogitando. itaque ante utilissimum visum est [et] quo  
coepisset perseverare, atque postridie rates in flumine  
iubet apparari. quod Macedones studiose regi parentes  
brevis tempore fecerunt; nam duo milia ratium secundum  
fluminis ripam destinata appulerunt. postea exercitum 5  
in ratis ascendere iussit signoque dato omnes universas  
solvere iussit.
- 11 Itaque in altum provecti ratium multitudine ut agmine  
quadrato per campum ac non per flumen ire videbantur,  
barbari autem, mentibus destinati non pati eos in terram 10  
descensionem facere, [sed] in ripa telis contentis praestola-  
bantur. postquam medium iter fluminis praestiterunt,  
signo dato Macedones clamorem sustulerunt; simul stre-  
pitu remorum ac signorum sonu remigumque cohorta-  
12 tione animi militum exacuebantur. barbari autem cla- 15  
more facto Macedones sagittis ceterisque telis figere  
coeperunt; multos sauciarunt compluresque occiderunt  
ideo, quod tela evitare propter angustias nullo modo pot-  
5 erant. deinde, simul rates ad ripam accesserunt, Alexan-  
der turmas impressionem facere phalangesque consequi 20  
iussit, brevique tempore, postquam primi animo constanti  
impressionem fecerunt, omnes barbari se in fugam dede-  
runt. eos Macedones per noctem sequentes usque ad Liberi  
Patris columnam pervenisse dicuntur. inde ad flumen  
Tanaim et castra reversionem fecerunt. 25
- 10-12 Curt. VII 8, 3-8; 9, 2-16 Diod. arg. XVII (II) 48' Arr. IV 4,  
1-8 Plut. Al. 45 It. Al. 38
- 12 Liberi columna: v. Plin. n. h. VI 16 (49), ubi arae nominantur.
- 10 1 [et] quo Kr: et quo D: id quod Wa: eo quo Vo || 2 atque  
Fuchs: itaque D | post tridie D || 3 apparare ci. Wa || 4 duo D:  
duodecim ci. Mb coll. Curt. VII 8, 8 | ratium VW: ratum Q || 5 desti-  
natam D Vo: destinata Wa: (ut erat) destinatum Fuchs coll. § 48 ||  
6 iussit... iussit cf. §§ 84 et 86 | universa D
- 11 8 provecti D | ut fort. post quadrato transponendum putat Vo ||  
10 destinati (erant) Vo Mb | non WQ: mon V || 11 [sed] Fuchs: et  
Mb || 13 strepitu Wa: strepitum D || 14 sonu Landgr: sonum D: sono  
Wa | cohortationem Vo || 15 exacuebantur Reitz: exaequabantur  
W: exaequabantur V, quod fort. ci. Vo: exaequabantur Q
- 12 16 fingere D || 20 turmas Wa: turma D: turmam ci. Vo || 22 im-  
pressionem D (littera ultima paene eluta W)

avantageux lui parut être de poursuivre d'abord la route qu'il avait prise, et, le lendemain, il ordonne de mettre les radeaux à flot, ce que les Macédoniens, qui obéissaient avec empressement à leur roi, accomplirent en peu de temps ; car ils firent aborder deux mille radeaux tout au long de la rive du fleuve désignée à cet effet. Il ordonna ensuite à l'armée de monter sur les radeaux et, au signal donné, de les détacher tous ensemble.

Ainsi entraînés au large par la multitude des radeaux comme en 11  
ordre de bataille, les soldats paraissaient traverser une plaine et non un fleuve ; mais les barbares, résolus à ne pas permettre leur débarquement, attendaient sur la rive, prêts à lancer leurs traits. Une fois dépassé le milieu du fleuve, au signal donné, les Macédoniens poussèrent une clameur ; en même temps, le battement des rames, le claquement des étendards et les exhortations aux rameurs stimulaient le courage des soldats. Mais les barbares, 12  
après la clameur, se mirent à transpercer les Macédoniens de flèches et d'autres traits ; ils en blessèrent beaucoup et en tuèrent un bon nombre, parce que les soldats n'avaient aucun moyen d'éviter leurs traits, à cause du manque d'espace. Puis, aussitôt que les radeaux accostèrent, Alexandre ordonna aux escadrons de lancer l'attaque et aux phalanges de les suivre, et peu de temps après la ferme attaque des premiers, tous les barbares prirent la fuite. Les Macédoniens qui les poursuivirent toute la nuit parvinrent, dit-on, à la colonne de Liber Pater. De là, ils rebroussèrent chemin jusqu'à leur camp sur le Tanaïs.

Dein triduo post ad Maracanda versus iter festinans 13  
facere intendit, ut Spitamenen imprudentem opprimeret.  
quem ubi Spitamenes reverti audivit, Graios oppugnare  
destitit. ille autem ad Maracanda profectus quarto die de-  
5 venit. <ubi magnae> Graiorum caedes erant factae. mortuos  
sepeliri Menedemoque praefecto sepulchrum fieri iussit.

Deinde per agrum Sogdianum agmen duxit. ex eo porro 14  
in Bactriam pervenit et Bessum adduci iussit eumque  
suspensum more Persarum fundis necavit.

10 Deinde post diem undecimum ad flumen Ochum per-  
venit. id transit. inde ad Oxum flumen devenit.

Ex eis regionibus quaedam hominum multitudo timore 15  
impulsa in quendam montem praeruptum atque excel-  
sum confugerant, cuius altitudo horribilem aspectum in  
15 se habebat; nam ab imo ad summum non minus XX sta-  
diis <eminebat>. eo aditus uno loco per speluncam pate-  
bat, reliquae partes inpendentibus saxis erant praeruptae.  
hunc ubi Alexander expugnari non posse vidit, de cuncto 16  
exercitu homines CCC, quos fortissimos esse putavit, elegit  
20 hosque grandi praemio <in>pulsos post montem addu-

Curt. VII 9, 20/21 (7, 34sq.) Arr. IV 5,3–6,5 It. Al. 39 13  
Curt. VII 10,1–10; 10,13–15 Iustin. XII 5,11 Diod. arg. XVII 14  
(II) 17' Diod. XVII 83, 9 Arr. IV 7, 3 Plut. Al. 43 It. Al. 39  
nomina: Strab. XI 11, 5 Polyæn. IV 3, 29 Ptolem. VI 11, 2–4  
Curt. VII 11, 1–29 Diod. arg. XVII (II) 18' Arr. IV 18, 4–19, 4 15–18  
Strab. XI 11, 4 Polyæn. IV 3, 29

1 triduo post *scripsi*: post triduo D: post triduum *Wa* | Mara- 13  
canda *Wa*: marcadam *hic et infra* D: Maracandam *Vo* || 4.5 devenit.  
<ubi magnae> (*vel* <ibi crudelissimae>) *ci. Fuchs*: devenit, <ubi>  
*Reitz*

8 Bactriam *Vo*: baceriam D: Bactrinam *Wa* || 10 Ochum 14  
*VoWa*: ocetum D

12 quidam D (*per comp. scr. W*) || 14 cuius *Wa*: quorum D | alti- 15  
tudo *Wa*: multitudo D | altitudo horribilem *Fuchs*: horribilem  
multitudo D || 15 nominus D | XX stadiis WQ: stadiis XX V || 16 *lac.*  
*ind. Wa, quem seculus inserui eminebat*

18 hunc *scripsi*: hoc D | expugnari *corr. ex* expugnare *pr. m.* D | 16  
vidit de *VoWa*: uidro di D || 19 fortes summos WQ: fortis summos  
V || 20 hosque *Wa*: hosce D | impulsos *vel* perpulso *Reitz*: pul-  
sos D

Puis, trois jours après, Alexandre entreprit de se diriger à marche forcée vers Maracande, pour tomber sur Spitaménès à l'improviste. Mais à la nouvelle de son retour, Spitaménès renonça à assiéger les Grecs. Alexandre, lui, atteignit Maracande trois jours après s'être mis en marche. Il ordonna d'ensevelir les morts et d'édifier un tombeau au gouverneur Ménédème <sur les lieux mêmes où> s'était perpétré le massacre des Grecs. 13

Puis il fit traverser à son armée le territoire de la Sogdiane. Poussant plus loin, il parvint en Bactriane, ordonna d'amener Besus et le fit périr suspendu et percé de traits, selon la coutume perse. 14

Puis, dix jours après, il parvint à l'Ochus. Il le franchit. De là il atteignit l'Oxus.

Quittant ces régions, une foule de gens poussés par la crainte s'était réfugiée sur une haute montagne taillée à pic, dont l'altitude à elle seule lui conférait un aspect redoutable : car de la base au sommet elle ne <culminait> pas à moins de vingt stades. De ce fait elle n'était accessible qu'en un endroit, par une cheminée, les autres parois étaient taillées à pic par des surplombs rocheux. Lorsque Alexandre vit qu'il ne pouvait la prendre d'assaut, il choisit dans toute l'armée trois cents hommes, les plus courageux selon lui, leur fit contourner la montagne avec l'appât d'une grosse récompense et leur donna ses instructions : 15 16

- xit demonstravitque, ut in saxis clavos ferreos <cum> angulis factos figerent et lineas transducerent atque ita minutatim scandent(es alius al)ium adlevando in summum montis verticem reperent; id in nocte adgrederentur et, cum diluxisset, linteis candidis sibi significarent. 5
- 17 Id illi citius Alexandri opinione fecerunt. cum plures praecipitantes perissent, reliqui perfecerunt. Alexander cum primo mane mittit quendam ex suis Daren ad Ariomazen hostium ducem, qui ei persuaderet, uti se dederet; si id impetrare non potuisset, iubet Daren, uti eos, qui in 10
- 18 summo essent, significaret. id ubi Ariomazes conspexit, admiratus est, quasi Alexander in exercitu homines volaticos haberet. cum de ea re timidus consultaret, quid ageret, multitudo hominum, quae ibi erat, Ariomazen interfecerunt. deinde ipsi se dediderunt. Alexander autem 15 eo interfecto reliquis ignovit.
- 19 Deinde diebus post paucis partem exercitus in Bactros Nautacen in hiberna praemisit; ipse cum reliquis Xeiniptam eiusdem rei causa concessit. ibi cum Sisimithre, qui more barbaro e matre sua duos filios et tres filias pro- 20
- 5 duxerat, foedus fecit.
- 19 Curt. VIII 2, 13/14; 19–33 Diod. arg. XVII (II) 28' Arr. IV 18, 2 Plut. Al. 58 It. Al. 39 Strab. XI 11, 4
- 16 1 <cum> angulis factos *scripsi*: angulis actos D: angulis rectis *Keil*: singulos acutos *Schw*: *fort.* tabernaculis aptos; *cf. Arr. IV 19, 1* || 3 scandent(es alius al)ium *Schw*: <aditum> scandentium *Wa*: scandendi intentionem *vel simile quid latere ci. Vo* || 4 reperent D | in nocte *Wa*: in noctu D: [in] noctu *Fuchs* || 5 deluxisset D
- 17 6 id *Wa*: at D, *fort. recte* | opinionem D || 7 praecipitantes *corr.* ex praecipitantes *pr. man. W* | perfecerunt D: profecerunt *ci. Wa* || 8 quendam ... Daren *sicut § 28* quidam Chorienes | Ariomazen *Wa*: ariobazanen D, *similiter infra* || 9 se dederet *VoWa*: redderet D: redderet <rupem> (*vel arcem*) *ci. Wa* || 10 Daren nutu *ci. Vo* | eos D: eis *Vo* || 11 significaret *VoWa*: significarent D: (nutu eis) significare *ci. Vo*
- 18 13 habere D || 15 se dediderunt *Reitz*: redierunt D
- 19 17 Bactros ex bactcos *corr. pr. m. W* || 18 hiberna D | Xeiniptam W: xemiptam VQ: Xeniptam *Vo* || 19 ibi *Foerster Wa*: tibi D | Sisimithre *Foerster*: sissimere D (*inter sis et simere spatium unius litterae vacuum WQ*) || 20 barbaro D: barbarorum *ci. Wa* | rua D | et om. VQ

ficher dans la roche des clous de fer fabriqués avec des angles, tendre des cordes de l'un à l'autre et escalader ainsi la montagne par paliers jusqu'à son point culminant, en rampant et en se hissant <l'un l'autre> ; ils devaient s'y attaquer de nuit et lorsqu'il ferait jour, lui faire signe avec des linges blancs.

Ils accomplirent cela plus vite que ne l'avait pensé Alexandre. 17

Bien qu'un assez grand nombre ait fait une chute mortelle, les autres réussirent. À la pointe du jour, Alexandre envoie Darès, l'un des siens, au chef des ennemis Ariobazanès,<sup>3</sup> pour le persuader de se rendre ; il ordonne à Darès, s'il n'a pu obtenir satisfaction, de montrer ceux qui sont au sommet. À ce spectacle, 18 Ariobazanès s'étonna autant que si Alexandre avait eu dans son armée des hommes volants. Alors qu'il s'interrogeait avec inquiétude sur la conduite à tenir en pareil cas, la foule des gens qui se trouvaient là le massacra. Puis eux-mêmes se rendirent. Mais après le meurtre d'Ariobazanès, Alexandre accorda aux autres son pardon.

Puis, quelques jours après, il envoya en avant une partie de 19 l'armée pour prendre ses quartiers d'hiver à Nautacès, chez les Bactriens ; lui-même s'en vint pour la même raison à Xeinipta avec le reste de l'armée. Il y fit alliance avec Sisimithrès, qui avait eu deux fils et trois filles de sa propre mère, selon la coutume barbare.

3 Je garde la leçon de D : *Ariobazanen*.

Deinde hieme exacta exercitum <ad> Dahas duxit. 20  
 † quo Spitamenes ex eo loco † ob hanc causam non pro-  
 fugerat, quod uxorem quandam Bactrinam forma prae-  
 cellenti, quam magnificabat, ibi habebat. hanc in omni-  
 5 bus itineribus et laboribus secum ducebat. ea cum  
 Alexandri adventum audisset, nega<vi>t se ex oppido exi-  
 turam; deinde post virum multis precibus orare coepit, ut  
 Alexandri fidei se traderet; at ille noluit. id ubi impetrare 21  
 non potuit, in convivio eum coegit, ut † poculum † bi-  
 10 beret, eumque defessum somno dedit. at ubi silentium  
 esse sensit, de lecto surrexit et pulvinar viro a capite  
 subduxit. ita gurgulione extenso caput a corpore gladio  
 abscidit et ita cum uno servulo porta progressa ad Alex-  
 andrum in castra devenit. eam custodes ad regem de- 22  
 15 duxerunt decoram ornatu ac formae dignitate, <etsi>  
 cruenta erat. at ubi Alexander <eam> repente conspicatus  
 est multimodisque admiratus, quae esset vel quid venis-  
 set, tum illa caput viri extulit. tum rex exclamavit: 23  
 „o <im>piissime Spitamene, tandem poenas pro scele-  
 20 ribus pependisti!“ deinde mulieris manum adprehendit  
 gratiasque egit. neque quicquam honoris habuit, ne  
 existimaretur ob eius formae cupiditatem fecisse. quod ubi

Curt. VIII 3, 1

Curt. VIII 3, 2–16 Arr. IV 17, 7

20

21–23

1 ad *add. Wa*: in *add. Vo* | Dahas *VoWa*: daaeas D || 2 quo *del. 20*  
*Wa*. qui putat aut nonnulla intercidisse aut quo delendum esse aut  
 deleta voce eo scribendum quo ex loco Spitamenes...: quo <trans-  
 gressus> Spitamenes ex eo loco, <ubi constiterat>, ... *Fuchs* ||  
 3 praecellentem *ci. Wa* || 6 nega<vi>t *Fuchs*

9 convivio *Wa*: convivium D *Vo*, fort. recte | pocula *ci. Wa*: 21  
 <maximum quoddam> poculum *Fuchs* || 13 porta *VoWa*: portam  
 D: <e> porta *Fuchs*

15 decoram *Schw*: quorum D: quae in ipso *ci. Vo*: lacunam ante 22  
 quorum *stat. Foerster* | etsi vel ut *add. Wa coll. Curt. VIII 3, 10* (sicuti  
 erat) || 16 <eam> *Fuchs* || 17 multimodisque *Wa*: multis modisque D

19 <im>piissime *Mb* || 21 habuit D: tribuit *Fuchs* | <id> ne *ci. 23*  
*Wa* || 22 ob *VoWa*: ab D | formae *Kettner Wa*: forma D (corr. ex  
 forme *pr. m. W*) | ob eius formae cupiditatem fecisse *Kettner*:  
 ob eius formam cup. cepisse *ci. Vo*: ab eius forma cup. petisse *ci.*  
*Hoffmann*: ob eius formam cupiditate fecisse *ci. Fuchs*



Puis, à la fin de l'hiver, il mena son armée chez les Dahes. 20  
 Spitaménès n'avait pas fui †cet endroit† pour une bonne raison :  
 il y avait pour épouse une Bactrienne d'une beauté extraordi-  
 naire, qu'il adorait. Il l'emmenait dans tous ses déplacements,  
 dans toutes ses tâches. Ayant appris l'arrivée d'Alexandre, elle  
 affirme<sup>4</sup> qu'elle ne sortira pas de la place forte ; elle se mit  
 ensuite à implorer fréquemment son mari de s'en remettre à la  
 loyauté d'Alexandre ; mais il refusa. Lorsqu'elle vit qu'elle ne 21  
 pouvait obtenir satisfaction, elle le fit boire au cours du repas et  
 le plongea dans un sommeil accablé. Cependant, lorsqu'elle  
 sentit le silence régner, elle quitta son lit, tira la tête de son mari  
 hors de la couche, la gorge offerte, le décapita à l'aide d'un  
 glaive et après avoir franchi la porte ainsi, accompagnée d'un  
 seul petit esclave, elle parvint dans le camp, auprès d'Alexandre.  
 Les gardes la conduisirent au roi, dans tout l'éclat de ses atours 22  
 et d'une beauté imposante, <bien que> couverte de sang. Cepen-  
 dant, à peine son apparition avait-elle provoqué l'étonnement  
 d'Alexandre et suscité en lui de multiples interrogations sur son  
 identité et le motif de sa venue, qu'elle exhiba la tête de son  
 mari. Alors le roi s'exclama : « Spitaménès, toi qui as manqué à 23  
 tous tes serments, tu paies enfin pour tes crimes ! » Puis il serra  
 la main de cette femme en la remerciant. Mais il ne lui accorda  
 pas le moindre honneur qui eût pu faire croire qu'il la désirait

4 Je garde *negat.*

factum Dahae [Spitamenen occisum] audierunt, Catanen et Dataphernen comprehensos ad Alexandrum adduxerunt. ideo Alexander exercitum in oppidum ducere noluit.

- 24 Deinde Alexander ex eo loco profectus est. cum iam tertium diem iter faceret, repente nocte caelo obducta 5 nivis multitudo terram contexit; deinde undique vis ventorum cum turbinibus maximo cum caeli strepitu creberrimisque cum fulgoribus exorta est, ut omnia everti 25 ac perturbari viderentur. cum frigore omnis humor terrae coiret ac glaciesceret, ut tabernacula ac vestimenta mili- 10 tum rigida obdurescerent, eum laborem aliquandiu Macedones perpassi sunt. at ubi frigus augescit ac vis tempestatum non intermittit, <ut neque in manibus arma habere possent, ita ut vento differrentur,> ad quos quisque 26 potuit vicos ac villas passim profugit. partim se ad 15 arbores adplicabant, nonnulli sub rupes atque impendentia saxa confugiebant. alii cum ex equo descendere conarentur, ob torporem nequibant ac vestigio se movere non poterant. tum si quis cubuerat, cum exurgere conaretur, veste concreta ad terram haerebat, [ut neque 20 in manibus arma habere possent, ita ut vento differrentur,] ut neque quisquam se neque alterum adiuvari posset. 27 huius vi tempestatis miserrima morte ad hominum XXX milia, iumentorum IV milia perierunt consumpti; prae-

24–26 Curt. VIII 4, 1–14 Diod. argum. XVII (II) *κθ'*

27 Curt. VIII 4, 13

23 1 Dahae *VoWa*: danaide D | stephamenen D | Spitamenen occisum *ut glossema del. Wachsm*: defendit Kr | cattane D || 2 adduxerunt *ex addexerunt corr. pr. m. D*

24 5 obducta *Wa*: obducto D || 7 cum turbinibus *VW*: in turbinibus Q

25 13 intermittit D: intermittitur *Wa* | ut neque ... differrentur *ex § 26 transp. Wachsm* | haberi *ci. Wa* || 14 differrentur *Wa*: *cf. ad § 26, v. 21*

26 17 eo quo D || 19 quis *scripsi*: qui D || 20.21 *deleta ad § 25 traiecit Wachsm* || 21 ita vi venti *differente ci. Vo* | differrentur *Wa*: differrentur W: differenter VQ || 22 [ut] neque *Reitz* | se adiuvari *Vo* | alterum *Wa*: alteri D *Vo* | adiuvari Q *Wa*: adiuvari W *Vo*: adiuuare adiuuari V

27 23 vis D | at D || 24 *sqg.* perierunt. consumpti praeterea ... debilitati essent. in castra revertabantur *dist. Vo* | consumpta *ci. Fuchs*

pour sa beauté. Mis au courant de cet événement, les Dahes se saisirent de Catanès et de Dataphernès et les amenèrent à Alexandre, qui se refusa pour cette raison à mener son armée à l'assaut de leur place forte.

Puis Alexandre quitta cet endroit. Alors qu'ils faisait route 24  
depuis deux jours, soudain la nuit envahit le ciel et une neige  
abondante couvrit la terre ; puis des vents violents se levèrent de  
toutes parts en tourbillons, accompagnés d'un si grand fracas  
céleste et d'éclairs si drus que tout semblait bouleversé jusqu'au  
tréfonds. Bien que, sous l'effet du froid, toute l'humidité du sol 25  
se condensât et gelât, de sorte que les tentes et les vêtements des  
soldats durcissaient jusqu'à la rigidité, les Macédoniens endure-  
rent assez longtemps cette marche pénible. Mais lorsque le froid  
augmenta sans que la violence de la tempête s'interrompît, au  
point qu'ils ne pouvaient tenir leurs armes en main et qu'ainsi ils  
se trouvaient dispersés au gré de la tourmente, ils se réfugièrent  
où ils purent dans les villages et dans les fermes, chacun de son  
côté. Une partie se plaquait aux arbres, quelques-uns se réfugaient 26  
sous des parois ou des surplombs rocheux. D'autres, qui  
cherchaient à descendre de cheval, s'en trouvaient empêchés par  
leur engourdissement et ne pouvaient bouger sur-le-champ. Si  
l'on s'était couché, au moment où l'on cherchait à se lever les  
vêtements durcis adhéraient au sol, de sorte qu'on ne pouvait  
aider ni soi ni un autre. À cause de cette violente tempête, envi- 27  
ron trente mille hommes et quatre mille bêtes de somme périrent  
d'une mort tout à fait misérable, par épuisement ; en outre,

terea multi, qui aut corporis dolore aut aliqua parte membrorum debilitati essent, in castra revertebantur.

Deinde iter coeptum ad Gazabes perseverare intendit. 23  
hoc in itinere satrapes quidam Chorienes obviam venit.  
5 cum eo amicitiam fecit. isque cum Alexandrum hospitio  
apud se accepisset, in convivium filias suas virgines <cum>  
ceteris amicorum filiis virginibus saltatum introduxit.  
in his fuit Oxyartis filia Rhoxane <ex> omnibus formosissi- 29  
ma, cuius aspectu captus Alexander in cupiditatem ad-  
10 ductus est. tum quaesivit, quis ea aut cuius filia esset.  
<inveniebat> Oxyartis eius, qui ibidem cenabat, esse. tum  
poculum prehendit deosque conprecatus haec dicere  
coepit: multa multis <in>sperantibus obtingere solere;  
multos reges ex captivis procrea<sse filios; mul>tos filias 30  
15 suas ad exterarum gentes nuptum misisse et ita communi-  
catione facta amicitias firmasse. „quare,“ inquit, „neque  
Macedones vobis genere antestare neque vos, si victi in  
amicitiam venissetis, adfinitate indignos ducerem. hoc cum  
ego <fecero>, idem quoque ut ceteri faciant Macedones cu-

Curt. VIII 4, 1; 21–23 Diod. arg. XVII (II) 1' Arr. IV 21 23  
Plut. Al. 47 It. Al. 45

Curt. VIII 4, 23–29 Diod. arg. XVII (II) 1' Arr. IV 19, 5 29–31  
(VII 4, 4) Plut. Al. 47; Al. fort. I 332 e It. Al. 44 Strab. XI 11, 4

1 dolore D: torpore ci. Wa || 2 <non> revertebantur Reitz 27  
3 Gazabes Mb: Gaesetas D: Curt. VIII 4, 20 (Sagos vel Sagoas) 28  
confert Vo || 4 hoc scripsi: huic D: huc Vo | Chorienes Wa: co-  
rianus D || 5 isque in ras. W || 6 suas Wachsm: duas D | cum add.  
VoWa || 7 salutatum D

8 oxiatris D hic et infra | <ex> Fuchs || 10 quaesivit VW: quae 29  
sunt Q || 11 inveniebat add. Wa coll. § § 54 et 68: post esse add. Vo  
filiam responsum (vel dictum) est | qui ex quae corr. pr. m. W: quae  
VQ || 12 conprecatos ex conprecatus corr. pr. m. (sic) W: -tus ex-  
-tos correctum V || 13 <in>sperantibus Vo Reitz

14 captuis W: captivis VQ et Wa ex coniect. | procrea<sse filios; 30  
mul>tos filias Reitz: procreatas filias Vo Wa: orationem ab epito-  
mature in artius contractam esse putat Wa || 16 facta Vo Wa:  
factas D || 17 post neque alterum neque inductum D | si D: fort.  
etiamsi || 19 <fecero> Vo | ut ut D

beaucoup d'hommes, que la douleur ou un membre paralysé avait réduit à l'impuissance, retournèrent au camp.

Puis Alexandre poursuivit la route commencée en direction de Gazabès. En cours de route, un satrape du nom de Choriénès vint à sa rencontre. Il fit alliance avec lui. Ayant offert l'hospitalité à Alexandre, Choriénès fit introduire pour danser au cours du repas ses filles vierges avec les autres filles vierges de ses amis. Parmi elles il y avait la fille d'Oxyartès, Roxane, la plus belle de toutes, dont l'aspect captiva Alexandre et suscita son désir. Il demanda alors qui elle était et de qui elle était la fille. <Il découvrit> qu'elle était celle d'Oxyartès, qui dînait à la même table. Il saisit alors sa coupe et après avoir invoqué les dieux entama ce discours : quand beaucoup de gens espéraient, beaucoup de leurs espérances se réalisaient, d'ordinaire ; nombreux étaient les rois <qui avaient> engendré <des fils> de <leurs> captives ; <nombreux ceux> qui avaient envoyé leurs propres filles prendre un mari chez d'autres peuples et avaient ainsi renforcé leurs alliances en créant un lien entre eux. « Par conséquent, dit-il, les origines des Macédoniens ne surpassent pas les vôtres et si vous vous étiez ralliés après votre défaite, je ne vous estimerais pas, vous, indignes de devenir mes parents. Quand <j'aurai agi> ainsi de mon côté, je veillerai à ce que tous les autres Macédoniens

28

29

30

- 31 rabo.“ his verbis amicos cohortabatur, et sibi quisque in convivio virginem matrimonio iunctam abduxit. quod factum Oxyartes ceterique barbari magno opere gavisunt.
- 32 His rebus gestis Alexander in agrum † beionem † profectus est. † castra † praeterit et † oxurum † flumen transit. deinde stadia XXX per loca sola exercitum transduxit, ut Indiam versus iter faceret. pervenit † drapim †. huc rex † arines † cum liberis maximoque commeatu obviam venit, quem exercitui divisit, ipsique Alexandro plurimam vestem barbaricam et equorum tria milia et argenti talenta L milia adportavit. cum ab eo quaereret Alexander, quid vellet, Indus respondit: „tuam,“ inquit, „magne rex, amicitiam.“ Alexander dixit: „pater,“ inquit, „vester moriens <vobis> hanc pecuniam tradidit eamque ego [vobis] condono. equis in bello utar. vos nostri memineritis; officium hoc erit vestrum.“
- 34 Hinc progressus † per phuten †, quod abest ab Indodierum IX via. tum [et] hi, qui trans flumen habitabant, ubi vident Alexandrum advenisse, gavisunt. primum Iovis filium <Liberum Patrem>, alterum Herculem, tertium Alexandrum venisse commemorabant. id rex gavisus fluvium transit et ducibus sumptis ad flumen Indum pervenit.
- 32 fort. Curt. VIII 5, 2; fort. Diod. arg. XVII (II)  $\lambda\alpha'\lambda\beta'$  fort. Arr. IV 22; 25, 6/7
- 34 Curt. VIII 10, 1/2
- 31 1 et Wa: uti D Vo | quisque Wa: quique D | uti sibi quisque in convivio virginem matrimonio iunctam <abduceret. ipse Roxanen matrimonio iunctam> abduxit ci. Wa || 2 abduxit D: abduceret Vo
- 32 5 beionem: Bactrinum ci. Wa coll. Arr. IV 22, 1 || 6 castra: Bactra Reuß | oxurum: Oxum vel Bactrum ci. Wa coll. Plin. n. h. VI 52 || 7 transduxit ex transduxit corr. pr. m. W || 8 sub voce drapim Schw intellegit latere  $\Delta\rho\acute{\alpha}\pi\alpha\tau\alpha$  || 9 huc Vo: huic D | raex W | commeatu Foerster Wa: comitatu D || 10 ipseque D || 12 talenta D: talentum Wa
- 33 13 idus D || 15sq. vobis transp. Fuchs || 16 vos VW: nos Q
- 34 18 per phuten quod D: per(rexit ad) Cophena, quod (sc. flumen) ci. Wa coll. Arr. IV 22, 6 | Indo Wachsm: india D || 19 viatum. et D | et del. Fuchs: id Wa || 21 Liberum Patrem add. Wa: Liberum add. Vo || 23 transivit Q

agissent aussi de même ». Par ce discours il encourageait ses amis, et tous, au cours du repas, emmenèrent une jeune fille unie à eux par mariage. Cet événement suscita une grande joie chez Oxyartès et les autres barbares. 31

Une fois cette affaire menée à bien, Alexandre partit pour †la Bactriane†.<sup>5</sup> Il dépassa †Bactres†<sup>6</sup> et franchit l'†Oxus†<sup>7</sup>. Puis il fit traverser à l'armée trente stades de contrées désertiques pour se diriger vers l'Inde. Il parvint à †...†. Là, le roi †...† vint à sa rencontre avec ses enfants et des vivres en très grande quantité, qu'il distribua à l'armée ; pour Alexandre lui-même, il apportait un très grand nombre de vêtements barbares, trois mille chevaux et cinquante mille talents d'argent. Comme Alexandre lui demandait ce qu'il voulait, l'Indien répondit : « Ton alliance, grand roi ». Alexandre déclara : « Votre père vous a légué cet argent en mourant, et moi je vous en fais cadeau. J'emploierai les chevaux à la guerre. Vous, gardez notre souvenir ; voilà quel sera votre office ». 32 33

De là il continua †vers le Cophen†,<sup>8</sup> qui est à neuf jours de marche de l'Indus. Lorsque ceux qui habitaient sur la rive opposée virent arriver Alexandre, ils s'en réjouirent. Ils évoquaient la venue du premier fils de Jupiter<, Liber Pater>, du second, Hercule, et pour finir du troisième, Alexandre. S'en réjouissant, le roi franchit le fleuve et après avoir pris des guides, il parvint à l'Indus. 34

5 J'adopte la conjecture de Wagner : *Bactrinum*.

6 J'adopte la conjecture de Reuß : *Bactra*.

7 J'adopte la conjecture de Wagner : *Oxum*.

8 J'adopte la conjecture de Wagner : *per<rexit ad> Cophena*.

Ibi naves aedificare iussit exercitumque transportavit. 35  
 ipse cum equitatu et levi armatura secundum flumen ante-  
 cessit; Cratero cum reliqua copia ut sequeretur impera-  
 vit. deinde ad oppidum primum Indiae Silicem cum acce-  
 5 deret, ex oppido armati exierunt. hos effugatos intra  
 portam redegit. postea exercitum eorum consecutus est.  
 oppidum expugnavit puberesque omnes, ut metum ini-  
 ceret, occidit.

Inde progressus ad oppidum praecinctum venit. ibi  
 10 obsidibus acceptis praesidium collocavit.

Ex eo protinus <progressus> CCXXX stadia per agrum 36  
 Nysaeum pervenit ad oppidum Nysam imprudentibus Ny-  
 saeis. oppidani ubi id senserunt, legatos ad eum maiores  
 natu pacificatum miserunt; hisque placuit in deprecando  
 15 regi demonstrare, quem ad modum Liber Pater, cum per-  
 ambulasset, oppidum Nysam et civitatem Nysaeorum,  
 hominum L milia, constituisset, montemque procul osten-  
 derunt, quem ille ex progenie sua Meron appellasset, quan-  
 taque amoenitate esset demonstraverunt. deinde simul 37  
 20 omnes flentes, ne Liberi Patris monimenta ac beneficia  
 tolleretur, obsecrare coeperunt, hisque Alexander oppidi  
 libertatem suaque omnia reddidit Acuphinque imperio  
 praefecit.

Eumque Alexander petit, ut viros bonos centum elec-  
 25 tos secum mitteret. Acuphis respondit nullam civitatem 38

Curt. VIII 10, 2–7 Arr. IV 23, 2–5

35

Curt. VIII 10, 7–16 Iustin. XII 7, 6/7 Diod. arg. XVII 36–38  
 (II) λγ' Arr. V 1, 1–6; 2, 1–7 Plut. Al. 58 cf. et Strab. XV  
 1, 7/8 Plin. n. h. VI, 21 (79) Polyæn. I 1, 2 Diod. I 19, 7

6 redegit scripsi: redigit D || 9 praecinctum Wa: procinctum D || 35  
 10 obsidibus ex obsedibus corr. pr. m. D

11 progressus add. Wa: cf. Landgraf, Berl. Phil. Wschr. 1901, 36  
 p. 411 | per WQ et Vo ex coniect.: prae V || 12 nyseum WQ | pervenit  
 WQ et Vo ex coniect.: praevenit V || 14 pacificatum Wa: pacifican-  
 dum D: <ad> pacificandum ci. Wa || 16 nisaeorum WQ || 17 con-  
 stituisse D | ostenderunt Fuchs: ostendunt D || 18 meroen hic et  
 infra D

22 libertate D | Acuphinque scripsi: augypemque D || 23 prae- 37  
 fecit Fuchs: praecipit D: praeficit Wa: <praeesse> praecipit ci.  
 Wa || 24 acentum D

25 augypes D

38





Il ordonna d'y construire des embarcations et fit traverser 35  
l'armée. Lui-même prit les devants en longeant le fleuve avec la  
cavalerie et l'infanterie légère ; à Cratère il donna l'ordre de le  
suivre avec le reste des troupes. Puis, alors qu'il approchait de  
Silicès, première place forte de l'Inde, des hommes en armes  
sortirent de la place forte. Il leur fit repasser les portes en les  
chassant devant lui. Il poursuivit ensuite leur armée, prit d'assaut  
la place forte et tua tous les hommes en âge de porter les armes,  
pour inspirer la crainte.

Continuant sa progression, il arriva à une place forte munie  
d'une enceinte. Il y établit une garnison après avoir reçu des  
otages.

De là, <ayant parcouru> sans s'arrêter deux cent trente stades sur 36  
le territoire de Nysa, il parvint à la place forte de Nysa en  
prenant ses habitants au dépourvu. Lorsque les occupants de la  
place forte s'en rendirent compte, ils envoyèrent les anciens en  
ambassade pour négocier la paix ; et ceux-ci jugèrent bon, dans  
leurs prières, d'exposer au roi comment Liber Pater, lors de ses  
pérégrinations, avait fondé la place forte de Nysa et la cité des  
Nyséens, forte de cinquante mille hommes ; ils montrèrent au  
loin la montagne qu'il avait appelée Meron en souvenir de sa  
propre naissance, et exposèrent combien l'endroit avait d'agré-  
ment. Puis, fondant en larmes tous ensemble, il se mirent à le 37  
conjurant de ne pas leur ôter la marque des bienfaits de Liber  
Pater, et Alexandre leur rendit la liberté de la place forte et tous  
leurs biens, et confia le commandement à Acuphis.

C'est à lui qu'Alexandre demanda d'envoyer cent bonnes 38  
recrues pour l'accompagner. Acuphis répondit qu'aucune cité ne

stare posse, ex qua optimi C abducti essent. „si nos,“ inquit, „vis salvos, potius improbissimos abduc ducentos.“ id Alexandro ridiculum et verum visum est. — deinde et Meron ascendit. totus ager aqua abundabat et omnium generum arborum feracissimarum [et] ubertate erat repletus.

- 39 Inde profectus Cordiaeos montes transit. ad satrapeam Assacanam devenit; deinde ad oppidum Mazaga accessit, in quo regnavit Assacenus, cuius post mortem mater Cleophs cum eius filio patrium imperium obtinebat. in quo regis frater Amminais mercennariorum IX milia, <quae> introduxerat in civitatem, cohortatus contra Alexandrum armaverat. [pugna Indorum et Alexandri.
- 40 Alexander et rex Indorum Aminais] id oppidum in circuitu XXXV [milia] <stadia> murus ex saxo cingebat fossaque 15 erat vasta munitum. hoc Alexander militum corona circumdata oppugnare intendit. hic dum ipse circum moenia adequitans suos hortatur, repente a muro missa sagitta crure sinistro percussus est. id telum postquam evolsum est, vis magna sanguinis secuta est. neque [eo magis male 20 adfectus] proelio discessit: despecto vulnere eoque magis

39 Arr. (IV 23, 1) IV 25, 5/6

39–45 Curt. VIII 10, 22–36 Instin. XII 7, 9/11 Diod. arg. XVII (II) 18' Diod. XVII 84 Arr. IV 26–27, 4 (It. Al. 45) (Strab. XV 1, <17> et 27) fort. It. Al. 47 p. 25, 20 (ed. Volkman.)

38 1 quo D | essent Wa: sunt D: sint Kr || 5 et del. Reitz

39 7 idinde priore d inducta V: idnde (sed litt. prior d expuncta est et eluta) W || 8 Assacanam Wa: saganam D | Mazaga Wa: mazanam D || 9 Assacenus scripsi: mesagenus D || 10 Cleophs hic et deinceps Vo: cleopis D || 10. 11 [in quo] regis frater Wa nondum posito <quae> (v. 12): loco regis. <regis> frater ci. Wa || 11 mercennariorum ex mercennarium corr. pr. m. W: mercennarios V || 12 quae add. Wachsm | civitatem Wa: ciuitate D | cohortatus ex cohortatur corr. W: etiam cohortatus corruptum putat Mb || 13 pugna ... Aminais del. Kettner Wachsm: pugna ... in (v. ad v. 14) del. Wa

40 14 id Vo Wachsm: in DWa || 15 milia del. Wa | stadium add. Reitz: stadia ego: stadiorum Vo || 18 adaequans VW || 20. 21 [eo magis male adfectus] Mb: eo magis [male adfectus] Wachsm (cf. p. 13, 1): eo magis male affectus (vel male acceptus) ci. Wa || 21 despecto Foerster: deiecto D | discessit. deiecto vulnere dist. Wa

pouvait subsister si on lui enlevait ses cent meilleurs hommes. « Si tu veux notre salut, dit-il, emmène de préférence les plus inaptes, même deux cents ». Ce qui parut à Alexandre amusant et juste. – Puis il escalada aussi le Meron. Le territoire tout entier abondait en eau et était couvert d'une riche végétation comprenant toutes les espèces d'arbres les plus productives.

Quittant cet endroit, il franchit les monts Cordiées. Il atteignit la 39  
satrapie d'Assacenus ; puis il approcha de la place forte de  
Mazaga où avait régné Assacenus, dont après sa mort la mère,  
Cléophis, conservait le pouvoir ancestral en partage avec son  
petit-fils. C'est là que le frère du roi, Amminais, avait armé, en  
les exhortant à combattre Alexandre, neuf mille mercenaires  
<qu>il avait introduits dans la cité. Un mur de roche de trente- 40  
cinq <stades> de périmètre ceignait cette place forte et un vaste  
fossé était là pour la protéger. Alexandre entreprit de l'assiéger  
en l'entourant d'un cordon de soldats. Là, pendant qu'en per-  
sonne il chevauchait autour de la muraille en encourageant les  
siens, une flèche tirée du mur le frappa à la jambe gauche. Ce  
trait une fois retiré, le sang jaillit avec violence. Mais il ne quitta  
pas la bataille : méprisant sa blessure, qui le faisait de plus en

magisque <male adfectus> milites hortatur, † testudinesque †  
 ac turris ut ad murum appellant. tum Macedones eo cupi- 41  
 dius rege saucio scalis appositis oppido potiri nituntur.  
 alii e turribus tela tormentis concitata in defensores mit-  
 tunt, alii machinationes ad murum applicant. id ubi Cleo-  
 phis animadvertit, turris tanta multitudine ad oppidum  
 5 accurrere vimque tantam[que] telorum tormentis misso-  
 rum, re inuisitata pertimuit. credit ea saxa nervis missa  
 scorpionis <et> catapultae arcu expressa volare. cum 42  
 10 tantis viribus hostes esse putaret, † ariplicem † ceterosque  
 amicos convocat; cohortatur, ut oppidum Alexandro  
 dedant. mercennarii contra reclamantes impedire ac sedi-  
 tionem facere coeperunt. postero die Cleophs clam lega-  
 tos ad Alexandrum <de> deditione mittit oratum, uti igno-  
 15 sceret ipsis; vi conductorum adactos. quae fecerint, 43  
 se fecisse. id mercennarii suspicati de suo numero  
 ad Alexandrum legatos miserunt oratum, uti ex oppido  
 exire suaeque exportare liceret. his utrisque quod postu-  
 laverunt concessit. illi cum uxoribus liberisque et cum  
 20 impedimentis porta foras exierunt et ab oppido haud longe  
 consederunt. postero die Alexander copias expeditas

1 <male adfectus> ex p. 12, 20 sq. transp. Wachsm: lac. statuerat 40  
 Reitz | testudines[que] Wa, qui etiam aliquid intercidisse suspicatus  
 est, fort. <tormenta> testudinesque || 2 appellant D

3 nutuntur W || 4 aliq<sup>1</sup> turribus VW: aliae turribus Q || 5 machi- 41  
 nationes Wa: machinationibus D (litt. b ex s corr. W) | machina-  
 tionibus ad murum applicantur (vel se applicant) ci. Wa || 6 ad-  
 nimadvertit (sed prior litt. d eluta) W | multitudine D: altitudine  
 Reitz || 7 accurrere Wa: occurrere D | que del. Vo Wa || 8 rem in-  
 visitatam ci. Wa | inuisitata corr. ex inusitata VQ || 9 scorpionibus  
 ci. Wa | <et> catapultae arcu expressa ci. Fuchs: catapultas arcu  
 extensas (corr. a pr. m. ex extensus W) D: ut glossema del. Wachsm:  
 catapultis arcu extensis ci. Wa: <et> catapultae arcu, ex <manu>  
 tensa ci. Ausf

10 viribus Wachsm: uirtutibus D | ariplicem: Aminaim ci. Wa || 42  
 11 convocatos ci. Vo || 14 de add. Vo Wa | deditionem D || 15 ip-  
 sis; vi Wa: ipsi sui D. | conductorum Reitz: conductorem D |  
 adactos Reitz: adactus D: adactis ci. Wa

15 quae fecerint Reitz: quae fecerunt D: quae fecerunt Wa || 43  
 16 se fecisse Reitz: referre D: referri Wa: se facere (debuisset)  
 Fuchs | suspicati de W: suspicande VQ: suspicantes de Vo

plus souffrir, il exhorte ses soldats à pousser vers le mur †les  
 tortues†<sup>9</sup> et les tours. Alors les Macédoniens mettent d'autant 41  
 plus d'ardeur à s'emparer de la place forte en dressant des échel-  
 les, que leur roi a été blessé. Les uns tirent sur les défenseurs des  
 traits lancés depuis les tours par des pièces d'artilleries, les  
 autres approchent les machines du mur. Lorsque Cléophis vit  
 une telle multitude de tours se précipiter vers la place forte et les  
 traits tirés par l'artillerie s'abattre avec tant de force, cette  
 situation inaccoutumée lui fit concevoir de grandes craintes. Elle  
 croyait que ces rochers, tirés par les nerfs du scorpion <et>  
 projetés par l'arc d'une catapulte, volaient d'eux-mêmes. Dans 42  
 la pensée que les ennemis étaient dotés de si grandes forces, elle  
 convoque †...† et tous ses amis ; elle les exhorte à livrer la place  
 forte à Alexandre. Chez les mercenaires, qui s'insurgeaient  
 contre ce projet, naquit une opposition qui tourna à la révolte. Le  
 jour suivant, Cléophis envoie à leur insu des ambassadeurs à  
 Alexandre pour le prier de leur pardonner : c'était sous la pres- 43  
 sion des soudards qu'ils avaient agi comme ils l'avaient fait. Les  
 mercenaires, qui avaient des soupçons, envoyèrent pour leur  
 propre compte des ambassadeurs à Alexandre pour le prier de les  
 laisser sortir de la place forte en emportant leurs biens. Il leur  
 accorda ces deux faveurs. Les mercenaires franchirent la porte  
 avec leurs femmes, leurs enfants et leurs bagages et s'installèrent  
 non loin de la place forte. Le jour suivant, Alexandre déclencha  
 contre eux une attaque avec ses troupes disponibles et fit passer

9 J'adopte la conjecture de Wagner : *testudines[que]*.

- ad eos ducere coepit pronuntiavitque, ut omnes inter-  
 44 ficerentur. illi ubi quid ageretur senserunt, impedimentis  
 in medium collectis ipsi armati circumsteterunt parati aut  
 iniuriam refutare aut pro uxoribus ac liberis mortem for-  
 titur obire. simul clamare coeperunt Alexandrum in fide 5  
 non manere. Alexander dixit se ex oppido exeundi, non  
 45 abeundi potestatem fecisse. itaque impressione facta multi  
 paucos diuque resistentes acerrimo certamine aegre su-  
 peratos omnes interfecerunt. deinde ad oppidum rever-  
 sionem fecerunt. eis obviam venit Cleophris cum populi 10  
 principibus ac nepote parvo, prae se velatas verbenas ac  
 fruges supplicii signa portantes. tum Alexandro facies  
 mulieris pulchra visa est. erat enim statu ac dignitate  
 ea, uti nobili loco orta atque imperio digna videretur.  
 deinde Alexander cum paucis in oppidum introiit ibique 15  
 complures dies commoratus est.
- 46 Hinc profectus † bagasdaram † oppidum devenit,  
 quod dicebatur Hercules expugnare non potuisse. hunc  
 ubi barbari conspexerunt, in montem Aornum confu-  
 gerunt, cuius circuitus stadia <C, altitudo> XVII [milia] 20  
 erant in summo vertice. hic <erat> plenissimus omnium  
 generum avium, quae voces imitarentur hominum. [psit-  
 47 taci erant multi.] eum cum montem Alexander adire cona-  
 retur, barbari e loco superiore <veniret> dictitabant, si
- 46-47 Curt. VIII 11 Iustin. XII 7, 12/13 Diod. XVII 85, 1-86, 1  
 Arr. IV 27, 7-28, 4; 28, 7/8; 29, 1-30, 4 It. Al. 48; 50 Ps.-Call.  
 III 4, 8-10 cf. Strab. XV 1, 8 Plin. n. h. X 41 (117) Aelian.  
 nat. an. XIII 18; XV 2 ad nomen Aorni cf. praeterea Dionys.  
 Perieg. 1161 Luc. dial. mort. XIV 6
- 44 4 refutari D || 5 fidem D, quod fort. retinendum putat Vo ||  
 6 exeundi D || 7 habeundi D
- 45 7.8 multi paucos diuque Vo: multi diu paucosque VQ: multi diu  
 paucosque W: multitudo paucos (eos)que ci. Wa || 8 acerrimo ras.  
 fact. ex acerrimo D || 11 principibus W || 12 supplicii signa Wa:  
 supplicii igne D || 14 uti nobili Vo: ut in nobili D: ut (haud) ig-  
 nobili Wa
- 46 19 auernum D || 20 cuius D Reuß: cui Wa nondum posito <C, alti-  
 tudo> | stadium Wa | C, altitudo add. Reuß collato Curt. VIII 11, 6  
 et Diod. XVII 85, 3 | milia del. Wa || 21 erant D: erat Wa |  
 <erat> Fuchs || 22 psittaci erant multi ut glossema del. Reitz
- 47 24 <veniret> Fuchs

l'ordre de les massacrer tous. Lorsque les mercenaires se ren- 44  
dirent compte de ce qui se passait, après avoir rassemblé les  
bagages au milieu ils formèrent autour d'eux un cercle, en armes  
et prêts à repousser l'attaque ou à affronter courageusement la  
mort pour défendre leurs femmes et leurs enfants. En même  
temps ils se mirent à crier qu'Alexandre ne tenait pas ses enga-  
gements. Alexandre déclara qu'il leur avait donné la possibilité 45  
de quitter la place forte, non celle de s'en aller. C'est pourquoi,  
une fois donné l'assaut, la foule des soldats massacra jusqu'au  
dernier les mercenaires, en petit nombre, mais qui résistèrent  
longtemps et dont il fut difficile de venir à bout après une lutte  
des plus acharnées. Puis les Macédoniens rebroussèrent chemin  
jusqu'à la place forte. Cléophis vint à leur rencontre avec les  
notables et son tout jeune petit-fils, qui présentaient des rameaux  
garnis de bandelettes et des produits de la terre en signe de sup-  
plication. Alexandre trouva immédiatement bel air à cette fem-  
me. Elle avait en effet un maintien d'une telle dignité qu'elle  
était manifestement de noble origine et digne du pouvoir. Puis  
Alexandre fit son entrée dans la place forte avec une faible suite  
et s'y attarda un bon nombre de jours.  
Quittant cet endroit, il arriva à la place forte †Bagasdara†,<sup>10</sup> dont 46  
Hercule, disait-on, n'avait pu s'emparer. Lorsque les barbares  
l'aperçurent, ils se réfugièrent sur le mont Aornos, d'un péri-  
mètre de <cent> stades <et d'une altitude de> dix-sept à son  
point culminant. Il était abondamment pourvu de toutes sortes  
d'oiseaux, mais qui imitaient la voix humaine. Comme 47  
Alexandre cherchait à gravir cette montagne, les barbares, depuis  
leur hauteur, lui criaient sans cesse <de venir>, s'il se croyait

10 Il est possible d'identifier cette place forte à la Baziphara de l'*Itinerarium*, dont les habitants se réfugient sur une roche (*It.*, 107-108), et à la Bazira d'ARR., *An.*, IV, 28, 1, dont les habitants se réfugient sur l'Aornos.

Alexander se fortio-rem quam Hercule-  
 Alexander exercitum cohortatus ad montem adduxit. ipse  
 primus maximo cum labore ac periculo <...> versari paula-  
 tim scandens. sed cum multi utrimque interissent, <in>  
 5 locum summum ad planitiem penetravit et ita victoria  
 potitus omnes interfici iussit.

Postquam haec transegit, XVI. die ad Indum flumen 48  
 reversionem fecit. inde naves aedificatas, ut imperaverat,  
 magnumque commeatum ab Hephaestione compara<tum  
 10 in>venit.

Ultra id flumen quidam Mophis, Taxilis filius, qui iam 49  
 patre vivo Alexandri amicitiae ob eius res gestas cupidus  
 fuisset, patre mortuo legatos ad Alexandrum misit oratum,  
 qui renuntiarent, quid vellet: utrum se regnum paternum  
 15 obtinere an ali<um,> quem missurus esset. id ubi Alexan-  
 der audivit, animum eius ac sententiam singularem ad-  
 miratus est. Mophis autem neque nomen mutare neque  
 vestem regiam volebat sumere; itaque Alexandri adven-  
 tum expectabat.

20 Deinde Alexander commeatu militibus dispartito exer- 50  
 citum in navis oneravit flumenque transportavit. id ubi  
 Mophis audivit, Alexandrum advenisse, libens cum exer-

Curt. VIII 12, 4 Diod. XVII (85, 3) 86, 3 Arr. IV 30, 7; 48  
 30, 9; V 3, 5

Curt. VIII 12, 5—6 Diod. XVII 86, 4 It. Al. 46 49  
 fort. Curt. VIII 12, 6 Curt. VIII 12, 7 Diod. XVII 86, 3/5 50  
 Arr. V 4, 3 et fort. IV 22, 6

2 cohortatur D || 3 primum *Fuchs* | *lac. hic stat. Fuchs et e. g.* 47  
*ins.* <vix potuit in conspectu barbarorum>: *lac. post versari stat.*  
*Wa* || 4 scandens. sed *Wachsm.*: scandentes D | interissent *Mb* 48  
*Fuchs*: interirent D | in *add.* *Wachsm.* || 5 ad D: ac *Wa*

8 inde D: offendit *ci.* *Wa*: ubi *Fuchs* || 9 ephestione D || 9. 10 com-  
 para<tum in>venit *Wachsm.*: comparauerat D: comparatum *ci.* *Wa*

11 Mofis *Vo*: motis D: Mothis *Wa* | Taxilis *scripsi*: taxili D | 49  
 filius VW: filiis Q || 12 amicitiae *Wa*: amicitiam D || 13 oratum D:  
 iterum *Wa* || 14 renuntiarent *Wa*: ei nuntiarent D || 15 ali<um,>  
 quem *Fuchs*: aliquem D || 17 mothis *hic et infra* D

21 naus D: fort. naves (*cf.* §§ 84 et 86) || 22 audivit VW: au- 50  
 diunt Q | Alexandrum advenisse fort. *delenda esse ci.* *Mb.*



plus fort qu'Hercule. Alexandre mena donc son armée à l'assaut de la montagne en lui prodiguant ses encouragements. Lui, tout le premier, s'acquittait progressivement de l'ascension, au milieu de difficultés et de périls immenses. Mais au prix de lourdes pertes de part et d'autre, il prit pied sur la plate-forme au sommet et ce succès l'en ayant rendu maître, il ordonna de massacrer tous les occupants.

Après avoir réglé cette affaire, au bout de quinze jours il rebroussa chemin jusqu'à l'Indus. Là, il trouva les embarcations qu'il avait donné l'ordre de construire ainsi qu'une grande quantité de vivres préparée par Héphestion. 48

Au-delà de ce fleuve, un certain Mophis, fils de Taxile, qui désirait, déjà du vivant de son père, s'allier à Alexandre à cause de ses exploits, envoya, à la mort de son père, des ambassadeurs à Alexandre pour le prier de faire connaître sa volonté : lui laisser le royaume paternel ou le donner à un autre, qu'il enverrait. En entendant cela, Alexandre s'étonna des sentiments de cet homme et de sa demande singulière. Or Mophis ne voulait ni changer de nom, ni endosser l'habit royal ; il attendait donc l'arrivée d'Alexandre. 49

Sur ces entrefaites, après la distribution des vivres aux soldats, Alexandre fit monter l'armée sur les embarcations et lui fit traverser le fleuve. Apprenant l'arrivée d'Alexandre, Mophis se 50

51 citu ac elephantis profectus est. hunc ubi Alexander ag-  
mine conferto obviam venientem conspexit, veritus [est],  
ne hostis adventus esset, continuo pronuntiare iussit,  
ut milites armarentur et ita armati sub signis loco suo  
irent. hoc tumultu [metu] commoti Macedones taciti in 5  
loco constiterunt. id ubi Mophis intellexit, iussit suos con-  
sistere atque hastas erigere; ipse solus adequitans longe  
52 antecessit. [item] Alexander ubi id vidit, item contra suos  
antecessit solus soli parem se existimans. [ibi Alexander  
et Mophis, rex Indorum, qui postea Taxiles appellatus est, 10  
pacem fecerunt.] deinde congressi dextras dederunt et  
amicitiam fecere. deinde exercitum atque equitatum  
omnem et elephantos LVIII et argenti talenta DC, tauros  
infulis velatos <...>, multa praeterea vasa aurea et ar-  
gentea et vestimenta omnis generis compluraque anima- 15  
lia silvestria inusitata Alexandro tradidit. his acceptis  
Alexander cum <quaereret,> quae causa fuisset exercitum  
comparandi, respondit, quoniam is <in> animo habuisset  
quod voluerat ut faceret. [at] <tum> Alexander eum  
interrogavit, num quis ei finitimus molestus esset. ille 20  
respondit trans flumen esse duos reges; <eos> sibi bellum

51–52 Curt. VIII 12, 7–11 Diod. XVII 86, 5–7 Arr. V 8, 2; V 3, 5  
Plut. Al. 59 Strab. XV 1, 28

53 Curt. VIII 12, 12/13 Diod. XVII 87, 2 (vv. 20–22:) Strab.  
XV 1, 28

51 2 conferto *Wa*: conserto *D* | est *delevi* || 3 hostilis *ci. Fuchs* |  
adventus esset *VW*: adventus *Q*: adventasset *Wa* || 5 irent *D*:  
starent *ci. Fuchs* | metu ut *ditlogr. del. Wachsm* | tacite *ci. Wachsm*  
52 8 item *del. Wa*: alterum item *del. Vo* || 9 ibi . . . pacem fece-  
runt *del. Wa* || 12 <Mophis> deinde *Fuchs* || 14 numerum excidis-  
se *putat Wa*: in codice spatium septem litterarum: multos *ins. Vo* ||  
16 inusitata *Vo*  
53 17 cum <quaereret> quae *Vo et ci. Wa*: cumque *D*: eum <inter-  
rogavit> quae *Mb*: cum quae *Wa* || 18 respondit *V*: om. *WQ*:  
*lac. indicavit Wa et e.g. ins.* <Mophis respondit se id fecisse>:  
*Volkman coniecturam bonam in apparatu non indicavisse videtur* |  
quoniam *D*: cum *ci. Wa* | is *Fuchs*: id *D* | in *add. Wa* || 19 [at]  
<tum> *Fuchs* || 20 num quis *corr. pr. m. ex* numquid *W*: numquid  
*VQ* || 21 esse *del. Wa Mb* | <eos> *Vo* || p. 17, 1 Abisaren *Mb*: alterum  
*D*: alterum <Abisaren> *ci. Wa*: cf. *Wachsm ad § 55*

porta avec empressement au-devant de lui, accompagné de son armée et de ses éléphants. Lorsque Alexandre le vit venir à sa rencontre avec une armée en formation serrée, de crainte qu'il ne s'agît de l'arrivée d'un ennemi, il ordonna de faire passer immédiatement aux soldats l'ordre de s'armer et de se ranger ainsi armés sous leurs enseignes. Troublés par ces soudaines hostilités, les Macédoniens prirent position en silence. Lorsque Mophis comprit la situation, il ordonna aux siens de s'arrêter et de relever les lances ; lui-même s'avança seul, à cheval, sur une bonne distance. Voyant cela, Alexandre s'avança à la même distance des siens, estimant qu'ainsi, seul à seul, ils étaient sur un pied d'égalité. Sur ces entrefaites ils s'abordèrent en se serrant la main et conclurent une alliance. Puis Mophis remit à Alexandre toute son armée et sa cavalerie, cinquante-huit éléphants et six cents talents d'argent, des taureaux parés de bandelettes <...>, en outre de nombreux vases d'or et d'argent, toutes sortes de vêtements et un bon nombre d'animaux sauvages rares. Comme Alexandre, après avoir reçu ces dons, <s'enquérât> de la raison pour laquelle il avait rangé son armée en ordre de bataille, Mophis expliqua qu'il avait déjà en tête ce qu'il voulait faire. Alexandre lui demanda alors si, par hasard, quelque voisin lui causait des ennuis. L'autre répondit qu'au-delà du fleuve se trouvaient deux rois ; qu'ils préparaient une guerre contre lui ;

parare; Abisaren in montibus habitare, Porum autem in campo secundum flumen imperare.

Alexander autem pro eius bonitate animi ei gratiam 54 restituit dixitque uti regnum paternum obtineret non menque mutare iussit Taxilemque eum appellari. tunc deinde ad fluminis ripam cum Taxile accessit viditque hostium copias in campis passim secundum fluvium consedissee. cum <a> Taxile quaereret, quid copiarum in castris esset, invenit Porum LXXXV elephantos habere, 10 quadrigas CCC, peditatum XXX milia ampliorem; ipsum Porum cubita V esse altum. ea cum Taxiles narrasset, ille 55 studio incensus nihilominus, qua flumen transiret, cogitabat.

Non multis post diebus Abisares fratrem suum legatum 15 ad Alexandrum de amicitia misit. cum hoc Alexander Nicoclen ad Abisaren, ad Porum Cleocharen legatos remisit, qui ab utrisque stipendium et obsides postularent; simul Poro iubet dici, ut ad fines sibi praesto sit. Abisares 56 legatum remittere noluit; Porus autem ubi audivit, ira 20 commotus Cleocharen caesum plagis vulneravit.

Curt. VIII 12, 14–16; 13, 6/7; 14, 13 Iustin. XII 8, 1/2 Diod. 54 XVII 86, 7; 87, 2; Arr. V 8, 2; 8, 4 (Arr. V 19, 1; 4, 4; 15, 4 Plut. Al. 62 It. Al. 49) Polyæn. IV 3, 9

Curt. VIII 13, 1/2 Arr. V 8, 3 ille Nicocles fort. et ap. Arr. 55 Ind. 18, 8 (Pridik, Adler)

Curt. VIII 13, 2 It. Al. 49. epistulam magna parte differen- 56–57 tem praebent Ps.-Call. III 2 Leo p. 103, 11sq. (Pf.) Val. III 3, p. 113, 6sq. (Kübl.) Val. epit. p. 52, 9sq. (Zach.) Arm. σιβ' Syr. p. 157 (Ry.) I. Aeth. II p. 114–116 (Bu.) epistulam Graece praebet pap. Hamb. 129, 79–105, de qua vide praef. p. XI. textus (p. 61sq.) cum coniecturis et correcturis, quas dedit Merkelbach, minutis quibusdam neglectis est hic:

[Βασιλε]ὺς Πάρος Ἰνδῶν Ἀ[λεξάν]δρῳ τάδε λέγει· ἀν[θρῶπ]ος ὅστις ἐλ – Μακεδόνα [μὲν γὰρ] σε πυνθάνομαι εἶ[ναι] – μακ[ρὰν]

3.4 ei gratiam restituit D: eum <in> gratiam restituit vel ei gra- 54 tiam reddidit ci. Wa || 8 <a> Vo Wa || 9 elephantis Q || 10 peditatum Wa: peditum D | milia D: milibus Wa | milia, ampliorem dist. Vo

11 narrasset: *suprascr. a pr. m.* uel narraret VW || 14 Abisares: 55 abissa rex hic et infra D: Abisares rex Vo || 16 Nicoclen (*litterae co in corr. et ras. ex parte W*) | ad Abisarem Wachsm: et alterum D 20 Cleocharen ex Cleocharem *rasura fact.* VW 56

Abisarès habitait les montagnes, Porus, en revanche, exerçait son autorité sur la plaine en bordure du fleuve.

Alexandre, quant à lui, remercia Mophis pour ses bonnes dispositions, déclara qu'il pouvait conserver le royaume paternel et ordonna de changer son nom pour celui de Taxile. Il s'approcha ensuite de la rive avec Taxile et vit que les troupes ennemies s'étaient déployées sur toute l'étendue en bordure du fleuve. Comme il s'enquérât auprès de Taxile des troupes qu'il y avait dans le camp, il découvrit que Porus disposait de quatre-vingt cinq éléphants, de trois cents quadriges, d'une infanterie de plus de trente mille hommes ; quant à Porus lui-même, il mesurait cinq coudées. Malgré les révélations de Taxile, Alexandre ne mit pas moins de zèle ni d'ardeur à réfléchir au moyen de traverser le fleuve. 54

Peu de jours après, Abisarès envoya son frère en ambassade auprès d'Alexandre pour négocier une alliance. Alexandre le renvoya, accompagné de Nicoclès et de Cléocharès comme ambassadeurs respectifs auprès d'Abisarès et de Porus, pour exiger de l'un comme de l'autre un tribut et des otages ; il ordonne de dire en même temps à Porus qu'il doit se tenir prêt à l'accueillir à la frontière. Abisarès ne voulut pas renvoyer l'ambassadeur ; en revanche, lorsque Porus entendit Cléocharès, il l'accabla de coups, dans les transports de sa colère, jusqu'à le blesser. 55 56

- Simul et epistolam conscriptam tradidit hoc exemplo:  
 „Rex Indorum Porus Alexandro dicit: Quisquis es —  
 nam te audio Macedonem esse — procul, opinor, abesse  
 satius est et ad tuas miseras spectare, non alteri invidere.  
 57 Porus ad hoc tempus invictus dicitur. Darius me non s  
 commovet. proinde, stulte, noli imperare. sed infer modo  
 hostilem pedem in meum agrum et cognosces me Indo-  
 rum regem esse, mihi autem dominum neminem nisi  
 Iovem. et per ignem magnum rectorem caeli Porus iurat:  
 si quem tuorum in meo agro deprehendero, eius sanguine 10  
 meam hastam cruentabo ac tua bona servis meis dividam;  
 nam mihi divitiae supersunt. unum id, quod iubes, fa-  
 ciam: ut tibi armatus <in> confiniis praesto sim.“  
 58 Hac epistula perlecta incensus Alexander dicit quibus-  
 dam coactis cohortibus ac turmis, ut confestim seque- 15  
 rentur. apud exercitum reliquit Attalum quendam Mace-  
 donem non dissimilem sui eique imperavit, ut suam chla-  
 mydem atque ornamenta regia sumeret et interdiu iden-  
 59 tidem ad fluminis ripam cum comitatu accederet. imperat  
 Cratero, cum se trans flumen conspexisset, exercitum ut 20
- 56–57 ἀπάν [...] ἐπὶ [...] μὴ δὲ γίνου ὑψηλὸς τοῖς ἐτέροις ἀνυχήμασιν. ἐγὼ  
 γὰρ ἀνικητός εἰμι ἕως τοῦ νῦν. τὰ Δαρει(ον) δὲ (ο)ὕ (δαρειωιδεῦ  
 Pap.) φοβεῖ με· μὴ οὖν ἐπίτασσε δῆμασιν ἀφροσι παρόντων ἔργων·  
 τοῦτο μὲν γὰρ πράξει ἱκανὸς καὶ Ἰνδῶν ὁ κἀ[κισ]τος· ἀλλὰ θεὸς  
 πόδα πολέμιον ἐπὶ γῆς ἐμῆς ἵνα γν[ώ]ις]· δτι ἐγὼ βασιλεὺς Ἰνδῶν·  
 ἐμοῦ δὲ οὐθελς· θεοὶ δὲ δε[σ]π[ι]δ[ο]ται. εἰ δ' ἴσθι, ναὶ μὰ τὸν μέγαν  
 ἀστέρα· Πῶρος σοὶ ὀμνύει τὸν βασιλε[ι]ον [δ]ρακον· ἐν τῇ ἐμῇ  
 τὰ σὰ λήμφομαι, εἴν ἐν ἀνδρὶ ἀγαθῷ μανείς λόγχην αἱματώσης  
 καὶ ῥόδων χηρήσομαι οὐθὲν δὲ ὥδε δούλοισ ἐμοῖς· τὰ γὰρ ὑπάρχοντα  
 ἀγαθὰ ἐμοὶ καὶ περιρρεῖ.
- 58–60 Curt. VIII 13, 17–14, 40 Iustin. XII 8, 3–5 Diod. XVII 87,  
 4–89, 1 Plut. Al. 60 Polyæn. IV 3, 9; 3, 22 Arr. V 9–13, 1; 18, 4–8
- 56 3 te Vo Wa (cf. Pap.): ut D Löfstedt, *Verm. Studien z. lat. Sprachk. u. Syntax* p. 154 || 4 ad tuas Ausf: alias D: alius (i. e. alterius) Reitz | invidere Vo Wa: invideri D | non alteri invidere et alias miseras spectare ci. Wa
- 57 6 (hic) imperare ci. Ausf || 7 hostilem WQ: hostili V, sed fort. errore hypothelae | meum Adler Wa (cf. Pap.): medium D Pridik || 11 cruentabo; ac dist. Fuchs || 13 <in> confiniis Vo: confinis D
- 58 14 quibusdam Wa: quibus D: omnibus Vo || 15 cohaectis D || 16 reliquid VQ || 17 clamidem D || 18 sumeret Wa: sumat D || 19 ad Vo Wa: a D | comitatu Wa: commeatu D

Dans le même temps il lui remit aussi une lettre ainsi conçue :  
« Voici ce que Porus, roi des Indiens, déclare à Alexandre : Qui  
que tu sois – je viens d'apprendre, en effet, que tu es Macédo-  
nien – mieux vaut, je crois, rester à distance et considérer tes  
propres ennuis plutôt que de porter envie à quelqu'un d'autre.  
Porus, dit-on, reste à ce jour invaincu. Darius ne m'impressionne 57  
pas. Par conséquent, insensé, ne me donne pas d'ordre ! Mais  
foule seulement mon territoire en ennemi, et tu apprendras que je  
suis le roi des Indiens, sans avoir moi, en revanche, d'autre  
maître que Jupiter. Et Porus en fait le serment par le feu, le grand  
souverain du ciel : si je surprends quelqu'un des tiens sur mon  
territoire, je teindrai ma lance de son sang et distribuerai tes  
biens à mes esclaves ; car j'ai des richesses plus qu'assez. J'exé-  
cuterai un seul de tes ordres : je me tiendrai prêt à t'accueillir  
aux frontières – les armes à la main ».

Brûlant de colère à la lecture de cette lettre, Alexandre ordonna à 58  
un détachement de cohortes et d'escadrons aussitôt constitué de  
le suivre immédiatement. Il laissa auprès de l'armée Attale, un  
Macédonien qui lui ressemblait, en lui donnant l'ordre d'endos-  
ser sa propre chlamyde et les ornements royaux et de s'appro-  
cher à diverses reprises de la rive avec les troupes pendant la  
journée. Il donne l'ordre à Cratère, lorsqu'il le verrait de l'autre 59  
côté du fleuve, de faire passer l'armée. Lui-même, s'étant avancé

transportaret. ipse cum delecta copia prima nocte secundum amnem circiter stadia CL progressus in loco deserto ac silvestri quodam consedit. ibi follibus inflatis ac materia multa iniecta copias flumen transduxit. deinde expeditos ad hostem ducere coepit. tunc Craterus, qui castris praeerat, ubi <ea> vidit, ipse quoque flumen in his navibus, quarum copiam habuerat, ac ratibus exercitum transportavit. Porus, ubi repente duos exercitus vidit, comminus proelium cum Alexandro committere intendit. interim Craterus descensione facta impetum ex altera parte dat. ita ancipiti periculo Pori copiae cum urguerentur, fugae se mandavit. Alexander imperat iis, quos hippotoxotas dicunt, sagittas in Porum uti conicerent, ceteris parcerent. ille ubi eorum multitudinem ire ad se vidit, cum ipse in elephanto <...> instaret, ne se hosti dedere cunctaretur, manus ambas alte vitam deprecans sustulit.

Ita fine facto elephantos atque iumenta exercitumque Alexandro tradidit, de se ipso ut animo regio consuleret obsecrare coepit. Alexander ita facturum pollicitus est fecitque, nam non modo ei suum regnum reddidit, sed et alias quoque † finium † regiones eius regno attribuit.

Eo proelio de exercitu Pori XII milia ceciderunt, elephantum LXXX; de Alexandri pedites DCCCC, equites CCC

Curt. VIII 14, 41–45 Iustin. XII 8, 7 Diod. XVII 89, 1–3; 6 61 Arr. V 18, 4–19, 3; 18, 2/3 Plut. Al. fort. I 332e Strab. XV 1, 3

1 cum *Vo Wa*: secum *D* || 2. 3 in loco <quodam> deserto ac 59 silvestri [quodam] *ci. Fuchs* || 4 iniecta *ci. Vo*: deiecta *D* || 4. 5 expeditas <copias> *ci. Wa* || 6 <ea> *Fuchs*

8 comminus *ci. Wa*: commotus *D* || 8. 9 vidit commotus, 60 proelium *dist. Vo* || 11 urguerentur *Vo Wa*: arguerentur *D* || 12 mandavit *D*: mandaverunt *Reitz* | <tamen non> se mandavit *ci. Mb* | iis *scripsi*: his *D* | hippotoxotas *Q* || 13 imporum *WQ* | conicerent (fuit c in ras. ut videtur) *W* || 14 eorum *D*: telorum *ci. Wa* || 15 lac. *stat. Reitz*: <... cum frater Taxilis> *Mb* | cunctaretur *Wa*: conaretur *D*: cogeretur *ci. Vo* || 16 [vitam] *Mb* | post sustulit lac. *stat. Mb coll. Curt.*

17 facta *W*: facto *V*, sed fort. corr. *Vo* || 21 alias *VW*: aliis *Q* | quoque fini<timor>um *Fuchs*: quoque confinium (vel adfinium) vel quoque infinitas (vel finitimas) *ci. Wa*: confinium *ci. Vo* || 22 XII *Wa*: XX *W*: XXVQ | post ceciderunt lac. esse suspicatur *Wa*: fort. scribendum <capti> elephantum LXXX *Mb*



dès la tombée de la nuit sur environ cent cinquante stades en aval avec sa troupe d'élite, prit position dans un endroit désert et boisé. Il y fit franchir le fleuve à ses troupes grâce à des outres gonflées sur lesquelles on jeta une grande quantité de bois. Puis il déclencha une attaque contre l'ennemi avec les hommes disponibles. Dès qu'il vit cela, Cratère, le commandant du camp, fit à son tour passer le fleuve à l'armée sur la foule d'embarcations dont il disposait, ainsi que sur des radeaux. Lorsque Porus vit soudain deux armées, il entreprit d'engager le combat corps à corps contre Alexandre. Entre-temps Cratère, aussitôt débarqué, attaque sur l'autre flanc. Ses troupes se trouvant ainsi dans l'étau d'un double danger, Porus choisit la fuite. Alexandre donne l'ordre à ceux qu'on appelle hippotoxotes de lancer des volées de flèches sur Porus, d'épargner les autres. Lorsque Porus aperçut la multitude des soldats marcher contre lui, comme il était à dos d'éléphant <...> et craignait de trop tarder à se rendre, il éleva les deux mains en sollicitant la vie sauve.

Le combat ayant pris fin, il livra à Alexandre ses éléphants, ses bêtes de somme et son armée, mais se mit pour lui-même à supplier Alexandre de veiller à son caractère royal. Alexandre promit d'agir ainsi et tint sa promesse, car non seulement il lui rendit son royaume, mais lui attribua aussi d'autres régions voisines<sup>11</sup>.

Dans ce combat tombèrent douze mille hommes et quatre-vingts éléphants de l'armée de Porus ; neuf cents fantassins et trois cents cavaliers d'Alexandre furent tués, beaucoup furent

11 J'adopte la conjecture de Wagner : *finitimas*.

- 62 occisi, saucii multi facti; item [ere] equi occisi multi, in quibus equus Alexandri nomine Bucephalus occisus est, quo equo omnibus proeliis semper vicerat. igitur in eo loco oppidum eo cognomine condidit, quod nunc Bucephala nominatur. post, ut solitus erat, mortuos sepeliri iussit suos atque hostium fortissimos.
- 63 Hac pugna Alexander cogitabat ad ultimos fines Indiae atque Oceanum penetrare, ut, cum inde redisset, ad mare Rubrum atque ad Atlanticum mare [ut] deveheretur. eius rei causa multas naves aedificare iussit. itaque 10 XXXIII diebus navis prima perfecta est.
- 64 Interim <Poro> postquam ex vulneribus melius factum est, eum ad se accersiri iussit. ille ubi venit, petit ab eo, ut sec<um su>um in agrum proficisceretur. „uti,“ inquit, „patriam tuam, o magne Alexander, videam, dimidium 15 vitae amittere velim; ut me tui cives captivum videant, <impetrare a me non poteris;> immortalis fieri nolo; si me exempli causa deportare vis, habes potestatem deportandi mortuum.“ huic Alexander denegavit contra voluntatem suam facturum. 20
- 62 Curt. IX 3, 23 Iustin. XII 8, 8 Diod. XVII 89, 3 Arr. V 19, 4/5; 20, 1 Plut. Al. 61 Strab. XV 29
- 63 Curt. IX 1, 3 Iustin. XII 7, 4 Diod. XVII 89, 4/5; 95, 5 Arr. Ind. 18, 1 Strab. XV 29 Epit. 84
- 64 cf. Iustin. XII 8, 6
- 61 1 saucii *Wa*: sauciati *WQ*: sauciati *V* | facti ex facti *corr. pr. m.* *D* | sauciati multi facti temere, equi *dist.* *Vo*
- 62 1 item [ere] *Reitz*: temere *D* || 2 Bucephalas *ci.* *Wa* || 3 uicerant (*sed littera n eluta est*) *D*: vectus erat *ci.* *Reitz* || 4 Bucephala *Wa*: bucephalum *D*
- 63 7 hac pugna <facta> *Vo* || 8 ut *Wa*: et *D* | cum *V* *Keil*: eum *WQ* | redisset *Vo* *Keil*: pedisse *D* || 9 Atlanticum *Wa*: atlanticum *montem VW*: atlanticum *Q* | [ut] *Wa*
- 64 12 <Poro> *Wa* | postquam *VW*: priusquam *Q*: postquam <ei> *Vo* || 14 sec<um su>um in agrum *scripsi*: secum in agro *D*: suum in agrum *Wa* || 14sq. sic restituere conatus est *Fuchs*: alii aliter: „uti,“ inquit, „patriam tuam... videam? dimidium vitae amittere velim, ut me <ne> tui cives captivum videant; immortalis fieri nolo” *Wa*: „uti”, inquit, „patriam tuam, o magne Alexander, videam, dimidium vitae amittere velim. ut me tui cives captivum videant, immortalis fieri nolo” *dist.* *Wachsm*: „uti . . . patriam tuam . . . videam, dimidium vitae amittere velim, ut me tui cives captivum videant. immortalis fieri nolo” *dist.* *Vo*

blessés ; de même, il y eut de nombreux chevaux tués, parmi 62  
lesquels le cheval d'Alexandre, nommé Bucéphale, qui l'avait  
toujours mené à la victoire en tous combats. Alexandre fonda  
donc à cet endroit une place forte portant son nom, qu'on appelle  
encore maintenant Bucephala. Ensuite, comme d'habitude, il  
ordonna d'ensevelir les morts, les siens aussi bien que les plus  
courageux de ses ennemis.

Grâce à cette bataille, Alexandre se proposait de pousser 63  
jusqu'aux ultimes frontières de l'Inde et jusqu'à l'Océan et, à  
son retour, de descendre en bateau vers la mer Rouge et vers  
l'Atlantique. Pour réaliser ce projet il ordonna de construire de  
nombreux navires. Le premier navire fut ainsi achevé en trente-  
trois jours.

Entre-temps, <Porus> une fois remis de ses blessures, Alexandre 64  
ordonna qu'on le fit venir auprès de lui. Lorsque Porus arriva, il  
lui demanda de l'accompagner dans son pays. « Pour voir ta  
patrie, grand Alexandre, je donnerais volontiers la moitié de ma  
vie, répondit Porus ; mais me voir considéré comme ton prison-  
nier par tes compatriotes, <c'est ce que tu ne pourras obtenir de  
moi ;> je ne recherche pas l'immortalité ; si tu veux me déporter  
à titre d'exemple, tu as le pouvoir de me déporter – mort ». Alexandre lui assura qu'on n'agirait pas contre sa volonté.

Interim ab rege Abisare legati venerunt, qui eum omnia 65  
facturum, quae imperasset, dicerent, praeterquam ut in  
conspectum veniret. eo Alexander exercitum duxit eum-  
que subiugavit. deinde protinus cetera oppida adiit. multa 66  
vi subegit; <ab iis, quae> cepit, partim obsidibus acceptis  
stipendium exegit; cum aliis pacem fecit.

Ita progressus pervenit ad oppidum, in quo Sopithes  
regnabat. hic cum multis muneribus obviam venit Alex-  
andro. in his canes maximos fortissimosque donavit. ho-  
rum cum virtutem ostendere regi vellet, in clusum quen-  
dam locum intromisit leonem; deinde canes admisit duo.  
cum leonem ad terram datum urguerent, interim uni crus  
ferro abscidi praecepit, cum ille neque vocem mitteret  
neque leonem ideo magis amitteret. ita dentibus appressis  
eo usque tenuit, dum anima cum sanguine ipsi crure secto  
omnis effluxit. horum virtutum causam cum rex quaere- 67  
ret, Sopithes tigrim esse quandam bestiam dixit, quae  
in his locis formidolosissima mirabili cum velocitate ac  
viribus esset. ob celeritatem id nomen esse impositum.  
ideo Persas sagittas tigres vocare eademque causa flumen

Curt. IX 1, 7/8 Diod. XVII 90, 4 Arr. V 20, 5/6; 29, 4sq. — 65—66  
Curt. IX 1, 8—23 Iustin. XII 8, 9 Diod. XVII 91, 4

Curt. IX 1, 24—33 Iustin. XII 8, 10 Diod. XVII 91, 4; 91, 8— 66—67  
92, 3 Arr. VI 2, 2 Strab. XV 1, 31; XI 14, 8 Plin. n. h. VIII  
148—150 (Sol. 15, 6/7) Aelian. nat. an. VIII 1 Arist. hist. an. Θ 28  
(607a 3sq.) Aristobul. ap. Plut. pro nob. 19 (FGrHist. 139 F 40)  
Plut. soll. an. 15 p. 970 f Gratt. cyneg. 161sq.

1 abissa D || 4 adiit scripsi: adit D 65  
5 subegit; <ab iis quae> cepit, partim *Fuchs*: subegit cepit 66  
partem D: subegit; cepit partem <et> *ego*: subegit <et> cepit,  
partem *Wa*: subegit, cepit partem, <partem> ci. *Vo*

7 Sopithes scripsi: sophes D hic et infra || 11.12 deinde . . . cum  
leonem om. Q || 12 uni *Wachsm*: cani D: <uni> cani *Vo* || 13 mitte-  
ret D: emitteret *Wachsm* || 14 admitteret W: admitteret VQ: di-  
mitteret *Wachsm*: omitteret *Fuchs* | appressis *Wa*: oppressis D:  
impressis *Schw* || 15 cum sanguine ipsi *Wachsm*: e sanguinis ipsi D:  
et sanguis ipsi *Wa*: exsanguis ipsi ci. *Wa*: exsanguinis ipsius vel  
cum sanguine ipso ci. *Vo* | crure corr. ex cruce D

16 horum D: harum *Vo* | causam VW: causa Q || 17 tigrim *Wa*: 67  
tigrum D | quae D et *Wa* in comm.: eamque *Wa*: quam *Vo* || 18 for-  
midolosissima ci. *Wa*: formidolosissimam D || 19 esset ci. *Wa*:  
esse D

Entre-temps des ambassadeurs du roi Abisarès arrivèrent pour dire que tous les ordres d'Alexandre seraient exécutés, excepté celui de comparaître devant lui. Alexandre y mena son armée et soumit Abisarès. Puis il continua vers les autres places fortes. Il en contraignit beaucoup à se soumettre ; il exigea <de celles dont> il s'empara un tribut en plus des otages ; avec les autres il conclut la paix.

Au cours de cette avance, il parvint à la place forte où régnait Sopithès. Celui-ci vint à la rencontre d'Alexandre porteur de nombreux présents. Il lui fit don, entre autres, de chiens de très haute taille et d'une très grande endurance. Comme il voulait montrer au roi leur valeur, il fit introduire un lion dans un endroit clos ; puis il donna l'accès à deux chiens. Alors qu'ils s'acharnaient sur le lion tombé à terre, il prescrivit de trancher d'un coup d'épée la patte d'un des chiens, sans que celui-ci émit un son ni ne relâchât son étreinte pour cela. Les dents serrées sur sa proie, il tint bon jusqu'au moment où, de sa patte coupée, s'écoula toute sa vie avec son sang. Comme le roi s'enquérât de la raison de ces qualités, Sopithès dit que le tigre était une bête tout à fait redoutée, dans ces régions, pour sa vélocité et sa force admirables ; ce nom était devenu synonyme de rapidité ; c'est pour cela que les Perses appelaient leurs flèches des « tigres » et pour la même raison qu'on nommait un fleuve le Tigre, parce

Tigrin appellari, quod is rapidissimus esset omnium fluminum. his canes feminas solere noctu in silvis alligatas relinqui hasque ab ea bestia partim interfici, partim iniri et [quod inde natum esset] eum fetum canum multo acerrimum esse demonstravit.

- 68 Hinc progressus pervenit in regnum Phegi. is quoque cum multis donis obviam venit. deinde cum eo prodit ad flumen Hyphasin, qui fluit <apud> oppidum, quod dicitur † altusacra †, [a] latitudine stadiorum VI [milia]. tum rex a Phegeo quaerere coepit, quid trans esset. inveniebat 10 ab eo flumine XII dierum <via> per solas terras flumen abesse Gangem latum stadiorum XXX; trans habitare Prasios et Gangaridas, quorum rex Xandrames CC milia peditum, XX equitum coegisset, quadrigarum II milia comparasset; praeterea elephantorum habere <. . .> 15
- 69 CLXXX. id rex usque eo non credidit, donec a Poro eadem omnia percontando repperit. re cognita aras conplures secundum fluvium constituit turresque aedificare

68 Curt. IX 1, 35–2, 4 Iustin. XII 8, 9 Diod. XVII 93, 1/2 Arr. V 25, 1 Plut. Al. 62 Strab. XV 1, 17; 1, 35 Plin. n. h. VI 17 (62) Ps.-Call. III 26 (Prasios:) Plin. n. h. VI 19 (68/70) (Gangaridas:) Plin. n. h. VI 18 (65)

69 Curt. IX 2, 5–3, 20 Iustin. XII 8, 16–9, 1 Diod. XVII 93, 2–3; 95, 1–3 Arr. V 29, 1/2 Plut. Al. 62 Strab. III 5, 5 (Plin. n. h. VI 16 (49); VI 17 (62).)

68 1 is Vo: his D: hic Wa || 4 quod inde natum esset ut glossema del. Wachsm

6 phegi D || 7 fort. prodiit || 8 hidaspem D | <apud> oppidum Wa: opidoWQ: oppido V || 9 Alta Sacra Reitz: in altusacra Vo putat nomen regis latere, qui infra Sacram (Xandrames, Aggrames) dicitur | [a] Vo Wa | [milia] Wa || 10 aphege D | inveniebat <abesse> ci. Wa || 11 <via> per solas terras Wachsm: <itinere> per solas terras Vo: per solas terras <iter esse, tum> Schw || 12 abesse Wachsm: ab rege D: arcere ci. Schw: verba ab rege fort. post inveniebat transponenda esse putat Vo | gange D: Gangem Vo: Gange(n appellatum) ci. Wa | XXX VW: XXX milia (per comp. scr.) Q || 13 persidas D: Prasidas Vo | candaras D: Gandaridas Vo | Xandrames scripsi: sacram D: Sacrames Vo | CC VW: CC milia ci. Wa: CC milia (per comp. scr.) Q || 14 XX VW: XX milia ci. Vo: XX milia (per comp. scr.) Q | <et> quadrigarum Vo Wa | II VW: II milia ci. Wa: II milia (per comp. scr.) Q || 15 comparasset Vo Wa: compar esset D || 15.16 <. . . milia> CLXXX ci. Wa

qu'il était le plus impétueux de tous les fleuves. Eux laissaient d'habitude, exposa-t-il, leurs chiennes attachées, la nuit, en pleine forêt ; cette bête en tuait une partie, mais s'accouplait aux autres et cette portée de chiens était bien plus vigoureuse.

Quittant cet endroit, Alexandre atteignit le royaume de Phégée. 68

Lui aussi vint à sa rencontre porteur de nombreux dons. Puis Alexandre s'avança en sa compagnie jusqu'à l'Hydapse,<sup>12</sup> qui coule, large de six stades, <aux abords> d'une place forte qu'on appelle †...†. Le roi se mit alors à questionner Phégée sur ce qu'il y avait de l'autre côté. Il découvrit qu'à douze jours de marche du fleuve à travers des terres désolées, il y avait un autre fleuve, le Gange, large de trente stades ; sur l'autre rive habitaient les Prases et les Gangarides, dont le roi Xandramès avait rassemblé deux cent mille fantassins et vingt mille cavaliers, et équipé deux mille quadriges ; il disposait en outre de cent quatre-vingts <...> éléphants. Le roi n'y crut pas, jusqu'au 69 moment où il retrouva tous ces renseignements, identiques, en interrogeant Porus. Une fois au courant de la situation, il établit un bon nombre d'autels en bordure du fleuve et ordonna de construire des tours comme signes de ses propres préparatifs de

12 Je garde la leçon de D : *Hidaspen*.

iussit, quae signa suae militiae forent. hinc re divina  
facta fossas pro castris maiores lecticarumque vestigia  
ampliora, quam hominis status postulabat, scutaque om-  
nium generum maiora frenosque item equorum ampliores,  
5 quam usus postulabat, fieri atque in castris passim relin-  
qui iussit. ipse ad flumen Acesinem reversionem fecit.

Ibi naves, quas Porus ac Taxiles aedificaverunt, offendit, 70  
biremes DCCC, penarias CCC, hasque commeatu et militi-  
bus oneravit. interim filius Alexandri ex Rhoxane moritur.  
10 hoc sepulto ac re divina facta, priusquam ad Oceanum pro-  
ficisceretur, Porum et Taxilem in gratiam reduxit eosque  
inter se affinitate coniunxit. deinde classe velis discoloribus  
passis flumine secundo devehi coepit. ubi ad † eleumezen †  
cum classe venit, exercitum trans flumen exposuit.

15 Interim Indorum philosophi, qui in his regionibus habi- 71  
tabant, qui amiculo duplici contenti reliquo vestitu care-  
bant, litteras Alexandro hoc exemplo miserunt:

„Indorum philosophi Alexandro Macedoni. Auditum est 72  
te ab amicis induci, nostris ut regionibus bellum inferas  
20 nobisque uti manus adferas; quibus nostrae modus vitae

Curt. IX 3, 21–24 Iustin. XII 9, 1 Diod. XVII 95, 5; 96, 1 70  
Arr. V 20, 4; VI 3, 1sq.

Philo Al. qu. omn. prob. lib. § 96 (vol. VI p. 27, 7–28, 4 ed. 72–74  
Cohn-Reiter) epistolam similem praebet (brevius Clem. Al. Strom.  
IV, VII 50, 1, p. 271 ed. Stählin):

*Κάλανος Ἀλεξάνδρῳ· Φίλοι πείθουσὶ σε χεῖρας καὶ ἀνάγκην  
προσφέρειν Ἰνδῶν φιλοσόφοις οὐδ' ἐν ὕπνοις ἐωρακότες ἡμέτερα  
ἔργα· σώματα μὲν γὰρ μετοίσεις ἐκ τόπου εἰς τόπον, ψυχὰς δὲ  
οὐκ ἀναγκάσεις ποιεῖν ἃ μὴ βούλονται μᾶλλον ἢ πλίνθους καὶ  
ξύλα φωνὴν ἀφείναι· πῦρ μεγίστους τοῖς ζῶσι σώμασι πόνους καὶ  
φθορὰν ἐργάζεται· τούτου ὑπεράνω ἡμεῖς γινόμεθα, ζῶντες καὶ-  
όμεθα. οὐκ ἐστὶ βασιλεὺς οὐδὲ ἀρχὼν, ὃς ἀναγκάσει ἡμᾶς ποιεῖν ἃ  
μὴ προαιρούμεθα. Ἑλλήνων δὲ φιλοσόφοις οὐκ ἐξομοιούμεθα,*

1 quae V Wa: que WQ | re divina W: rediuiua VQ: redivia, quod 69  
pro reditu fuerit, ci. Vo: idem § 70; p. 23, 10 || 4 frenosque ex fce-  
nosque corr. pr. m. W || 5 passim Reuß: pauca D: aucta ci. Wa ||  
6 Acesinem Vo Wa: athesim D

8 penarias Wa: penurias D: penuarias Vo || 10 proficisceretur 70  
(pro syllaba corr. ex re) V || 12 classe Wa: classem D || 13 passis Vo Wa:  
passim D | eleumezen: coetum amnium (vel fluminum) ci. Reuß

16.17 parebant D

18 haec epistula fortasse ab epitomatore in artius contracta est ita, 72  
ut epitomae ipsius textum supplendo non sanes | macedono D



guerre. Après la cérémonie religieuse, il ordonna de creuser des fossés devant le camp plus vastes, des empreintes de litières plus larges que la taille humaine ne l'exige, de fabriquer toutes sortes de boucliers plus grands, et de même des freins pour les chevaux plus larges que l'usage ne l'exige, et d'en abandonner quelques-uns<sup>13</sup> dans le camp. Lui-même rebroussa chemin jusqu'à l'Acésinès.

Il y trouva les navires que Porus et Taxile avaient fait construire, huit cents birèmes et trois cents ravitailleurs, et les remplit de vivres et de soldats. Le fils qu'Alexandre avait eu de Roxane mourut entre-temps. Après l'ensevelissement et la cérémonie religieuse, mais avant d'entamer son périple vers l'Océan, Alexandre réconcilia Porus et Taxile et les unit par les liens de la parenté. Puis il entama la descente du fleuve en suivant son cours, à bord d'une flotte aux voiles déployées de toutes les couleurs. Lorsqu'il arriva avec sa flotte à †...†, il fit débarquer l'armée sur l'autre rive. 70

Entre-temps, les philosophes indiens qui habitaient ces régions et se contentaient d'un manteau double, sans autre vêtement, envoyèrent à Alexandre une lettre ainsi conçue : 71

« Les philosophes indiens à Alexandre de Macédoine. Le bruit court que tes amis te poussent à porter la guerre dans nos régions et à mettre la main sur nous ; c'est qu'ils n'ont jamais approché 72

13 Je garde la leçon de D : *pauca*.

- ne in somnum quidem venit umquam. quibus si oboedieris, corpora modo nostra loco movebis, animos quidem neque deduces neque invitos facere quicquam coges vi maxima, 73 <...>. superamus humanis <corporibus> ignem. super <hunc> nosmet incedimus et corporis nostri partes † si par- 5 tim † movemus. <...> quorum per terram est potestas <...>.

72—74 ὅσοι αὐτῶν εἰς πανήγυριν λόγους ἐμελέτησαν, ἀλλὰ λόγοις ἔργα παρ' ἡμῖν ἀκόλουθα καὶ ἔργοις λόγοι, (ἔργα μὲν ταχέα καὶ λόγοι) βραχεῖς, ἄλλην ἔχουσι (βραχεῖς. ἄλλην ἔχομεν Fuchs coll. § 74 epitomae) δύναμιν καὶ μακαριότητα καὶ ἐλευθερίαν περιποιούντες.

Epistula similis etiam exstat inter epistulas S. Ambrosii, XXXVII (11), 34/35, Migne PL XVI col. 1139 (etiam in editione Philonis, quam confecerunt Cohn et Reiter, vol. VI p. 27 in apparatu): „Calanus Alexandro. (35) Amici persuadent tibi manus et necessitatem inferre Indorum philosophis, ne in somnis quidem videntes opera nostra, corpora enim transferes de loco ad locum: animas non coges facere quod nolunt, non magis quam saxa et ligna vocem emittere. maximum ignis viventibus corporibus dolorem inurit et gignit corruptionem: super hunc nos sumus; viventes enim exurimur. non est rex neque princeps, qui extorqueat nobis facere quod non proposuimus. nec similes sumus Graeciae philosophorum, qui verba pro rebus meditati sunt ad opinionis celebritatem: nobis res sociae verbis et verba rebus: res celeres et sermones breves: in virtute nobis libertas beata est.“

epistulam maxima parte differentem praebent Ps.-Call. III 5, 2 Ps.-Call. III 12 = Pallad. Περὶ τῶν τῆς Ἰνδικῆς ἐθνῶν... p. 106 (Muell.) Arm. αἰβ' Val. III 10 p. 120, 6sq. (Kübl.) Leo p. 106, 19sq. (Pf.) Syr. p. 164/5 (Ry.) I. Aeth. II p. 127—130 (Bu.) Hebr. II p. 421 (Bu.)

- 72 1 somnum *Wa*: somnium D | obedieris *Wachsm.*: obiecerit D: obieceris *Keil*: <nos> obieceris *Vo*: obieceris <corpora nostra> *ci*. *Wa*: oboedieris, <nihil proficies> e. g. *Mb* || 2 movebis *Vo Wa*: modis D | animos *VW*: ammos Q || 3 coges *Vo Keil*: cogi D || 4 lac. stat. *Mb*: non magis quam saxa et ligna vocem emittere e. g. ex *Ambrosio insererem*.
- 73 4 superamus humanis <corporibus> *scripsi*: si humanus humanus *VW*: si humanus Q | ignem *scripsi*: inquam per comp. script. D: inquam *Wa* | super <hunc> nosmet incedimus *scripsi*: super hosmet incedimus D: superas nosmet, tibi cedimus *Keil*: super nosmet incedimus *Vo* || 5 si partim D: superati *Wa*: fort. separatim: <in>superati vel <illae> si [partim] *Fuchs* || 6 lac. statui: non est rex neque princeps e. g. ex *Ambrosio insererem* | quorum *scripsi*: quorum D | per terram *Keil*: patriam *VQ*: patriā (*lineola fere erasa*) *W*: parata vel parata *ci*. *Wa* | est *Keil*: esset D | lac. secundam statui: qui extorqueat nobis facere, quod non proposuimus e. g. ex *Ambrosio insererem*.

notre mode de vie, pas même en rêve.<sup>14</sup> Si tu suis leurs conseils, en effet, tu chasseras seulement notre corps de cet endroit, mais notre esprit, tu ne pourras ni le détourner du droit chemin, ni le contraindre, si grande que soit ta force, à faire quoi que ce soit contre son gré <...>. Notre <corps> surmonte l'épreuve du feu. 73  
Nous nous y jetons nous-mêmes et chassons notre enveloppe corporelle †...†. <...> qui ont le pouvoir sur terre <...>. Quant à

14 Je garde la leçon de D : *somnium*.

quod vero divinitus tributum est, id potissimum in manu  
 deorum erit. nos, quae cara atque utilia in vita esse puta-  
 mus, ea damus operam ut cognoscamus, hisque gratis abu-  
 timur, quae ceteri possident. quae cum <alii> impensa  
 5 consequi nequiverint, nos laudant libenter. neque nos 74  
 Graecorum philosophorum, modo qui verbis valent, sumus  
 similes. apud nos digna verba factis, <facta> similia verbis  
 existunt. itaque maximum pretium accipimus, quod veri-  
 tatem ac libertatem habemus antiquissimam. noli igitur  
 10 studere vim adhibere his, quibus invitis adimere nihil  
 potes. haec si contra tendes, iniustus atque alienus vir-  
 tute videbere, quam viri boni colunt studiose."

His litteris commotus Alexander exercitum ad eas re- 75  
 giones ducere intendit, quo in loco hostium Oxydracarum  
 15 ac Mallorum milia peditum consederunt C, equitum XX  
 milia. cum his paratus ut configeret acie, ex Macedonibus  
 quidam catapultae telum tripedale misit. id accidit ut  
 eorum imperatorem Sambum utrumque femur transfige-  
 ret, uti procedere nequiret. id ubi barbari conspexerunt, 76

Curt. IX 4, 15; (4, 24); 8, 13–15 Iustin. XII 9, 3 Diod. XVII 75  
 98, 1; 102, 6 Arr. VI 4, 3

Curt. IX 4, 26; 4, 30–5, 22 Iustin. XII 9, 4–12 Diod. XVII 76–77  
 98, 5–99, 4 Arr. VI 8, 4–11, 1 Plut. Al. 63 Plut. Al. fort. I 327 b  
 It. Al. 52 Strab. XV 1, 33 Ps.-Call. III 4, 12–16

1 id D: *fort.* et | potissimum <subimus; nam vita nostra> *Fuchs* || 73  
 2 nos quae *VoWa*: nosque D: *fort.* non quae | cara *VoWa*: cura  
 D | *fort.* <haec> vita || 3 hisque D: *eisque Mb* || 4 ceteri <non> *Vo*:  
 ceteri <vix umquam> *Fuchs* | quae cum <alii> *scripsi*: quacum D:  
 quae cum <vel summa> *Fuchs*: quae cum <nisi> *vel* quae cum <sine>  
*Keil*: quae cum *Vo Wa*: quae <nisi> cum *Mb*: quam cum *ci. Wa* |  
 impensam *ci. Wa* || 5 nequiverint D: nequimus *Mb* | nos laudant  
 D: nos missa facimus *Mb*

6 philosophorum, modo qui *dist.* *Fuchs*: philosophorum modo, 74  
 qui *ceteri* || 7 factis *Albracht Keil*: facti D | <facta> *Albracht Keil* ||  
 8 existunt *Albracht Wa*: existant D | pretium *VW*: pretiam Q ||  
 9 libertatem Q | antiquissimam *Wa*: antiquissimum D || 11 potes  
*Vo Wa*: potest D | tendes *Wa*: tendis D

14 Oxydracarum *Wa*: oxudrac D: Oxydracum *ci. Mb* || 15 ac  
 Mallorum *Wa*: etanorum ac metallorum D: ac Mallotarum *Vo* ||  
 16 acie *Wa*: aciem D || 17 catapultae *Wa*: catapultam D | tripe-  
 dale *Keil*: tripedale D || 18 femur *Vo Wa*: remus D

ce que la volonté divine accorde, cela reste principalement dans la main des dieux. Nous, c'est ce que nous pensons être précieux et utile dans la vie que nous nous attachons à étudier, et nous avons l'usage gratuit de ce que les autres cherchent à posséder. Et comme <les autres> n'ont pas pu obtenir ces biens, ils nous louent volontiers. Et nous ne ressemblons pas non plus, nous, 74 aux philosophes grecs, qui valent seulement par leurs discours. Chez nous, les discours se montrent dignes des actes et <les actes> en accord avec les discours. Nous recevons ainsi une immense récompense en possédant ce que nous tenons pour le plus précieux,<sup>15</sup> la vérité et la liberté. Ne cherche donc pas à employer la force contre des gens auxquels tu ne peux rien ôter contre leur gré. Si tu essaies malgré tout, tu te montreras injuste et ennemi de la vertu, que les hommes de bien cultivent avec ardeur ».

Dans l'empportement suscité par cette lettre, Alexandre entreprit 75 de conduire l'armée dans ces régions, à l'endroit où avaient pris position les cent mille fantassins et les vingt mille cavaliers ennemis, Oxydraques et Malles. Alors qu'il était prêt à marcher contre eux avec l'armée en ligne de bataille, l'un des Macédo- niens envoya à l'aide d'une catapulte un trait long de trois pieds. Il tomba si bien qu'il transperça les deux cuisses de Sambus, le général ennemi, l'empêchant ainsi d'avancer. À ce spectacle, les 76

15 Je garde la leçon de D : *antiquissimum*.

- perterriti ac fugientes se partim <...> in oppidum confugerunt. hos persecuti Macedones oppidum corona circumdata oppugnare adorti sunt. deinde Alexander scalas erectas ad murum ponit celeriterque eo cum tribus ascendit ac muro potitus protenus in oppidum desiluit. reliqui 5
- 77 non sunt subsecuti. quos ubi barbari conspicantes circumsteterunt, illi ad murum adplicati repugnantes multos occiderunt, plurimos sauciaverunt; multisque telis contra missis Leonnatus saucius fit femore dextro. Alexander item per loricam pectore adverso <circa> stomachum ac 10 caput vehementer ictus est. cum <hoc> malo accepto in summis periculis versaretur, Macedones portis refractis regi subsidio cucurrerunt oppidanisque omnibus inter-
- 78 fectis suos saucios in castra abstulerunt. sed ubi Alexandro melius factum est, rebus, quas voluerat, transactis Mallos 15 atque Oxydracas, qui proelio superfuerant, regi suo dicto audientes iussit esse.

73–84 Plut. Al. (59); 64 (Glem. Al. Strom. VI, IV 38, p. 450/1 ed. Stählin) Boissonade, Anecd. Graeca I 145/6 Pap. Berol. 13044, ed. U. Wilcken, Sitzungsber. Preuß. Akad. Berlin 1923, p. 150sq. (etiam FG RHist. 153 F 9) Hermeneumata Stephani, Corp. gloss. Lat. III, p. 385sq. cf. etiam Ps.-Call. III 6, 1–6 Arm. oxy' Val. III 11/12 p. 120, 18 (Kübl.) Leo III 6 p. 106 (Pf.) Syr. p. 165–167 (Ry.) I. Aeth. II p. 131–137 (Bu.) Hebr. II p. 422–423 (Bu.) Talmud babli, Tamid 31b–32a (Germanice ed. L. Goldschmidt, vol. XII p. 309sq.)

- 76 1 fugientes WQ: metuentes V, quod fort. ci. Vo | se partim Reitz: separatim D: superati ci. Wa | lac. stat. Reitz: se partim (in montes coniecerunt, partim) Wa || 3 adorti Vo Wa: adhortati D || 4 tribus (comitibus) Fuchs || 5 potius D | oppidum Wa: oppido D | reliqui i. e. ceteri Macedones || 6 [non] Fuchs: mox Vo
- 77 9 Leonnatus Wa: legatus D | fit paene evanuisse testatur W || 10 auerso D | <circa> stomachum Fuchs: stomachum D: stomachi ci. Vo | ac Keil: ad D Vo || 11 ictum D | <hoc> malo accepto Fuchs: malo accepto Wa: mali accepti D: male acceptus ci. Wa || 12 portis Wa: postis D: postibus Vo || 13 currerunt Q || 14 saucios Vo Wa: socios D
- 78 §§ 78 et 79 fortasse ab epitomatore in artius contractae ita, ut textum epitomae ipsius supplendo non sanes; cf. § 83 || 15 voluerat Vo Wa: uoluerant D | mallotas D || 16 oxydracas D | proelio Schw: pro illo D | superfuerant Schw: supra fuerant D | suo dicto Fuchs: praedicto D: praedicto <dicto> Wa

barbares terrifiés coururent <...> se réfugier en partie dans leur place forte. Les Macédoniens, qui les avaient poursuivis, entreprirent d'assiéger la place forte en l'entourant d'un cordon de soldats. Puis Alexandre fit dresser des échelles contre le mur, y monta rapidement avec trois compagnons et, une fois maître du mur, sauta sans attendre dans la place forte. Le reste des troupes ne les suivit pas immédiatement. Repérés et encerclés par les barbares, ils s'adossèrent au mur pour les repousser, faisant de nombreux morts et de très nombreux blessés ; la pluie de traits qui s'abattait sur lui blessa Léonnatus à la cuisse droite. Alexandre aussi fut atteint avec violence à travers sa cuirasse, de face, à l'estomac et à la tête.<sup>16</sup> Alors qu'il se trouvait dans un péril extrême à la suite de cette blessure, les Macédoniens, ayant enfoncé les portes, coururent au secours de leur roi et, après le massacre de tous les occupants de la place forte, emportèrent leurs blessés au camp. Mais lorsque Alexandre alla mieux et eut mené à bonne fin les affaires qu'il voulait régler, il ordonna aux survivants du combat, Malles et Oxydraques, d'obéir aux ordres de leur roi.

16 Je garde la leçon de D, en considérant *stomachum ac caput* comme des accusatifs de relation.

- Tum philosophos, qui in oppido erant deprehensi numero X, hosce adortus sic est: „quandoquidem, Indi philosophi, vos hostes nobis esse declaravistis, <...> melius est enim animadvertere, quae dicam. unumquem-  
 5 que vestrum quod interrogavero, ad id respondeat. <...> ceteri moriantur.“ deinde princeps eorum petiit, ut uni- 79  
 cuique eorum <rationem ad> responsum addere liceret. id Alexander permisit. ut eorum principem eum <...> interrogavit.
- 10 (I) Alexander dixit, utrum mortuorum an vivorum numerus esset maior. Indus respondit: „vivorum. nam,“ inquit, „illis, qui nulli sunt, nullus numerus potest esse.“
- (II) Alexander dixit, marinae an terrenae bestiae plures essent. Indus respondit: „<terrenae. nam> in terra,“  
 15 inquit, „ipsum mare continetur.“
- (III) Alexander dixit: „quae bestiarum sapientissima est?“ Indus respondit: „ea,“ inquit „<quam nemo> hominum quae sit novit.“

1 tum WQ et Vo ex coniect.: cum V || 2 post X lac. stat. Wilcken: <et 78  
 qui Sambo regi consilium dederant, ut secum bellum gereret> e. g.  
 Mb: <convocari iussit> e. g. Fuchs | adortus Wa: aduersus D | est D:  
 ait ci. Vo || 3 declaravistis D | lac. stat. Reitz: <omnes emoriamini. ni-  
 hil dicite contra> e. g. Mb; cf. Wilcken p. 163.: <patienda vobis erunt,  
 quae iussero. nolite repugnare> e. g. Fuchs | melius WQ et Vo ex  
 coniect.: om. V || 4 enim del. Vo | animi advertere Q || 5 vestrum VW:  
 nostrum Q | post interrogavero Vo putat inserendum esse impero |  
 ad id Wa: uti D | lac. stat. Vo collata § 33, et Reitz: <unus vestrum  
 iudicet, quis deterrime responderit. quem de vobis iudicare iussero,  
 si recte iudicarit, eum missum faciam solum. primus vestrum mo-  
 riantur, qui deterrime responderit, deinde> e. g. add. Wilcken: <qui  
 deterrime iudicarit (rectius responderit Zuntz), is primus, deinde>  
 add. Mb || 6 moriantur Wa: moriuntur D: morientur Vo | post mo-  
 riantur lac. stat. Crönert, Anz. Akad. Wien, 1924, Nr. 8 p. 31

7 <rationem ad> responsum Crönert: responsum D: rationem 79  
 Wilcken | addere D: edere Kettner || 8 [ut eorum... interrogavit]  
 Fuchs | lac. stat. Wilcken, qui inserit non: fort. <ultimum> ||  
 13 <sup>bestiae</sup> opes (a pr. m. suprascr.) D || 14 terrenae, nam suppl. Vo Wa ||  
 17 inquit <quam nemo> hominum Fuchs Mb: inquit <nemo>  
 hominum ci. Vo: quicquid hominum D Wilcken Ausf: <quam>  
 quicquid hominum <est> Reitz: quicquid hominum <fuit> Schw ||  
 18 quae Vo cett.: que D | <non> novit Wa Wilcken Mb



Alors c'est aux dix philosophes qu'on avait arrêtés à l'intérieur de la place forte qu'il s'en prit en ces termes : « Puisque vous, les philosophes indiens, vous vous êtes déclarés nos ennemis, <...> il vaut mieux, en effet, faire bien attention à mes paroles. Que chacun de vous réponde à la question que je lui poserai. <...> Tous les autres mourront ». Puis leur chef demanda la permission pour chacun d'ajouter <une explication à> la réponse. Alexandre le permit. En tant que chef des philosophes, il l'interrogea <...>.

79

(I) Alexandre demanda qui étaient les plus nombreux, des morts ou des vivants. L'Indien répondit : « Les vivants, car si l'on n'existe pas, on ne compte pas ».

(II) Alexandre demanda laquelle contenait le plus d'animaux, de la mer ou de la terre. L'Indien répondit : « <La terre, car> la terre contient la mer elle-même ».

(III) Alexandre demanda : « Quel est l'animal le plus sage ? » L'Indien répondit : « Celui <qu'aucun> homme ne connaît ».

30 (IV) Alexander dixit: „quam ob causam Sambo regi consilium dedistis, ut mecum bellum gereret?“ Indus respondit: „ut,“ inquit, „aut honeste viveret aut honeste moreretur.“

(V) Alexander dixit: „utrum nox an dies prior natus?“ 5 Indus respondit uno die prius noctem quam diem natam.

Deinde cum Alexander dubitaret, quid interrogaret, animadvertit Indus et ait: „dubitationem interrogandi dubitatio solet respondendi sequi.“

31 (VI) Alexander dixit: „quid homo debet facere, ut omnibus iocundus sit?“ Indus respondit: „si,“ inquit, „cum potentissimus erit, dabit operam, ne acerbus esse videatur.“

(VII) Alexander dixit, quo pacto ipse homo deus posset existimari. Indus respondit: „si,“ inquit, „quod mortaliū facere nemo potest, fecerit.“ 15

(VIII) Alexander dixit, utrum plus mors an vita valeret. Indus respondit: „vita,“ inquit, „ideo, quod vita ex nullis, ut sint, facit; mors autem ex his, qui sunt, ut nulli sint, efficit.“ 20

32 (IX) Alexander dixit: „quandiu utile est homini vivere?“ Indus respondit: „adeo,“ inquit, „dum ipse intellegit sibi utiliore mortem esse quam vitam.“

(X) Deinde Alexander, [cum nollet suo iudicio quemquam perire] reliquos qui erat, eum interrogavit, quis eorum, qui dixerant, videretur deterrime respondisse. simul interdixit, ne quid gratiae causa iudicaret. 25

33 Et ille, cum nollet suo iudicio quemquam perire, dixit alium alio deterius respondisse. Alexander dixit: „vide-

30 5 dies (est) *Fuchs* || 6 noctem quam diem D: diem quam noctem *Wa Wilcken* | natam *Mb*: natum D

31 12 potentissimus *Mb* (cf. *Wilcken*, p. 170): iocundus D | aceruus D || 14 homo *scripsi*: potest D *Vo*: [potest] *Wa* vel posset *ex alia coniect.* | deos D | posset *Wa*: posse D: esse *Vo* et *Wa* *ex alia coniect.* || 16 fecerit D: feceris *Wa* || 18 quod vitae D

32 22 [ad] eo (usque) *Fuchs* || 24 cum nollet... perire *del. Schw* cf. § 83, v. 24 || 25 reliquos qui erat, eum *Wa*: reliqui qui erant, eos D || 27 quid *WQ*: quis V, quod fort. ci. *Vo*

33 28 et D *Vo Wa*: at ci. *Wa* || 29 deterius *Wilcken*: deterrime D *Vo Wa* | videlicet *Wilcken*: uideris *VW*: videri igitur Q: vide sis *Wa*

(IV) Alexandre demanda : « Pour quelle raison avez-vous 80  
conseillé au roi Sambus de me faire la guerre ? » L'Indien  
répondit : « Pour qu'il ait une vie honorable ou une mort  
honorable ».

(V) Alexandre demanda : « Lequel est né le premier, la nuit ou  
le jour ? » L'Indien répondit que la nuit était née un jour plus tôt  
que le jour.

Puis, comme Alexandre se demandait quelle question poser,  
l'Indien le remarqua et énonça : « À questionneur embarrassé,  
réponse embarrassante ».

(VI) Alexandre demanda : « Que doit faire un homme pour 81  
être agréable à tous ? » L'Indien répondit : « Quand il est au  
faîte de sa puissance, s'efforcer de ne pas se montrer intrai-  
table ».

(VII) Alexandre demanda comment un simple mortel pouvait  
être considéré comme un dieu. L'Indien répondit : « En accom-  
plissant ce qu'aucun mortel ne peut accomplir ».

(VIII) Alexandre demanda laquelle était la plus forte, de la  
mort ou de la vie. L'Indien répondit : « La vie, pour cette raison  
que la vie tire les êtres du néant ; la mort, en revanche, ne  
parvient qu'à renvoyer les êtres au néant ».

(IX) Alexandre demanda : « Combien de temps un homme a-t- 82  
il intérêt à vivre ? » L'Indien répondit : « Jusqu'au moment où il  
comprend lui-même qu'il a davantage intérêt à mourir qu'à  
vivre ».

(X) Puis Alexandre demanda à celui qui restait lequel de ses  
interlocuteurs paraissait avoir fourni la plus mauvaise réponse.  
En même temps, il lui interdit de porter un jugement partial.

Et dans sa volonté de ne causer la mort de personne en ren- 83  
dant la sentence, cet homme déclara que les réponses étaient  
pires l'une que l'autre. Alexandre déclara : « Vous devez

licet, " inquit, „omnes emoriamini et tu princeps, qui tam male iudicasti." Indorum princeps: „at, " inquit, „Alexander, non est regium mentiri. tu dixisti: quem de vobis iudicare iussero, si recte iudicarit, eum missum faciam <...>. 5 non igitur falsum, sed verum iudicavi. <...> non est enim aequum aliquem nostrum meo iudicio damnari. <...> neminem igitur nostrum ex tuo praescripto perire convenit. nam <...> ne iniuria interficiamur, non nobis, sed tibi est praevidendum."

10 Hos ubi Alexander audivit, sapientes esse existimans 84 vestimenta dari ac missos fieri iussit.

Deinde exercitum [in] naves iussit conscendere et signo dato solvere iussit [unde <ad>] Atlanticum ac Rubrum

Curt. IX 8, 28 et fort. 8, 30 Diod. XVII 104, 1 Arr. VI 17, 84 5/6 It. Al. 51 p. 30, 1/2: Strab. XV 1, 33 Plin. n. h. VI 21 (80) Ptolem. Geogr. VII 1, 61 Peripl. maris Erythr. 38 p. 78, 9 (ed. Fabricius)

1 omnes *Wa Wilcken*: homines D | emoriamini *Wilcken*: emoriantur D: <ne> emoriantur *Wa*: ne moriantur *Vo* || 2 [Indorum princeps] <ille> *Fuchs* || 3 post dixisti *lac. stat. Mb*, qui e. g. ins. qui deterime iudicarit (rectius responderit *Zuntz*), is primus, deinde ceteri moriantur, ergo ego primus moriar. at item dixisti: *lac. non stat. Wilcken*: oratio fortasse ab epitomatore in artius contracta est; aenigma sibi quisque suo modo solvet | quem *Wa*: cum D | iudicare *Wa*: iudicari D || 4 iudicarit *Vo Wa*: iudicari D | *lac. stat. Wilcken*, qui e. g. ins. solum. primus vestrum moriatur, qui deterime responderit, deinde ceteri moriantur: *Mb. e. g. ins. solum. ego iudicavi alium alio deterius respondisse, et tu ipse, dicens me primum moriturum esse, concessisti (potius statuisti Fuchs) me deterime respondisse || 5 lac. stat. Mb*, qui e. g. ins. debes me missum facere: <atqui sententiam meam consulto ita protuli> e. g. *Fuchs*: *lac. non stat. Wilcken* || 6 aliquem nostrum D *Vo Wilcken*: me *Mb* | damnari *Vo Wa*: ante damnari inductum iudicari D || 7 *lac. stat. Wilcken*, qui hunc fere sensum postulat: da nun aber nach diesem meinem Urteil niemand am schlechtesten geantwortet hat, so kann auch niemand als erster hingerichtet werden: <ceteros vero, qui me melius responderunt, perire non convenit nisi post me> e. g. *Mb*: <tu autem ipse nobis legem respondendi dedisti> e. g. *Fuchs* || 8 *lac. stat. Wilcken*: <fidem tuam interposuisti. at> e. g. *Fuchs*, sed mavult *lac. non statuere* || 9 praevidendum VW: praevidendum Q: providendum ci. *Wa*

12 in *del. Vo* | naues ex navis corr. pr. m. D || 13 unde ... devehitur 84 *del. Reitz* | ad add. *Vo Wa* | etlanticum D

apparemment tous mourir, et toi le premier, qui as rendu un si mauvais jugement ». Le chef des Indiens répliqua : « Mais, Alexandre, il n'est pas d'un roi de manquer à sa parole. Tu as déclaré : 'Celui qui vous jugera sur mon ordre, s'il juge correctement, je le libérerai <...>'. Mon jugement n'est donc nullement entaché d'erreur, mais il est conforme à la vérité. <...> il n'est pas équitable en effet de condamner, d'après ma sentence, qui que ce soit d'entre nous. <...> il ressort donc de la règle que tu as toi-même édictée qu'aucun de nous ne doit périr. Car <...> ce n'est pas notre devoir, mais le tien, de veiller à ce que nous ne soyons pas exécutés par déni de justice ».

Estimant d'après leurs discours qu'ils étaient des sages, 84.  
Alexandre ordonna de leur donner des vêtements et de les libérer.

Puis il ordonna à l'armée d'embarquer et d'appareiller au signal

- mare flumine Indo devehitur]. cum inde progressus aliquot dies navigaret, venit ad insulam Patala quae appellatur in † ophiorum †. in ea regione dextra fluminis † bigandar † inest; habitant in sinistra † mamalces †. ab his commeatum et duces propter latitudinem fluminis sumpsit. 5
- 85 Deinde diebus aliquot post devenit in insulam desertam. iussit requiri, si quem locorum possent non ignarum invenire. ubi neminem inveniunt, deos conprecatus ex insula profectus est. iamque stadia CCCC decucurrerunt, cum repente auram marinam eius rei non inperiti senserunt. spe salutis iniecta laeti regem <...> atque inter se alius alium hortari, ut remigarent, cum mare non longe abesset. 10
- 86 Deinde naves ad ripam applicare iussit et si quis locorum peritus esset quaerere iussit. diu cum quaesissent, 15 quosdam agrestes inventos ad regem adduxerunt. ei interrogati, quam longe navigandum esset <ad mare, mare> negaverunt se scire, sed tridui iter esse, dum ad aquam commixtam pervenirent. tum intellectum est eos aquam marinam demonstrare. animis libentibus properantes 20 naves conscenderunt, ut quam primum ad mare pervenirent. itaque post diem tertium fluctus marinos conspexerunt et † redientes † campos aqua salsa conpleri vimque fluminis citatim suppressi senserunt. <...>.
- 85-86 Curt. IX 9, 1-10, Arr. VI 18, 4-5  
86 Iustin. XII 10, 5 Diod. XVII 104, 1 Plut. Al. 66
- 84 2 catacam quae D: Patalamque ci. Wa | appellitur ci. Wa || 3 in ophiorum D: in oppidum Reitz: [in] oppidum ci. Wa: in ostio fluminis Reuß | fluminis Wa: flum W: flumen VQ || 4 † bigandar † est Fuchs | mamalces W: mamalees V: utrumque legi posse testatur Q
- 85 9 iamque Wa: namque D | decucurrerunt D: decucurrerant Q Wa || 10 inperiti Foerster Wa: inmeriti D || 11 spe Vo Wa: se D | iniecta Wa: iniectae D | laeti D: elati ci. Wa | regem D: remigem ci. Wa | lac. stat. Reitz, qui e. g. ins. de ea re certiore facere
- 86 14 si quis Fuchs: si quem D Wa || 15 peritus Fuchs: peritum D Wa | esset Fuchs: esse D: invenire possent Wa || 16 agrestes V | ei Wa: et D || 17 ad mare, mare add. Reitz || 18 negauerunt ex nauigauerunt corr. D | interesse D || 23 redientes D: rediente (= redeunte) Wachsm: sitientes Wa: ridentes ci. Vo: <prog>redarin † est Fuchs | mamalces vel mamalees D

donné. Parti de là il approcha, après quelques jours de navigation, d'une île appelée Patala dans †...†. Dans cette région se trouve †...† sur la rive droite du fleuve ; sur la rive gauche habitent les †...†. Il prit chez eux des vivres et des guides, à cause de la largeur du fleuve.

Puis, quelques jours après, il fit relâche sur une île déserte. Il 85  
ordonna de rechercher si l'on pouvait trouver quelqu'un qui ne fût pas ignorant des lieux. Les recherches étant demeurées vaines, il quitta l'île après les prières aux dieux. Et ils avaient déjà parcouru quatre cents stades, quand soudain ceux qui avaient l'expérience de cette sensation perçurent la brise marine. Gagnés par l'espoir du salut, tout joyeux, ils <...> le roi et s'exhortaient l'un l'autre à ramer, puisque la mer n'était pas loin.

Puis Alexandre ordonna de faire aborder les navires et de 86  
rechercher quelqu'un qui eût l'expérience des lieux. Après de longues recherches, on amena au roi des gens trouvés dans les champs. Interrogés sur la distance à parcourir en bateau <jusqu'à la mer,> ils dirent qu'ils ne connaissaient pas <la mer>, mais qu'il y avait trois jours de voyage pour atteindre la mêlée des eaux. On comprit alors qu'ils parlaient de l'eau de mer. L'embarquement eut lieu dans une hâte joyeuse, pour atteindre la mer le plus tôt possible. Ainsi, trois jours après, ils aperçurent les vagues de la mer, se rendirent compte que les champs étaient gorgés d'eau salée †qui refluit†<sup>17</sup> et que le fleuve perdait brusquement sa force. <...>.

17 J'adopte la conjecture de Wachsmuth : *rediente*.

*Ingrid Brenez*

**DE MORTE TESTAMENTOQVE  
ALEXANDRI MAGNI LIBER**



*Abrégé de l'histoire d'Alexandre le Grand*

**La mort et le testament d'Alexandre le Grand.**

<...> Litterae ab Olympiade matre Alexandro afferun- **87**  
 tur, in quibus perscripserat iniurias Antipatri, qui prae-  
 5 fectus in Macedonia erat relictus; eumque inde nisi ab-  
 duceret, adfirmaverat ire in Epirum profugam. id cum  
 Alexander aegre ferret, voluit inimicitiarum minuenda-  
 rum causa Antipatrum ad se accersire Craterumque in  
 eius locum submittere. Antipater suspicans criminatio- **88**  
 10 nem factam et, quod Alexandrum audierat fortuna se-  
 cunda sublatum superbiorem crudelioremque esse fac-  
 tum, sibi praemetuens iniit consilium, ut Alexandrum  
 interficeret, eique venenum paratum † in pyxidem fer-

De scriptoribus, qui tradunt Alexandrum ab Antipatro veneno  
 interfectum esse, cf. Curt. X 10, 14–17 Diod. XVII 117, 5–118.

2 Plut. Al. 77 Arr. VII 27

Ps.-Call. III 31, 1 Arm. *oḡa'* Val. III 56 p. 163, 20sq. (Kübl.) **87**  
 Val. epit. p. 62, 20sq. (Zach.) Syr. p. 240 (Ry.) II. Aeth. II  
 p. 373/4 (Bu.) IV. Aeth. II p. 429/30 (Bu.)

Justin. XII 14, 1–7 Ps.-Call. III 31, 2–3 Val. III 56 p. 163, **88–89**  
 26sq. (Kübl.) Val. epit. p. 63, 1sq. (Zach.) Arm. *oḡa'* Syr.  
 p. 240/1 (Ry.) II. Aeth. II p. 374 (Bu.) III. Aeth. II p. 397 (Bu.)  
 Hebr. II p. 426 (Bu.) IV. Aeth. II p. 429/30 (Bu.)

*Editio W (§§ 87–123); manuscriptum Q (§§ 94 si humana pars  
 — 123); codices EF (§§ 107 ac rerum nostrarum — 122); testimo-  
 nia codicis Mettensis unica vel congruentia D*

1/2 *titulum dedi secutus codicem E, qui glossema marginale 87  
 praebet in § 107, ubi incipit. || 3 lacunam statuit Wa | In nomine  
 dī summi rerum. litterae D | olympiade D, similiter et infra | Alex-  
 andro Keil: Alexandri D Wa || 4 quibus Wa: qui — in ras. a man.*

*rec. D || 5 adduceret (b add. a man. rec.) D || 6 profugam Wa:  
 profugum D*

11 *superbiorem Wa: superiorem D || 12 praemetuens Wa: 88  
 pretermetuens D || 13 pyxidem Schw: lycasidem D | in pyxidem ...  
 continere posset D: haec verba male versa esse existimat Mb, qui  
 e. g. temptat in ungulam mulinam clusit, ut vim veneni continere  
 posset. hanc in pyxidem ferream (potius ferro vinctam Fuchs)  
 coniecit.*

<...> On apporte à Alexandre une lettre de sa mère Olympias, 87  
pleine de détails sur les méfaits d'Antipater, qui était resté en  
Macédoine comme préfet ; et si Alexandre ne le destituait pas,  
elle affirmait qu'elle s'exilerait en Épire. Supportant mal cette  
idée, Alexandre voulut, pour apaiser la querelle, rappeler  
Antipater et envoyer Cratère le remplacer. Se doutant qu'on l'ac- 88  
cusait et craignant d'avance pour lui, parce que, selon les ru-  
meurs, le sort qui favorisait Alexandre avait accru son orgueil et  
sa cruauté, Antipater forma le projet de l'assassiner, et y versa  
le poison apprêté pour lui y dans une capsule de fer. Il enferma

- ream coniecit. hanc in ungulam mulinam ferro vinctam clusit, ut vim veneni continere posset †.
- 89 Hanc filio Cassandro tradidit remque edocet simulque dona, regi quae Babylonem portaret, dat praescribitque, cum venisset, cum Iolla fratre minore [iolla], praeministro 5 Alexandri, uti colloqueretur et ita communi animo negotium transigerent.
- 90 Interim Alexander cum aliquot dies Babylone esset <et> in meridiano tempore in cubiculo quiesceret, mulier quaedam rustica in regiam venit. haec monstrum, quod 10 pepererat, secum involutum attulerat. id erat huiusmodi figura: pars superior inguinum fine puerilis, inferior circumdata bestiarum partibus prioribus, in quibus erat una leonis, altera lupi, tertia pantherae, quarta canis, quinta apri, ita ut tota figura simillima videretur, cuius- 15
- 91 modi pingitur <Scylla>. sed hae bestiae vivebant, omne <autem> puerile corpus mortuum erat ac lividum.
- Haec mulier cubicularios regis conventos rogat, ut nuntient se eum de mirifica re certiore velle facere. id ubi Alexandro nuntiatum est et vocata introiit, 20 rogat, ut iubeat <eos, qui aderant>, foras exire. his summotis portentum regi ostendit ac se peperisse dicit.
- 92 Alexander ubi id vidit, pertimuit; simul et magos Chaldaeosque familiares convocari iussit. IIII venerunt; Philippus, qui aetate ante ceteros antecedebat familiarissi- 25

90–95 Ps.-Call. III 30, 1sq. Arm. *σνδ'—σξ'* Val. III 54/55 p. 161, 28sq. (Kübl.) Val. epit. p. 61, 18 (Zach.) Syr. p. 238–240 (Ry.)

- in
- 88 1 hanc · ungulam D
- 89 4 regi quae *Wa*: regique D || 5 cum venisset *Fuchs*: cum veniret *Wa*: convenire se D: cum <illuc> veniret *Mb* | Iolla *scripsi*: illo D: *del. Wa* | iolla *delevi*: non *del. Wa* | praeministro *corr. ex* praemistro D
- 90 8 babylonem D || 9 et *add. Wa* || 11 peperat D || 14 pantherae D (= W) *fort. errore typothetae* || 16 pingitur *Keil*: pingitum D | Scylla *add. Wa*
- 91 17 <autem> *Fuchs* | libidum D || 18 cubicularios *Wa*: cubiculares D | conuentos *mutavit pr. man. in* conuentus (*sic*) D: ut *ditlogr. del. Kr* || 19 certiore *Fuchs*: conuentum D || 21 *lac. stat et e. g.* <eos qui aderant> *ins. Wa*
- 92 23 magos *Wa*: magis D | chaldaeosque *corr. ex* chadeosque D || 24 phippus D

celle-ci dans un sabot de mulet cerclé de fer pour pouvoir contenir la violence du poison†.

Il le remet à son fils Cassandre, l'instruit de toute l'affaire, lui donne en même temps les présents à porter au roi à Babylone et lui prescrit de s'entendre, dès son arrivée, avec son frère cadet Iollas, serviteur d'Alexandre, pour mener l'entreprise à bien d'un commun accord. 89

Entre-temps, alors qu'Alexandre se trouvait pour quelques jours à Babylone <et> se reposait dans sa chambre dans l'heure de midi, une femme de la campagne arriva au palais. Elle avait apporté, en le dissimulant, un monstre qu'elle avait enfanté. Voici quelle forme il avait : la partie supérieure jusqu'à l'aîne était celle d'un enfant, la partie inférieure était constituée de parties antérieures de bêtes, disposées en cercle, parmi lesquelles il y en avait une de lion, une autre de loup, une troisième de panthère, une quatrième de chien, une cinquième de sanglier, de sorte que sa forme tout entière ressemblait beaucoup aux représentations de <Scylla>. Mais si ces bêtes vivaient, tout le corps de l'enfant, en revanche, était d'une lividité mortelle. 90 91

Cette femme demande au groupe des valets de chambre du roi d'informer celui-ci qu'elle veut le rendre témoin d'un phénomène extraordinaire. Aussitôt Alexandre informé et la femme introduite, elle lui demande d'ordonner <aux personnes présentes> de sortir. Dès qu'elles se sont éloignées, elle montre au roi l'être surnaturel et déclare l'avoir enfanté. Assailli de craintes à sa vue, Alexandre ordonna sur-le-champ de convoquer les mages chaldéens de son entourage. Il en vint quatre ; Philippe, qui était d'un âge plus avancé et le plus proche du roi, se rendit moins 92

musque erat regi, minus cito † fuit conventus †. deinde  
[fuit] Alexander iis, qui venerunt, id prodigium ostendit  
mortemque interminatus est, nisi omnia, quae ex ea re por-  
tenderentur, sibi dixissent. tum illi responderunt osten-  
5 tum pulcherrimum esse eumque, ut illud corpus humanum  
supernatum feris bestiis esset, item eum nationes feras  
barbarasque esse omnium gentium sub sua dominatione  
habiturum. haec ubi dixerunt, foras abierunt.

Non multo post supervenit <Philippus> ille, quem supra 93  
10 scripsimus. haec ubi aspexit, maxima voce conclamavit;  
simul et vestimenta sibi dilaniavit et manu utraque  
comam scindens regem tantum ac talem hominem cum  
<in> extremo vitae fine videret lamentatus est. haec ubi  
Alexander vidit, animo advertit conturbatusque est; sed  
15 tamen cohortatur, ut animo forti quae viderentur diceret;  
se hominem esse; quae fato acciderent, mutari nequire. ille 94  
graviter suspirans ait: „o rex,“ inquit, „nihil <est,> quod  
te in vivorum numero adnumeres; nam tuum corpus prope  
iam ex humanitate excessit.“ tunc interrogatus, qua ra-  
20 tione id diceret, respondit: „o mortalium vir summe,  
adte, quae dicam. haec humana pars, quam vides, tu  
es; bestiarum simulacra, quae vides, † gentes sunt ferae  
ac barbarae, quibus tu imperas †. quod si humana pars  
viveret, esset, ut tu imperium in eos obtineres; <set . . .>  
25 et ut hae bestiae humano generi sunt infestae, ita hi, quos

v. 23 si humana pars accedit ms. Q omissis foliis 126 et 127 codi-  
cis Mettensis

1 regi scripsi: regis D Wa | fuit conventus D: exspectatur adfuit 92  
Fuchs || 2 fuit del. Keil | is D | venerant ci. Mb || 3 que D | por-  
tenderentur Wa: protenderentur D || 5 eumque D: atque Fuchs ||  
6 esset scripsi: esse D Wa || 7 esse del. Fuchs: esse hic delendum  
et post gentium addendum putat Wa | sua dominatione scripsi:  
suam dominationem D Wa

9 Philippus add. Wa || 12 hominem delendum cens. Fuchs | cum 93  
D: quod Fuchs || 13 in add. Wa || 16 quae fato Wa: que facto D |  
mutari Keil: mutare D

17 est add. Wa || 22 gentes ... imperas e responso maiorum alio- 94  
rum male illata esse et exspectari ii sunt, quos circum te habes  
putat Mb || 23 quod Kr: qui D: quae Wa || 24 eos D Mb: eas Wa |  
<set . . .> Mb || 25 et <sup>ut</sup> W: et ut Q: sed ut Wa

rapidement à la réunion. Puis Alexandre montra ce prodige aux arrivants et les menaça de mort s'ils ne lui disaient pas tout ce que laissait présager ce phénomène. Ils répondirent alors que c'était un excellent signe : de même que ce corps humain avait crû au-dessus des bêtes sauvages, de même il dominerait, lui, des peuples sauvages et barbares de toutes races. Sur ces mots, ils quittèrent les lieux.

Peu après survint Philippe, dont nous avons parlé plus haut. À 93  
peine eut-il jeté les yeux sur ce phénomène, qu'il poussa une terrible lamentation ; en même temps, il déchirait ses vêtements et, tout en s'arrachant les cheveux à deux mains, pleurait le roi en voyant un homme de son importance et de sa qualité tout près de sa fin. Ce spectacle alarmant bouleversa Alexandre ; mais il encourage pourtant Philippe à dire résolument ce qui lui apparaissait ; lui-même n'était qu'un homme ; les arrêts du destin ne pouvaient être modifiés. Avec un profond soupir, Philippe déclare : « Rien ne te permet, roi, de te compter au nombre des vivants ; car ton corps a presque déjà quitté le monde des humains ». Interrogé alors sur la raison de ces paroles, il répondit : 94  
« Toi, le plus éminent des mortels, prends bien garde à mes paroles : cette partie humaine que tu vois te représente ; les bêtes que tu vois représentent les races sauvages et barbares sur lesquelles tu règnes, toi. Si la partie humaine vivait, cela signifierait donc que tu les as, toi, en ton pouvoir ; <...> et de même que ces bêtes sont les ennemies du genre humain, de même ceux

- circum te habes, <tibi> sunt inimici, brevique spatio tua  
 95 morte orbis terrae imperia commutabuntur.“ haec ubi  
 dixit, foras excessit monstrumque secum, ut combureret,  
 abstulit. tum Alexander ait: „o Iuppiter,“ inquit, „uti-  
 nam conatus meos me perficere passus esses! sed quoniam 5  
 ita tibi visum est, accipe me ut tertium mortalem.“ — his,  
 ut videtur, Liberum Patrem primum adnumerabat im-  
 mortalem factum, secundum Herculem, tertium se non  
 minoribus factis dignum deorum mensis dixerat. itaque  
 post illa vitae diffidens animo forti futura expectabat. 10  
 96 Interim Cassandrus, Antipatri filius, Babylonem venit  
 muneraque, quae attulerat, regi dedit. deinde Iollam  
 fratrem eductum convenit, patris mandata, Olympiadis  
 inimicitias, Alexandri animum ac superbiam, periculum  
 totius familiae proponit et veneno tradito cohortatur, uti 15  
 97 occasionem ne quam praetermitteret. <...> † deinde Alexan-  
 der † <... Medius> id Iollae se effecturum dixit; <rogatu-  
 rum se> cum diem festum agentem, amicorum conventum  
 habere vellet. <...>

Iam non alienum videtur qui fuerint demonstrare, quo- 20  
 rum Onesicritus (*FGrHist.* 134 F 37) fugiens simultatem  
 mentionem facere noluit. fuit Perdiccas, Medius, Leon-  
 natus, † erat teon †, Meleagrus, † theoclus †, Asandrus,

- 96–97 Ps.-Call. III 31, 4sq. Arm. σξβ' Syr. p. 241 (Ry.) Leo p. 127,  
 8sq. (Pf.) II. Aeth. II p. 374 (Bu.) III. Aeth. II p. 397 (Bu.)  
 Hebr. II p. 426 (Bu.)

- 97–98 Ps.-Call. III 31, 8sq. Arm. σξε' I. Aeth. II p. 339 (Bu.)

- 94 1 tibi secundum *Wagneri interpretationem add. Mb*

- 95 6 his *Reitz*: is D: his <verbis> *Fuchs* || 9 mensis *Wa*: montibus D

- 96 11 babiloniam D || 13 seductum *ci. Wa* || 14 ac *Wa*: ad D ||  
 15.16 ut iocassionem D | uti ne quam occasionem *Fuchs coll.*  
 § 103 || 16 post praetermitteret *lac. stat. Mb*, qui e. g. *ins.* occasio  
 Iollae deerat, qua Alexandro venenum daret

- 97 16–19 <...> † deinde ... habere vellet <...> *scripsit Mb*: deinde  
 Alexander adpollos effecturum dixit eum diem festum agens cum  
 amicorum conuentu habere vellet D: deinde [Alexander] Iollas(se)  
 effecturum dixit, eum <Alexander> diem festum agens [eum]  
 amicorum conventum habere vellet *ci. Wa* || 20 iam *Wa*: nam D |  
 videtur *Wa*: uideretur D | fuerint <illi> *Fuchs* || 22 noluit *Wa*:  
 uoluit D || 23 erat teon D: *Πελθων Wa: Πελ(θ)ων <δ> Κῶαρ <εῖα>*  
*Mb* | Theodius Q | cassandrus D



qui t'entourent <te> sont hostiles et dans un bref délai, ta mort 95  
bouleversera la répartition des pouvoirs sur terre ». Sur ces mots,  
il sortit en emportant le monstre pour le brûler. Alexandre s'écria  
alors : « Jupiter, si seulement tu m'avais permis d'achever mes  
entreprises ! Mais puisque tu l'as voulu ainsi, accueille en ma  
personne un troisième mortel ». – Il comptait, semble-t-il, Liber  
Pater comme le premier à avoir reçu l'immortalité, Hercule  
comme le second, et s'était proclamé, au regard de ses actions  
non moins glorieuses, le troisième digne de la table des dieux.  
C'est pourquoi, désespérant de la vie après ces événements, il  
regardait l'avenir avec courage.

Entre-temps Cassandre, le fils d'Antipater, arriva à Babylone et 96  
offrit au roi les présents qu'il avait apportés. Puis il se met  
d'accord avec son frère Iollas, qu'il gagne à sa cause, expose les  
ordres de leur père, les griefs d'Olympias, le caractère et  
l'orgueil d'Alexandre, le danger que court la famille tout entière  
et l'exhorte, en lui remettant le poison, à ne négliger aucune  
occasion. <...> †puis Alexandre† <...Médius> dit à Iollas qu'il 97  
mettrait ce projet à exécution ; <il le prierait> de bien vouloir  
passer un jour de fête dans une réunion d'amis. <...>

Il n'est plus hors de propos, semble-t-il, d'indiquer quels étaient  
ceux dont Onésicrite n'a pas voulu faire mention, pour éviter  
leur ressentiment : il y avait Perdiccas, Médius, Léonnatus, †...†,  
Méléagre, †...†, Asandrus, Philippe, Néarque, Stasanor,

Philippus, Nearchus, Stasanor, Heraclides Thracus, † polydorus †, Holcias, Menander, <...>.

Quorum quid ageretur nemo fuit ignarus praeter Eume- 98  
nem et Perdiccam et Ptolemaeum et Lysimachum et Asan-  
drum et Holciam. ceteri, qui omnes conscii Iollae fuerunt  
et rerum novarum studentes potentiamque Alexandri  
verentes, quo exitu futura foret, etiam antea inter se erant  
collocuti, ut eum interficerent.

In convivio accubanti Iollas poculum venenatum tradi- 99  
dit. quod ille ubi ebibit, sermone parvo interiecto repente  
dolore commotus conclamavit, veluti sagittatus esset.  
deinde ipse <se> conprimens in cubiculum abiit. illi con-  
tinuo discesserunt animo conscio timentes exitum rerum.  
interim Alexandro male factum est. cum vomere vellet  
ac posceret pinnam, eam pinnam Iolaus veneno perunc-  
tam tradidit regi. ille ubi in fauces demisit, quod <...>,  
redintegratis doloribus acrioribus non intermittitur cru-  
ciari. ita noctem pervigilavit.

Postero die cum intellexeret linguam obturgescere, 100  
cunctos e cubiculo exire iussit, ut quod vellet secum posset  
solus excogitare.

Sed Cassandrus, ut venenum traditum erat, de nocte  
erat profectus in Ciliciam. <Iollam> ibidem expectare

Iustin. XII 14.9 Ps.-Call. III 31, 10sq. Arm. օհհ Val. III 99  
56 p. 163, 28sq. (Kübl.) Val. epit. p. 63, 3sq. (Zach.) Leo p. 127,  
10sq. (Pf.) I. Aeth. II p. 340/1 (Bu.) Syr. p. 242/3 (Ry.)

Ps.-Call. III 32, 2/3 Arm. օհհ Leo p. 127, 29sq. (Pf.) id. 100  
p. 128, 3sq. Syr. p. 242/3 (Ry.) I. Aeth. II p. 341 (Bu.)

1 Stasanor Schw: staion D: Ἀσιωτῶν Wa | Thracus Dain: 97  
oratheus D, quod idem esse ac ὁ Ἐρμῆς agnovit Ausf: Ἐρμῆς  
Schw || 2 Oleias Schw: ilicus D: Philippus Mb | lac. ind. Wa: lac.  
post nomen Asandri (p. 34, 23) ind. Mb, qui ins. Peneestes, Ptole-  
maeus, Lysimachus, Holcias, Eumenes

3 quid W: quidem Q || 4 ptholomeum D, similiter et infra | 98  
Cassandrum D || 5 Holciam Ausf: Oleiam Wa: iolciam D; simi-  
liter infra | qui scripsi: que D Wa: del. Kr || 7 foret Wa: forent D |  
etiam D: et iam Wa

9 accubanti Reitz: oecubantibus D | tradidit scripsi: tradit D || 99  
12 se add. Wa || 16 dimisit D | lac. stat. Wa, qui e.g. ins. facere  
solitus erat || 17 redintegratis Wa: redintegratus D

19 intellet D | obiurgesere D || 22 traditum erat ci. Wa: tradi- 100  
derat D || 23 <Iollam> Wa

Héraclide de Thrace, †...†, Holcias, Ménandre, <...>.

Ce qui se tramait, aucun d'entre eux ne l'ignorait, excepté 98  
Eumène, Perdicas, Ptolomée,<sup>18</sup> Lysimaque, Asandrus et  
Holcias. Les autres, qui étaient tous complices d'Iollas, s'étaient  
entendus déjà auparavant pour assassiner Alexandre, parce qu'ils  
aspiraient à un changement politique et se demandaient avec  
inquiétude où s'arrêterait sa puissance.

C'est en plein banquet, alors qu'Alexandre se trouvait étendu sur 99  
son lit, qu'Iollas lui tendit la coupe de poison. À peine l'eut-il  
vidée, qu'après quelques propos il poussa un grand cri, saisi  
d'une douleur subite, comme si une flèche le transperçait. Puis,  
reprenant son empire sur lui-même, il regagna sa chambre. Eux  
se séparèrent immédiatement après, craignant l'issue des  
événements, parce qu'ils se sentaient coupables. Entre-temps,  
Alexandre tomba malade. Comme il voulait vomir et réclamait  
une plume, cette plume, Iollas la tendit au roi imprégnée de  
poison. Lorsque Alexandre l'enfonça dans sa gorge, parce que  
<...>, les douleurs reprirent, plus violentes, et ne cessèrent de le  
tourmenter. Il veilla ainsi toute la nuit.

Le jour suivant, comme il se rendait compte que sa langue 100  
enflait, il ordonna à tout le monde de quitter la chambre, pour  
pouvoir, seul avec lui-même, mettre au clair ses dernières  
volontés.

Cependant, aussitôt le poison administré, Cassandre était parti au  
cours de la nuit pour la Cilicie. Il se mit à attendre <Iollas> sur

18 Je garde la leçon de D.

coepit; nam ita constitutum erat, <ut> Alexandro mortuo statim profugeret atque ad se veniret. ipse quendam de suis Macedoniam ad patrem praemisit atque inversis verbis rem gestam descripsit.

101 Sed Alexander, ubi nox facta est, Rhoxanen uxorem ceterosque amicos a cubiculo iubet recedere, quo facilius ipse quiescere posset. ubi silentium esse sensit, ipse, ut potuit, exsurrexit et lumen extinxit. deinde quadrupes ostium, quod ad flumen Euphratem exitum habebat, aperuit — nam id flumen per medium oppidum fluit — ac protinus progressus interim respexit. vidit Rhoxanen uxorem <ac>currentem, conquexit, ut eam, si posset, praeteriret.

102 At illa ubi ad lectum venit, tum, quoniam eum non invenit ostiumque patens vidit, nacta per tenebras gemitum flentis prosequensque eum, cum repente Alexander iacentem in terra conspexisset, eum amplexa flens allevavit. ille se in eam iniecit et vix locutus est: „o Rhoxane, parvum fructum cum tibi largiris, mihi immortalitatem ademisti. sed cave, <ne> ex te hoc quisquam audiat.“ ita ea adiutrice nixus in cubiculum rediit. 20

103 At ubi diluxit, iussit ad se vocari Perdiccam, Holciam, Lysimachum, Ptolemaeum hisque interdixit, ut ne quem introire ad se paterentur, donec ipse, quae voluisset, fecisset. illi exierunt. ipse Hermogenem et Combaphum, pueros impuberes, alterum ad testamentum scribendum, alterum 25

101/2 Ps.-Call. III 32, 4sq. Arm. σξη' Leo p. 128, 8sq. (Pf.) Syr. p. 243/4 (Ry.) I. Aeth. II p. 341/2 (Bu.)

103 Ps.-Call. III 32, 8sq. Arm. σξθ' Leo p. 128, 25 (Pf.) Syr. p. 244/5 (Ry.) I. Aeth. II p. 342 (Bu.)

100 1 constitutum erat Mb: constituerat D | ut add. Wa || 2 atque Mb: itaque D || 3 de suis W: Olesius Q

101 5 proxane D || 9 hostium D: *similiter v. 14* hostiumque || 11 (ubi) vidit Fuchs | pronaxem D || 12 accurrentem Reitz: currentem D Wa | conquexit Wolfelin: conquevit D | ut eam si posset praeteriret (= λαθoι) D Kr: ut ea se posset praeterire vel ut ea si posset (fieri) praeteriret ci. Wa

102 15 flentis Keil: flens D | prosequensque D Wa: persequens ci. Wa || 19 ne addid: | quisquam W: quisquis Q || 20 redit D Wa

103 21 diluxit Wa: deluxit D || 22 ne quem Wa: neque D || 24 Hermogenem Wa: hermogene D | Combaphum Mb: Combalum D Wa

place ; car il avait été décidé qu'Iollas s'enfuirait dès la mort d'Alexandre pour le rejoindre. Lui-même dépêcha d'avance l'un des siens en Macédoine, auprès de leur père, et décrivit leur action à mots couverts.

Cependant, la nuit venue, Alexandre ordonne à son épouse 101  
Roxane et à tous ses amis de se retirer pour pouvoir lui-même prendre plus aisément du repos. Lorsqu'il se rendit compte que tout était plongé dans le silence, lui-même, comme il put, se leva et éteignit la lampe. Puis, s'aidant des pieds et des mains, il ouvrit la porte qui donnait sur l'Euphrate – car ce fleuve coule en plein milieu de la ville – et tout en continuant d'avancer il jeta un coup d'œil en arrière. Il vit son épouse Roxane accourir, et se baissa pour lui échapper, s'il pouvait.

Mais lorsqu'elle s'approcha du lit, puisqu'elle ne le trouvait pas 102  
et qu'elle voyait la porte ouverte, elle suivit le gémissement d'un homme entrain de pleurer, qu'elle discernait à travers les ténèbres, et comme elle apercevait soudain Alexandre gisant à terre, elle le releva en l'étreignant tout en larmes. Mais lui se jeta sur elle et articula avec peine : « Roxane, tu t'octroies là un bien petit avantage, alors qu'à moi tu viens d'ôter l'immortalité. Mais prends garde de ne parler à personne de ce qui s'est passé ». C'est ainsi qu'il regagna sa chambre avec l'aide de Roxane, en s'appuyant sur elle.

Cependant, lorsqu'il fit jour, il ordonna de convoquer Perdicas, 103  
Holcias, Lysimaque et Ptolomée et leur interdit de laisser entrer qui que ce fût, jusqu'à ce qu'il eût formulé ses volontés. Ils sortirent. Quant à lui, il retint Hermogène et Combaphus, de jeunes esclaves, l'un pour rédiger le testament, l'autre pour

ad lumen curandum retinuit. ita diem et noctem testamento scribendo consumpsit.

Interim in exercitu clamor et seditio orta est minante 104  
se eos, qui circum regem essent, interfecturos, nisi Alex-  
5 andri corpus in conspectum daretur, cum eum mortuum  
celari putarent. itaque ad regiam concursus erat maximus  
factus cum tumultu. <quem> ubi Alexander audivit, per-  
contatus est, quid esset. tunc Perdiccas Macedonum suspi-  
cionem et concursum denarravit. Alexander iussit se pro-  
10 ferri et in excelso loco poni, ita uti multitudo intromissa  
per alteram portam emitti posset. hunc milites centuriatim 105  
visitabant cum singulis tunicis intromissi, lacrimantesque  
eum salutabant, deinde altero ostio foras exibant. ille  
omnes manu ac nutu, utpote qui iam in extremo vitae  
15 fine esset neque loqui posset, tacitus salutabat.

Inter hos quidam Peucolaus <ignobili loco> natus ante  
eum adstitit lacrimans et ait: „o Alexander,“ inquit,  
„pater tuus rex fuit Macedoniae utilissimus, qui † cum  
partem † <... eo> laudium extulisti, ut deum gloriam  
20 aequares. nunc quoniam,“ inquit, „tu nos relinquis, et  
nomen patriae et omnes Macedones perierunt. utile est  
igitur omnibus nobis tecum una mori.“

Ea ubi dixit, Alexander conlacrimavit et manum Mace- 106  
donis apprehendit et compressit significans, ut animo forti  
25 esset.

Iustin. XII 15, 2–4 Plut. Al. 76 Ephem. ap. Arr. VI 26, 1 104–106  
(FGrHist. 117 F 3) Ps.-Call. III 32, 12sq. Arm. 60/60a Leo  
p. 129, 5sq. (Pf.) Syr. p. 245/6 (Ry.) I. Aeth. II p. 342–344 (Bu.)

3 horta D | minante se Reitz: minantes D || 7 <quem> Fuchs || 104  
10 ita Wa: et D || 11 portam Wa: partem D | posset Wa Mb:  
potuisset D Kr

11 centuriatim Wa: centuriatum D || 12 visitabant Reitz: salu- 105  
tabant D || 14 nuto D | utpote Reitz: ut poterat D, fort. recte ||  
15 loqui Keil: id qui D || 16 Peucolaus Ausf: peuculanus D |  
ignobili loco addendum aut natus delendum putat Wa || 18 rex  
fuit Macedoniae <utilissimus; etiam tu rex fuisti> utilissimus  
ci. Wa: rex fuit Macedoniae <utilis, sed tu fuisti rex> utilissimus  
ci. Mb collato Leone || 18. 19 cum partem D: tuam patriam  
Schw Mb || 19 lac. stat. Wa: <Macedoniam ...> Schw: <... eo>  
Reitz: <eo> Mb | laudium Reitz: laudium W: ladum Q || 20 aequares  
D: aequaret ci. Wa | relinquis Fuchs: relinques D

entretenir les lampes. Il passa ainsi tout le jour et toute la nuit à rédiger son testament.

Entre-temps, des cris s'élevèrent et une sédition naquit dans l'armée, qui menaçait de massacrer tout l'entourage du roi si on n'exposait pas le corps d'Alexandre, puisque les soldats pensaient qu'on leur celait sa mort. C'est pourquoi un immense concours de soldats s'était formé aux abords du palais, y menant grand tapage. Lorsque Alexandre l'entendit, il s'enquit de ce qui se passait. Perdiccas narra alors dans le détail les soupçons des Macédoniens et la façon dont ils s'étaient rassemblés. Alexandre ordonna qu'on le transportât et qu'on l'installât à une place élevée, de manière à ce que la foule admise pût être évacuée par une seconde porte. Les soldats, admis en simple tunique, venaient le voir par centurie, le saluaient en pleurant, puis gagnaient la sortie par la seconde porte. Lui les saluait tous en silence, d'un geste de la main et d'un signe de tête, comme il pouvait,<sup>19</sup> puisqu'il était déjà tout proche de sa fin et incapable de parler.

Parmi eux, un certain Peucolaüs, plus âgé que lui,<sup>20</sup> s'arrêta en pleurant et déclara : « Alexandre, le roi ton père a apporté à la Macédoine de multiples bienfaits, lui qui †...† tu as suscité <...> d'éloges <... que lui>, de sorte que ta gloire égale celle des dieux. Puisque maintenant tu nous quittes, toi, c'est à la fois la renommée de notre patrie et tous les Macédoniens qui sont perdus. Il vaut donc mieux pour nous tous mourir en même temps que toi ».

À ces mots, Alexandre fondit en larmes, saisit la main du Macédonien et la serra pour lui signifier de garder courage.

19 Je garde la leçon de D : *ut poterat*.

20 Je garde la leçon de D.

Postquam omnes milites transierunt et in cubiculum relatus est, iussit Perdiccam ceterosque intro vocari. Holciae testamentum, ut sibi perlegeret, tradidit et prius epistolam, quam ad Rhodios scripserat, clare recitari iussit. hoc fuit exemplo: 5

107 „Rex Alexander senatu et populo Rhodiensi salutem. Nos ultra columnas Herculis patrii nostri <...> † finibusque ab hostibus abeuntes † regni ac rerum nostrarum divisionem fecimus. quarum rerum procuratores custodesque vos maxime idoneos duximus, quod fide et virtute 10 singulari cognitos vos habuimus, et ideo urbem vestram semper maximi fecimus. quocirca † Cebetem †, ut ex oppido vestro praesidium educeret, scripsimus, reliquisque in rebus vestris me ut memorem intellexeretis testamento prospeximus, cuius exemplar vobis misimus. 15

108 Nos iudicio facto, ut cuiusque meritum ac dignitas postulabat, imperia agrosque adtribuimus hisque omnibus

106 Iustin. XII 15, 5 Pa.-Call. (III 32, 11); III 33, 1sq. Arm. *σοα'*

107/8 Ps.-Call. III 33, 3–8 Arm. *σοα'/β'* (Syr. p. 248 Ry.) cf. Diod. XX 81

v. 8 ac rerum — p. 49, 10. 11 Olympiadis accedunt codd. EF

106 3 ut W: uti (ex vel corr.) Q | perlegeret W: perleget Q || 4 at rhodius W: arrhodium Q || 5 exemplo Wa: exemplar D

107 7 columnas Fuchs columnam D | patrii Wa: patris D; cf. *infra* § 123, p. 49, 13 | lac. hoc loco stat. Wa, qui progressi intercidiisse putat | finis usque <...> ci. Reitz: finis usque <ad terrarum progressi nunc> e. g. Mb || 8 hostibus D: hominibus Reitz Mb | obeuntes ci. Wa | ac D: hac EF: mors testamentumque Alexandri Magni in *marginē* E: fragmentum est historiae regis Alexandri. deerant superiora omnia in exemplari in *marginē* F | nostrarum EF: nouarum D || 9 diuisionem fecimus D: diuisione fecimus E: fecimus diuisione F | rerum om. EF | costodesque D || 10 maximos idoneosque D | quod D: quos EF || 10.11 uirtutes sigulari D || 11 vos om. EF | uestram D: nostram EF || 12 semper om. D | maximi Wa: maxime codd. | <ad> Cebetem Fuchs || 12.13 quocirca . . . scripsimus EF: quod circa iacebat in eius ex oppido praesidium educere descripsimus D: quod ergo iacebat in vestro oppido praesidium educere descripsimus Kr: Cebetem in memoria Alexandri nusquam inueni || 14 meo EF | memorem D: more EF: memoria Schw | intelleretis D: gereretis EF: teneretis Schw || 15 exempla D

108 16 Nos W: Vos Q | facto om. D | vt EF: prout D | cuiusque EF: quisque D || 17 imperia EF: inter insulas D | hisque EF: hescae D | omnibus <praeposuius procuratores cisque> praescripsimus Mb



Une fois ramené dans sa chambre après le défilé de tous les soldats, il ordonna d'introduire Perdikkas et tous les autres. Il remit le testament à Holcias pour qu'il lui en donnât lecture en son entier et lui ordonna de lire auparavant à haute voix la lettre qu'il avait écrite aux Rhodiens. Elle était ainsi conçue :

« Le roi Alexandre au sénat et au peuple rhodiens, salut. Nous 107  
<...> au-delà des colonnes d'Hercule, notre ancêtre, †et, de retour des pays ennemis,† nous avons partagé notre royaume et nos biens. C'est vous que nous avons jugés les plus capables d'administrer et de garder ces biens, parce que votre loyauté et votre mérite exceptionnels nous sont connus, et c'est pourquoi nous avons toujours fait très grand cas de votre ville. En conséquence, nous avons écrit à †Cébès† de retirer la garnison de votre place forte et, pour vous faire comprendre que j'ai bonne mémoire, nous avons veillé par testament à vos intérêts dans l'avenir, testament dont nous vous envoyons une copie.

Quant à nous, réflexion faite, c'est selon la conduite et le mérite 108  
de chacun que nous avons attribué les commandements et les

praescripsimus, ut ex pecunia regia, quod cuique dari ius-  
simus, dandum curarent, in his vobis ad urbem ornandam  
auri signati talenta CCC et in annos singulos tritici me-  
dimna XL milia et naves longas XL. item scripsimus, cor-  
pus uti nostrum in Aegyptum portaretur ibique sacerdotes  
id componendum curarent. vos igitur aequum est vestra  
virtute atque auctoritate, ut ea ita fiant, operam dare  
nostraque mandata cum cura curare. valete."

Cum haec in epistula scripta essent, testamentum ad 109  
10 aurem sibi iussit recitari. id obsignatum signis multis  
tradidit Holciae eique imperat, ut aliquem fidelem inve-  
niret, qui epistulam et exemplar testamenti Rhodum quam  
primum perferret. Holcias Thebaeum quendam nomine  
Ismenian introduxit eique litteras tradidit et uti rex The-  
15 baeos testamento tractasset demonstrat. ille patriae com-  
modis gavisus eo diligentius celeriusque Rhodum epistu-  
lam pertulit.

Arm. 306'

109

1 dare EF | iussissem E: iussissem F || 2 curarent Wa: curaret 108  
D: curet EF || 3 significati D | CCC D: CC EF: cf. § 118, ubi  
CCC codd., et Arm. τριακόσια | et om. D | medimna XL milia  
scripsi: medimna LX EF: medimum CCCC milia D Wa: cf. § 118,  
ubi bis XX milia EF, et Syr. p. 248 (Ry.), ubi bis 20 000 Scheffel,  
et Arm. ἔξ Αἰγύπτου... διαμνησίου || 4 (naves longas) XL D: LX EF:  
cf. § 118, ubi XXX codd., sed Arm. τεσσαράκοντα || 6 curet EF |  
uestra D: nostra EF || 7 atque auctoritate om. D | ea om. EF ||  
8 nostramque F | curate codd.; corr. Wa | valete om. D (et Ps.-Call.)  
9 essent D: recitasset EF || 9.10 ad aurem sibi D: sibi ad 109  
aurem EF || 11 holciae D: iolce E: lolce F: similia infra || 12 qui  
D: cui EF | epistolam EF: epistulae D | et exemplar EF: exem-  
plar et D | testamento D | rodum F: rhodo D || 13 Thebaeum  
quendam nomine scripsi: thebanum quendam nomine D: nomine  
tebeum (thebeum F) quendam EF || 14 Ismenian Wa: ismetan D:  
om. EF | introduxit D: produxit EF: cf. Arm. πάντων δὲ τούτων  
γενομένων εἰσελθόντος Ὀλκίου Ἰσμηνία (Ἀσμένω, sed infra  
Ἰσμηνίας) Θηβαίῳ ἐκέλευσε κομίζεσθαι ἐπιστολήν | uti EF: ut  
D | Thebaeos scripsi: thebanos EF: thebeorum D || 15 testamen-  
tum D | demonstrat ... gavisus om. D || 17 pertulit is quedam  
D, unde pertulit Ismenias Wa: cf. Arm. καὶ συνέταξεν Ὀλκίῳ  
ἐποξύντας αὐτὸν περὶ τῆς τῶν Θηβαίων χώρας... ὁ οὖν Ἰσμη-  
νίας χαρεῖς σὺν τῇ χώρᾳ μεγάλην προθυμίᾳ πρὸς ὑπηρεσίαν (sc. τῆς  
οἰκοδομῆς) ἀνεστρέφη

territoires ; nous avons prescrit de faire donner à tous ce que nous avons ordonné de leur verser sur le trésor royal, et à vous en particulier, pour développer votre ville, trois cents talents d'or frappé, quarante mille médimnes de froment par an et quarante vaisseaux de guerre. Nous avons prescrit de même de transporter notre corps en Égypte et de l'y faire placer dans un tombeau par les prêtres. Votre rôle est donc d'employer votre énergie et votre autorité à la réalisation de ces volontés et de vous acquitter soigneusement des obligations dont nous vous chargeons. Adieu ».

Cette lettre écrite, il ordonna de lui lire le testament à l'oreille. Il le remit, cacheté de nombreux sceaux, à Holcias et lui donna l'ordre de trouver un homme sûr pour porter le plus tôt possible la lettre et la copie du testament à Rhodes. Holcias lui amena un Thébain nommé Isménias, à qui il remit les documents en indiquant que le roi s'était occupé des Thébains par testament. De cette façon, le Thébain, que réjouissaient les avantages accordés à sa patrie, mit plus de soin et de promptitude à porter la lettre à Rhodes. 109

- 110 Sed Alexandri quoddam cataplasma ab Rhoxane uxore in praecordia impositum levabat dolores produxeratque eius vitam dies quinque. deinde cum bibere vellet <aquam, rursus> poculum veneno pollutum [aquam] ei ab Iolla dabatur. ille ubi ebibit, dolore novato exclamavit; deinde se continuit et despirans apud amicos locutus est: „ego quae post mortem meam fieri vellem, testamento scripsi. nunc interim tu Perdicca et Antipater videte ac negotia procurate.“
- 111 [ubi] Tunc Holcias causeam de capite sibi dempsit, eam 10 ante oculos flens opposuit et ita foras exiit. deinde Alexander Lysimachum ad se vocavit eique: „proficiscere,“ inquit, „in Thraciam.“ Lysimachus autem lacrimans e cubiculo excessit. itemque Ptolemaeo: „tu quoque,“ inquit, „proficiscere in Aegyptum et corpus meum ut dili- 15

110 Arm. σοῦ/ῥ

111 Arm. σοῦ

- 110 1 sed *om.* D | alexandrum D: Alexandro *Fuchs* | quoddam F: quidam E: *om.* D | ob roxane EF: ab roxani D || 2 impositum EF: larbortitum D | leuat E: lebat F | dolores ... quinque EF: doloresque eius dies V produxerat D || 3 libere E | <aquam, rursus> *Fuchs*: <aquam> *Mb* || 4 poculum <aquae> *Mb ex alia coniect.* | pollutum aquam EF: constitutum D, unde constitutum *Wa et commixtum Kr*: aquam *del. Mb Fuchs*; cf. *Arm.* τοῦ δὲ Ἀλεξάνδρου αἰτήσαντος ὁδωρ... πάλιν Ἰόλλας τὸ ποτήριον φαρμακοποιήσας παρείχεν αὐτῷ | ei EF: et D | ab iolla dabatur D: dedere EF || 5 novato EF: nudato D || 6 despirans EF: desperari se D: post se *lac. stat. Reitz*: cf. *Arm.* ἀπογνοῦς τοῦ βίου: desperans (de vita sua sic) *Fuchs et Mb* || 7 quae EF: que D | meam D: mortem E: mercem F || 8 tu Perdicca et Antipater D: perdicax tuae tanti pater EF: tu, Perdicca, et tu, Antipater *Fuchs* | videre E | ac D: et haec EF
- 111 10 [ubi] *Fuchs* | ubi ... exiit *om.* D | loalcas EF || 11 foias F | deinde Alexander D: ille EF deinde ille *Mb* || 12 uocavit D: vocari iussit EF | proficiscere inquit in thracium EF: uti proficisceretur (improficisceretur Q) in thraciam mandavit D || 13 hac lisimachus E: ac lisimachus F | autem lacrimans D: cum fletu et gemitu EF || 14 e cubiculo *Wa*: haec ubi colo (collo E) EF: e cubilo (-le *corr. pr. m. in ras. ut vid.*) D | Ptolemaeo: io  $\equiv$  aum (*fuit l in ras.*) ad se vocari iussit D || 15 proficiscere F | in *om.* D

Cependant un cataplasme appliqué sur la poitrine d'Alexandre 110  
par son épouse Roxane soulagea ses douleurs et prolongea sa vie  
de cinq jours. Puis, comme il voulait boire de l'eau,<sup>21</sup> Iollas lui  
donne une coupe imprégnée de poison. À peine Alexandre l'eut-  
il vidée qu'il poussa un cri, sous le coup d'une nouvelle dou-  
leur ; puis il se maîtrisa et, prenant une profonde inspiration, il  
articula à l'adresse de ses amis : « En ce qui me concerne, les  
dispositions que je voulais voir prises après ma mort, je les ai  
prescrites par testament. C'est à toi maintenant, Perdikkas, de  
veiller avec Antipater à administrer les affaires entre-temps ».  
Holcias ôta alors son chapeau, s'en couvrit les yeux pour cacher 111  
ses pleurs et gagna ainsi la sortie. Puis Alexandre appela  
Lysimaque auprès de lui et lui dit : « Rends-toi en Thrace ».  
Lysimaque, en larmes, quitta la chambre. Et il dit de même à  
Ptolomée : « Rends-toi en Égypte et occupe-toi d'y faire installer

21 J'adopte la conjecture de Merkelbach : *aquam*.

genter collocetur fac curae habeas.“ ceteraque quae voluit in aurem dixit, ille cum audisset lacrimasque continere non posset, caput sibi obvolvit <et> ita e conspectu recessit.

Iamque vis veneni linguam debilitabat tenebraeque 112  
 5 oculis obversabantur: conixus aegre cum gemitu dixit:  
 „accipe me, sancte Hercules ac Minerva, vosque amici,  
 bene valete.“ tunc ipse sibi anulum de digito detraxit et  
 Perdiccae tradidit. at Rhoxane magno cum clamore capillos sibi ipsa scindens conata est ad Perdiccae pedes se  
 10 advolvere. hanc Holcias excepit et eam ad Alexandrum adduxit. ille dentibus frendens cum se iam in extremo spiritu videret, eam complexus osculari coepit dexteramque eius tenens in dexteram Perdiccae indidit nutuque commendationem fecit. deinde cum morte opprimeretur, ocu-

Arm. σση' / θ' ; σπ' cf. Curt. X 5, 4 Iustin. XII 15, 12 Diod. 112 XVII 117, 3; XVIII 2, 4

1 collocetur EF: curetur D: componatur *Fuchs collata* § 108, 111 p. 39, 6 | facturae D | ceteraque quae voluit in aurem *Fuchs*: ceteraque noluit in aurem D: caeteraque in aurem quae voluit EF: ad totum locum cf. Arm. ὁ δὲ Ὀλκίας εὐθέως τὴν χεῖρα περὶ τὸ περιστόμιον βαλὼν καὶ μέγα ἀναβοήσας ἐξῆλθε. καὶ τὸν Λυσίμαχον πρὸς ἑαυτὸν καλέσας εἶπεν· Ἴθι εἰς Θράκην καὶ μὴ δάκρυε. ἐξῆλθε δὲ καὶ αὐτὸς ἀναβοήσας. τὸν δὲ Πτολεμαῖον ἐαντὶ παρακαθιστάμενος εἶπεν· Ἴθι καὶ σὺ εἰς Αἴγυπτον καὶ τοῦ σώματος ἡμῶν ἐπιμελοῦ || 2 ille ... recessit om. D: cf. Arm. ὄθεν καὶ Πτολεμαῖος ταχέως ἐδάκρυσε καὶ τῷ ἱματίῳ ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον καὶ κρύφα ἐδάκρυσεν || 3 et addidi

4 iamque D: quae EF || 5 obuertebantur D: oberrabantur E | 112 <cum> conixus *Fuchs* | cum gemitu *Wa*: cum gemitum D: magno cum gemitu EF: cf. Arm. στενάζων || 6 ad accipe etc. habet E in margine oratio | sanctae F | ac DE: hac F || 7 bene EF: boni D Mb: omnes *Fuchs*: cf. Arm. καὶ ὑμεῖς ἄνδρες πάντες χαίρετε | anulum de digito D: de digito annullum (anolum F) EF | detraxit D: dimisit E: dimissit F || 8 magno EF: maximo D: cf. Arm. φωνῇ μεγάλῃ ἀναβοήσασα || 9 sibi ipsa D: a se ipsa EF | abscindens Q | conata ... advolvere *scripsi*: conata est ad pedes perdice (-ae E) aduolueret EF: conata est et ad perdiccae pedes se aduoluit D, unde collapsa est et ad Perdiccae pedes se advoluit ci. *Keil*: cf. Arm. ἡβούλετο πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Ἀλεξάνδρου πίπτειν || 10 Olcias *Schw*: leoncias D: Ioalcas F: Loalcas E || 11 frendens D: fredens EF | cum ... uideret D: in extremo spiratu EF || 12 complexus D: amplexus EF || 13 dextram W: dextram partem EF | tradidit D nutuque *Wa*: nutuque D: nutumque EF || 14 oculus D

mon corps avec une attention scrupuleuse ». Et tout ce qu'il voulait d'autre, il le lui dit à l'oreille. Comme, après l'avoir écouté, Ptolomée ne pouvait retenir ses larmes, il se voila la tête <et> se retira ainsi de sa présence.

Déjà l'action du poison paralysait sa langue et obscurcissait sa 112  
vue ; rassemblant péniblement ses forces, il dit dans un gémissement : « Accueillez-moi, Hercule et Minerve vénérables, et vous, mes amis, adieu ». Alors il retira lui-même l'anneau de son doigt et le remit à Perdicas. Cependant Roxane, hurlant et s'arrachant les cheveux, voulut se jeter aux pieds de Perdicas. Holcias la releva et la conduisit auprès d'Alexandre. Celui-ci grinçait des dents et comme il se voyait désormais près de son dernier soupir, il se mit à lui donner des baisers en la serrant dans ses bras et plaça sa main droite, qu'il tenait, dans la main droite de Perdicas, la lui recommandant par ce geste. Puis,

los eius Rhoxane oppressit animamque eius ore suo excepit.

- 113 Ita Alexander Magnus annos XXXIII natus, cum annos XIII regnasset, vitam commutavit. tum repente, <cum> exercitus regem mortuum nondum etiam sciret, terror ac tumultus sine causa exortus est. pro se quisque ad arma cum clamore currebat, neque enim quid rei esset quisquam sciebat. interim Perdiccas cum his, qui in regia erant, regem mortuum in alveo collocant eique tunicam et chlamydem purpuream induunt caputque diademate vinciunt; et eodem multis odores melle commixtos addiderunt alveumque pallio purpureo et insuper babylonico cooperuerunt.

- 113 Iustin. XII 16,1 Exc. Barb. p.316,21sq. (Fr.) Syr. p. 253/4 (Ry.) Leo p. 130, 15 (Pf.) Val. III 56 p. 164, 15sq. (Kübl.) Val. epit. p. 63, 4sq. (Zach.) | Diod. XVIII 26, 3 Arm. σπρ' Syr. p. 250 (Ry.) Leo p. 130, 6—9 (Pf.) I. Aeth. II p. 349 (Bu.)

- 112 1 roxanes EF | compressit Kr | animumque EF | eius D: om. EF || 2 excaepit E: percepit D

- 113 3 tres et XXX D | cum D: cum his EF || 4 tum repente <cum> scripsi: cum repente E: cum repetente F: tum D, unde cum ci. Wa || 5 terra EF || 6 est. pro ... currebat om. D || 7 currebat EF: currebat sec. man. E: correxi | enim om. EF | quid EF: quod D || 8 regia Ausf: greciam (sed littera m erasa) D: regiam EF || 9 alveo EF: alveum D | eique tunicam et chlamydem scripsi: eique clamidem et tunicam EF: tunicamque et clamidem D || 10 diadema uinctum D || 11 et eodem EF: in eo dum D, unde in eundem ci. Wa | melle commixtos EF: ac mille combustus D: cf. Arm. καὶ ἐπέβαλεν αὐτῇ (sc. τῇ λάρνακι) μέλι νησιωτικόν καὶ ἀλόην et Leon. p. 130, 6 (Pf.) iussit afferri mel de nisiotia terra et praecepit, ut post mortem illius [ut] ex eo ungueretur corpus eius, et murram terrae Trocloditicae. haec duae causae incorrupta servant corpora mortuorum et Syr. p. 250 (Ry.) und mit ungeschmolzenem weißem Honige soll man ihm den Sarg füllen. || 12 alveumque scripsi: alii eumque D, unde alterumque Wa: alveum E: alveum F | pallio purpureo: pallium purpureum D: palleo (paleo F) purpureo EF | et om. D Wa | babylonicam D, unde Babylonicum Wa: habylmico EF | cooperuerunt F: coperuerunt E: peruenerunt D



comme il succombait, Roxane lui ferma les yeux et recueillit son dernier souffle sur ses lèvres.

C'est ainsi qu'Alexandre le Grand quitta la vie à l'âge de trente-trois ans, après un règne de treize ans. Soudain, alors que l'armée ne savait même pas encore la mort du roi, naquirent une terreur et un tumulte irraisonnés. Chacun de son côté courait aux armes en hurlant sans que personne en fait en sût la raison. Entre-temps Perdikkas, aidé de ceux qui se trouvaient au palais, place le roi mort dans un cercueil, le revêt d'une tunique et d'une chlamyde pourpres et lui ceint le front d'un diadème ; ils ajoutèrent de nombreux aromates mélangés à du miel, et recouvrirent le cercueil d'un drap pourpre, recouvert lui-même d'un drap brodé babylonien. 113

Post ipsi capitibus coopertis terram intuentes ad exer- 114  
citum in suggestum processerunt. hic concursu magno  
per praeconem silentio facto verba Perdiccas fecit: „sci-  
tote, Macedones, regem vestrum Alexandrum ad deos  
abisse. vos igitur convenit inter vos bene dicere et  
obscoenis parcere.“ deinde iterum per praeconem silentio  
facto Holciam testamentum recitare iussit. fuit hoc  
exemplo:

„Rex Alexander, Ammonis et Olympiadis filius, testa- 115  
mentum fecit. si mihi filius ex Rhoxane uxore mea natus  
erit, is potissimum Macedoniae rex esto; tantisper Arrhi-  
daeus, Philippi filius, Macedonibus imperator sit. si mihi  
filia ex Rhoxane uxore mea nata erit, eam Macedones ex  
fide sua meaque dignitate educandam collocandamque  
curent ipsique sibi regem, quem videbitur, cooptent. qui  
ita cooptatus fuerit, is Macedoniae rex <esto. . . >.

divisionem regni exhibent: Curt. X 10, 1–8 Justin. XIII 4 115  
Diod. XVIII 3 Arr. succ. Al. 5–7 Dexipp. ap. Phot. bibl. cod.  
82 (FGrHist. 100 F 8) – testamentum praebent coniunctum cum  
epistula ad Rhodios: Ps.-Call. III 33 Arm.  $\sigma\sigma\beta'$ – $\delta'$  – testamentum  
solum praeb.: Syr. p. 247–251 (Ry.) Leo p. 124, 4sq. (Pf.) Val.  
III 58/9 p. 165, 25–168, 8 (Kübl.) Exc. Barb. p. 270, 20–274, 9  
(Fr.) I. Aeth. II p. 344–349 (Bu.) II. Aeth. II p. 381 (Bu.)

1 coopertis F: opertis E || 2 suggestum Wa: suo gestu EF: 114  
suggestu D | processum D | concursu W: cuncursu Q: per concur-  
sum EF || 3 per EF: et D: et per Wa | Perdiccae Q || 7 Olciam EF:  
hiolcias D | testamentum D: testamento EF | recitare EF: recitari  
D | iussit DE: fecit F || 7.8 fuit hoc exemplo om. D

9 testamentum Alexandri add. E in margine | ammonisset (–is 115  
et E) olimphidis filius EF: hammonis filius olimpiadi matri D, unde  
Hammonis filius Olympiade matre ci. Wa: cf. Ps.-Call. A (Kr) et  
Arm. βασιλεὺς Ἀλέξανδρος υἱὸς Ἀμμιωνος καὶ Ὀλυμπιάδος || 10 filius  
om. D | mea om. EF | natus corr. ex notus pr. man. D: nactus F,  
sed litt. c incerta || 11 erit om. EF: fu<sup>e</sup>Fit D: filius erit ci. Wa | esto  
DF: sto E | tantiper EF | arrideus D: arthideus EF || 13 eam om. D ||  
14 meaque D: que E: quae F | edocandam EF: medicandam D |  
collocandamque om. EF || 15 sibi om. EF | uidentur D | cooptent.  
ualete D | qui . . . rex om. D || 16 is: his EF | esto addi li: plura  
omissa; cf. Pap Vindob. 31 954, de qua vide praef. p. XII, cuius  
textus cum correcturis certis, quas dederunt Gerstinger, Segre, Fuhr-  
mann, est hic:

Ensuite, eux-mêmes se présentèrent à l'armée sur une estrade, la 114  
tête couverte et les yeux fixés au sol. C'est là qu'après avoir  
imposé silence par l'entremise d'un héraut, Perdicas prit la  
parole devant un grand concours de soldats : « Sachez, Macédo-  
niens, que votre roi Alexandre a rejoint les dieux. Il convient  
donc d'échanger entre vous des paroles de bon augure et de vous  
abstenir de paroles funestes ». Puis, après avoir une seconde fois  
imposé silence par l'entremise du héraut, il ordonna à Holcias de  
donner lecture du testament. Il était ainsi conçu :

« Ceci est le testament du roi Alexandre, fils d'Ammon et 115  
d'Olympias. S'il me naît un fils de mon épouse Roxane, qu'il  
soit lui, de préférence, roi de Macédoine ; qu'Arrhidée, le fils de  
Philippe, gouverne, en attendant, les Macédoniens. S'il me naît  
une fille de mon épouse Roxane, que les Macédoniens veillent à  
l'élever et à l'établir conformément à leur loyauté et à mon rang,  
et qu'ils se choisissent eux-mêmes un roi à leur convenance.  
<Que> celui qui sera ainsi choisi <soit> roi de Macédoine <...>.

- 116 Olympiadi matri meae potestatem facio Rhodi habi-  
tandi sive [alicubi] uspiam, <ubi> voluerit, eique rex Ma-  
cedoniae eadem omnia in annos singulos dentur curato,  
quae me vivo dabantur. Leonnato satrapeam in Helles-  
ponto eique uxorem Cleonicen, Holciae sororem, do. Cappa-  
dociae et Paphlagoniae imperatorem facio Eumenem, qui  
mihi hypomnematographus fuit. insulas omnes liberas  
esse iubeo: quae possederant, possideant et legibus suis  
utantur.

115 col. I

|    |        |                            |
|----|--------|----------------------------|
| 0  |        | col. II                    |
| 1  |        | [ὁ δὲ αἰρε-]               |
| 2  |        | [θεῖς διαφυλαττέτω]        |
| 3  | ]..    | τὴν Ἀργεαδῶ[ν ἀρχήν        |
| 4  |        | καὶ συντελείσθω[σαν        |
| 5  |        | Μακεδόνες Ἀργεάδ[αις       |
| 6  | ]στηνα | [τ]ὰ νομιζόμενα [μετὰ τοῦ] |
| 7  | ]και   | βασιλέως· ἐξέστω δ[ε]      |
| 8  | ]ντην  | Ὀλυμπιάδι τῇ μητρ[ί]       |
| 9  | ]τιν   | ἀποικεῖν ἐν Ῥόδω· ἐὰν      |
| 10 | ]ητει  | δὲ μὴ βούληται ἀπ[οι-      |
| 11 |        | κεῖν ἐν Ῥόδω, ἐξέστω       |
|    |        | [ἔπον ἂν βούληται κτλ.]    |

- 116 1 habitandi EF: redeundi D, unde degendi Wa || 2 sive om. D |  
alicubi restituit et del. Mb: aliubi EF: aliui D, unde alibi ci. Keil |  
uspiam om. D | <ubi> Mb: <ni> Keil | voluerit D: volet EF |  
eique ... dentur EF: denturque et (ei Wa) in annos singulos D ||  
3 curato om. D || 4 quae Wa: que codd. | vibo F: cf. Ps.-Call. A III  
33, 12 ἐὰν δὲ μὴ βούληται κατοικεῖν ἐν Ῥόδῳ, γιγνέσθω, ἔπον ἂν  
βούληται, λαμβάνουσα τὰς αὐτὰς προσόδους, ἃς καὶ ἐπὶ Ἀλεξάνδρου  
τοῦ υἱοῦ αὐτῆς ἐλάμβανεν et Val. p. 166, 7 (Kübl.) Olympiadi  
autem, matri meae, si ita volet, licebit Rhodi degere vel in eo,  
quem malebit, loco, accipienti cuncta haec, quae me superstite  
consequabatur. | leonatum EF | satrapeam Schw: strathemon  
D: satrapem EF: satrapeam <Phrygiam> Wa | ellesponto do F:  
elesponto do E || 5 eique EF: si quem D | uxorem Cleonicen  
scripsi: uxorem tanquam cleonicam D: cleonicem uxorem EF:  
cf. Val. p. 166, 12 (Kübl.) Philonam etiam iubeo satrapiae  
praeesse Hellesponticae universae uxoremque ei fieri Olciae (Olci  
codd.) sororem et Exc. Barb. p. 270, 26 (Fr.) Ponton autem Leona  
dixit regnare || 6 et om. D | Eumentem F || 7 hypomnematografus  
Aufs.: gratus D: yponem (iponem F) adeo gratus EF: cf. Leon.  
p. 124, 9 (Pf.) Simeon notarius et Exc. Barb. p. 270, 27 (Fr.)  
Eumenium scriba memoratum et Ps. Call. A III 33, 14 Εὐμένει  
τῷ ὑπομνηματογράφῳ || 8 quae possiderant EF: sua queque D,  
unde sua queaque Wa | et om. EF

Je donne à ma mère Olympias la possibilité d'habiter Rhodes ou 116  
quelque autre lieu qu'il lui plaira ; que le roi de Macédoine veille  
à ce qu'on lui verse chaque année dans leur intégralité les  
mêmes revenus qu'on lui versait de mon vivant. À Léonnatus, je  
donne la satrapie de l'Hellespont et Cléonice, la sœur d'Holcias,  
pour épouse. Je nomme gouverneur de Cappadoce et de  
Paphlagonie Eumène, qui a été mon secrétaire-archiviste. J'or-  
donne de libérer toutes les îles : qu'elles conservent leurs ancien-  
nes possessions et leur autonomie.

Pamphyliae, Lyciae, Phrygiae maiori Antigonum impe- 117  
ratorem facio. Cariae Asandrum praeesse iubeo. † et ager  
qui est ultra † fluvium, qui Halys vocatur; in eum agrum  
Antipatrum imperatorem do. Ciliciae imperatorem facio  
5 Nicanorem. Syriae ad eum finem, qui Mesopotamius voca-  
tur, Pithonem imperatorem facio. Babylonem et agrum  
Babylonicum, qui postea adiunctus est, Seleuco, qui  
mihi armiger fuit, sub imperium do. Phoenicen et  
Coelen Syriam Meleagro adtribuo. Aegyptiorum regnum  
10 Ptolemaeo trado et Cleopatram, sororem meam, uxo-  
rem do.

1 Lyciae, Phrygiae Wa: lyciae D: frigiae regie (-as E) EF | 117  
maiori EF: maiorem D: maioris Wa | antiguonum F: antiochū  
(suprascr. l = vel) D: cf. Leon. p. 124, 11 sq. (Pf.) Licie et Pamfilie  
atque Frigie sit princeps Antigonus et Exc. Barb. p. 272, 3 sqq.  
(Fr.) Pamphilia et Lucya Antigonum ordinavit regnare. Frigiam  
autem et illam magnam Caesariam Deasandro tradidit (ad  
hoc Ausf: Caesariam Deasandro ortum ex Κο[ισα]ρίαν δὲ Ἀσάν.  
δρρ) || 2 Asandrum Wa: Cassandrum DF: Casandrum E: cf. Exc.  
Barb. p. 272, 4 et Ausf ut supra | praeesse D: principem esse EF |  
et om. DMb | (cunctus) ager ci. Mb || 3 qui om. DMb | ultra EF:  
contra D: usque ad Mb: cf. Leon. p. 124, 13 (Pf.) usque ad fluvium,  
qui dicitur Sol (i. e. ἥλιος = Ἄλως Pf) et Ps.-Call. A III 33, 15  
μέχρι τῶν ἐντὸς Ἄλως ποταμοῦ | flumen D | Halys Wa: farus D:  
alus EF || 4 Antipatrum D: item EF | sciliciae F || 5 cariae cassan-  
dram praeesse. (repetit. ex v. 2) siriae D || 6 Pithonem Wa: pithonem  
EF: tithonem D: cf. Leon. p. 124, 14 (Pf.) Siriam magnam Pithoni  
et Exc. Barb. p. 272, 8 (Fr.) Syriam autem usque Mesopotamiam  
dedit Taphithone, ut regnaret et Syr. p. 249 (Ry.) und über Syrien  
und bis zu den Flüssen hin Python | et D: in EF || 7 Babylonicum  
D: babilonium et agrum EF | seleocio EF || 8 imperio D: imperium  
E | phoenicem EF || 9 coelem siriam EF: coelesiriae D | Meleagro  
Wa: melaeagro D: meleatro EF | regnum: possis regnum  
(Perdiccae, Libyam) Mb || 10 et Cleopatram ... do om. EF:  
cf. Val. p. 166, 21 sqq. (Kübl.) Aegyptum Perdiccae, Libyam  
Ptolomaeo, cui etiam Cleopatram coniugari oportebit, sororem  
meam et Leon. p. 124, 15 sq. (Pf.) Egyptum Ptolomeo; detur  
ei uxor Cleopatra et Syr. p. 250 (Ry.) und ihm soll Kleo-  
patra, die Schwester des Weibes Alexanders, zum Weibe ge-  
geben werden et Arm. (σοδ') καὶ Πτολεμαῖω Αἰγυπτὸν καὶ γυ-  
ναῖκα τούτῳ δίδωσι Κλεοπάτραν τὴν ἀδελφὴν Ἀλεξάνδρου

Je nomme Antigone gouverneur de Pamphylie, de Lycie et de la 117  
Grande Phrygie. J'ordonne qu'Asandrus gouverne la Carie. †Et  
le territoire au-delà† du fleuve qu'on appelle l'Halys : je nomme  
Antipater gouverneur de ce territoire. Je nomme gouverneur de  
Cilicie Nicanor. Je nomme Pithon gouverneur de la Syrie  
jusqu'au territoire qu'on appelle mésopotamien. Babylone et le  
territoire de Babylone qui lui a été rattaché par la suite, je les  
soumets au gouvernement de Séleucus, qui a été mon écuyer.  
J'attribue à Méléagre la Phœnicé et la Coelé Syrie. Je remets à  
Ptolomée le royaume d'Égypte et lui donne pour épouse ma  
sœur Cléopâtre.

- 118 Regiones, quae inter Babyloniae <et> Bactrianae fines intersunt, satrapes, quas quisque obtinet, habeat; hisque omnibus summum imperatorem Perdiccam facio, eique uxorem Rhoxanen, Oxyartis filiam Bactrianam, quae mihi uxor fuit, trado. populo Rhodiensi ad urbem ornandam 5 ex pecunia regia auri signati talenta CCC dentur et naves triremes XL frumentique ex Aegypto in annos singulos gratis medimna XX <milia> et ex Asiae locis proximis item gratis in annos singulos tritici medimna XX <milia>; praesidiumque, quod ibi reliqui, ex oppido exigere iubeo. 10
- 119 Sacerdotibus, qui Aegypti sunt, auri signati talenta duo milia ex pecunia publica dentur corpusque meum Ptolemaeus <in Aegyptum> portandum curet. id sacerdotes Aegypti, uti iis videbitur, procurent, alveusque, 15 ubi id corpus ponatur, fiat ex auri talentis CC.

- 118 1 regionem F *sed litt. m incerta* | quae DF: qui E | babyloniae F: babilonem D | et *add. Wa* | bactriane EF: bactriani D: Bactrianos Wa || 2 intersunt D: in ea sunt EF | satrapes *scripsi*: strapae D, *unde* satrapae Wa: his agris satrapes EF | quas EF: q:<sup>a</sup> D, *unde* quam Reitz | habeant Wa | hisque D: hisci EF || 3 Perdiccam facio D: facio perdicam EF | eique D: eique in omnibus EF || 4 roxanen (*corr. ex roxaden*) D: roxanem EF | vxouatris EF: xyatris D | bactrianam (b ex h *corr. pr. m.*) D || 5 rundiensi E: rumdiensi F || 6 talenta *om. D: cf. § 108* || 7 longa triremes D, *unde* longae triremes Wa | XL: XXX *codd. cf. § 108* | frumentiquae D: frumenti EF || 8 medimna D, *unde* medimnum Wa: tritici medimna EF | XX *om. D: CC Wa* | milia *suppl. Wa: cf. § 108* | ex *om. D* | Asiae D: assei EF || 9 gratis EF: oratis D | medimna XX EF: medimna CC D | milia *suppl. Wa* || 10 reliqui Keil: reliquae D: reliquitt (*sed sec. litt. t incerta*) F: reliquid E | exigere iubeo D: ire dubio EF: *cf. Arm. (soß') διὰ γράφω τοὺς φύλακας ἐξαγαγεῖν τῆς ὑμετέρας πόλεως et Ps.-Call. A III 33, 4 διὰ καὶ ἐγράψαμεν τὴν φρουρὰν ἐξαγαγεῖν τῆς πόλεως et supra § 107*
- 119 12 duo milia: II EF: *spatium quinque l iterarum exhibet D: cf. Arm. (soß') νομισματα χρυσοῦ τάλαντα χίλια* | publica EF: regia D: *cf. Syr. p. 248 (Ry.) von den Erträgen und Abgaben des Landes et Arm. (soß') ἀπὸ τῆς σιγατιᾶς* | corpusque D: corpus EF || 13 ephtholomeus EF | (in Aegyptum) portandum Mb *collata § 108* | id EF: et D || 14 iis Wa: his *codd.* | procurent: componendum eurent Mb *collata § 108* | alveusque E: alveusque F: *om. D* || 15 fiat EF: fieri iubeo D, *unde* (loculum) fieri iubeo Wa | auri *om. EF* | CC D: ducenta millia EF: *cf. Ps.-Call. A III 33, 16 σ'*



Quant aux régions situées entre le territoire de Babylone <et> 118  
celui de la Bactriane, que chaque satrape garde celles qu'il  
détient ; je nomme Perdiccas gouverneur général de toutes ces  
régions, et lui donne pour épouse Roxane de Bactriane, fille  
d'Oxyartès, qui a été mon épouse. Au peuple rhodien, qu'on  
donne pour développer sa ville trois cents talents d'or frappé pris  
sur le trésor royal, quarante trirèmes, vingt <mille> médimnes  
par an de blé venu d'Égypte gratuitement, et de même gratuite-  
ment vingt <mille> médimnes de froment par an venus des  
régions d'Asie les plus proches ; et j'ordonne de retirer de la  
place forte la garnison que j'y ai laissée.

Aux prêtres égyptiens, qu'on donne deux mille talents d'or 119  
frappé pris sur le trésor public, et que Ptolomée veille à trans-  
porter mon corps <en Égypte>. Que les prêtres égyptiens s'en  
occupent comme il leur plaira, et qu'on élève avec deux cents  
talents d'or un tombeau où l'installer.

Thebanis Boeotiis ad urbem reficiendam auri signati 120  
talenta MMM do exulibusque, qui inde <propter> bellum  
profugerant, bona sua, quae ademeram, reddo. quos ego  
satis supplicii ob temeritatem, quod mihi adversati sunt,  
5 dedisse existimo. Atheniensibus detur in aedem Minervae  
sella aurea atque [amictus] peplus ex auro. in aedem  
Iunonis Argis dentur arma atque insignia mea et  
argenti talenta M. Apollini Delphos dentur dentes  
eburnei omnes et coria † duo † serpentium et paterae  
10 aureae C; Milesiis argenti talenta CL, Cnidiis argenti  
talenta CL.

Indiae quae partes sunt secundum flumen Indum, 121  
<ibi> imperator sit Taxiles. Indiae quae partes sunt inter  
flumen Hydaspem atque Indum, ibi imperator sit Porus.

1 Boeotiis D: boetus EF | ad urbem EF: ad classem ad urbem 120  
D, unde ad clarissimam urbem Schw || 2 MMM EF: *spatium trium  
litterarum exhibet* D | do om. EF | exulibusque D: exulibus EF |  
<propter> Fuchs | bellum om. D || 3 profugerunt D | quos om. D | ego  
EF: eo D || 4 suplicio D: suppliciorum Wa | quod W: quid Q || 5 den-  
tur D | aedem EF: eadem D: *similiter infra* || 6 atque om. EF |  
[amictus] peplus: amictu speculis D: amictus speculus EF: cf.  
Leon. p. 130, 4/5 (Pf.) peplon, id est trabeam auream et Syr.  
p. 250 (Ry.) ein königliches Gewand (i. e. πέπλον βασιλικόν) et Arm.  
(soð') και εἰς Ἀθήνας χιτῶνα (i. e. πέπλον Ausf): amictus ut glosse-  
ma delevi || 7 atque D: et EF | et om. EF || 8 talenta D: talentum  
EF | M EF: om. D: cf. Val. p. 167, 2 sqq. (Kübl.) Argos autem  
mitti ... drachmas quinquaginta et Arm. (soð') ἑκατὸν πεντή-  
κοντα τάλαντα | delphis D | dentes DE: dente F || 9 eburnei D:  
eliurnei EF | duo codd.: D ci. Mb: cf. Arm. (soð') τὰς δορὰς τῶν  
δρακόντων et Ps.-Call. A III 33, 17 και τῶν δρακόντων τὰς δορὰς  
et Val. p. 167, 5 sq. (Kübl.) draconumque terga et Syr. p. 250 (Ry.)  
goldene Köpfe von Drachen (im Gewichte von) 100 Talenten |  
serpentum EF || 9.10 patera aurea EF || 10 C, Milesiis D: C. M.  
ilesis F: C. Coilesis E | CL, Cnidiis Wa: CLC. nidiis D: CL. Onidis  
F: CL. Ornidis E: cf. Ps.-Call. A III 33, 17 κινδίοις (Κινδίοις Kr)

12 Indiae ... Taxiles om. EF: cf. Exc. Barb. p. 272, 18 sqq. (Fr.) 121  
India autem, qui extendit circa Ydastem fluvium, Taxio dedit  
regnare. India autem, qui dicitur sub Indo et usque Ydastem  
fluvium extendens, Pythonae dominare praecepit || 13 ibi add. Wa |  
Taxiles: debuit Porus Mb | indiaeque partes F: indieque partes  
E | sunt om. EF | intra D || 14 atque D: at quae F: ac quae E |  
Indum D: indum sunt EF | Porus D: Phorus F: phorsus F: debuit  
Taxiles Mb, sed cf. Mb, Alexanderroman p. 249, ad hunc locum.

Aux Thébains de Béotie je donne, pour rebâtir leur ville, trois 120  
mille talents d'or frappé, et aux exilés qui avaient fui à cause de  
la guerre je rends leurs biens, que je leur avais ôtés. En effet, en  
ce qui me concerne, j'estime qu'ils ont subi un châtiment suffi-  
sant pour l'irréflexion dont ils ont fait preuve en s'opposant à  
moi. Aux Athéniens, qu'on donne pour le temple de Minerve un  
siège d'or et un péplum d'or. Pour le temple de Junon, qu'on  
donne à Argos mes armes et mes insignes, ainsi que mille talents  
d'argent. Pour Apollon, qu'on donne à Delphes toutes les défen-  
ses d'éléphant, †deux† peaux de serpents et cent patères d'or ;  
aux Milésiens, cent cinquante talents d'argent, aux Cnidiens,  
cent cinquante talents d'argent.

Pour la partie de l'Inde qui borde l'Indus, que Taxile en soit le 121  
gouverneur. Pour la partie de l'Inde située entre l'Hydaspe et  
l'Indus, que Porus en soit le gouverneur. Je nomme gouverneur

Parapanisadarum imperatorem Oxyartem Bactrianum, patrem Rhoxanes, uxoris meae, facio. Arachosiis et Gedrosiis imperet Siburtius. Stasanori Solei Arium et Drangarum imperium do.

Bactrianis imperet Philippus. Parthyaecam et quod proximum est Hyrcaniae, do Phratapherni; Carmaniam Tlepolemo. Persis omnibus imperet Peucestes. ex † eis † imperiis omnibus excedat Oxydates, et pro eo Medis impe-

- 121 1 Parapanisadarum *Wa*: pano *D*: pharo phanis andonem *EF* | oxyatrem *D*: oxuartem *F*: oxuarcem *E* | bactrinum *D*: cf. *Exc. Barb.* p. 272, 22 sq. (*Fr.*) Super Parapannisodum autem Oxydarcum ordinavit regnare et *Arm.* (soð') τῶν δὲ Παροπομισαδῶν (*Arm.*: Παρῶπλησιαδῶν) Ὀξυδάρκην τὸν Βακτριανόν, τὸν Πωξῆδος πατράδελφον τῆς Ἀλεξάνδρου γυναῖκος (sc. ἀποδείκνυσιν) || 2 partem *Q* | roxanis *D* | Arachois *codd.* | Gedrosiis *Wa*: Drangosis *EF*: Drachotis *D* || 3 imperet *EF*: imperet et *D* | Siburtius *Wa*: tiburtibus *D*: Sisurius *EF*: cf. *Exc. Barb.* p. 272, 52 sq. (*Fr.*) Arachusia autem et Cedrusia Sybartum ordinavit regnare | Stasanori *Wa*: sisandro *D*: sisandri *F*: sisani *E*: cf. *Exc. Barb.* p. 272, 27 (*Fr.*) Arabiam autem totam Stasanoro donavit: fort. Stasandro scribendum ut ap. *Diod.* XVIII 39, 6; XIX 14, 7 | Solei Arium *Wa*: soliorum *EF*: olearium *D* | et om. *EF* | Drangarum *Wa*: dragentarum *W*: Dragentanum *Q*: om. *EF* || 4 imperium do om. *EF*
- 5 Bactrianis *D*: bactriane *F*: bactrianae *E*: Bactri(anis et Sogdi)anis *Mb*: cf. *Exc. Barb.* p. 274, 1 (*Fr.*) et Ogdianam Filippo minori dedit dominare et *Syr.* p. 251 (*Ry.*) und Sod ... (Soghd) soll man dem Philippus übergeben | Parthyaecam *Wa*: cartusaecum *D*: patriae eum *F*: patriae eum *E* | et quod *Wa*: quod *D*: et eique *EF* || 6 proxima *EF* | Hyrcaniae do *scripsi*: intra flumen hircaniae do *D*: yrcamedo *E*: ircamedo *F* | Phratapherni *Wa*: praphthernen *D*: dratapernae *EF*: cf. *Syr.* p. 251 (*Ry.*) und Abarschahr und Gurgan (= Hyrkanien) soll man dem Phrataphernes (*syr.* Pitapolis) geben || 6.7 Carmaniam Tlepolemo *scripsi*: carniano phtolomeo *EF*: om. *D*: cf. *Exc. Barb.* p. 274, 6 (*Fr.*) Germaniam autem totam Tripolemo donavit et *Ps.-Call.* A III 33, 22 καρμανίαν δὲν τληπολέμῳ (i. e. Καρμανίαν δὲ Τληπολέμῳ *Kr*) et *Syr.* p. 251 (*Ry.*) und Garmania (d. i. Kerman) dem Tlepolemos || 7 peucesten *D* | ex eis *D*, unde ex suis *Ausf*: exemus *F*: exemijs *E* || 8 omnibus excedat *EF*: excedant *D Ausf* | Oxydates *Ausf*: satrapates *EF*: larciaes *D*: Argiades *ci.* *Wa*: cf. *Ps.-Call.* A III 33, 22 ἱσατραπή Ὀξύντην μεταστήσαι ἐπὶ τῆς Μηδίας et ad hunc locum v. Gutschmid, *Gesch. Irans* p. 20 Ἀτροπάτην Ὀξυδάτην μεταστήσαι ἀπὸ τῆς Μηδίας, et *Ausf.*, *RhMus* 56 (1901) p. 527 adn. 1 Ἀτροπάτην ὥσπερ Ὀξυδάτην μεταστήσαι καὶ καταστήσαι ἐπὶ τῆς Μηδίας Πελθῶνα τὸν Κρατεῦον | et *codd.*: sit *ci.* *Wa* | eo om. *D* | mediis *D*

des Paropanisades Oxyartès de Bactriane, le père de Roxane, mon épouse. Que Sibyrtius gouverne les Arachosiens et les Drachotes.<sup>22</sup> À Stasanor de Soles je donne à gouverner les Ariens et les Dranges.

Que Philippe gouverne les Bactriens. Je donne à Phrataphernès la Parthie et la région à proximité de l'Hyrkanie ; la Carmanie à Tlépolème. Que Peucestès gouverne tous les Perses. Qu'on relève †Oxydatès†<sup>23</sup> de tous †ses†<sup>24</sup> commandements et que Cratère

22 Je garde la leçon de D : *Drachotis*.

23 *Oxydates* est une conjecture d'Ausfeld, qui me paraît trop éloignée des leçons des manuscrits.

24 J'adopte la conjecture d'Ausfeld : *ex suis*.

rator sit Craterus. excedat item ex Susianis Argaeus;  
imperator sit <pro eo> Coenus.

Illyriis omnibus imperatorem do Holciam, eique equo- 122  
rum quingentorum evectionem et argenti signati talenta  
5 MMM do. ex ea pecunia Holcias faciat statuas Alexandri,  
Ammonis, Minervae, Herculis, Olympiadis, Philippi patris.  
eas in fano Olympico ponat. imperatores summos quos  
feci, statuas inauratas Alexandri dent Delphis, Athenis  
† hiolece †. Ptolemaeus ponat in Aegypto statuas inau-  
10 ratas Alexandri, Ammonis, Minervae, Herculis, Olympia-  
dis, Philippi patris.

His rebus omnibus testes sint Iuppiter Olympius, Her- 123  
cules patrius noster, Minerva, Mars, Ammon Sol et Alex-  
andri regis Fortuna.

15 Si quis horum adversus meum testamentum fecerit,  
Iovem deosque Olympios obtestor, id ut ne inpune fecerit  
utique is adversus deos hominesque impius periurusque sit."

v. 10. 11 post Olympiadis explic. EF

1 sit om. D | Craterus D: graterus EF: Pithon, Crateuae f. 121  
Ausf | ex Susianis EF: exussannis D | Argaeus Ausf, qui coll.  
Dexippo putat illum Argaeum Oropi natum esse: Argeus D: arleus  
EF || 2 sit om. EF | pro eo add. Ausf | Coenus Ausf: coenius EF:  
poenis D, unde Paeonibus ci. Schw

3 Hilirij EF: illiricis D | eique EF: et cui D, unde cui et Reitz || 122

4 quingentorum EF: om. D: cf. Ps.-Call. A III 33, 23 φ' et Val.  
p. 167, 26sq. (Kübl.) quingentos et Arm. (σοδ') πεντακοσίων | devec-  
tionem D | talenta om. EF || 5 MMM EF: CCC D: cf. Ps.-Call. A III  
33, 23, γ' et Val. p. 167, 26sq. tria milia | faciat statuas EF: status  
faciat D | Alexandri F || 6 patris om. EF: cf. infra || 7 eas DF: eius  
E | Olympico Keil: olimpijs EF: olimpi D || 8 fecit D | quinquaginta  
statuas EF | dent Delphis D: item defis EF | Athenis hiolece D: om.  
EF: Athenis, Olympiae Schw: cf. Ps.-Call. A III 33, 23 εἰκόνας  
† Ὀλίου περιμετρον ἐν † ἀγγυραὶ καὶ ἀνδριάντας κεχρυσωμένους  
ἐν Δελφοῖς et Ausf RhMus 56 (1901) p. 527, qui hunc sensum postu-  
lat: es sollen aber auch die Verweser der Königsherrschaft Stand-  
bilder Alexanders weihen, so groß wie die von Holcias errichteten,  
silberne in Athen und Olympia, goldene in Delphi (ci. ex Ps.-Call. A,  
Arm., Val.) || 9 ponat D: curet EF | aegypto curet EF || 9. 10 sta-  
tuas inauratas Alexandri om. EF || 10 olimpiadis DE: olimpiadis F

12 sint Wa: sunt D: sunt Reitz || 13 patrius Wa: patruus D || 123  
Hammon, Sol Wa: hammonis solus D || 17 is: his D: hic Wa |  
hominesque Wa: hominesqui D | periurusque Reitz: perpetuus-  
que D || sequatur in libro Mettensi epitoma (§§ 1-86)

le remplace comme gouverneur des Mèdes. Pareillement, qu'on relève de son commandement en Susiane Argée ; que Cœnus <le remplace> comme gouverneur.

Je nomme Holcias gouverneur de tous les Illyriens, lui donne la 122  
permission d'utiliser cinq cents chevaux de la poste royale et lui donne trois mille talents d'argent frappé. Qu'avec cet argent Holcias fasse sculpter des statues d'Alexandre, d'Ammon, de Minerve, d'Hercule, d'Olympias, de mon père Philippe. Qu'il les fasse ériger dans le sanctuaire d'Olympie. Quant à ceux que j'ai nommés aux gouvernements les plus importants, qu'ils donnent à Delphes des statues dorées d'Alexandre, à Athènes †...†. Que Ptolomée fasse ériger en Égypte des statues dorées d'Alexandre, d'Ammon, de Minerve, d'Hercule, d'Olympias, de mon père Philippe.

Que soient témoins de toutes ces dispositions Jupiter Olympien, 123  
notre ancêtre Hercule, Minerve, Mars, le Soleil Ammon et la Fortune du roi Alexandre.

Si l'un de vous agissait à l'encontre de mon testament, je conjure Jupiter et les dieux olympiens de ne pas le laisser impuni ; qu'il soit impie et parjure au regard des dieux et des hommes ».